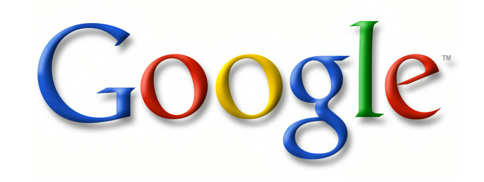
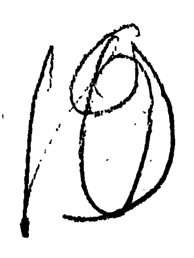
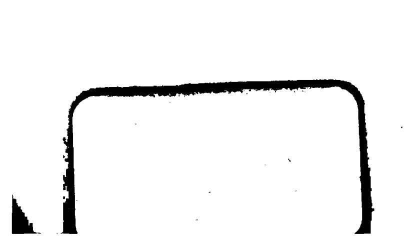
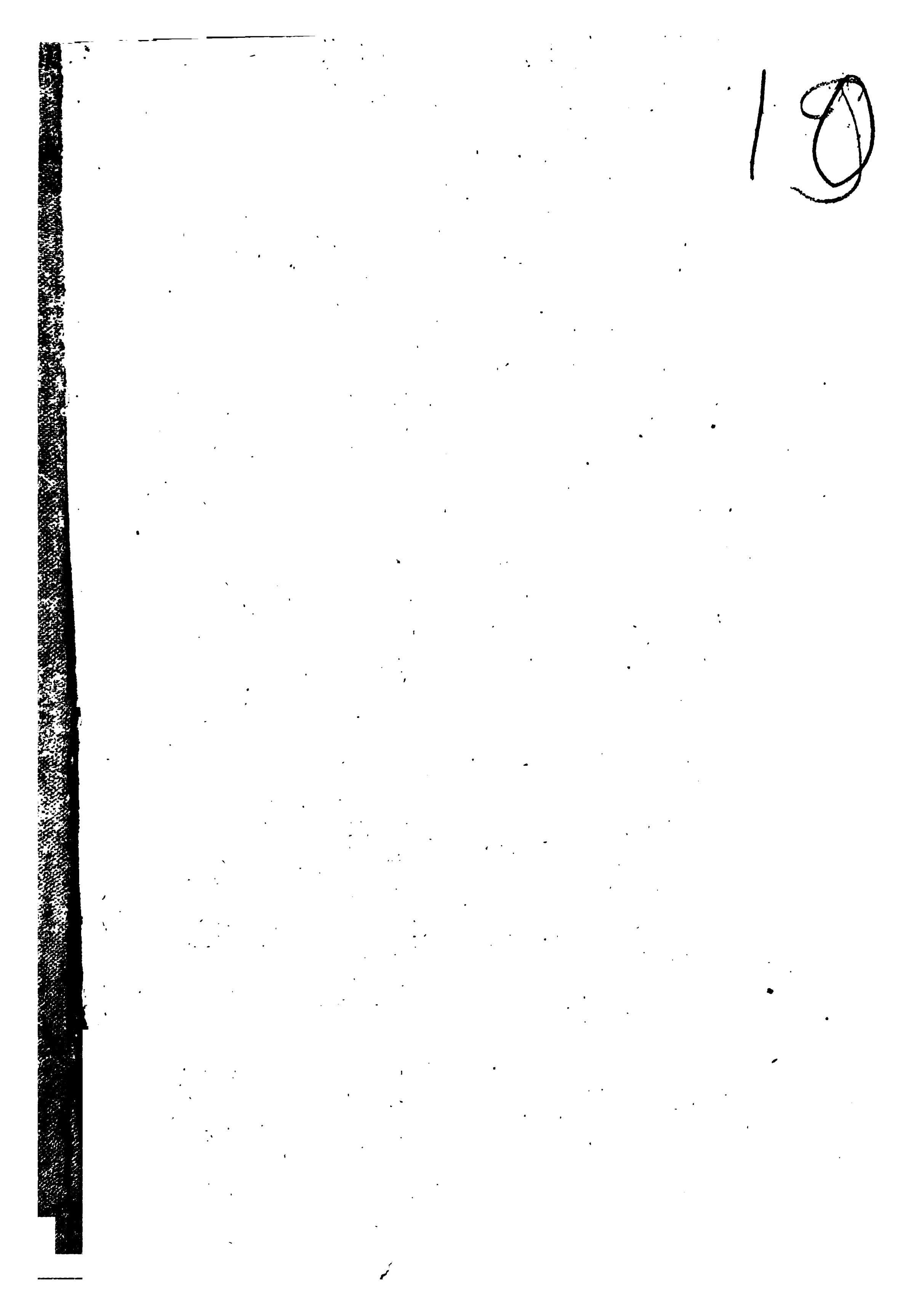
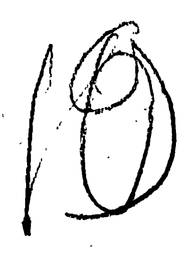
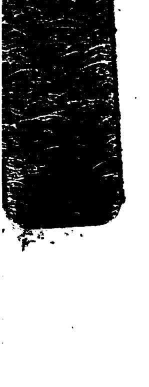


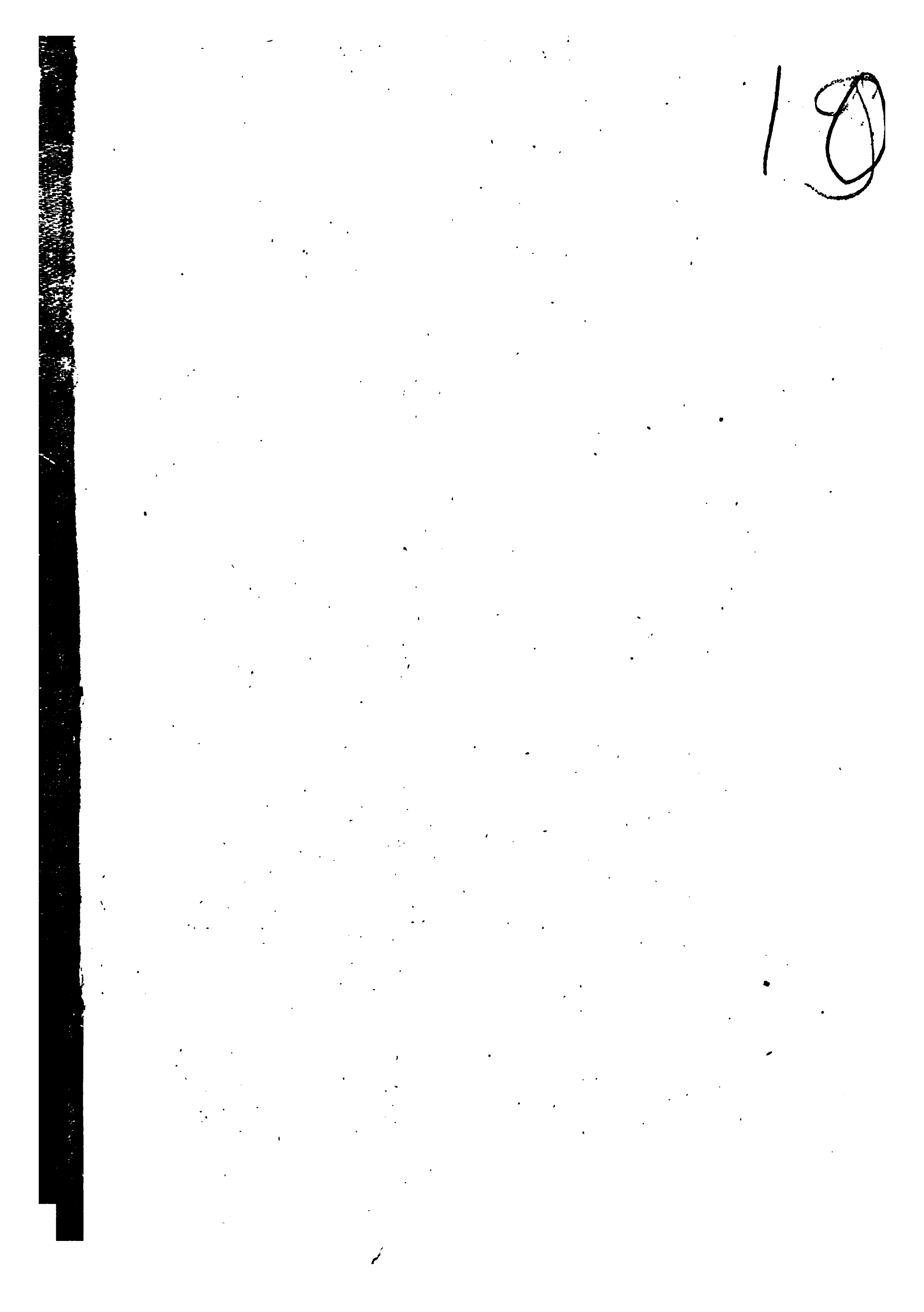

10

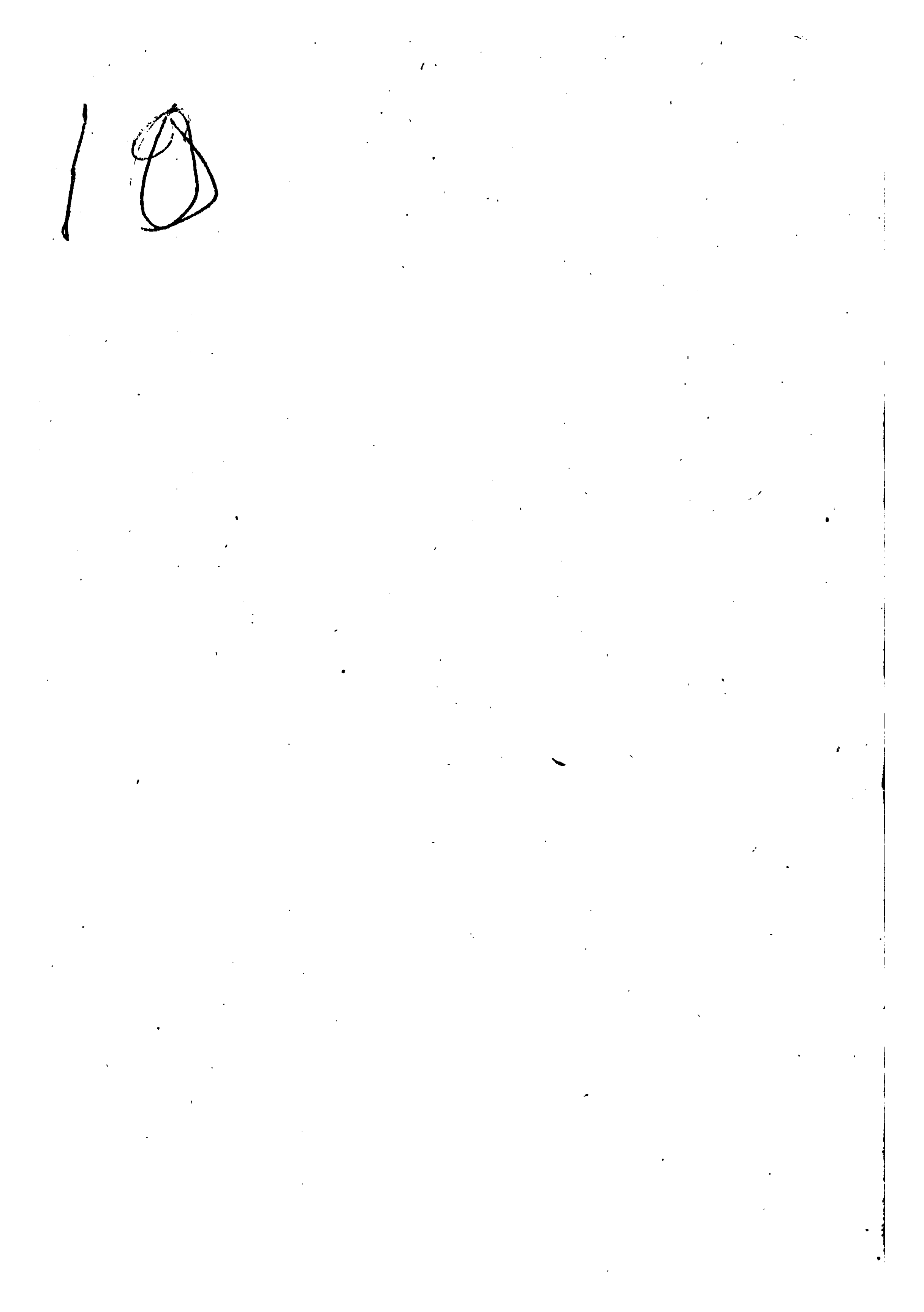



10








10


Н. Н. Добровидовъ.

СПУТНИКЪ

ПО

МАНЬЧЖУРІИ.

Въ 2-хъ частяхъ.

(Приспособленъ къ изученію разговорнаго китайскаго языка).

Изданіе 2-е.



Г. Хабаровскъ.

Типографія Канцеляріи Приамурскаго Генералъ-Губернатора.

1900.

Печатано по распоряженію Приамурскаго Генералъ-Губернатора.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Большой спросъ на первое изданіе моей книжки „Спутникъ по Маньчжуріи" показалъ, насколько велика нужда въ здѣшнемъ краѣ въ пособіи для изученія разговорнаго китайскаго языка. Настоящее изданіе исправлено и значительно дополнено. Замѣчанія печати по поводу перваго изданія этой книжки, приняты во вниманіе. Главное вниманіе обращено на первую, грамматическую часть, хотя она и не носитъ характера спутника. Дополненіемъ и переработкой ея я хотѣлъ дать желающимъ познакомиться съ разговорнымъ китайскимъ языкомъ самыя нужныя элементарныя свѣдѣнія изъ грамматики этого языка.

Для облегченія запоминанія іероглифовъ и правилъ составлено необходимое количество фразъ, чѣмъ и объясняется растянутость первой части. Практика показала, что давать іероглифы и правила безъ фразъ,—безполезная трата времени. Настоящее изданіе, конечно, не даетъ большого запаса іероглифовъ, но за то даетъ возможность усвоить механизмъ разговорной рѣчи. Первая часть настоящаго изданія есть ничто иное, какъ часть учебника китайскаго языка, который, въ самомъ непродолжительномъ времени, будетъ законченъ и подготовленъ къ печати.

Составленіе учебника такого языка, каковъ китайскій, по подбору матеріала и распредѣленію его, дѣло очень трудное; трудность его увеличивается еще отсутствіемъ по этому предмету литературы на нашемъ родномъ языкѣ. Вмѣстѣ съ тѣмъ, желательно выпустить учебникъ, вполнѣ удовлетворяющій своему назначенію. Поэтому я прошу лицъ, компетентныхъ въ знаніи китайскаго языка, а такъ же и тѣхъ, которые только еще начнутъ свои занятія китайскимъ языкомъ по настоящей книжкѣ, указать мнѣ пробѣлы, недочеты

и неясныя мѣста, которыя встрѣтятся въ настоящемъ изданіи. Всѣ указанія будутъ приняты мною съ благодарностью. При составленіи настоящей книжки, я не мало обязанъ товарищу по изученію китайскаго языка, въ настоящее время уже извѣстному своими знаніями чайнаго дѣла въ Китаѣ, Владиміру Ювентиновичу Григорьеву, которому и приношу мою благодарность. Въ началѣ каждаго § предлагаются отдѣльные іероглифы. Цыфры предъ іероглифами показываютъ, который іероглифъ по порядку. Цыфры въ скобкахъ послѣ названія іероглифовъ показываютъ изъ какихъ основныхъ знаковъ составленъ іероглифъ. Таблица основныхъ знаковъ приложена въ концѣ первой части.

Читать должно китайскій текстъ сверху внизъ, ведя счетъ строкъ отъ правой руки къ лѣвой. Маленькія кружочки въ китайскомъ текстѣ обозначаютъ точки. Чтеніе и переводъ примѣровъ помѣщены тотчасъ послѣ китайскаго текста.

Для удобства отыскиванія іроглифовъ, послѣ таблицы основныхъ знаковъ, приложена таблица іероглифовъ, вошедшихъ въ І-ю часть, подъ тѣми номерами, подъ какими обозначены они въ таблицѣ.

Во II-й части, за неимѣніемъ необходимаго шрифта, пришлось ударенія обозначить курсивомъ.

Каждая фраза написана по китайски, причемъ китайскій текстъ помѣщенъ послѣ каждаго §, а не отдѣльно, какъ это было въ 1-мъ изданіи.

Прежде чѣмъ начать занятія, прошу исправить корректурныя опечатки.

§ II.

Въ китайскомъ языкѣ нѣтъ ни словопроизводства отъ корней, ни измѣненія словъ, а есть только звуки, которые, будучи взяты отдѣльно, безъ связи съ другими звуками, не представляютъ опредѣленнаго понятія. Такъ, если взять какой-нибудь отдѣльный китайскій звукъ и произнести его китайцу, то можно заранѣе быть увѣреннымъ, что китаецъ ни-
пойметъ. Напр., возьмемъ звукъ шуй и произнесемъ

его китайцу, китаецъ придетъ въ недоумѣніе, какое шуй, такъ какъ шуй имѣетъ самыя разнообразныя значенія: вода, кто, спать, пошлина, оброкъ, убѣждать, уговаривать и все это значенія обыкновеннаго разговорнаго языка, они отличны другъ отъ друга, только своимъ начертаніемъ—іероглифомъ.

Поэтому, если случится надобность выразить что-либо не въ связи съ другими звуками, то необходимо или присовокупить другой звукъ, составляющій съ первымъ извѣстное выраженіе, или начертить соотвѣтствующій іероглифъ, что нерѣдко можно видѣть даже между самими китайцами, которые, въ разговорѣ между собою, когда не понимаютъ другъ друга, прибѣгаютъ къ этому средству. Въ виду всего этого, къ настоящей книжкѣ приложенъ китайскій текстъ.

Но при этомъ считаю не лишнимъ замѣтить относительно произношенія нѣкоторыхъ буквъ.

Буква *н* съ послѣдующимъ твердымъ знакомъ, напр., бэнъ, банъ, хуанъ, произносится въ носъ; при этомъ должно задерживать звукъ въ верхней части носа и не пропускать въ нижнюю, въ противномъ случаѣ получится некрасивый, гнусявый звукъ.

Н—съ мягкимъ знакомъ (бань, бэнь, хуань) произносится какъ русское н.

Буквы *дз*, должно, по возможности, смягчать и стараться, чтобы буква *д* не выдѣлялась.

Слоги *еу*, *іу* стараться слить въ одинъ звукъ *ю*, но такъ, чтобы обѣ буквы были, по возможности, слышны.

Эръ,—должно произносить горломъ, стараясь, при этотъ, боками языка чуть касаться неба, такъ, чтобы между кончикомъ языка и небомъ было маленькое отверстіе, въ которое и пропускать звукъ эръ.

§ III.

Для правильнаго произношенія китайскихъ звуковъ необходимо дать понятіе о тонахъ, присущихъ китайскому произношенію. У насъ, русскихъ, почему-то утвердилось мнѣніе, что въ китайскомъ языкѣ очень много тоновъ и

даже чуть ли непостижимыхъ для европейца. Но практика показываетъ, что, при нѣкоторой настойчивости, тоны легко усваиваются даже людьми, повидимому, безъ музыкальнаго слуха. Но такъ какъ многіе, вначалѣ, не улавливая различія между тонами, смѣшиваютъ ихъ съ удареніемъ, считаю необходимымъ установить различіе между тономъ и удареніемъ.

Удареніе, какъ извѣстно, есть пониженіе голоса на извѣстномъ слогѣ, чтобы выдѣлить этотъ слогъ изъ ряда другихъ слоговъ, но какъ произойдетъ это пониженіе, въ какой именно формѣ измѣненія голоса, это безразлично и всецѣло зависитъ отъ произвола говорящаго, такъ какъ опредѣленной формы для этого не существуетъ. Тонъ-же китайскаго произношенія, наоборотъ, есть вѣками выработанная опредѣленная форма измѣненія голоса, такъ сказать, цѣлая музыкальная фраза, которая даже можетъ быть изображена нотами, какъ это и дѣлаютъ нѣкоторые европейскіе знатоки китайскаго языка.

Такихъ формъ или тоновъ въ разговорномъ языкѣ принято считать четыре, а въ книжномъ пять, но объ этомъ послѣднемъ не будемъ говорить, такъ какъ въ практикѣ можно легко обходиться безъ него.

Первый тонъ называется *Ша'нъ-пинъ*, верхній—гладкій; слова съ этимъ тономъ произносятся нѣсколько возвышеннымъ, но ровнымъ, безъ повышеній и пониженій, голосомъ.

Второй тонъ—*Ся'-пинъ*, низкій—ровный тонъ, онъ произносится сравнительно съ Шанъ-пинъ значительно пониженнымъ, хотя такъ-же ровнымъ тономъ, но съ оттѣнкомъ какъ бы удивленія и вопроса въ голосѣ.

Третій тонъ—*Ша'нъ-шэнъ*, восходящій звукъ, т. е. звукъ постепенно поднимающійся снизу вверхъ.

Четвертый тонъ—*Цю'й-шэнъ*, уходящій или падающій звукъ,—произносится такъ, чтобы звукъ, въ противоположность тону *Шанъ-шэнъ*, опускался сверху внизъ.

1-й и 2-й тоны, отрывистые, короткіе, а 3-й и 4-й болѣе протяжные.

Тоны обозначаются цыфрами, которые стоятъ вверху съ правой стороны названія каждаго іероглифа, въ томъ именно порядкѣ, въ какомъ они здѣсь расположены.

§ IV.

Мѣры, вѣсы и деньги.

Мѣры длины.

1 Ли (верста)=180 чжанъ (саженъ)=257 саж. и 2 чет. аршина.

1 Чжанъ=10 чи (футъ)=1 саж. 4 фут. 9 дюйм.=4 арш. 1 чет. 1 вер.

1 Чи=10 цунь (вершокъ)=1 футъ 2,1 дюйм.=6,9 вершк.

1 цунь=10 фынь=1,41 дюйм.

Мѣры площадей.

1 Цинъ=100 му=13,286 кв. саж. 26,66 кв. фут.

1 Му (десятина)=240 кв. гунъ=132 кв. саж. 42,416 кв. фут.

1 Гунъ=25 кв. чи.

Мѣры сыпучихъ тѣлъ.

1 Дань=10 доу,—приблизительно около 9 пудовъ.

1 Доу=10 шэнъ.

1 Шэнъ=10 кэ.

Мѣрами продается преимущественно зерновой хлѣбъ, а мука больше на вѣсъ по 100 цзинь (фунтъ).

Вѣсъ.

1 дзинь (фунтъ)=16 ланъ=1,4399116556 фунта.

1 ланъ (по китайски лянъ)=10 цянь=0,08999478 фунт. или около 3 лотъ.

1 Цянь=10 фынь=82,94 доли.

1 Фынь=10 ли=8,29 доли.

Въ русскомъ пудѣ можно приблизительно считать $28^1/_2$ дзинь.

§ 1.

Числительныя.

1) 一 *И*[1], одинъ. 6) 六 *Лъу*[4], (лю*) шесть.

2) 二 *Эръ*[4], два. 7) 七 *Ци*[4], семь.

3) 三 *Санъ*[1], три. 8) 八 *Па*[1], восемь.

4) 四 *Сы*[4], четыре. 9) 九 *Тъу*[3], (цзю) девять.

5) 五 *У*[3], пять. 10) 十 *Ши*[2], десять.

11) 兩 *Лянъ*[3], два, пара; часто замѣняетъ собою предыдущее *эръ*. Кромѣ этого, *лянъ* составляетъ 1/16 часть китайскаго фунта, отсюда употребляется какъ вѣсовая, денежная единица, обращающагося въ торговлѣ серебра и извѣстна у русскихъ подъ именемъ *лана* (см. мѣры вѣса). Стоимость ланы па наши деньги находится въ зависимости отъ мѣстныхъ условій и курса дня на серебро, а потому трудно сказать опредѣленно ея стоимость. (Составные знаки іероглифа *лянъ*, см. ключь подъ цыфрами: 1, 50, и 11; совѣтую писать въ томъ порядкѣ, въ какомъ здѣсь поставлены цыфры, т. е., въ началѣ пишется 1-й зн. затѣмъ 50-й и наконецъ 11-й).

При счетѣ, отъ 10-ти до 19-ти включительно, знакъ десять предшествуетъ единицамъ. Такъ, чтобы сказать 13, должно вначалѣ поставить *ши*—десять, а затѣмъ уже *санъ*—три: *ши-санъ*—тринадцать.

Отъ 20-ти до 99-ти включительно, вначалѣ ставится число, показывающее количество десятковъ, а потомъ уже добавляются единицы. Такъ, чтобы сказать число 39, должно вначалѣ указать количество десятковъ, а потомъ добавить 9 единицъ: *санъ-ши-тъу*.

---

*) Въ скобкахъ произношеніе по словарю Палладія-Попова.

Для болѣе скораго и основательнаго заучиванія счета предлагаются настоящіе примѣры. Іероглифы, вообще, совѣтую заучивать послѣ прочтенія упражненій съ примѣрами, а не предъ чтеніемъ послѣднихъ.

Примѣры.

五 兩。五。二。十 一。十

十 十 二 三 四。十 七。

六 兩。十 十 二 三。二

兩。九 五。八。十 四 十。

六 十 六 四 一。十 七

十 八 十 十 八 三。十

一 兩。五。九。九。一 二。

兩。十 十 七 八 十。二

二 七 六。十 十 三 十

三 兩。六 一。九。十 四。

兩。四 兩。九 十 七。三

十 十 五 十 八。十 十。

八 五 十 八。九 四。四

九 兩。一 十 十 三 十

七十九。六，三。兩。九。兩。
兩。八三八五二八。六
九四十十十七。七
兩。十七。四。一。六。十
十兩。九六三五。兩。
一五十十十四。十
兩。六八。五。二。三。四
二十九七四二。五
十兩十十十一。兩。

Переводъ.

1) Ши-ци. Эръ-ши. Ци-ши-эръ. Эръ-ши-сы. — Семнадцать. Двадцать. Семьдесятъ два. Двадцать четыре.

2) Сань-ши. Сы-ши-и. Ши-сань. Сы-ши-сань. — Тридцать. Сорокъ одинъ. Тринадцать. Сорокъ три.

3) И-ши. Сань-ши-ци. Ши-сы. Сань-ши-сы. — Десять; одинъ десятокъ. Тридцать семь. Четырнадцать. Тридцать четыре.

4) Эръ-ши-и. Па, т'ѣу *). Па-ши т'ѣу. Ши-па. — Двадцать одинъ. Восемь или девять *). Восемьдесятъ девять. Восемнадцать.

5) Т'ѣу-ши-эръ. Сань-ши-па. Сы-ши т'ѣу. — Девяносто два. Тридцать восемь. Сорокъ девять.

6) Ци-ши-и. Т'ѣу-ши-па. Ши-у. — Семьдесятъ одинъ. Девяносто восемь. Пятнадцать.

---

*) *Или* не переводится, а числительныя, въ такихъ случаяхъ, ставятся рядомъ, причемъ десятки не повторяются.

7) Эръ-ши-у. Лѣу-ши-у. Ши-лѣу. Лѣу лянъ.	Двадцать пять. Шестьдесятъ пять. Шестнадцать. Шесть ланъ.
8) У-ши-и лянъ. Ши-лянъ. Т'ѣу-ши-па лянъ.	Пятьдесятъ одна лана. Десять ланъ. Девяносто восемь ланъ.
9) Ши-ци лянъ. Сы-ши-у лянъ. У-ши-лѣу лянъ.	Семнадцать ланъ. Сорокъ пять ланъ. Пятьдесятъ шесть ланъ.
10) Лѣу-ши-и лянъ. Эръ, сань лянъ. Ши-па, т'ѣу лянъ *).	Шестьдесятъ одна лана. Двѣ или три ланы. Восемнадцать или девятнадцать ланъ *).
11) Лѣу, ци-ши лянъ. Ши-сы у лянъ. Т'ѣу.	Шестьдесятъ или семьдесятъ ланъ. Четырнадцать или пятнадцать ланъ. Девять.
12) Па. Ци. Лѣу. У. Сы. Сань. Эръ. И. Лянъ. Эръ-ши и.	Восемь. Семь. Шесть. Пять. Четыре. Три. Два. Одинъ. Два; пара. Двадцать одинъ.
13) Сань-ши эръ. Сы-ши сань. У-ши сы.	Тридцать два. Сорокъ три. Пятьдесятъ четыре.
14) Лѣу-ши-у. Ци-ши-лѣу. Па-ши-ци. Т'ѣу-ши-па.	Шестьдесятъ пять. Семьдесятъ шесть. Восемьдесятъ семь. Девяносто восемь.
15) Т'ѣу-ши т'ѣу. Сань, сы-ши лянъ. У, л'ѣу-ши лянъ.	Девяносто девять. Тридцать или сорокъ ланъ. Пятьдесятъ или шестьдесятъ ланъ.
16) Ши-па, т'ѣу лянъ. Ши-и лянъ. Эръ-ши-ци лянъ.	Восемнадцать или девятнадцать ланъ. Одинадцать ланъ. Двадцать семь ланъ.

Русскій переводъ совѣтую нѣсколько разъ перевести на китайскій языкъ провѣряя по китайскому тексту.

§ II.

Продолженіе о числительныхъ.

Остальной счетъ въ китайскомъ языкѣ ведется сотнями, тысячами и десятками тысячъ, для которыхъ существуютъ отдѣльные знаки:

*) См. стр. 3.

12) 百 *Бай*³, (1,106) сто. 13) 千 *Цянь*¹, тысяча.

14) 萬 *Вань*⁴, (140, 102, 114) десять тысячъ.

Посредствомъ *вань*, ведется счетъ десятковъ тысячъ; такъ напр. 20.000, эръ-вань, т. е. два раза по десять тысячъ, а не эръ-щи-цянь, какъ это у насъ; 90.000, тѣу-вань, т. е. девять разъ по десять тысячъ, а не тѣу-ши-цянь.

15) 零 *Линъ*², (173) мелочь, дробь; раздробить, разсѣять. При счетѣ въ рединѣ чиселъ замѣняетъ собою нули, въ концѣ-же нули не переводятся.

16) 第 *Ди*⁴, (118, 57,2,4) порядокъ, степень. Посредствомъ этого знака образуются порядковыя числительныя, для чего *ди* ставится впереди количественныхъ знаковъ: 7-й ди-ци; 10-й ди-ши.

17) 個 *Гэ*⁴, (9,13,24,30,1) штука. Самый распространенный и употребительный числительный знакъ большей части существительныхъ. Ставится непосредственно за числомъ (см. существ.).

18) 來 *Лай*², (1,6,9,9,4,3) приходить. За числительнымъ переводится въ значенiи *около*, т. е. предполагается, что можетъ быть меньше или больше даннаго числа. Ставится между числомъ и числительнымъ знакомъ. Кромѣ этого, *лай* служитъ вспомогательнымъ глаголомъ: соединяясь съ другими глаголами придаетъ имъ, если можно такъ сказать, смыслъ приближенiя къ говорящему, напр. *на*-брать, *на-лай* приносить, букв. взять и прiйти. (См. § IV iер. 47).

19) 月 *Юэ*⁴, мѣсяцъ.

20) 天 *Т'янь*¹, (1,1,9) небо, день.

21) 有 *Ю*³, имѣть.

22) 人 *Жэнь*², *ънь*, (9) человѣкъ.

23) 年 *Нянь*², годъ.

24) 字 *Дзы*², (40,39) iероглифъ.

Примеры.

二[1]百八十九。一[2]千八百七十三個人。第[3]一千八百九十九年。四[4]萬零五個。十[5]五萬二千零一十。四[6]年有四十八個月。一[7]年有十二個月。三[8]十天有一個月。天[9]天有人來。四[10]個月零六天。第[11]七個字。第[12]三百個人。五[13]百來個人來。十[14]來個字。五[15]六天。十[16]來個人來。三[17]百六十五天有一年。一[18]個月有三十天。有[19]十一個字。第[20]二百萬零零一個。一[21]千七百二十九個。四[22]萬八千六百二十五個。七[25]萬個字。一千個人來。第五個。千[24]萬千萬。天[25]天七八個人來。一[26]個月零三天。四[27]年零六個月。一[28]個月有零

Переводъ.

1) Эръ-бай па-ши-т'ѣу.	Двѣсти восемьдесятъ девять.
2) И-цянь па-бай ци'-ши сань-гэ жэнь.	Тысячу восемьсотъ семьдесятъ три человѣка.
3) Ди-и цянь па-бай тѣу-ши-т'ѣу нянь.	Тысячу восемьсотъ девяносто девятый годъ.
4) Сы-вань линъ у-гэ.	Сорокъ тысячъ пять штукъ.
5) Ши-у-вань эръ-цянь линъ и-ши.	Сто пятьдесятъ двѣ тысячи десять.
6) Сы нянь, ю сы-ши-па-гэ юэ.	Въ четырехъ годахъ заключается сорокъ восемь мѣсяцевъ.
7) И-нянь ю ши-эръ-гэ юэ.	Годъ имѣетъ двѣнадцать мѣсяцевъ.
8) Сань-ши т'янь, ю и-гэ юэ.	Тридцать дней составляютъ одинъ мѣсяцъ.
9) Т'янь-т'янь ю жэнь лай.	Каждый день приходятъ люди.
10) Сы-гэ юэ линъ лѣу тянь.	Четыре мѣсяца и шесть дней.
11) Ди-ци-ге дзы.	Седьмой іероглифъ.
12) Ди-сань-бай-гэ жэнь.	Трехсотый человѣкъ.
13) У-бай лай-гэ жэнь.	Около пятисотъ человѣкъ.
14) Ши лай-ге дзы.	Около десяти іероглифовъ.
15) У, лѣу т'янь.	Пять или шесть дней.
16) Ши-лай-гэ жэнь лай.	Пришло около десяти человѣкъ
17) Сань-бай лѣу-ши-у т'янь ю и нянь.	Триста шестьдесятъ пять дней составляютъ годъ.
18) И-ге юэ ю сань-ши т'янь.	Мѣсяцъ имѣетъ тридцать дней.
19) Ю ши-и-гэ дзы.	Одинадцать іероглифовъ.
20) Ди-эръ-бай-вань линъ, линъ и-гэ.	Два милліона первый (человѣкъ или вещь).
21) И-цянь ци-бай эръ-ши т'ѣу-гэ.	Тысячу семьсотъ двадцать девятый (челов. или вещь).
22) Сы-вань, па-цянь, лѣу-бай эръ-ши у-гэ.	Сорокъ восемь тысячъ шестьсотъ двадцать пятый (человѣкъ или вещь).

23) Ци-вань-гэ дзы. И-цянь гэ жэнь лай. Ди-у-гэ. — Семьдесятъ тысячъ іероглифовъ. Пришло тысячу человѣкъ. Пятый.

24) Цянь-вань, цянь-вань. — Множество, тысячи.

Примѣчаніе: Послѣдняя фраза часто въ разговорѣ употребляется для усиленія извѣстной мысли въ значеніи: непремѣнно, ни въ какомъ случаѣ.

25) Т'янь-т'янь ци, па-гэ жэнь-лай. — Каждый день приходятъ семь или восемь человѣкъ.

26) И-гэ юэ линъ сань т'янь. — Одинъ мѣсяцъ и три дня.

27) Сы нянь линъ лѣу-гэ юэ. — Четыре года и шесть мѣсяцевъ.

28) И-гэ юэ ю линъ. — Одинъ мѣсяцъ съ излишкомъ.

§ III.

Мѣстоименія.

25) 我 *Во*³, (64, 62) я.

26) 你 *Ни*³, (9, 14, 42) ты.

27) 他 *Та*¹, онъ.

28) 們 *Мынь*, (9, 109) знакъ множественнаго числа, посредствомъ этого знака образуются личныя мѣстоименія множественнаго числа, для чего *мынь* ставится позади личныхъ мѣстоименій единств. числа.

29) 的 *Ди*, (106, 20, 3) частица родительнаго падежа *) служитъ для образованія притяжательныхъ мѣстоименій, для чего ставится позади личныхъ мѣстоименій.

30) 這 *Чжэ*⁴, (149, 156) этотъ. Въ разговорномъ языкѣ часто соединяется съ числительной частицею *гэ* (штука).

31) 那 *На*⁴, (1, 14, 170) тотъ. Такъ же какъ и *чжэ* соединяется съ *гэ*.

32) 誰 *Шуй*², (149 172) кто? *Шуй-ди* (29) чей?

*) Подробности о родительномъ падежѣ въ § о существительныхъ.

33) 甚 *Шэнь*² (99, 23, 9) очень, весьма. Ставится впереди прилагательныхъ.

34) 麼 *Мо*¹, (53, 75, 75, 4, 28) вопросительная частица, ставится въ концѣ вопроса. *Шэнь*-мо, что? какой?

35) 門 *Мынь*², дверь.

Примѣры.

甚麼人。甚麼字、這個字、甚麼字。
這五天他天天來。那個人、甚麼
人。那兩個字、我們七個人。這個
月他們兩個人來麼。你們有人
個人。誰來。那六個人。誰的、那個
人。這個字。甚麼人。這二年。那三
個字。那一個月。我的字。四個月、

частіе, дѣепричастіе и повелительное наклоненіе. Неопредѣленное наклоненіе выражается однимъ глаголомъ, безъ всякихъ измѣненій и добавленій. Когда же впереди глагола есть подлежащее, то глаголъ переводится настоящимъ временемъ. Слѣдующія частицы и глаголы служатъ для образованія остальныхъ вышеупомянутыхъ временъ и формъ глагольныхъ.

36) 了 *Ляо*[3], оканчивать, кончать. Позади глагола — образуетъ прошедшее время.

37) 過 *Го*[4], (13, 13, 30, 156) проходить, миновать; черезъ, переходить. Позади глагола даетъ смыслъ прошедшаго времени, многократнаго вида, хотя часто переводится, какъ и предыдущее *ляо*, просто прошедшимъ временемъ, а иногда въ разговорномъ языкѣ, для образованія того же прошедшаго времени, оба слова соединяются вмѣстѣ позади глагола: *го'-ляо*. *Го*, такъ же какъ и *ляо*, часто употребляется въ самостоятельномъ значеніи, какъ это увидимъ изъ примѣровъ.

38) 要 *Я'о*[4], (西 *си*, западъ, 女 *нюй*, дѣвочка) хотѣть, желать. Впереди глагола даетъ послѣднему значеніе будущаго времени.

39) 着 *Чжо*[1], частица посредствомъ которой образуется дѣйствительное причастіе, для чего она ставится позади глагола; иногда, съ тою же цѣлью, соединяется съ частицей *ди* (29).

Если за настоящимъ причастіемъ слѣдуетъ глаголъ, то причастіе переводится дѣепричастіемъ.

40) 請 *Цинъ*[3], (149, 主 *чжу*, господинъ, 74) просить, приглашать. Впереди глагола выражаетъ вѣжливую форму повелительнаго наклоненія.

41) 罷 *Ба*[4], (四 *сы*, четыре, 28, 74), позади глагола, или цѣлой фразы, выражаетъ повелительное наклоненіе, болѣе грубое чѣмъ форма съ глаголомъ *цинъ*. Иногда *ба* выражаетъ просто вопросъ съ нѣкоторымъ оттѣнкомъ сомнѣнія въ совершеніи извѣстнаго факта; въ этомъ случаѣ, *ба*

занимаетъ тоже мѣсто въ фразѣ, что и для повелительнаго наклоненія. Переводъ на русскій языкъ въ томъ или другомъ значеніи (т. е. выражается-ли повелит. наклон. или вопросъ) дѣлается по смыслу цѣлаго разговора.

Есть еще одна форма повелительнаго наклон., которая выражается посредствомъ удвоенія глагола со вставкою между ними числительнаго *и*, одинъ. Эта форма вполнѣ соотвѣтствуетъ нашему повел. накл. съ прибавкою впачалѣ слова слога *по*, такъ напр. поѣшъ, попей, побѣгай, посиди и др.

42) 別 *Бѣ*[2], (30, 19, 18 послѣднѣе видоизмѣненное) не; впереди глагола выражаетъ особую форму повелительнаго запретительнаго, напр. не дѣлай, не ходи и др.; съ частицею *ди* (29) означаетъ: другой, иной. Ставится впереди глагола.

43) 走 *Дзоу*[3], (24,103) идти.

44) 合 *Хэ*[2], (9,1,30) вмѣстѣ, съ.

45) 手 *Шоу*[3], (64) рука.

46) 拿 *На*[2], брать.

47) 土 *Ту*[3], земля, пыль.

48) 去 *Цюй*[4], (32,28) уходить. Служитъ вспомогательнымъ глаголомъ для другихъ глаголовъ, придавая имъ смыслъ удаленія отъ мѣста говорящаго въ противоположность глаголу лай. Напр. *на* (45) брать, *на'-цюй* уносить (буквально взять и уйдти). См. § II іерог. 18.

49) 進 *Дзинь*[4], (172,156) входить.

50) 水 *Шуй*[3], вода.

Примѣры.

你了。走他了來我

要走麼。我要拿這個走。我合那個人要
走、那個人去過了。你別走。拿水來。你進
來。你進去。誰進來了。甚麼人進去了。拿
來罷。拿去罷。別拿來、拿進來、拿進去。拿
過去。拿過來。別來罷。進來罷。進去罷、你
要甚麼。過去過去罷。他走着來了。請進
來。人手。人有兩個手。別拿那個水來。別

合那個水來。別拿土進來。請你拿這個過去這個月你別來。四十九個字。那個人進這個門來了。別進這個門去。你千萬千萬別走。他走了有四年、甚麼人進來了。你拿甚麼水去了。他走了麼。那個人來了麼。拿水過來。這一年、一千八百六十四個人過去了。那一月、有來了

七百五十九個人。你去。請他進來。你合他走罷。我合你要進去。

Переводъ.

1) Во ла'й-ляо, та дзо'у-ляо. Ни яо дзо'у-мо. Во яо на чжэ-гэ дзоу.	Я пришелъ, а онъ ушелъ. Ты хочешъ идти (или уѣхать)? Я возьму это и пойду; или я хочу взять это и пойдти.
2) Во хэ на-гэ жэнь я'о дзоу.	Я пойду вмѣстѣ съ тѣмъ человѣкомъ; или я желаю пойдти вмѣстѣ съ тѣмъ человѣкомъ.
3) На-гэ жэнь цю'й-голяо. Ни бѣ дзоу. На² шуй лай *). Ни дзинь-лай ба **).	Тотъ человѣкъ ходилъ. Ты не ходи. Принеси воды *). Ты войди (ко мнѣ) **).
4) Ни дзинь-цюй. Шуй дзинь-лай-ляо **). Ши'-мо жэнь дзинь-цюй-ляо?	Ты войди (отъ себя). Кто вошелъ **) Кто вошелъ?
5) На²-лай-ба. На-цюй-ба. Бѣ на-лай.	Принеси. Унеси. Не приноси.
6) На-дзинь-лай. На-дзинь-цюй. На-го'цюй. На-го лай.	Внеси (ко мнѣ). Внеси (отъ говорящаго). Перенеси (отъ говорящаго). Перенеси (ко мнѣ); или принеси.
7) Бѣ лай-ба. Дзинь-лай-ба. Дзинь цюй-ба. Ни яо ши'-мо?	Не приходи. Войди. Войди (отъ себя). Тебѣ что нужно? или ты чего желаешь?
8) Го'-цюй, го'цюй-ба! Та дзо'у-чжо-ла'й-ляо.	Проходи, проходи! или Переходи, переходи (часто въ смыслѣ дай дорогу). Онъ пришелъ пѣшкомъ; (или онъ идя пришелъ).

9) Цинъ дзинь-лай **). Жэнь шоу. Жэнь ю лянъ-гэ шоу. Бѣ на^{2} на-гэ шуй лай.	Прошу войти. Человѣческая рука. Человѣкъ имѣетъ двѣ руки. Ту воду не приноси.
10) Бѣ хэ на-гэ шуй лай. Бѣ на^{2} ту^{3} дзинь-лай. Цинъ ни на чжэ-гэ го'-цюй.	Съ той водой не приходи. Не вноси пыль. Прошу тебя взять это и унести (или перенести).
11) Чжэ-гэ юэ ни бѣ лай. Сы-ши т'ѣу-гэ дзы. На-гэ жэнь дзинь чжэ-гэ мынь лай-ляо **).	Въ этомъ мѣсяцѣ ты не приходи. Сорокъ девять іероглифовъ. Тотъ человѣкъ вошелъ черезъ эту дверь.
12) Ни бѣ дзинь чжэ-ге мынь цюй. Ни цянь-вань, цянь-вань бѣ дзоу.	Ты не входи черезъ эту дверь. Ты ни въ какомъ случаѣ не уходи.
13) Та дзо'у-ляо ю сы нянь. Ши-мо жэнь дзинь-лай-ляо? Ни на^{2} ши-мо шуй цюй-ляо *)?	Четыре года какъ онъ уѣхалъ. Кто вошелъ? Ты унесъ какую воду?
14) Та дзо'у-ляо-мо? На-гэ жэнь ла'й-ляо-мо? На^{2} шуй го-лай *).	Онъ ушелъ? Тотъ человѣкъ пришелъ? Принеси воды.
15) Чжэ и нянь и цянь па бай лѣу-ши-сы-гэ жэнь го-цюй-ляо.	Въ этомъ году прошли 1.864 человѣка.
16) На^{4} и-гэ юэ ю лай-ляо ци-бай у ши тѣу-гэ жэнь. Ни цюй цинъ та дзинь лай.	Въ тотъ одинъ мѣсяцъ пришли 759 человѣкъ. Ты ступай и попроси его войти.
17) Ни хэ та дзо'у-ба. Во хэ ни'яо дзинь-цюй.	Ты вмѣстѣ съ нимъ ступай. Я хочу войти вмѣстѣ съ тобою.

§ V.

Продолженіе о глаголѣ.

51) 不 *Бу*^{4}, (1,4,2,3) отрицаніе *не*; никогда не употребляется съ глаголомъ *ю*, имѣть.

---

*) *На^{2}-лай*, приносить, раздѣлено дополненіемъ; тоже бываетъ и со словами *на-цюй*, *на-го-лай*.

**) *Дзинь-лай*, входить *ко мнѣ*, такой смыслъ придается глаголу *дзинь*, словомъ *лай*, приходить, въ противоположность глаголу цюй; см. 47 іероглифъ.

***) *Дзинь-лай*, также раздѣлено какъ и предыдущее *на^{2}-лай*.

52) 沒 *Мэй*², (85,10,66) не, еще не.

Отрицанія *бу*, и *мэй*, имѣютъ своеобразные оттѣнки, которые необходимо помнить. *Бу*, выражаетъ рѣшительное отрицаніе даннаго дѣйствія, какъ въ данный моментъ, такъ и въ будущемъ. *Мэй*, выражаетъ отрицаніе исключительно въ настоящее время, но предполагается возможность отмѣненія отрицанія въ будущемъ. Напримѣръ: отрицательный отвѣтъ на вопросъ „онъ прійдетъ или нѣтъ?" долженъ быть *бу-лай*, не прійдетъ и, ни въ какомъ случаѣ, нельзя отвѣтить *мэй лай*, это будетъ „онъ не пришелъ", т. е. не явился въ данный моментъ, но не уничтожается возможность его прихода, поэтому, эта фраза можетъ быть переведена со словомъ *еще: онъ еще не пришелъ.* Другой примѣръ: на вопросъ „ты пойдешь или нѣтъ?" отрицательный отвѣтъ будетъ *во-бу-цюй*, я не пойду, т. е. я не пойду, или потому, что не желаю идти, или потому что не могу вслѣдствіе какой либо уважительной причины. А если отвѣтить на этотъ же вопросъ *во мэй цюй*, то это будетъ „я не ходилъ", или я еще не ходилъ, но предполагается что могу пойти, если понадобится. *Бу*, указываетъ на будущее и настоящее время, а мэй на прошедшее.

Такимъ образомъ, *бѣ*, есть отрицаніе повелительнаго запретительнаго; *бу*, выражаетъ рѣшительное отрицаніе предполагаемаго или предполагавшагося дѣйствія; *мэй*, выражаетъ отрицаніе только въ данный моментъ, но съ оттѣнкомъ возможности отмѣненія даннаго дѣйствія, а почему нерѣдко переводится со словомъ *еще.* Это различіе между отрицаніями необходимо усвоить и не допускать смѣшенія ихъ.

53) 得 *Дэ*², (60,72,1,41) мочь, быть въ состояніи; получать; быть готовымъ. Когда выражается возможность какого либо дѣйствія, то *дэ* ставится позади глагола. Въ смыслѣ *получать*, ставится предъ дополненіемъ, т. е., предъ словомъ, обозначающимъ полученный предметъ. Готовность, законченность какого либо дѣйствія, выражается съ частицей прошедшаго времени ляо: д'э-ляо, а иногда еще впереди ставится и глаголъ выражающій главную мысль. При вопросахъ же напримѣръ: готово или нѣтъ? получилъ или нѣтъ? позади *дэ'-ляо* ставится *мэй-ю*. Дзо, дѣлать: дзо-дэ-ляо мэй-ю, го-

тово или нѣтъ? Иногда этотъ іероглифъ читается *дэй*^{3}, тогда онъ переводится въ значеніи: необходимо, должно.

54) 了 *Ляо*^{3}, *ля*, *ла*, кончать, оканчивать. Въ соединеніи: *бу-ляо* выражаетъ невозможность дѣйствія, выражаемаго предыдущимъ глаголомъ. Часто въ разговорномъ языкѣ употребляется фраза, *ляо бу дэ*, буквальный переводъ будетъ: *окончаніе невозможно, безъ конца*. Употребляется-же эта фраза въ разговорѣ въ смыслѣ восклицаній: удивленія, негодованія, когда дѣло, какимъ нибудь образомъ, испорчено и, въ такихъ случаяхъ, соотвѣтствуетъ нашимъ восклицаніямъ въ простомъ разговорномъ языкѣ: это бѣда! это бѣдовое дѣло! напр.: это бѣда, что за ребенокъ! *чжэ-гэ хай-за* (*ребенокъ*) *ляо-бу-дэ*! Иногда эта фраза выражаетъ превосходную степень. Напр. *куай-ди*, скорый, быстрый: *куай-ди ляо-бу-дэ*, ухъ какъ быстро, страшно быстро, съ порожающей быстротою. Не должно смущаться, когда *ляо* встрѣчается тамъ, гдѣ ему, повидимому, нѣтъ мѣста, что обыкновенно бываетъ при окончаніи фразы односложнымъ глаголомъ; въ такихъ случаяхъ *ляо* не имѣетъ значенія и прибавляется для благозвучія.

55) 多 *До*^{1}, (36) нарѣчіе: много, какъ. Въ первомъ значеніи *до*, въ разговорномъ языкѣ, для благозвучія, часто соединяется съ частицами *ди* (29) или *ляо* (35): *до-ди*, *до-ляо*. Иногда между существительнымъ и *до* вставляется, глаголъ *ю* (21): *жэнь ю до-ляо*, народу много. Позади прилагательнаго образуетъ сравнительную степень и переводится: больше, гораздо. Повтореніемъ съ частицею *ди* выражается превосходная степень: *до-до-ди*, очень много.

56) 少 *Шао*^{3}, (85) мало, рѣдко. Съ предыдущимъ: *до'-шао*, сколько. *Шао-шао-ди*, очень мало.

57) 說 *Шо*^{1}, (149) говорить. *Во*^{3}*-шо*^{1}, я говорю, мое мнѣніе. Предшествуя мѣстоименію, *шо* выражаетъ мысль порицанія: *та шо во*^{3}*ляо*, онъ сдѣлалъ мнѣ выговоръ, или порицаетъ меня.

58) 寸 *Цунь*^{4}, (41) дюймъ.

59) 疋 *Пи*[1], (103) штука, кусокъ (матеріи).

60) 是 *Ши*[4], (72,103) вспомогательный глаголъ быть, есть. Часто, въ подтвержденіе словъ говорящаго, означаетъ: да, правда; *бу' ши*, нѣтъ, неправда, не такъ; ши'-ляо, ши'-ди, да, такъ; ши бу-ши, такъ или нѣтъ?

61) 做 *Дзо*[4], *цзо* (9,24,30,67), дѣлать, работать, быть кѣмъ или чѣмъ.

Примѣры.

[1]他來不來不來。那個人沒
說甚麼。他[2]們來了沒有。沒
來。他做得了這個做不了。
做不了。這[3]個是他的不是。
你要多少疋。多[4]多的有人
來了。這個是誰的。他合誰
進去了。你[5]做甚麼來了。那

個人走不了。不是他走了麼。這個是三寸多。那個是少三寸。這個不是他的。不要說這個。這個少有。這一定有多少寸。他得了多少定。我做不得這個。他得走。這個了不得。那個了不了。別的人拿去了。你來的有多少年。這個是甚麼字。少來少來。你做甚麼來了。我說不得這個。

你別說他的不是。你說的那尺有多少寸。沒有這麼多寸。他有一尺四十多寸。他沒說要多少尺。那麼少、

Переводъ.

1) Та лай бу-лай? Бу-лай. На-гэ жэнь мэй шо ши-мо.	Онъ прійдетъ или нѣтъ? Не прійдетъ. Тотъ человѣкъ ничего не говорилъ.
2) Та-мынь лай-ляо мэй-ю? Мэй лай. Та дзо-дэ-ля'о чжэ-гэ дзо-бу-ляо? Дзо-бу ляо.	Они пришли или нѣтъ? Не пришли. Онъ можетъ сдѣлать это или нѣтъ? Не можетъ сдѣлать.
3) Чжэ-гэ ши та-ди бу-ши. Ни яо до-шао ци?	Это его ошибка. Ты желаешь сколько кусковъ (матеріи).
4) До-до-ди ю жэнь лай-ляо. Чжэ-гэ ши шуй-ди? Та хэ шуй дзинь-цюй-ляо?	Пришло очень много народу. Это чье? Онъ съ кѣмъ вошелъ?.
5) Ни дзо ши-мо лай-ляо? На-гэ жэнь дзоу бу-ляо.	Ты зачѣмъ пришелъ? Тотъ человѣкъ не может уйти (идти).

6) Бу-ши та дзоу-ляо-мо? Чжэ-гэ ши сань цунь до. — Не онъ-ли ушелъ? или развѣ не онъ пошелъ? Это больше трехъ дюймовъ.

7) На-гэ ши шао сань цунь. Чжэ-гэ бу-ши та-ди. Бу яо шо чжэ-гэ. Чжэ-гэ шао ю. — То меньше на три дюйма. Это не его. Не говори объ этомъ. Это рѣдкость.

8) Чжэ и пи ю до-шао цунь? Та дэ-ляо до-шао пи? — Этотъ кусокъ въ сколько дюймовъ? Онъ получилъ сколько кусковъ?

9) Во дзо-бу-дэ чжэ'-гэ. Та дэй дзоу. Чжэ-гэ ляо-бу-дэ! — Я не могу сдѣлать это. Онъ долженъ идти. Это здорово!

10) На-гэ ляо бу-ляо. Бѣ-ди жэнь на-цюй-ляо. Ни лай-ди ю до'-шао нянь? — То невозможно окончить. Другой человѣкъ унесъ. Сколько лѣтъ какъ ты пріѣхалъ?

11) Чжэ-гэ ши ши-мо дзы? Шао лай, шао лай. Ни дзо ши-мо лай-ляо? — Это какой іероглифъ? Рѣдко ходишь, рѣдко. Ты зачѣмъ пришелъ?

12) Во шо'-бу-дэ чжэ-гэ. Ни бѣ шо та-ди бу'-ши. — Я ничего не могу сказать объ этомъ. Ты не говори объ его ошибкахъ.

13) Ни шо-ди на пи ю до-шао цунь? Мэй ю чжэ-мо до цунь. — Кусокъ, про который ты говорилъ, сколько дюймовъ? Столько дюймовъ не будетъ.

14) Та ю и пи сы-ши до-цунь. Та мэй шо яо до'-шао пи. На-мо шао. — Онъ имѣетъ кусокъ больше сорока дюймовъ. Онъ не говорилъ сколько кусковъ желаетъ. Такъ мало.

§ VI.

О существительныхъ.

Существительныя въ китайскомъ языкѣ, въ сущности, односложныя, изъ нихъ большая часть, комбинируясь между собою по своимъ значеніямъ, образуютъ сложныя имена существительныя.

Для того чтобы не обременять память, мы не будемъ вдаваться въ подробное изложеніе сухихъ выводовъ, и придумывать различныя правила комбинированія односложныхъ, двухсложныхъ, многосложныхъ и т. п. существительныхъ,

подраздѣляя ихъ на различныя классы, группы и пр. Все это само собою выяснится изъ примѣровъ и легко усвоится.

Какъ на особенность существительныхъ въ китайскомъ языкѣ, должно указать на слѣдующее. Всѣ существительныя имѣютъ числительные знаки, съ которыми они употребляются въ разговорѣ при перечисленіи и при опредѣленіи ихъ количества. Нѣкоторые знаки служатъ для цѣлыхъ классовъ существительныхъ, а нѣкоторые спеціально только для одного какого нибудь рода существительныхъ.

Подобныя числительныя слова есть и въ русскомъ языкѣ, такъ напр.въ фразахъ: сто головъ скота, пятьдесятъ штукъ бѣлья, слова: *голова* и *штука*, являются, ничѣмъ инымъ, какъ числительными словами, первое—скота, а второе—бѣлья. Разница въ томъ, что у насъ такихъ словъ очень мало, а въ китайскомъ языкѣ много.

Не одушевленныя имена существительныя не имѣютъ подраздѣленій на рода: муж. жен. и сред. Родъ-же одушевленныхъ именъ существительныхъ узнается по значенію или по словамъ означающимъ полъ. Средняго рода совсѣмъ нѣтъ.

Числа узнаются или по частицѣ *мынь*, употребляемой только для людей, или по смыслу рѣчи, или по числительнымъ знакамъ.

Склоненій существительныхъ, въ смыслѣ измѣненія ихъ по окончаніямъ, въ китайскомъ языкѣ нѣтъ. Наши падежи указываются приставками, различными глаголами, предлогами и положеніемъ слова въ предложеніи. Изъ слѣдующихъ словъ и примѣровъ это будетъ ясно видно.

Слова.

62) 的 *Ди*, (106,20,3) частица род. падежа, ставится позади существительнаго, предъ обладаемымъ предметомъ. Когда въ рѣчи встрѣчаются два родит. п. одинъ за другимъ, то частица *ди*, прибавляется къ второму, при первомъ-же только подразумѣвается.

Въ общемъ-же должно замѣтить, что такъ какъ, въ китайскомъ языкѣ, какъ сказано выше, нѣтъ измѣненій существительныхъ по падежамъ, то всѣ существительныя, находящіяся въ зависимости отъ предлоговъ, глаголовъ и др. словъ, должны быть переводимы на русскій языкъ тѣмъ падежемъ, который требуется этими словами въ русскомъ языкѣ.

63) 給 Гэй³, дзи³, давать; для. Въ первомъ значеніи, очевидно, выражаетъ дательный падежъ, а во второмъ родительный; въ обоихъ случаяхъ ставится впереди существительнаго.

64) 從 Цунъ², отъ, изъ; ставится впереди существительнаго, которое, очевидно, должно переводиться род. пад.

65) 至 Чжи⁴, придти, до; что касается... Больше употребляется въ письменномъ языкѣ и въ разговорномъ между интеллигенціей. Въ простомъ-же народномъ языкѣ употребляется въ фразахъ: *чжи шао*, самое меньшѣе; *чжи до*, самое большое. Этотъ знакъ составляетъ часть многихъ іероглифовъ (въ ключѣ подъ цыфрою 133).

66) 刀 Дао¹, ножъ. Входитъ въ ключъ, какъ составной знакъ іероглифовъ, при чемъ, часто видоизмѣняется въ двѣ перпендикулярныя черты параллельныя между собою, изъ которыхъ лѣвая нѣсколько короче правой, какъ это видно изъ слѣдующаго іероглифа *дао*; (въ ключѣ 18).

67) 到 Дао⁴, (составлено изъ предыдущихъ знаковъ: *чжи* и *дао*) доходить, достигать, до; по, напротивъ. Ставится впереди существительнаго, которое, очевидно, такъ-же должно переводиться родительнымъ падежемъ.

68) 又 Ю⁴, опять, снова; еще (въ ключѣ 29).

69) 大 Да⁴, большой (въ ключѣ 37).

70) 自 Дзы⁴, (цзы) самъ. Въ письменномъ языкѣ отъ, изъ (въ ключѣ 132).

71) 己 Дзи³, (цзи), самъ (въ ключѣ 49). Въ разговорномъ языкѣ употребляется съ предыдущимъ іероглифомъ: *дзы-дзи*, самъ.

72) 口 Коу³, ротъ, отверстіе (въ ключѣ 30). Иногда служитъ счетительнымъ знакомъ людей.

73) 小 *Сяо*^{3}, маленькій (въ ключъ 42).

74) 起 *Ци*^{3}, (см. іерогл. 42, 70) подниматься, начать. Послѣ глагола обозначаетъ начало дѣйствія. Въ разговорномъ языкѣ соединяется съ гл. *лай*: *ци-лай*, подниматься; *на'-ци-лай*, (45) поднимать.

75) 裡 裏 *Ли*, въ, внутри. Пишется въ двухъ видахъ: первое состоитъ изъ 145 знак. *и*, одежда и 166 знак. *ли*, китайская верста, равная нашей полуверстѣ. Второе изображеніе состоитъ изъ 8, 166 и 145 знак. Составные знаки совѣтую запоминать какъ можно лучше.

Примѣры.

給他這個。不要給他從他
過來有十個人。大²人進來
你得起來。我自己到他那
裏去。這³個刀是大的。從那
裡至少又過去了三百人。
我們有四口人。這個小的
不要。那小人從那′裡到的。

我，自己去合他說一說，這麼大刀一個人拿不起來，至，多有多少個，他又來做甚麼。這裡土不少。我，不給他，我給他拿這個來了。大人自己到他那裏去了。你，去我到不去，他又走了。大人自己不要這個，你，別說大人的不是，來了有四口人，多多的人來了，小的小的，少少的，你得

拿起這個來。他又自己來了。你〃給我這個刀不給。那小人他從那裡過來的。大〃人到那裡去了。這個刀這麼大、他〃的手這麼小。起來起來罷、這個不大麼。他〃說的至多有七十個。至少有七八寸。你〃從那裡來。你到那裏去。他自己不要去。他〃到大人那裡合誰去的。那水手從那裡

來。那人的
手大大的。
那水手進
來做甚麼。
拿水來。這
口這麼小

Переводъ.

1) Гэй та чжэ-гэ. Бу яо гэй та. Цунъ та го-лай ю ши-гэ жэнь.	Дай ему это. Не давай ему. Отъ него пришли десять человѣкъ.
2) Да-жэнь *) дзинь-лай ни дэй ци-лай. Во дзы-дзи дао та на-ли цюй.	Когда его превосходительство войдетъ, ты долженъ встать. Я самъ пойду (туда) къ нему (до него).
3) Чжэ-гэ дао ши да-ди. Цунъ на-ли чжи шао ю^4 го-цюй-ляо сань-бай-гэ жэнь.	Этотъ ножъ большой. Оттуда самое меньшѣе прошло триста человѣкъ.
4) Во-мынь ю сы-коу **) жэнь. Чжэ-гэ сяо-ди бу-яо. На сяо-жэнь цунъ на^3-ли ***) дао ди?	У насъ четыре человѣка. Это маленькое не нужно. Тотъ маленькій человѣкъ откуда прибылъ?
5) Во дзы-дзи цюй, хэ та шо-и-шо. Чжэ-мо да дао и-гэ жэнь на-бу-ци-лай ****).	Я самъ пойду и поговорю съ нимъ. Такой большой ножъ одному человѣку не поднять.

*) *Да-жэнь*, обычное названіе превосходительныхъ особъ.

**) *Коу*, употребляется какъ числительный зн. людей, только при опредѣленіи количества членовъ семьи.

***) *На*^{4}, тотъ, *на*^{4}-*ли*, тамъ (туда); *на*^{3}, который? какой? *на*^{3}-*ли*, откуда? изъ какого мѣста?

****) Букв. взять—не поднять.

6) Чжи до ю до'-шао гэ? Та ю^4 лай дво ши'-мо? Чжэ-ли ту бу шао.	Самое большее сколько штукъ? Онъ опять пришелъ зачѣмъ? Здѣсь пыли не мало.
7) Во бу гэй та. Во гэй та на чжэ-гэ лай-ляо. Да-жэнь дзы-дзи дао та. на-ли цюй-ляо.	Я не дамъ ему. Я для него принесъ это. Его превосходительство самъ ходилъ къ нему.
8). Ни цюй во дао *) бу цюй. Та ю^4 дзоу-ляо. Да-жэнь дзы-дзи бу яо чжэ-гэ.	Ты пойдешъ, а я, напротивъ, не пойду. Онъ опять ушелъ. Его превосходительство самъ не желаетъ этого.
9) Ни бѣ шо да-жэнь-ди бу-ши. Лай-ляо ю сы коу жэнь. До-до-ди **) жэнь лай-ляо.	Ты не говори о недостаткахъ его превосходительства. Пришло четыре человѣка. Пришло очень много народу.
10) Сяо-сяо-ди. Шао-шао-ди. Ни дэй на-ци чжэ-гэ лай. Та ю^4 дзы-дзи лай-ляо.	Очень маленькій. Очень мало. Ты долженъ это поднять. Онъ опять самъ пришелъ.
11) Ни гэй во чжэ-гэ дао бу гэй ***). На сяо-жэнь та цунъ на^3-ли гэ-лай-ди.	Ты дашь мнѣ этотъ ножъ или нѣтъ? Тотъ маленькій человѣкъ откуда пріѣхалъ?
12) Да-жэнь дао на-ли цюй-ляо. Чжэ-гэ дао чжэ-мо ****) да.	Его превосходительство ходилъ туда. Этотъ ножъ такъ великъ.
13) Та-ди шоу чжэ-мо сяо. Ци-лай, ци-лай-ба. Чжэ-гэ бу-ши да'-мо?	У него рука такая маленькая. Встань, встань. Развѣ это небольшое?
14) Та шо-ди чжи-до ю ци-ши-гэ. Чжи шао ю ци, па цунь.	Онъ говорилъ, что самое большее семьдесятъ. Самое меньшее семь или восемь дюймовъ.
15) Ни цунъ на^3-ли лай? Ни бѣ на-ли цюй. Та дзы-дзи бу яо цюй.	Ты откуда пришелъ? Ты не ходи туда. Онъ самъ не хочетъ идти.
16) Та дао да-жэнь на-ли хэ шуй цюй-ди *****). На шуй-шоу цунъ на^3-ли лай?	Онъ съ кѣмъ ходилъ къ его превосходительству? Тотъ матросъ откуда пришелъ?

*) *Дао*, часто имѣетъ значеніе: но, напротивъ.

**) Повтореніе нѣкоторыхъ нарѣчій и прилагательныхъ образуетъ превосходную степень.

***) Повтореніе глагола съ отрицаніемъ, какъ здѣсь: *гэй....бу-гэй*, образуетъ вопросъ: дашъ или нѣтъ?

****) *Чжэ-мо*, такой, какъ этотъ; *на-мо*, такой какъ тотъ.

*****) *Ди*, вмѣсто *ляо*.

17) На жэнь-ди шоу да-да-ди. На шуй-шоу, дзинь-лай дзо ши-мо?	У того человѣка очень больщія руки. Тотъ матросъ зачѣмъ вошелъ?
18) На шуй лай. Чжэ коу чжэ-мо сяо.	Принеси воды. Это отверстіе такъ мало.

§ VII.

76) 把 *Ба*^{4}, брать. Когда, въ русскомъ языкѣ, существительному въ винительномъ падежѣ предшествуетъ глаголу, то предъ нимъ (существительнымъ) ставится настоящій глаголъ *ба*. Но когда винительный падежъ стоитъ послѣ дѣйствительнаго глагола, то существительное ставится непосредственно послѣ глагола безъ всякихъ измѣненій.

77) 用 *Юнъ*^{4}, употреблять въ дѣло, пользоваться. Полезный, годный, нужный. Когда стоитъ предъ существительнымъ, то придаетъ ему значеніе творительнаго п., или переводится словами: чрезъ, посредствомъ, при помощи.

78) 合 *Хэ*^{2}, согласный, гармоническій, покорный, послушный; съ, вмѣстѣ.

79) 同 *Тунъ*^{2}, совмѣстный, вмѣстѣ. Согласно; одинаковый. Съ предыдущимъ: *хэ-тунъ*, условіе, договоръ.

80) 為 *Вэй*^{2}, для, о, объ. *Вэй-ши'-мо*, зачѣмъ, для чего.

81) 兒 *Эръ*, сынъ, дитя. Въ разговорномъ языкѣ служитъ окончаніемъ многихъ существительныхъ.

82) 子 *Дзы*^{3} (цзы), сынъ, зерно. Въ первомъ значеніи отребляется съ предыдущимъ *эръ*: *эръ-за*. Такъ-же къ и *эръ* служитъ окончаніемъ существительныхъ.

83) 豆 *Доу*^{4}, горохъ. Въ разговорномъ яз. *доу-за* (82).

84) 頁 *Ѣ*^{4}, листъ въ книгѣ. Часто служитъ числительнымъ зн. плоскихъ предметовъ, какъ напримѣръ дверей.

85) 頭 *Тоу*[2], голова; начало; первый (въ смыслѣ лучшій). Имѣетъ очень большое примѣненіе въ разговорномъ языкѣ, какъ окончаніе многихъ существительныхъ. *Тоу-ли* (74), впереди; раньше; *тоу-эръ*, главарь, старшій.

86) 斗 *Доу*[3], мѣра сыпучихъ тѣлъ (см. мѣры сып. тѣлъ).

87) 叫 *Дзяо*[4], звать, именовать; позвать; велѣть.

Примѣры.

[1] 把豆子用一斗。為甚麼一斗豆

叫那兒子拿進去。這[2]個豆兒是人

人用的。我和你同是有用的。有

甚麼用。拿了豆子走裡頭去罷。

這個和小旧不同。為甚麼不同。

頭[4]兒大。那斗口兒小。把那一個

斗叫個人和你拿到裡頭去。把[5]

刀子拿過來。6叫他來。這個豆子不多。這兩頁門不同。頭裡是誰走。這個豆子有三斗。多。他的兒子為甚麼沒做這個。7你不用說這個。他又用那個刀子。把這個拿進裏頭去。8他兩個合和了。他們的頭兒走了。同那個人。9和這個人。為甚麼到這兒來。叫他們把豆子拿來。10把斗拿來。

他們頭兒頭裡來了。他們兩個有和同麼。[11]你們為甚麼不用和同。我為他把這豆子拿來了。[12]這個豆子有多少斗。這麼多斗豆子。誰用手拿得起來。[13]他用刀子做甚麼。那小人兒為甚麼不來。[14]你們兩個為甚麼不和。他們兒子同我們那小人兒走了。[15]這裡頭有甚麼。裡頭沒有甚麼。

叫他拿來。
16 叫他把頁
門拿來。你
去叫他來。
17 叫他做甚
麼。你為甚
麼叫我來。

Переводъ.

1) Ба доу-за юнъ и доу. Вэй-ши-мо юнъ и доу доу-за? Дзяо на эръ-за на-дзинь цюй.

2) Чжэ-гэ доу-ръ ши жэнь-жэнь *) юнъ-ди. Во хэ ни тунъ ши ю юнъ-ди. Ю ши-мо юнъ?

3) На-ляо доу-за дзоу ли-тоу цюй-ба. Чжэ-гэ хэ на-гэ бу тунъ. Вэй-ши-мо бу тунъ?

4) Тоу-ръ **) да. На доу коу-ръ сяо. Ба на и-гэ доу, дзяо-гэ жэнь хэ ни на дао ли'-тоу цюй.

5) Ба дао-за на-го-лай. Дзяо та лай. Чжэ-гэ доу-за бу до. Чжэ лянъ ѣ мынь бу тунъ.

Возьми (для употребленія) одну мѣру бобовъ. Почему взялъ одну мѣру бобовъ? Вели сыну внести.

Эти бобы годны для каждаго человѣка. Мы съ тобою оба пригодны. Въ чемъ-же наша пригодность?

Принесенный горохъ внеси. Это съ тѣмъ не одинаково. Почему не одинаково?

Конецъ большой. У той мѣры отверстіе мало. Позови человѣка и съ нимъ внесите ту мѣру.

Принеси ножъ. Позови его. Этихъ бобовъ не много. Эти двѣ двери неодинаковы.

---

*) Иногда повтореніе существительнаго обозначаетъ каждый, всякій, всѣ.

**) Начало или конецъ койлибо вещи; главарь.

6) Тоу-ли ши шуй дзоу. Чжэ-гэ доу-за ю сань доу до. Та-ди эръ-за вэй-ши-мо мэй дзо чжэ-гэ?	Кто идетъ впереди? Этихъ бобовъ имѣется больше трехъ мѣръ. Его сынъ почему не сдѣлалъ это?
7) Ни бу юнъ шо чжэ-гэ. Та ю^{4} юнъ на-гэ дао-за. Ба чжэ-гэ на-дзинь ли'-тоу цюй.	Ты не говори этого. Онъ опять пользуется тѣмъ ножемъ. Внеси это.
8) Та-мынь лянъ-гэ хэ-хэ-ляо. Та-мынь-ди тоу-ръ дзоу-ляо. Тунъ на^{3}-и-гэ жэнь?	Они двое сдружились. Ихнiй главарь уѣхалъ. Съ кѣмъ?
9) Хэ чжэ-гэ жэнь. Вэй-ши-мо дао чжэ-эръ лай-ляо? Дзяо та-мынь ба доу-за на-лай.	Съ этимъ человѣкомъ. Зачѣмъ сюда прибылъ? Вели имъ принести бобы.
10) Ба доу на-лай. Та-мынь тоу-ръ тоу-ли лай-ляо. Та-мынь лянъ-гэ ю хэ-тунъ-мо?	Принеси мѣру. Ихнiй главарь пришелъ раньше. Они вдвоемъ имѣютъ условiе?
11) Ни-мынь вэй-ши-мо бу юнъ хэ-тунъ? Во вэй та ба чжэ доу-за на-лай-ляо.	Вы почему не пользуетесь условiемъ? Я для него принесъ эти бобы.
12) Чжэ-гэ доу-за ю до-шао доу? Чжэ-мо до доу доу-за, шуй юнъ шоу на-дэ-ци-лай?	Сколько мѣръ этихъ бобовъ? Столько мѣръ бобовъ кто можетъ поднять руками?
13) Та юнъ дао-за дзо ши-мо? На сяо жэ (нь *)-эръ вэй ши-мо бу лай?	Онъ что дѣлаетъ ножомъ? Тотъ маленькiй человѣкъ почему не пришелъ?
14) Та-мынь лянъ-гэ вэй-ши-мо бу хэ? Та-ди эръ-за тунъ во-мынь на сяо-жэ (нь *)-эръ дзоу-ляо.	Они двое почему не дружатъ? Его сынъ ушелъ съ нашимъ маленькимъ человѣкомъ.
15) Чжэ ли-тоу ю ши-мо? Ли-тоу мэй-ю ши-мо. Дзяо та на-лай.	Здѣсь внутри есть что? Нѣтъ ничего. Вели ему принести.
16) Дзяо та ба на ѣ-мынь на-лай. Ни цюй дзяо-та ляй.	Вели ему принести ту дверь. Ступай позови его.
17) Дзяо та дзо ши-мо? Ни вэй-ши-мо дзяо во лай?	Позвать его зачѣмъ? Ты зачѣмъ звалъ меня?

---

*) Слѣдовало-бы произносить: *жэнь-эръ*, но въ такихъ случаяхъ нь выбрасывается и произносится *жэръ*, хотя совѣтую не увлекаться частицами *эръ*, *дзы*, и по возможности употреблять рѣже. Здѣсь-же эти частицы вставляются въ силу необходимости, чтобы показать и приучить слухъ къ народн. языку съ которымъ, въ Маньчжурiи, собственно приходится имѣть дѣло.

§ VIII.

88) 工 *Гунъ*[1], (48) работа, трудъ.

89) 心 *Синь*[1], (61) сердце. Второе начертаніе есть видоизмѣненное первое.

90) 斤 *Дзинь*[1], (69) китайскій фунтъ..

91) 日 *Жи*[4], (72) солнце; ***жи-дзы***, ***жи-дза***, день; *жи-тоу*, (85) солнце.

92) 木 *Му*[4], (75) дерево, соединяется съ *тоу* (85): *му-тоу*, срубленное дерево.

93) 止 *Чжи*[3], (77) остановится. Въ разговорномъ яз. употребляется только въ соединеніи: *бу-чжи*, не только.

94) 方 *Фанъ*[1], (70) квадратъ.

95) 戶 *Ху*[4], (63) дверь; домъ, семья.

96) 房 *Фанъ*[2], домъ; соединяется съ *дзы* (82): *фанъ-за*.

97) 白 *Бай*[2], *бо*, (106) бѣлый; напрасно, попусту.

98) 女 *Нюй*[3], (38) дѣвочка, дѣвушка, женщина; часто соединяется съ *дзы*: *нюй-за*, дѣвочка.

99) 好 *Хао*[3], хорошо, хорошій; добрый; очень.

Примѣры.

人心有好的有不好的。不止十個。這個房子是誰的。匙

那個水手的。那小工手心裡好。這個木頭
是誰的。這3個是四方的。你白說他的不
是。這4個女子是甚麼人的。你好好兒做
這個。5那個房子是小的。日頭是大的。這
個有多少斤。他6是小工手。月工。日工子。
他做了多少日工。那7個是白的。那女人
心好。這個木頭不少。你8們有多少斤。他

麼都不通得。我的母親
走了。我不管他的事。你
不管我不管是誰管。至
多四萬。止少有一百個
人止少三個人。

來的有多少日子。9 過三四天他來。他心
裡有甚麼。那工人不要做工。10 不止二十
個。那個房子是四方的。你有多少個木
頭。11 這個日子是好的。他們拿多少斤去
了。12 不止四五斤。這個四方的不要。這個
房子不大不小。13 他說這個。那個女子
拿這個去做甚麼用。14 這個好不好。你好

麼。你的女子
兒子好麼。他15
女兒子走了。那
個房子是白
的。日頭。木頭。
三四十斤。好
大木頭。

Переводъ.

1) Жень синь ю хао-ди, ю бу хао-ди. Бу чжи ши-гэ. Чжэ-гэ фанъ-за ши шуй-ди?

Сердца людей есть хорошія и есть дурныя. Не только десять. Этотъ домъ чей?

2) Ши па-гэ шуй-шоу-ди. На сяо-гунъ-за синь-ли хао. Чжэ-гэ му-тоу ши шуй-ди?

Того матроса. Тотъ чернорабочій добрый человѣкъ. Кому принадлежитъ это дерево?

3) Чжэ-гэ ши сы-фанъ-ди. Ни бай шо та-ди бу-ши.

Это квадратное. Ты напрасно говоришъ объ его недостаткахъ.

4) Чжэ-гэ нюй-за ши ши-мо жэнь-ди? Ни хао-хао-эръ дзо чжэ-гэ.

Чья эта дѣвочка? Ты, какъ можно лучше, сдѣлай это.

5) На-гэ фанъ-за ши сяо-ди. Жи-тоу ши да-ди. Чжэ-гэ ю до-шао дзинь?

Тотъ домъ малъ. Солнце велико. Это сколько фунтовъ.

6) Та ши сяо-гунъ-за. Юэ гунъ. Жи-гунъ-за. Та дзо-ляо до-шао жи-гунъ?

Онъ чернорабочій. Мѣсячная работа. Поденьщина. Онъ работалъ сколько поденьщинъ?

7) На-гэ ши бай-ди. На нюй-жэнь синь хао. Чжэ-гэ му-тоу бу сяо.	То есть бѣлое. У той дѣвушки доброе сердце. Это дерево не маленькое.
8) Ни-мынь ю до-шао дзинь? Та лай-ди ю до-шао жи-дза?	У васъ сколько фунтовъ? Сколько дней, какъ онъ пріѣхалъ?
9) Го сань, сы тянь та лай. Та синь-ли ю ши-мо? На гунъ-жэнь бу яо дзо гунъ.	Черезъ три или четыре дня онъ пріѣдетъ. У него что на сердцѣ? Тотъ рабочій не желаетъ работать.
10) Бу чжи³ эръ-ши-гэ. На-гэ фанъ-за ши сы фанъ-ди. Ни ю до-шао-гэ му-тоу?	Больше двадцати. Тотъ домъ квадратный. У тебя сколько штукъ деревьевъ?
11) Чжэ-гэ жи-дза ши хао-ди. Та мынь на до-шао дзинь цюй-ляо.	Этотъ день хорошъ. Они унесли сколько фунтовъ?
12) Бу чжи сы, у дзинь. Чжэ-гэ сы-фанъ-ди бу яо. Чжэ-гэ фанъ-за бу да, бу сяо.	Больше четырехъ или пяти фунтовъ. Это квадратное не нужно. Этотъ домъ не великъ и не малъ.
13) Та бай шо чжэ-гэ. На-гэ нюй-за на чжэ-гэ цюй дзо ши-мо юнъ.	Онъ напрасно говоритъ объ этомъ. Та дѣвочка зачѣмъ унесла это?
14) Чжэ-гэ хао, бу хао? Ни хао-мо? Ни-ди нюй-за, эръ-за хао-мо?	Это хорошее или нѣтъ? Ты здоровъ? Твои дѣти здоровы?
15) Та нюй-эръ дзоу-ляо. На-гэ фанъ-за ши бай-ди. Жи-тоу. Му-тоу. Сань, сы-ши дзинь. Хао да му-тоу.	Его дѣвочка уѣхала. Тотъ домъ бѣлъ. Солнце. Дерево. Тридцать или сорокъ фунтовъ. Очень большое дерево.

§ IX.

Прилагательныя.

100) 比 *Би*³, (81) сравненіе, въ сравненіи. Употребляется для образованія сравнительной степени, для чего ставится между сравниваемыми предметами, а слово, выражающее самое сравненіе, ставится въ концѣ фразы. Напр.: тотъ ножъ лучше этого: *на дао-за би чжэ-гэ дао-за хао*; здѣсь *би*

поставлено между сравниваемыми предметами, а *хао*, *лучше*, выражающее самое сравненіе, поставлено въ концѣ.

101) 如 *Жу*^{2}, *юй*^{2}, (38,30) подобно; *бу-жу*, не сравнится, хуже чѣмъ. *На-гэ жэнь бу жу чжэ-гэ жэнь*, тотъ человѣкъ не сравнится съ этимъ.

102) 及 *Дзи*^{2}, достигать, до; *бу-дзи*, не достигать, не такъ хорошъ какъ...; хуже. Выраженія *бу-жу*, *бу-дзи*, ставятся между сравниваемыми предметами.

103) 些 *Сѣ*^{1}, нѣсколько, не много. Позади прилагательныхъ образуетъ сравнительную степень, при этомъ часто соединяется съ частицею *эръ*: *сѣ-эръ*; *хао-сѣ*, *хао-сѣ'-гэ*, *и-да-сѣ*, очень много.

104) 越 *Юэ*^{4}, (156,4,62) чѣмъ... тѣмъ..: *юэ-до юэ-хао*, чѣмъ больше, тѣмъ лучше.

105) 太 *Тай*^{4}, очень, весьма. *Тай-тай*, старшая госпожа въ домѣ, барыня.

106) 很 *Хэнь*^{3}, (60,138) очень.

107) 慢 *Мань*^{4}, (61,72,122,29) медленно,—ый.

108) 快 *Куай*^{4}, скоро,—ый; острый.

109) 黑 *Хэй*^{1}, (203) черный; темный.

110) 點 *Дянь*^{3}, (203,2,1,30) точка, ударъ; *и-дянь*, *и-дя'-эръ*, нѣсколько, немного.

111) 長 *Чанъ*^{2}, (168) длина. *Чжанъ*^{3}, рости, произрастать.

Примѣры.

個 這 比 子 刀 個 那

刀子快多了。我不如那個人。那個房子
不及這個房子。那個工人不如這個來
手。他比我走的慢些兒。你快些走罷。越
多越好。他越走越快。你們太太走了麼。
他走的太快。那個人為甚麼走的這麼
慢那個人很大。這個人不是黑的麼。你快
一點走罷。長七八寸。他的兒子長的這

麼大。這個比那個大。那個不如這個。趟三
小越好。給我一點兒。些點不開給從這卅
些刀子給我。不要。給他那麼些個。從那三
裡好些個人過甚麼。些些些人來了。這三
麼人些來做甚麼。你樣些兒走罷。些〃快的三
去罷。慢慢的做這個。丟罷了。天〃黑了門卅
點。他為甚麼長的那麼小。有個多長。高習十

十寸。這個太大。那個很小。這個不如那
個。那個不及這個大。有他那麼大。這個
比那個大多。這個比那個長七寸。大一
點。他比你小三寸。很好。很不好。他很不
及這個人。這個很黑。那個不及這個黑。
長的多麼大。長了有七八寸。那個不如
這個長的大。你慢慢的說這個。你說的

太快。他說的不及這個人說的好。他說長的太長。

Переводъ.

1) На-гэ дао-за би чжэ-гэ дао-за куай до-ляо. Во бу жу на-гэ жэнь. На-гэ фанъ-за бу дзи чжэ-гэ фанъ-за.

Тотъ ножъ гораздо острѣе этого. Мнѣ не сравниться съ тѣмъ человѣкомъ. Тотъ домъ не сравнится съ этимъ.

2) На-гэ гунъ-жэнь бу жу чжэ-гэ шуй-шоу. Та би во дзоу-ди мань сѣ-ръ.

Тотъ рабочій не можетъ сравниться съ этимъ матросомъ. Онъ идетъ медленнѣе меня.

3) Ни куай-сѣ дзоу-ба. Юэ до, юэ хао. Та юэ дзоу, юэ куай. Ни-мынь тай-тай дзоу-ляо-мо?

Ты нѣсколько скорѣе ступай. Чѣмъ больше, тѣмъ лучше. Онъ чѣмъ больше идетъ, тѣмъ скорѣе. Ваша госпожа уѣхала?

4) Та дзоу-ди тай куай. На-гэ жэнь вэй-ши-мо дзоу-ди чжэ-мо мань?

Онъ идетъ очень скоро. Тотъ человѣкъ почему идетъ такъ медленно?

5) На-гэ жэнь хэнь да. Чжэ-гэ бу ши хэй-ди-мо? Ни куай и-дянь дзоу-ба.

Тотъ человѣкъ очень большой. Это не черное-ли? Ты ступай скорѣе.

6) Чанъ ци, па цунь. Та-ди эръ-за чжанъ-ди чжэ-мо-да! Чжэ-гэ би на-гэ да.

Длина въ семь или восемь дюймовъ. Его сынъ выросъ такой большой! Это больше того.

7) На-гэ бу жу чжэ-гэ. Юэ сяо, юэ хао. Гэй во и-дя-(нь)-эръ. И-дянь бу юнъ гэй та.

То хуже этого. Чѣмъ меньше, тѣмъ лучше. Дай мнѣ не много. Не давай ему нисколько.

8) Чжэ сѣ дао-за гэй во. Бу яо гэй та на-мо сѣ-гэ. Цунъ на-ли хао-сѣ-гэ жэнь го-цюй-ляо.	Дай мнѣ эти ножи. Не давай ему такъ много. Оттуда прошло очень много людей.
9) И-дя-сѣ жэнь лай-ляо. Чжэ-мо сѣ жэнь лай дзо ши-мо? Ни мань сѣ-ръ дзоу-ба.	Пришло очень много народу. Зачѣмъ пришло столько народу? Ты иди помедленнѣе.
10) Куай-куай-ди цюй-ба. Мань-мань-ди дзо чжэ-гэ. Т'янь хэй-ляо.	Какъ можно скорѣе ступай. Не торопясь дѣлай это. Стемнѣло.
11) Т'янь хэй-ляо и дянь. Та вэй-ши-мо чжанъ-ди на-мо сяо?	Нѣсколько стемнѣло. Онъ почему такой маленькій?
12) Ю до чанъ? Чанъ сы-ши цунь. Чжэ-гэ тай да. На-гэ хэнь сяо.	Какъ велика длина? Длина въ 40 дюймовъ. Это очень большое. То очень маленькое.
13) Чжэ-гэ бу жу на-гэ. На-гэ бу дзи чжэ-гэ да. Ю та на-мо да.	Это хуже того. То не сравнится по величинѣ съ этимъ. Величиною съ него.
14) Чжэ-гэ би на-гэ да-до. Чжэ-гэ би на-гэ чанъ ци цунь.	Это далеко больше того. Это длиннѣе того на семь дюймовъ.
15) Да и-дянь. Та би ни сяо сань цунь. Хэнь хао. Хэнь бу хао.	Нѣсколько больше. Онъ меньше тебя на три дюйма. Очень хорошій. Очень не хорошій.
16) Та хэнь бу дзи чжэ-гэ жэнь. Чжэ-гэ хэнь хэй. На-гэ бу дзи чжэ-гэ хэй.	Онъ далеко хуже этого человѣка. Это очень черное. Это чернѣе того.
17) Чжанъ-ди до-мо да? Чжанъ-ляо ю ци, па цунь. На-гэ бу жу чжэ-гэ чжанъ-ди да.	Такъ великъ ростомъ? Выросъ 7 или 8 дюймовъ. Тотъ не сравнится по росту съ этимъ.
18) Ни мань-мань-ди шо чжэ-гэ. Ни шо-ди тай куай.	Ты это говори помедленнѣе. Ты говоришъ очень скоро.
19) Та шо-ди бу дзи чжэ-гэ жэнь шо-ди хао. Та шо чжанъ-ди тай чанъ.	Этотъ человѣкъ говоритъ лучше того. Онъ говоритъ, что...выросло очень длинное.

§ X.

112) 在 *Дзай*⁴, быть, существовать; въ, (смыслѣ въ чемъ либо; на, (на чемъ либо); *дзай чжэ-ли*, *дзай чжэ-эръ*, здѣсь; *дзай на⁴-ли*, *дзай на⁴-эръ*, тамъ; *дзай на³-ли*, *дзай на³эръ*, гдѣ?; *дзай⁴ на³-и-гэ*, въ которомъ? *Дзай ли-тоу*, внутри; *дзай фанъ-за ли*, или *дзай фанъ-за-ли-тоу*, въ домѣ; отсюда очевидно, что существительное, внутри котораго что либо находится, ставится между *дзай* и *ли*, или *ли-тоу*.

113) 上 *Шанъ*⁴, въ, къ (въ смыслѣ движенія куда либо); на, поверхъ; по; верхъ, верхній, вверхъ; подниматься. *Шанъ на³-ли*, куда? *Шанъ та на⁴-ли*, къ нему. *Шанъ у-ли* (124) *цюй-ба*, ступай въ комнату. *Шуй шанъ*, или *дзай шуй-шанъ*, по водѣ, на водѣ, поверхъ воды. *Шанъ-цюй*, подниматься. *Шанъ-тоу*, наверху; *фанъ-за шанъ-тоу*, надъ домомъ; *дзай фанъ-за шанъ*, на домѣ. Отсюда очевидно, что когда предлогъ *шанъ* стоитъ позади существительнаго безъ слова *тоу* (85), то переводится предлогами *на*, *по*; а съ *тоу*, *надъ*; глаголъ-же *дзай*, если онъ есть, то всегда предшествуетъ существительному: *тя'нь-шанъ*, или *дзай тянь-шанъ*, на небѣ. *Шанъ юэ*, предыдущій мѣсяцъ; *шанъ нянь*, прошлый годъ.

114) 往 *Ванъ*³, (60) въ, къ; *ванъ чжэ-ли*, *ванъ чжэ-эръ*, сюда; *ванъ на⁴-ли*, *ванъ на⁴-эръ*, туда; *ванъ на³-ли*, куда?; *лай-ванъ*, сношеніе; *та-мынь ю лай-ванъ мэй ю*, между ними есть сношеніе или нѣтъ? *Ванъ-шанъ*⁴ *цюй*, отправиться наверхъ.

115) 前 *Цянь*², предыдущій, прежній, прежде, раньше; предъ, впереди, впередъ. *Цянь-т'янь*, *цянь-жи*, *ця(нь-э)-ръ*, позавчера; *цянь нянь*, позапрошлый годъ. *Ванъ цянь дзоу*, идти впередъ. *Фанъ-за цянь-тоу*, предъ домомъ. *Цянь-тоу-ли*, раньше, прежде. *Ни цянь-тоу дзоу-ба*, ты ступай впереди.

116) 後 *Хоу*⁴, (60,52,35) позади; за; *фанъ-за хоу-тоу*, или *дзай фанъ-за хоу-тоу*, за домомъ, позади дома; *хоу-т'янь*, *хоу-жи*, *хоу-эръ*, послѣ завтра.

117) 外 *Вай*^{4}, внѣ; внѣшній, снаружи; кромѣ, за исключеніемъ; *вай-тоу*, внѣ, снаружи, на дворѣ; *фанъ-за вай-тоу*, внѣ дома; *ванъ*^{3} *вай*, во внѣ, наружу. *Чжэ-гэ дунъ-си вай, во бу гэй ни ши-мо*, кромѣ этой вещи, я не дамъ тебѣ ничего.

118) 出 *Чу*^{1}, выходить, исходить; кромѣ, исключая. Соединяясь съ глаголами придаетъ имъ смыслъ собственнаго значенія, вполнѣ соотвѣтствуя слогу „*вы*" въ русскомъ языкѣ: напр. *ходить*, *выходить*, *носить*, *выносить* и др.; *на*^{2}, брать, *на-чу-лай*, вынимать, вытаскивать; *цюй*, идти, *чу-цюй*, выходить; *на-цюй*, уносить; *на-чу-цюй*, выносить. Какъ предлогъ въ значеніи *кромѣ*, *исключая*, *чу* соединяется съ частиц. *ляо* и ставится впереди имени, выражающаго самый предметъ исключенія, а послѣ имени добавляется слово *вай*^{4} (117), съ предшествующей частицей род. п. *ди*, а въ книжномъ яз. *чжи*: *чу-ляо чжэ-гэ чжи (ди) вай, во бу гэй ши-мо*, за исключеніемъ этого я ничего не дамъ.

119) 東 *Дунъ*^{1}, востокъ; *ванъ дунъ*, къ востоку.

120) 西 *Си*^{1}, западъ; *дунъ-си*, вещь; съѣстные припасы; *ванъ-си* къ западу.

121) 家 *Дзя*^{1}, (40,152) семья, домъ; *дунъ (119)-дзя* хозяинъ; *дзя-ли*, *дзай дзя-ли*, дома.

122) 買 *Май*^{3}, (122,154) покупать.

123) 賣 *Май*^{4}, (72,122,154) продавать; *май*^{3}*-май*^{4}, торговля; *дзо*^{4} *май-май*, торговать; *май*^{3}*-май*^{4}*-жэнь*, торговецъ.

124) 屋 *У*^{1}, (44,133) комната; въ разговорномъ яз. *у-за; у-ли, уза-ли*, въ комнатѣ.

125) 間 *Дзянь*^{1}, (169,72) числит. зн. комнатъ; *сань дзянь у-за*, три комнаты.

Примѣры.

1有些個人來。有好些個人做這個。在這
兒有人來了。2在那裡有多少水手。在那
兒有土。人手有手心。3在那裡沒有人來
的。我們在這裡有手工。這兒的、這裏的。
4那兒的、那裏的。你是那兒的人。那他是那
裡的人。5他在那一個月來了。他是上月
到的。6你上那兒去。我上那個買賣家去。

我不上那裡去。他7往西過去了。前頭是誰走。在後頭甚麼人走。房8子後頭有甚麼人。他後來。他前頭來了。房9子前裡有甚麼東西。外頭沒有甚麼東西。你10出去罷。他出外頭去了。你不用出外頭去。把11這個東西拿出來。把那個東西拿出去。拿那個東西到外頭去。這12個買賣家是

誰的。在這間屋子裡為甚麼沒有人這13
個房子裡有多少間屋子。這個做買賣
的是那兒的人。四14十多間屋子太多截
用不了那些個。你15在這裡做甚麼。去買
點東西。買16東西得往那裡去。比後頭那
人家的屋子多好些間的。你17在外頭做
甚麼來。上18買賣家買東西去了。他不賣。

你19不走家裡沒有人。你別出去。這個東
西做的有好些年了。你20往他家裡去。在
那裡有我的東西。你合東家要過來。你21
往前走。他說你後頭來了。這間屋子太
小。前22頭沒有甚麼。那買賣人又來了。你
是做買賣的。我合東家往那個買賣家
去了。你在前頭走的好不好。

Переводъ.

1) Ю сѣ-гэ жэнь лай. Ю хао-сѣ-гэ жэнь дзо чжэ-гэ. Дзай чжэ-эръ ю жэнь лай-ляо.	Нѣсколько человѣкъ пришло. Очень много народу дѣлаетъ это. Здѣсь (сюда) пришелъ человѣкъ.
2) Дзай на-ли ю до-шао шуй-шоу? Дзай на-эръ ю ту. Жэнь шоу ю шоу-синь.	Тамъ сколько матросовъ? Тамъ пыль. Человѣческая рука имѣетъ ладонь.
3) Дзай на-ли мэй-ю жэнь лай-ди. Во-мынь дзай чжэ-ли ю шоу-гунъ. Чжэ-эръ-ди; чжэ-ли-ди.	Тамъ (туда) никто не приходилъ. У насъ здѣсь есть ручной трудъ. Здѣшній.
4) На⁴-эръ-ди; на⁴-ли-ди. Ни ши на³-эръ-ди жэнь? Та ши на⁴-ли-ди жэнь.	Тамошній, оттуда. Ты откуда? Онъ оттуда (тамошній).
5) Та дзай на³-и-гэ юэ лай ляо? Та ши шанъ-юэ дао-ди.	Онъ пріѣхалъ въ которомъ мѣсяцѣ? Онъ прибылъ въ предыдущемъ мѣсяцѣ.
6) Ни шанъ на³-эръ цюй? Во шанъ на-гэ май-май-дзя цюй. Во бу шанъ на-ли цюй.	Ты куда идешъ? Я иду въ тотъ магазинъ. Я никуда нейду.
7) Та ванъ си го-цюй-ляо. Цянь-тоу ши шуй дзоу? Дзай хоу-тоу ши-мо жэнь дзоу?	Онъ прошелъ къ западу. Кто идетъ впереди? Кто идетъ позади?
8) Фанъ-за хоу-тоу ю ши-мо жэнь? Та хоу лай. Та цянь-тоу лай-ляо.	За домомъ кто такой? Онъ пришелъ позади (послѣ). Онъ прежде пришелъ.
9) Фанъ-за цянь-ли ю ши-мо дунъ-си? Вай-тоу мэй ю ши-мо дунъ-си.	Какая вещь предъ домомъ? На дворѣ (внѣ дома) нѣтъ никакихъ вещей.
10) Ни чу-цюй-ба. Та чу вай-тоу цюй-ляо. Ни бу юнъ чу вай-тоу цюй.	Выйди. Онъ вышелъ (изъ дому). Ты не выходи на улицу.
11) Ба чжэ-гэ дунъ-си на-чу-лай. Ба на-гэ дунъ-си на-чу-цюй. На² на-гэ дунъ-си дао вай-тоу цюй.	Вынь эту вещь. Вынеси ту вещь. Ту вещь вынеси на дворъ.

12) Чжэ-гэ май-май-дзя ши шуй-ди? Дзай чжэ дзянь у-за-ли вэй ши-мо мэй-ю жэнь?	Чей этотъ магазинъ? Въ этой комнатѣ почему нѣтъ человѣка?
13) Чжэ-гэ фанъ-за ю до-шао дзянь у-за? Чжэ-гэ дзо-май-май-ди ши на^{3}-эръ-ди жэнь?	Въ этомъ домѣ сколько комнатъ? Этотъ торговецъ откуда?
14) Сы-ши-до дзянь у-за тай до, во юнъ бу ляо на-сѣ-гэ.	Больше сорока комнатъ, это очень много для меня.
15) Ни дзай чжэ-ли дзо ши-мо? Цюй май и-дянь дунъ-си.	Ты что здѣсь дѣлаешъ? Ступай купи немного съѣстныхъ припасовъ; или немного вещей.
16) Май дунъ-си дэй ванъ на^{3}-ли цюй? Би хоу-тоу на жэнь-дзя-ди у-за до хао-сѣ дзянь-ди.	Куда идти покупать вещи? Гораздо больше комнатъ, чѣмъ въ томъ зданіи, которое находится позади.
17) Ни дзай вай-тоу дзо ши-мо лай?	Ты на дворѣ что дѣлалъ?
18) Шанъ май-май-дзя май дунъ-си цюй-ляо. Та бу май.	Ходилъ въ лавку за съѣстными припасами. Онъ не продаетъ.
19) Ни бу юнъ дзоу, дзя-ли мэй-ю жэнь. Ни бэ чу-цюй. Чжэ-гэ дунъ-си дзо-ди ю хао сѣ нянь-ляо.	Ты не уходи, дома никого нѣтъ. Ты не входи. Этой вещи очень много лѣтъ.
20) Ни ванъ та дзя-ли цюй. Дзай на-ли ю во-ди дунъ-си. Ни хэ дунъ-дзя яо-го-лай.	Ты ступай къ нему на домъ. Тамъ есть моя вещь. Ты попроси ее у хозяина.
21) Ни ванъ цянь дзоу. Та шо ни хоу-тоу лай-ляо. Чжэ дзянь у-за тай-сяо.	Ты иди впередъ. Онъ говоритъ, что ты потомъ пришелъ. Эта комната очень мала.
22) Цянь-тоу мэй-ю ши-мо. На май-май-жэнь ю^{4} лай-ляо. Ни ши дзо май-май ди?	Впереди нѣтъ ничего. Тотъ торговецъ опять пришелъ. Ты торгующій?
23) Во хэ дунъ-дзя ванъ на-гэ май-май-дзя цюй-ляо. Ни дзай цянь-тоу дзоу-ди хао бу хао?	Я съ хозяиномъ ходилъ въ тотъ магазинъ. Тебѣ хорошо было идти впереди или нѣтъ?

§ XI.

126) 幾 *Дзи*[3], (52,52,62) нѣсколько, сколько? *Ши дзи-гэ*, больше десяти; *дзи-ши-гэ*, нѣсколько десятковъ.

127) 身 *Шэнь*[1], (158) тѣло.

128) 巾 *Дзинь*[1], (50) платокъ; въ этомъ значеніи соединяется съ *шоу*, рука: *шоу-дзинь*.

130) 高 *Гао*[1], (189) высокій.

130) 力 *Ли*[4], (191) сила.

Примѣры.

有[1]幾個人來。有些個人
來。多少人。有五萬多人。
有[2]二十幾個人。十[3]幾個
人。五十多個人。不止二
十個人。三十個人不很
多。二[1]百來人。長八寸。長
有多少寸。有不多。有不

32

少。一身一口。你家裡有幾口人。你買這個刀子給多少兩。又來了四個人。有多少日工。這個東西有三十多斤。在這間屋子裡土不少。他身子長的小力大。子女有幾個。有兩個女三個兒子。長工。長工人。有幾個長工。人身。人心。心口。二人一心。手心。人有兩個手心。有好些個人

身高力大。高七寸多。人力不如天力。女13
工。大門。二門。門口。你14小心拿這個。又高
又大。那個女子從那裡來了。他15的手巾
在那裡。那個手巾太小。這個手巾狠白
的。要是你不來我不去。你16有女人沒有。
你們有多少日工。你有兩個工。我有三
工。他17自己來那房子是他自己的那門

口有人。那個人身高、這個
人身小力大。那個。那一個。
他們那些個人又來了。這
兒的水好。這個人高得很。
這兒水土好得很。那個人
不是好人。那個人長的高
不高。是高。是不是。

Переводъ.

1) Ю дзи-гэ жэнь лай? Ю сѣ-гэ жэнь лай. До-шао жэнь? Ю сань-вань до жэнь.	Сколько человѣкъ пришло? или нѣсколько человѣкъ пришло. Нѣсколько человѣкъ пришло. Сколько человѣкъ? Больше тридцати тысячъ человѣкъ.
2) Ю эръ-ши-дзи-гэ жэнь?	Больше двадцати человѣкъ; или вопросъ: насколько больше двадцати человѣкъ?
3) Ши дзи-гэ жэнь. У-ши	Нѣсколько больше десяти

до-гэ жэнь. Бу чжи эрь-ши-гэ жэнь, сань-ши-гэ жэнь бу хэнь-до.	человѣкъ. Нѣсколько больше пятидесяти человѣкъ. Не только двадцать человѣкъ, но и тридцать человѣкъ не очень много.
4) Эръ-бай-лай жэнь. Чанъ па цунь. Чанъ ю до-шао цунь? Ю бу до. Ю бу шао.	Около двухсотъ человѣкъ. Длина 8 дюймовъ. Сколько дюймовъ длины? Не много. Не мало.
5) И шэнь и коу. Ни дзя-ли ю дзи коу жэнь?	Одинъ человѣкъ. У тебя въ семьѣ сколько человѣкъ?
6) Ни май чжэ-гэ дао-за гэй до-шао лянъ? Ю[4] лай-ляо сы-гэ жэнь. Ю до-шао жи-гунъ?	Ты за сколько ланъ купилъ этотъ ножъ? Опять пришли четыре человѣка. Сколько поденьщинъ?
7) Чжэ-гэ дунъ-си ю сань-ши до дзинь. Дзай чжэ дзянь у-за-ли ту ю бу шао.	Эта вещь вѣситъ больше тридцати фунтовъ. Въ этой комнатѣ пыли не мало.
8) Та шэнь-за, чжанъ-ди сяо, ли да. Дзы, нюй ю дзи-гэ? Ю лянъ-гэ нюй-за сань-гэ эрь-за.	Онъ малъ ростомъ, а силенъ. Сколько сыновей и дочерей? Двѣ дочери и три сына.
9) Чанъ гунъ. Чанъ гунъ жэнь. Ю дзи-гэ чанъ-гунъ?	Постоянная работа. Рабочій который работаетъ помѣсячно. Сколько рабочихъ?
10) Жэнь шэнь.	Тѣло человѣка.
11) Жэнь синь. Синь коу. Эрь жэнь и синь. Шоу синь. Жэнь ю лянъ-гэ шоу-синь.	Человѣческое сердце. Грудь; сердце. Единодушіе. Ладонь. Человѣкъ имѣетъ двѣ ладони.
12) Ю хао-сѣ-гэ жэнь шэнь гао, ли да. Гао ци цунь до. Жэнь ли, бу жу т'янь ли.	Очень много людей высокихъ ростомъ и сильныхъ. Выше семи дюймовъ. Человѣческая сила не можетъ сравнится съ силой неба.
13) Нюй-гунъ. Да мынь. Эрь-мынь. Мынь коу.	Женскій трудъ. Главныя ворота. Вторыя ворота. Проходъ въ воротахъ.
14) Ни сяо-синь на чжэ-гэ. Ю гао, ю да. На-гэ нюй-жэнь цунъ на[3]-ли лай-ляо?	Ты осторожнѣе бери это. И высокій и большой. Та женщина откуда пришла?

15) Та-ди шоу-дзинь дзай на-ли? На-гэ шоу-дзинь тай сяо. Чжэ-гэ шоу-дзинь хэнь бай-ди. Яо-ши ни бу лай во бу цюй.

Гдѣ его платокъ? Тотъ платокъ очень малъ. Этотъ платокъ очень бѣлъ. Если (яо-ши) ты не прійдешь, то я не пойду.

16) Ни ю нюй-жэнь мэй ю? Ни-мынь ю до-шао жи-гунъ? Та ю лянъ-гэ гунъ, во ю сань-гунъ.

У тебя есть жена? У васъ сколько поденьщинъ? Онъ имѣетъ двѣ, а я имѣю три поденьщины.

17) Та дзы-дзи ляй. На фанъ-за ши та дзы-дзи-ди. На мынь-коу ю жэнь.

Онъ самъ прійдетъ. Тотъ домъ его собственный. Въ тѣхъ воротахъ есть человѣкъ.

18) На-гэ жэнь шэнь гао, чжэ-гэ жэнь шэнь сяо, ли да. На^3-гэ? На^3-и-гэ?

Тотъ человѣкъ высокъ, а это малъ ростомъ, но силенъ. Какой? Который?

19) Та-мынь на сѣ-гэ жэнь ю^4 лай-ляо. Чжэ-эръ-ди шуй хао. Чжэ-гэ жэнь гао-дэ-хэнь. Чжэ-ръ-ди шуй-ту хао дэ хэнь.

Тѣ нѣсколько человѣкъ опять пришли. Здѣшняя вода хороша. Этотъ человѣкъ очень высокій. Здѣсь климатъ очень хорощій.

20) На-гэ жэнь бу-ши хао жэнь. На-гэ жэнь чжанъ-ди гао бу гао? Ши, гао.

Тотъ человѣкъ не хорошій. Тотъ человѣкъ высокій ростомъ или нѣтъ? Да, высокій.

21) Ши бу ши?

Такъ или нѣтъ; да или нѣтъ?

§ XII.

Примѣры на всѣ бывшія слова.

過。去 那 們 來 來 他
你 了。個 過 過 了。來
去 我 人 來 了。我 過。
過 去 過 了。他 們 你

沒有。在這裡我走過。這個東西我做過
了。3他們不要過來。不要你們過去。這個
東西少有。4我要走。不要你做這個。要是
你不做這個我做。5要是你不來我不去。
6你要過這個東西。要是你不拿我賣他。
那個走着的人他要甚麼。你走罷。去罷。
出去罷。7出來罷。你拿這個東西走罷。拿

來罷。拿去罷。拿出來。拿出去。請進來。進去。拿進來。拿進去。8你要往那去。那兒我不去。他往東去了。9那個買賣人往西去做買賣。我不要往他那裡去。10他們幾個人走了。他們那些個人買了大房子。11這個東西是誰的。他的家在那兒。那個人沒在家。12你賣不賣這個東西。那個東西

你要不要。東家在家裡麼。[13]東家沒在家。你是做買賣的不用說這個。[14]你買了幾斤。我買了三斤。[15]有人來了。請他進屋子來。你好麼。你家裡好麼好好。你這幾天沒在家往那去了。我往東做買賣去了。[16]你是做買賣的麼。是做買賣的。做甚麼買賣。我是做小買賣。你的買賣有手中

賣的沒有。我賣的手巾不
大好。那個手巾長的有多
少寸。不18至十寸。不止十個
人。這個來的人不大高。那
好些個人他們來要做月
工。月19工沒有有日工子。那
個工人長的大。這個小工
手長的太高。沒有那麼大。

Переводъ.

1) Та лай-го. Ни лай-ляо. Во-мынь лай-го-ляо. Та-мынь го-лай-ляо.

2) На-гэ жэнь го-цюй-ляо. Во цюй-го. Ни цюй-го мэй-ю? Дзай чжэ-ли во дзоу-го. Чжэ-гэ дунъ-си во дзо-го-ляо.

3) Та-мынь бу яо го-лай. Бу яо ни-мынь го-цюй. Чжэ-гэ дунъ-си шао ю.

Онъ приходилъ. Ты приходилъ. Мы приходили. Они пришли.

Тотъ человѣкъ прошелъ. Я ходилъ. Ты ходилъ или нѣтъ? Здѣсь я хаживалъ. Я дѣлывалъ такія вещи.

Они не хотятъ прійти. Вы не переходите; или я не желаю, чтобы вы переходили. Эта вещь —рѣдкость.

4) Во яо дзоу. Бу яо ни дзо чжэ-гэ. Яо-ши ни бу дзо чжэ-гэ, во дзо.	Я пойду. Ты не дѣлай это. Если ты не сдѣлаешь это, то я сдѣлаю.
5) Яо-ши ни бу лай во бу цюй. Ни яо-го чжэ-гэ дунъ-си, яо-ши ни бу на во май та.	Есди ты не прійдешъ, я не пойду. Ты хотѣлъ (оставить за собою) эту вещь (и теперь), если не возьмешь, то я продамъ ее.
6) На-гэ дзоу-чжо-ди жэнь, та яо ши-мо? Ни дзоу-ба. Цюй-ба. Чу-цюй-ба.	Тотъ (идущій) человѣкъ, что желаетъ? Ты ступай. Ступай. Пошелъ вонъ; выйди!
7) Чу-лай-ба. Ни на чжэ-гэ дунъ-си дзоу-ба. На-лай-ба. На-цюй-ба. На-чу-лай. На-чу цюй. Цинъ дзинь-лай. Дзинь-цюй. На-дзинь-лай. На-дзинь-цюй.	Выйди (въ сторону говорящаго). Возьми эту вещь и ступай. Принеси. Унеси. Выносить; вынимать (въ сторону говорящаго). Выносить. Прошу войдти, Входитъ (отъ говорящаго). Вносить (къ говорящему). Вносить (отъ говорящаго).
8) Ни яо ванъ на^3-эръ цюй? На^3-эръ во бу цюй. Та ванъ дунъ цюй-ляо.	Ты куда желаешь идти. Я никуда не пойду. Онъ ушелъ къ востоку; или онъ ходилъ въ восточную сторону.
9) На-гэ май-май-жэнь ванъ си цюй дзо май-май. Во бу яо ванъ та на-ли цюй.	Тотъ торговецъ отправляется торговать на западъ. Я не пойду къ нему.
10) Та-мынь дзи-гэ жэнь дзоу-ляо? Та-мынь на сѣ-гэ жэнь май-ляо да фанъ-за.	Ихъ пошло сколько человѣкъ? Тѣ нѣсколько человѣкъ купили большой домъ.
11) Чжэ-гэ дунъ-си ши шуй-ди? Та-ди дзя дзай на^3-эръ? На-гэ жэнь мэй дзай дзя.	Чья эта вещь? Гдѣ его домъ; или, гдѣ его семья? Того человѣка нѣтъ дома.
12) Ни май бу май чжэ-гэ дунъ-си? На-гэ дунъ-си ни яо бу яо? Дунъ-дзя дзай дзя-ли мо?	Ты продаешь или нѣтъ эту вещь? Ты желаешь ту вещь? Хозяинъ дома?
13) Дунъ-дзя мэй дзай дзя. Ни ши дзо май-май-ди бу юнъ шо чжэ-гэ.	Хозяина нѣтъ дома. Ты торговецъ и не долженъ говорить это.
14) Ни май-ляо дзи дзинь?	Ты купилъ сколько фунтовъ?

Во май-ляо сань дзинь.

15) Ю жэнь лай-ляо. Цинъ та дзинь у-за лай. Ни хао-мо? Ни дзя-ли хао-мо? Хао, хао. Ни чжэ дзи т'янь мэй дзай дзя, ванъ на[3]-эръ цюй-ляо? Во ванъ дунъ дзо май-май цюй-ляо.

16) Ни ши дзо май-май-ди-мо? Ши, дзо май-май-ди. Дзо-ши-мо май-май? Во-ши дзо сяо май-май.

17) Ни-ди май-май ю шоу-дзинь май-ди мэй-ю? Во май-ди шоу-дзинь бу да хао. На-гэ шоу-дзинь чанъ-ди ю до-шао цунь?

18) Бу чжи[4] ши цунь. Бу чжи[3] ши-гэ жэнь. Чжэ-гэ лай-ди жэнь бу да гао. На хао-сѣ гэ жэнь та мынь лай яо дзо-юэ-гунъ.

19) Юэ гунъ мэй-ю, ю жи-гунъ-за. На-гэ гунъ-жэнь чжанъ-ди да. Чжэ-гэ сяо-гунъ-за чжанъ-ди тай гао. Мэй ю на-мо да.

Я купилъ три фунта.

Пришелъ человѣкъ. Проси его войти въ комнату. Какъ твое здоровье? Какъ здравствуетъ твоя семья? Здоровы, здоровы. Эти нѣсколько дней тебя не было дома, ты куда уходилъ? Я уѣзжалъ на востокъ торговать.

Ты торговецъ? Да, торгующій. Чѣмъ торгуешь? У меня маленькая торговля.

У тебя (въ торговлѣ) есть продажные платки. У меня продаются не очень хорошіе платки. То полотенце сколько дюймовъ длины.

Не будетъ десяти дюймовъ. Больше десяти человѣкъ. Этотъ пришедшій человѣкъ не очень высокъ ростомъ. Тѣ люди желаютъ работать помѣсячно.

Мѣсячной работы нѣтъ, но есть поденная. Тотъ рабочій большого роста. Этотъ чернорабочій очень высокаго роста. Не будетъ такъ великъ.

§ XIII.

Примѣры для повторенія.

刀又口裡少水在

手。買人。有你手那

這小你幾家不裡

個人又往他家去了。那個人做了幾日工。這個月他做了三工。在這裡土不少。人有好的有不好的。拿水來。那個人的手心大。這個手心小。你小心拿這個東西。你在這兒小心走。水手你在這兒小心過去。那個水手要自己做這個。這個東西是我自己的。那一個東西是你自己

的。那個水手是那的人。誰來了。那個小工子又來了。那個小工來了。你5這麼來了要做甚麼。我走着來了。進房子去。請進屋子去。出去。罷。拿東西6進去。拿出這個去。他往那兒拿這個去。往那裡拿過去了。那個人那去了。他往西過去了。他往東去了。來7.這兒來。那個人過去了沒

有。你往那個家去那裡有我的東西你
要來。是甚麼東西。他沒來。這個人是做
買賣的。他8賣甚麼的。這個買賣家是誰
的。你小心拿那個東西。你做不做這個。
這間屋子小我要[不]他。那幾斤多少錢。至9
少有七十。止多有三百。至多有六十個
人。三十五斤有零。有五十多個人來了。

他四個人拿那個東西出去了。10有五百
零五個人過去了。那走着的人。他是甚
麼人。這走着的人他是那的人。他走賣着
11了。你要不要這個東西。我不要這個東
西。你們去不去。是去。這個東西好不好
他不去。那個人來不來。他不來。他不去。
12東西來了。拿東西的人走了麼。你做不

做這一個。我不做。我不要做。他不要我去。我不要他買這個東西。你不要他走。他來不來。他不來。那個人走不走。不去。他來没來。他没來。你做没做這個。我没做。他做不做這個。他不做。

Переводъ.

1) Дзай ва-ли шуй-шоу бу-шао. Ни дзя-ли ю дзи коу жэнь? Ни ю[4] май[3]-ляо сяо дао-за. Чжэ-гэ жэнь ю[4] ванъ та дзя цюй-ляо.

2) На-гэ жэнь дзо-ляо дзи[3] жи гунъ. Чжэ-гэ юэ та дзо-ляо

Тамъ не мало матросовъ. У тебя сколько человѣкъ въ семьѣ? Ты опять купилъ маленькій ножъ. Этотъ человѣкъ опять къ нему ушелъ.

Тотъ человѣкъ работалъ нѣсколько дней; или сколько

сань гунъ. Дзай чжэ-ли ту бу шао. Жэнь-ди синь ю хао ю бу хао-ди. На[2] шуй[3] лай. На-гэ жэнь-ди шоу-синь да.

3) Чжэ-гэ шоу-синь сяо. Ни сяо-синь на чжэ-гэ дунъ-си. Ни дзай чжэ-эръ сяо-синь дзоу. Шуй[3]-шоу[3], ни дзай чжэ-эръ сяо-синь го-цюй. На-гэ шуй-шоу яо дзы-дзи дзо чжэ-гэ.

4) Чжэ-гэ дунъ-си ши во дзы-дзи-ди? На[3]-и-гэ дунъ-си ши ни дзы-дзи-ди? На-гэ шуй-шоу ши на[3]-эръ-ди жэнь? Шуй[2] лай-ляо? На-гэ сяо-гунъ ю[4] лай-ляо. На[3]-гэ сяо-гунъ лай ляо.

5) Ни чжэ-мо лай-ляо яо дзо ши-мо? Во дзоу чжо лай-ляо. Дзинь фанъ-за цюй. Цинъ дзинь у-за цюй. Чу-цюй-ба. На[2] на[4] дунъ-си дзинь цюй. На[2]-чу чжэ-гэ цюй. Та ванъ на[3]-эръ на чжэ-гэ цюй?

6) Ванъ на[4]-ли на-го-цюй-ляо. На-гэ жэнь на-[3]эръ цюй-ляо. Та ванъ си го-цюй-ляо. Та ванъ дунъ цюй-ляо.

7) Лай[2]! Чжэ-эръ лай! На-гэ жэнь го цюй-ляо мэй ю? Ни ванъ на-гэ дзя цюй, на-ли ю во-ди дунъ-си, ни яо лай. Ши[4] ши-мо дунъ-си? Та мэй лай. Чжэ-гэ жэнь ши дзо-май-май-ди.

дней? Въ этомъ мѣсяцѣ онъ работалъ три дня. Здѣсь пыли не мало. Человѣческія сердца бываютъ добрыя и худыя. Принеси воды. У того человѣка большая ладонь.

Эта ладонь маленькая. Ты осторожнѣе бери эту вещь. Ты здѣсь иди осторожнѣе. Матросъ, ты здѣсь осторожнѣе переходи. Тотъ матросъ хочетъ самъ сдѣлать это.

Эта вещь моя собственная. Которая вещь твоя (собственная)? Тотъ матросъ откуда (какого мѣста человѣкъ)? Кто пришолъ? Тотъ чернорабочій опять пришолъ. Который чернорабочій пришолъ?

Ты въ такомъ видѣ пришолъ зачѣмъ (желаешь что дѣлать)? Я пришелъ пѣшкомъ (идя пришолъ). Войди въ домъ. Прошу войти въ комнату. Выйди; или выходи. Внеси ту вещь. Вынеси это. Онъ куда унесъ это?

Туда унесъ. Тотъ человѣкъ куда ушолъ? или куда ходилъ? Онъ прошолъ къ западу. Онъ ушолъ къ востоку.

Пріййди! Окликъ слуги, чтобы онъ пришолъ. Поди сюда! Тотъ человѣкъ прошолъ или нѣтъ? Ты ступай въ тотъ домъ (семью), тамъ есть моя вещь возьми ее. Какая вещь? Онъ (еще не пришолъ). Этотъ человѣкъ торговецъ.

[illegible]

... Тотъ [illegible] ... или нѣтъ? Онъ не [illegible]. Онъ не [illegible]. Онъ не [illegible] онъ не [illegible].

[illegible] вещь. Человѣкъ [illegible] или нѣтъ? Ты [illegible] это или нѣтъ? Я не [illegible] не буду [illegible]. Я не желаю [illegible]. Онъ не желаетъ чтобы я уходилъ. Я не хочу чтобы онъ купилъ эту вещь. Ты не позволяй ему уходить (ты не желай его ухода).

13) Та лай бу лай. Та бу лай. На-гэ жэнь цюй бу цюй? Бу цюй. Та лай мэй лай? Та мэй лай. Ни дзо мэй дзо чжэ-гэ? Во мэй дзо. Та дзо бу дзо чжэ-гэ? Та бу дзо.

Онъ прійдетъ или нѣтъ? Онъ не прійдетъ. Тотъ человѣкъ пойдетъ или нѣтъ? Не пойдетъ. Онъ пришолъ или нѣтъ? Онъ (еще) не пришолъ. Ты сдѣлалъ это или нѣтъ? Я (еще) не сдѣлалъ. Онъ дѣлаетъ (сдѣлаетъ) это или нѣтъ? Онъ не дѣлаетъ; или не сдѣлаетъ.

§ XIV.

131) 能 *Нэнъ*², (сравнить съ іероглиф. 40) мочь, быть въ состояніи; умѣть. *Во-нэнъ*, я могу... я умѣю..; *ни нэнъ бу нэнъ*? ты можешь или нѣтъ?

132 因 *Инь*¹, (31,37) причина; *инь-вэй* (79), для; по причинѣ, потому что; вслѣдствіе, благодаря.

133) 求 *Ціу*² *(цю)*, молить, просить, выпрашивать. Этотъ гл. должно отличать отъ гл. *цинъ*, просить, приглашать, который выражаетъ вѣжливую форму пов. н. напримѣръ: прошу тебя сдѣлать это, *ціу ни дзо чжэ-гэ*; но будетъ не красиво и не правильно употребить въ данномъ случаѣ глаголъ *цинъ*.

134) 敢 *Гань*³ (48,128,66), смѣть, осмѣливаться; мочь.

135) 吃 *Чи*¹ (30,5), ѣсть.

136) 喝 Хэ¹ (30,72,20..9), пить.

137) 茶 *Ча*² (140,9,75), чай.

138) 還 *Хай*², *хуань*² (122,1,30,9,11,162), еще; развѣ.

139) 葉 *Ѣ*⁴ (140...75), листья; *ѣ-за*, листокъ, лепестокъ; *ча-ѣ*, чай въ продажѣ.

140) 棹 *Чжуо*[1], *чжо* (75,2,1,73,24), столъ.

141) 張 *Чжанъ*[1] (56,168), числительный зн. столовъ и стульевъ.

Примѣры.

這個東西買得了買不了。買不得。這個茶葉賣不了。這麼大棹子你不做。你不能過去。他能做個不能。我能做。這麼好茶葉你還能買不能。我不敢做這個。這幾張棹子多少兩賣的。我們沒拿那個茶葉。你去喝茶罷。你別出來。你不出來麼。

5你沒出來麼。你別出去罷。你不上他那裡去還能做這個。6我不要這個要別的。不是這個人別的人把那張棹子拿去了。7你還敢做別的東西。這把刀子小心拿去。8把這個東西拿家裡去。房子裡有人。屋子裡有我的東西求你去把這個東西拿來。9那個人手裡

拿的手巾很白。那個人長的太高。10倒說這個人長的太小。我們在這間屋子裡有很多的東西。11那個東西太多。一個人拿不起來。那些東西裡頭有幾個不好的。12這個房子太大。我不要。前天他不來了。13他要後天來。那些個人裡頭有一個不好的。14這個房子比那個大。那個人的

力比這個人的力大。那15人的刀子比這個刀子大多了。這兒買賣人的東西不大好。那16個東西沒有這個好。在那裡有人太多。外頭是誰來了。越17多越好。這個茶葉不如那個茶葉。他們吃甚麼。你18們慢慢的吃。這個刀子太快。這張棹子有一百多寸長。天黑了。天還黑。他走了。這

個木頭太長。房[20]户一個月要多少兩。那個女人太白。

Переводъ.

1) Чжэ-гэ дунъ-си май-дэ-ляо, май-бу-ля'о? Май бу дэ. Чжэ-гэ ча-ѣ май-бу-ляо. Чжэ-мо да чжуо-за ни бу нэнъ дзо.

Эту вещь можно купить или нѣтъ? Нельзя купить. Этотъ чай нельзя продать. Ты не можешь сдѣлать такой большой столъ.

2) Ни бу нэнъ го-цюй. Та нэнъ дзо чжэ-гэ бу нэнъ? Во нэнъ дзо.

Ты не межешь пройти. Онъ можетъ сдѣлать это или нѣтъ? Я могу сдѣлать.

3) Чжэ-мо хао ча-ѣ ни хай нэнъ май, бу нэнъ? Во бу гань дзо чжэ-гэ. Чжэ дзи чжанъ чжуо-за до-шао лянъ май-ди?

Такой хорошій чай ты еще можешь купить или нѣтъ? Я не смѣю сдѣлать это. Эти нѣсколько столовъ что стоятъ въ продажѣ?

4) Во-мынь мэй на на-гэ ча-ѣ. Ни цюй хэ ча-ба. Ни бѣ чу-лай. Ни бу чу-лай-мо?

Мы не брали тотъ чай. Ты ступай пить чай. Ты не выходи. Развѣ ты не выйдешь?

5) Ни мэй чу-лай-мо? Ни бѣ чу цюй-ба. Ни бу шанъ та на-ли цюй хуань нэнь дзо чжэ-гэ?

Ты не выходилъ? Ты не выходи. Развѣ ты можешь сдѣлать это, если ты не пойдешь къ нему?

6) Во бу яо чжэ-гэ, яо бѣ-ди. Бу ши чжэ-гэ жэнь, бѣ-ди жэнь ба на чжанъ чжуо-за на-цюй-ляо.

Я не желаю это, мнѣ нужно другое. Тотъ столъ унесъ другой человѣкъ, а не этотъ.

7) Ни хай гань дзо бѣ-ди дунъ-си? Ба шоу-дзинь на-лай. Ба чжэ ба дао-за ся'о-синь на-цюй.

Развѣ ты можешь сдѣлать другую вещь? Принеси платокъ. Возьми этотъ ножъ и осторожно унеси.

8) Ба чжэ-гэ дунъ-си на дзя-ли цюй. Фанъ-за-ли ю жэнь. У-за-ли ю во-ди дунъ-си цю ни цюй ба чжэ-гэ дунъ-си на-лай.	Унеси домой эту вещь. Въ домѣ есть человѣкъ. Въ комнатѣ есть мои вещи, прошу тебя принести ихъ.
9) На-гэ жэнь шоу-ли на-ди шоу-дзинь хэнь бай. На-гэ жэнь чжанъ-ди тай гао.	Платокъ, который у того человѣка въ рукахъ, очень бѣлый. Тотъ человѣкъ очень высокаго роста.
10) Дао шо чжэ-гэ жэнь, чжанъ-ди тай сяо. Во-мынь дзай чжэ дзянь у-за-ли ю хэнь до-ди дунъ-си.	Что касается этого человѣка, то онъ ростомъ очень малъ. У насъ въ этой комнатѣ очень много вещей.
11) На-гэ дунъ-си тай до и-гэ жэнь на-бу-ци-лай. На сѣ дунъ-си ли-тоу ю дзи-гэ бу хао-ди.	Тѣхъ вещей очень много, одному человѣку не поднять. Между тѣми вещами есть нѣсколько вещей худыхъ.
12) Чжэ-гэ фанъ-за тай да во бу яо. Цянь-т'янь та бу лай ляо.	Этотъ домъ очень большой,— мнѣ онъ не нуженъ. Позовчера онъ не приходилъ.
13) Та яо хоу-т'янь лай. На сѣ-гэ жэнь ли'-тоу ю и-гэ бу хао-ди.	Онъ прійдетъ послѣ завтра. Между тѣми людьми, есть одинъ не хорошій человѣкъ.
14) Чжэ-гэ фанъ-за би на-гэ да. На-гэ жэнь-ди ли, би чжэ-гэ жэнь-ди ли да.	Этотъ домъ больше того. Тотъ человѣкъ сильнѣе этого.
15) На жэнь-ди дао-за би чжэ-гэ дао-за да до-ляо. Чжэ-эръ май-май жэнь-ди дунъ-си бу да хао.	Ножъ того человѣка гораздо больше этого ножа. Вещи здѣшнихъ торговцевъ не очень хороши.
16) На-гэ дунъ-си мэй-ю чжэ-гэ хао. Дзай на-ли ю жэнь тай до. Вай-тоу ши шуй лай-ляо?	Та вещь хуже этой. Тамъ очень много народу. На дворѣ кто пришелъ?
17) Юэ до, юэ хао. Чжэ-гэ ча-ѣ бу жу на-гэ ча-ѣ. Та-мынь чи ши-мо?	Чѣмъ больше, тѣмъ лучше. Этотъ чай не можетъ сравниться съ тѣмъ чаемъ. Они что ѣдятъ?
18) Ни-мынь мань-мань-ди чи. Чжэ-гэ дао-за тай куай.	Вы не торопясь кушайте. Этотъ ножъ очень острый.

Чжэ чжанъ чжуо-цза ю и-бай-до цунь чанъ.

19) Т'янь хэй-ляо. Т'янь хай мэй хэй, та дзоу-ляо. Чжэ-гэ му-тоу тай чанъ.

20) Фанъ-ху и-гэ юэ яо до-шао лянъ? На-гэ нюй-жэнь тай бай.

Этотъ столъ длиною больше ста дюймовъ.

Стемнѣло. Еще не стемнѣло, какъ онъ уѣхалъ. Это дерево очень длинное.

Хозяинъ дома сколько желаетъ въ мѣсяцъ ланъ? Та женщина очень бѣла.

§ XV.

Примѣры.

他為甚麼不吃。你為甚麼來

了。他那個人為甚麼不喝

茶。不為甚麼。你2為甚麼用

刀子做這個。你為甚麼不

給甚麼。因為他我把這個

茶拿來了。因為他我不敢

走。他3為甚麼不拿刀子做

這個給我吃甚麼。我給他買了這個東西。你不用給他。4給他不好。這個東西給自己買好。求你給我吃甚麼。你不用求他。5你為甚麼求他。我不敢求他給我買。你別敢到我那去。你還敢上我這來。我不敢上他那裡去。你還敢做這個。6他不敢買這個東西他還小的。我要上他那裡去。

你上那兒。你[7]往那裡去。我上買賣家去。棹子上有手巾拿過來。棹子上沒有甚麼。門上頭。身[8]上。在這個上頭。在水上頭。水上。你[9]不用拿這個東西。這個東西你用不用。這個東西是用的。你不去我倒去。那[10]個人不要我做這個。那個棹子沒有甚麼好。你還沒喝了茶麼。他那個人

到的。這個東西給我幾個。這麼大。那11麼
小。那個人走着來的。這個人要做長工
你有沒有。有幾個人到了。有12多少人。不
至二十個。不止十個。你好麼。這個東西
好不好。不13大甚麼好。長得很。那個人長
的多好。這個人比那個高三寸多。你們
有幾口人。那14個人身子太大。你不用拿

刀子那個女人上那兒走了。這個月二十九日。15這個手巾不大好。他做過多少工。在這裡土不少了。他的心好。16那個人有十力弓。那個工人要做月工。手心。那個人走着來了。那個東西是誰的。請進來。請喝茶。在那個買賣家買東西的人很多。17他往那兒去了。他喝茶去了。這間

屋子很大。這東西你買不得。我要別的

東西。在那屋子裡沒有人。裡頭有甚麼

沒有。求你給我這個。[18]你為甚麼不要。給他

因為他自己不要。他自己不敢要。你自

己給他。你到他那裡去了沒有。[19]我要喝

水。不用喝水你喝茶罷。上頭有甚麼。你

不用這個刀子我倒用。[20]我不能走。他為

甚麼不能做。那個人是做買賣的。我不做買賣。這21個東西比那個好多了。那個人比這個人高。這個沒有那個好。那個房子沒有這個大。這那個人沒有這個好。

Перевод.

[illegible]

за дзо чжэ-гэ? Ни вэй-ши-мо бу гэй во чи ши мо? Инь-вэй та во ба чжэ-гэ ча на-лай-ляо. Инь-вэй та во бу гань дзоу.

это? Ты почему недашъ мнѣ поѣсть что нибудь? Этотъ чай я для него принесъ. Изъ за него я не смѣю уйти.

3) Ни инь-вэй ши-мо бу на дао-за дзо чжэ-гэ. Гэй во чи ши-мо. Во гэй та май-ляо чжэ-гэ дунъ-си. Ни бу юнъ гэй та.

Ты почему не дѣлаешъ это ножомъ? Дай мнѣ что-нибудь поѣсть. Я для него купилъ эту вещь. Ты не давай ему.

4) Гей та бу хао! Чжэ-гэ дунъ-си гэй дзы-дзи май хао. Ціу ни гэй-во чи ши-мо. Ни бу юнъ ціу та.

Ему давать плохо! Эту вещь хорошо для себя купить. Умоляю тебя дать мнѣ что-нибудь поѣсть. Ты не проси его; ты не умоляй его; ты не выпрыпивай у него.

5) Ни вэй-ши-мо ціу та. Во бу гань ціу та гэй во май. Ни бѣ гань дао во на-эръ цюй. Ни хай гань шанъ во чжэ-эрь лай. Во бу гань шанъ та на-ли цюй. Ни хай гань дзо чжэ-гэ?

Ты зачѣмъ просишъ его; или, ты о чемъ просишь его? Я не смѣю просить его купить для меня. Ты не смѣй ко мнѣ ходить. И ты еще смѣешъ ко мнѣ (сюда) приходить? Я не смѣю къ нему (туда) идти. Развѣ ты смѣешъ сдѣлать это?

6) Та бу гань май чжэ-гэ дунъ-си та хай сяо-ди. Во яо шанъ та на-ли цюй. Ни шанъ на-эръ?

Онъ не смѣетъ купить эту вещь онъ еще малъ. Я хочу къ нему пойти. Ты куда?

7) Ни ванъ на-ли цюй? Во шанъ май-май-дзя цюй. Чжуо-за шанъ ю шоу-дзинь на-го-лай. Чжуо-за шанъ мэй-ю ши-мо. Мынь шанъ-тоу.

Ты куда идешъ? Я иду въ лавку. На столѣ есть платокъ — принеси. На столѣ ничего нѣтъ. Надъ дверью.

8) Шэнь-шанъ. Дзай чжэ-гэ шанъ-тоу. Дзай шуй шанъ-тоу. Шуй шанъ.

На тѣлѣ. На этомъ; сверхъ этого. Надъ водой; поверхъ воды. На водѣ.

9) Ни бу-юнъ на чжэ-гэ дунъ-си. Чжэ-гэ дунъ-си ни юнъ бу юнъ? Чжэ-гэ дунъ-си ши юнъ-ди.

Ты небери эту вещь. Тебѣ нужна эта вещь или нѣтъ? Эта вещь годна. Ты не

Ни бу цюй во дао цюй.	пойдешъ, а я пойду.
10) На-гэ жэнь бу яо дзо во дзо чжэ-гэ. На-гэ чжуо-за мэй-ю ши-мо хао. Ни хай мэй хэ-ляо ча мо? Та на-гэ-жэнь дао-ди. Чжэ-гэ дунъ-си гэй-во дзи-гэ. Чжэ-мо да.	Тотъ человѣкъ не хочетъ дѣлать, я сдѣлаю это. Ничего особеннаго нѣтъ въ томъ столѣ (въ смыслѣ доброты или красоты самого стола). Ты еще не пилъ чай? Тотъ человѣкъ прибылъ. Этихъ вещей дай мнѣ нѣсколько штукъ. Такой большой.
11) На-мо сяо. На-гэ жэнь дзоу-чжо лай-ди. Чжэ-гэ жэнь яо дзо чанъ-гунъ, ни ю мэй-ю? Ю дзи-гэ жэнь дао-ляо.	Такой (какъ тотъ) маленькій. Тотъ человѣкъ пришолъ пѣшкомъ. Этотъ человѣкъ желаетъ постоянной работы, у тебя есть или нѣтъ? Нѣсколько человѣкъ прибыло; или, сколько человѣкъ пришло?
12) Ю до-шао жэнь? Бу чжи эръ-ши-гэ. Бу-чжи ши-гэ. Ни хао-мо? Чжэ-гэ дунъ-си хао бу хао?	Сколько человѣкъ? Не будетъ двадцати. Больше десяти. Ты здоровъ? или, какъ твое здоровье? Эта вещь хороша или нѣтъ?
13) Бу да ши-мо хао. Чанъ дэ хэнь. На-гэ жэнь чжанъ-ди до хао?! Чжэ-гэ жэнь би на-гэ гао сань цунь до. Ни-мынь ю цзи коу жэнь?	Не очень хороша. Очень длинный. Какъ красивъ тотъ человѣкъ?! Этотъ человѣкъ выше того больше чѣмъ на три дюйма. Васъ сколько человѣкъ?
14) На-гэ жэнь шэнь-за тай да. Бу юнъ на дао-за. На-гэ нюй-жэнь шанъ на-эръ дзоу-ляо. Чжэ-гэ юэ эръ-ши т'ѣу жи.	Тотъ человѣкъ очень большой. Не бери ножъ. Та женщина туда ушла. Этотъ мѣсяцъ имѣетъ двадцать девять дней.
15) Чжэ-гэ шоу-дзинь бу да хао. Та дзо-го до-шао гунъ? Дзай чжэ-ли ту бу шао-ляо. Та-ди синь хао. На-гэ жэнь ю ши ли гунъ. На-гэ гунъ жэнь	Этотъ платокъ не очень хорошъ. Онъ работалъ сколько дней? или, онъ имѣетъ сколько выробатанныхъ поденьщинъ? Здѣсь пыли не мало. У него

яо дзо юэ гунъ.

доброе сердце. Тотъ человѣкъ имѣетъ силу въ сто фунтовъ. Тотъ рабочій желаетъ работать помѣсячно.

16) Шоу-синь. На-гэ жэнь дзоу-чжо лай-ляо. На-гэ дунъ-си ши шуй-ди? Цинъ дзинь-лай. Цинъ хэ ча. Дзай на-гэ май-май-дзя май[3] дунъ-си-ди жэнь хэнь до.

Ладонь. Тотъ человѣкъ пришелъ пѣшкомъ. Та вещь чья? Прошу войти (ко мнѣ). Прошу пить чай. Въ той лавкѣ очень много покупателей.

17) Та ванъ на-эръ цюй-ляо? Та хэ ча цюй-ляо. Чжэ дзянь у-за бу хэнь да. Чжэ-гэ дунъ-си ни май бу дэ. Во яо бѣ-ди дунъ-си. Дзай на у-за-ли мэй ю жэнь. Ли-тоу ю ши-мо мэй-ю? Ціу ни гэй во чжэ-гэ.

Онъ куда ушелъ? Онъ пошелъ пить чай. Эта комната не очень большая. Эту вещь тебѣ не купить. Я желаю другую вещь. Въ той комнатѣ нѣтъ людей. Внутри есть что нибудь или нѣтъ? Умоляю тебя дать мнѣ это.

18) Ни вэй-ши-мо бу гэй та? Инь-вэй та дзы-дзи бу яо. Та дзы-дзи бу гань яо, ни дзы-дзи гэй та. Ни дао та́ на-ли цюй-ляо мэй ю?

Ты почему не даешъ ему? Потому что онъ самъ не желаетъ. Онъ самъ не смѣетъ просить (пожелать), ты самъ дай ему. Ты ходилъ къ нему или нѣтъ?

19) Во яо хэ шуй. Бу юнъ хэ шуй, ни хэ ча-ба. Шанъ-тоу ю ши-мо? Ни бу юнъ чжэ-гэ дао-за, во дао юнъ.

Я хочу пить воды. Не пей воду, пей чай. Наверху есть что? Тебѣ не нуженъ этотъ ножъ, а мнѣ (напротивъ) нуженъ.

20) Во бу нэнъ дзоу. Та вэй-ши-мо бу нэнъ дзо? На-гэ жэнь ши дзо май-май-ди. Во бу дзо май-май.

Я не могу идти (ходить). Онъ почему не можетъ сдѣлать (дѣлать). Тотъ человѣкъ торговецъ. Я не торгую.

21) Чжэ (й), гэ дунъ-си би на-гэ хао-до-ляо. На-гэ жэнь би чжэ-гэ жэнь гао. Чжэ-гэ мэй-ю на-гэ хао. На-гэ фанъ-

Эта вещь гораздо лучше той. Тотъ человѣкъ выше этого. Это не лучше того. Тотъ домъ не больше этого. Тотъ че-

за мэй-ю чжэ-гэ да. Та на-гэ ловѣкъ не лучше этого.
жэнь мэй-ю чжэ-гэ хао.

§ XVI.

142) 男 *Нань*¹, (102,19) мужчина; въ разгов. языкѣ *нань²-жэнь²*.

143) 先 *Сянь*¹, (3,32,10) прежде, раньше, напередъ.

144) 生 *Шэнъ*¹, (100) рождаться; неопытный; сырой. *Сянь-шэнъ*, учитель; милостивый государь.

145) 師 *Ши*¹, наставникъ.

146) 娘 *Нянъ*², дѣвушка; молодая дама, женщина. *Ши¹-нянъ²*, дама; мать; госпожа.

147) 母 *Му*³, мать; женщина. *Ши¹-му*, тоже что *ши¹-нянъ*.

148) 學 *Сяо*², *сюэ*², *сё*², учиться; второе и третье произношеніе въ Пекинѣ; на Амурѣ и по Сунгари въ употребленіи, почти исключительно, первое. *Сюэ-шэнъ* (144), или *сяо-шэнъ*, ученикъ; *сюэ-фанъ* (94), или *сяо-фанъ*, училище.

149) 咱 *Дза*², *дзанъ*, мѣстоименіе множ. ч. перваго лица; никогда не употребляется въ единств. ч.. *Дза-мынъ*, *дзанъ-мынъ* мы, въ смыслѣ *вы и я*, или *вы и мы*, т. е. когда говорящіе находятся на лицо, присутствуютъ.

150) 怎 *Дзэнъ*³, какъ? какимъ образомъ? въ разг. яз. *дзэнъ-мо*, *id*; что; почему.

151) 下 *Ся*⁴, падать; низъ; часто соединяется съ глаголами *лай*, *цюй*: *ся-лай*, спускаться (ко мнѣ, въ мою сторону), *ся-цюй*, спускаться (отъ меня въ другую сторону).

152) 底 *Ди*³, (53,83) низъ; *ди-ся*⁴, внизу; подѣ.

153) 坐 *Дзо*⁴ (9,9,32), сидѣть; часто--*дзо-ся*⁴, *дзо-чжо*.

Примѣры.

那個男人做甚麼來了。你們有幾
個男人。有四個男人。女人做手工。
男人多做小工子。女人沒有男人
的力大。女人做得做不得這個。女
人做不得男人能做。先那個女人
來了。先先生得做這個那個先生
有好些個學生。先生怎麼不來了。

你的生日在幾月。那個先生的師母娘在
幾月。那個學生為甚麼不學字。你不學
字我倒學。師母娘怎麼不喝茶。咱們先來
了先坐着。坐下罷。棹子底下有東西是
誰的。他師母前天來了。師母怎麼不來
了。咱們學了二十多個生字。那師母有
一大些學生。那些娘兒們為甚麼不來

了。你下
來罷。你下
去罷。在那底下有
甚麼。你們坐下坐
下罷。把那個東西
拿下來。咱們怎麼
不坐下。底下不好
坐。

Переводъ.

1) На-гэ нань-жэнь дзо ши-мо лай-ляо? Ни-мынь ю дзи-гэ нань-жэнь? Ю сы-гэ нань-жэнь. Нюй-жэнь дзо шоу-гунъ. Нань-жэнь до дзо сяо-гунъ-за. Нюй-жэнь мэй-ю нань-жэнь-ди ли да.

Тотъ мужчина зачѣмъ пришелъ? Васъ (у васъ) сколько человѣкъ мужчинъ? Четверо мужчинъ. Женщины занимаются ручнымъ трудомъ. Черной работой занимаются больше мужчины. Женщины не сильнѣе мужчинъ.

2) Нюй-жэнь дзо-дэ дзо бу дэ чжэ-гэ? Нюй-жэнь дзо-бу-дэ, нань-жэнь нэнъ дзо. Сянь на-гэ нюй-жэнь лай-лао. Сянь сянь-шэнъ дэй дзо чжэ-гэ. На-гэ сянь-шэнъ ю хао-сѣ-гэ сюэ-шэнъ.

Можетъ-ли женщина сдѣлать это? Женщина не можетъ сдѣлать, а мужчина можетъ. Та женщина прежде пришла. Прежде учитель долженъ сдѣлать это. Тотъ учитель имѣетъ очень много учениковъ.

3) Сянь-шэнъ дзань-мо бу лай-ляо? Ни-ди шэнъ-жи дзай дзи юэ? На-гэ сянь-шэнъ-ди

Почему не пришелъ учитель? Въ которомъ мѣсяцѣ бываетъ день твоего рожденія?

ши-нянъ (ши-му) шэнь-жи дзай дзи юэ? Ни-гэ сюэ-шэнъ вэй-ши-мо бу сяо дзы? Ни бу сяо цзы во *дао* сяо.

Въ которомъ мѣсяцѣ бываетъ день рожденія жены того учителя? Тотъ ученикъ почему не учитъ іероглифы? Ты не учишъ іероглифы, а я *напротивъ* учу.

4) Ши-нянъ (ши-му) дзань-мо бу хэ ча? Дзань-мынь сянь лай-ляо, сянь дзо-чжо. Дзо-ся-ба. Чжуо-за ди-ся ю дунъ-си ши шуй-ди?

Почему барыня не пьетъ чай? Мы раньше пришли и раньше сядемъ. Садись,-тесь. Подъ столомъ чья вещь?

5) Та ши-му цянь-т'янь лай-ляо. Ши-му дзэнь-мо бу лай-ляо? Дза-мынь сяо-ляо эрь-ши дс-гэ шэнъ дзы.

Его госпожа третьяго дня приходила. Почему не пришла госпожа? Мы выучили больше двадцати новыхъ іероглифовъ.

6) На ши-му ю и-да-сѣ сюэ-шэнъ. На сѣ ня(нъ)-эрь-мынь *) дзэнь-мо бу лай-ляо? Ни ся-лай ба. Ни ся-цюй-ба.

Та барыня имѣетъ очень много учениковъ. Тѣ женщины почему не пришли? Ты спустись (ко мнѣ). Ты спустись (отъ говорящаго).

7) Двай на-ли ди-ся ю ши-мо? Ни-мынь дзо-ся, дзо-ся-ба. Ба на-гэ дунъ-си на-ся-лай. Дза-мынь дзэнь-мо бу дзо-ся? Ди-ся бу хао дзо.

Тамъ внизу что такое? Садитесь, садитесь. Сними ту вещь. Почему намъ не сѣсть? или, почему мы не сидимъ? Внизу не хорошо сидѣть.

§ XVII.

154) 姓 *Синь*[4], фамилія.

155) 貴 *Гуй*[4], дорогой.

156) 賤 *Дзянь*[4], дешевый; низкій; подлый; мой.

157) 禮拜 *Ли*[3]*-бай*[4], недѣля; воскресный день **). *Ли*[3] обряды, церемоніи, этикетъ; подарокъ; *бай*, поклоны, кланяться; визитъ.

*) *Ня (нъ)-эрь-мынь,* вообще женщина.

**) Такъ называются воскресныя собранія у протестантовъ.

158) 客 *Кэ*[4], гость; въ разгов. яз. *кэ-жэнь*; *бай-кэ*, визитировать.

159) 弔 *Діао*[4], связка китайскихъ монетъ въ 1.000 штукъ или въ 20.000 воображаемыхъ. Китайцы нашъ рубль называютъ *діао*, и, согласно съ этимъ, считаютъ въ немъ 1000 воображаемыхъ коп. или *цянь* (160 іер.). Сообразно съ этимъ ведется счетъ коп. такъ: 70 к. говорятъ *ци-бай-цянь*, т. е. семьсотъ *цяней*, а не *ци-ши-гэ*.

160) 錢 *Цянь*[2], деньги; китайская мѣдная монета съ квадратнымъ отверстіемъ въ срединѣ, называемая русскими *чохъ*, отъ маньчжурскаго слова *чжосъ*.

161) 老 *Лао*[3], старый, почтенный, смирный, порядочный. Въ просторѣчіи часто употребляется въ значеніи *постоянно*, *давно*.

162) 爺 *Ѣ*[2], господинъ. Въ разгов. яз. больше *лао*[3]*-ѣ*, господинъ, баринъ; ваше благородіе. Въ просторѣчіи часто говорятъ *лао-ѣ-за*, старикъ.

Примѣры.

1 這個東西賣的很
貴我不要。不貴賤
的很。他姓甚麼。他
姓方。這個人姓李。
2 我上李老爺那兒
拜客去。他老賣這
麼貴。方老爺有客

沒有。三吊錢不貴。你去拜客買幾吊錢
的禮拿着。那4客人買十吊錢的禮拿着
到方老爺那裡拜客。這個不賤。貴5姓。賤
姓李。這6個東西多少錢賣的。這個東西
買的是一吊三百錢。去年我不上那兒
去了。那7個先生有一大些學生。老爺還
沒來。在那一年老爺還沒來的師娘做

這個。這一年他有幾年。禮拜他不來。是太太先來。是老爺先來。四個男人來了。那個女人為甚麼不走。為先生我來了。先生的師娘上那兒走了。六個學生。幾個字。三個門。七個月。在這裡有三個學房。十三個錢。十二月是一年。三十天是一個月。七天是一個禮拜。一千個錢是

一弔。一百五十個人。12 十九個小錢。二百四十個女人。一百零六個大錢。一年零八個月。13 十一個月零七天。我們先生有錢的人。那個師娘有好些個錢。門口有些個女人。14 在學房有一大些學生。一年有三百六十五天。李太太有十八九個學生。15 老爺來了你得走。李老爺是個好

人。我沒有又說道方老爺有錢。

Переводъ.

1) Чжэ-гэ дунъ-си май-ди хэнь гуй, во бу яо. Бу гуй дзянь-дэ-хэнь. Та синъ ши-мо? Та синъ фанъ. Чжэ-гэ жэнь синъ Ли.

Эта вещь продается очень дорого, я не желаю её. Не дорого, очень дешево. Какъ его фамилія? Его фамилія Фанъ. Фамилія этого человѣка Ли.

2) Во шанъ Ли лао-ѣ на-эрь бай-кэ цюй. Та лао май-ди чжэ-мо гуй. Фанъ лао-ѣ, ю кэ мэй-ю? Сань діао цянь бу гуй.

Я пойду съ визитомъ къ господину Ли. Онъ всегда продаетъ такъ дорого. У господина Фанъ есть гость, или нѣтъ? Три рубля не дорого.

3) Ни цюй бай-кэ май дзи діао цянь-ди ли на^{2}-чжо?

Ты идешъ съ визитомъ, въ какую-же цѣну взялъ съ собою подарокъ?

4) На кэ-жэнь май ши діао цянь-ди ли на^{2}-чжо дао Фанъ лао-ѣ на^{4}-ли бай-кэ. Чжэ-гэ бу дзянь.

Тотъ пріѣзжій пошелъ съ визитомъ къ господину Фанъ и взялъ съ собою подарокъ ему въ десять рублей. Это не дешево.

5) Гуй синъ? Дзянь синъ Ли.

Какъ ваша фамилія? Моя фамилія Ли.

6) Чжэ-гэ дунъ-си до-шао цянь май-ди? Чжэ-гэ дунъ-си

Эта вещь что стоитъ въ продажѣ? Эта вещь куплена

май-ди ши и діао сань бай цянь. Цюй-нянь во бу шанъ на³-эръ цюй-ляо.

7) На-гэ сянь-шэнъ ю и-да-сѣ сюэ-шэнъ. Лао-ѣ хай мэй лай. Дзай на-(и)-нянь лао-ѣ хай мэй лай-ди, ши-нянъ дзо чжэ-гэ.

8) Чжэ-(и) нянь та ю дзи нянь? Ли-бай та бу лай. Ши сянь тай-тай лай ши сянь лао-ѣ лай? Сы-гэ нань-жэнь лай-ляо.

9) На-гэ нюй-жэнь вэй-ши-мо бу дзоу? Вэй сянь-шэнъ во лай-ляо. Сянь-шэнъ-ди ши-нянъ шанъ на³-эръ дзоу-ляо? Лѣу-гэ сюэ-шэнъ.

10) Дзи-гэ дзы. Сань-гэ мынь. Ци-гэ юэ. Дзай чжэ-ли ю сань-гэ сюэ-фанъ (сяо-фанъ). Ши-сань-гэ цянь. Ши-эръ-гэ юэ ши и нянь.

11) Сань-ши т'ѣнь ши и-гэ юэ. Ци т'ѣнь ши и-гэ ли-бай. И цянь-гэ цянь ши и діао. И-бай у-ши-гэ жэнь.

12) Ши-тѣу-гэ сяо цань. Эръ бай сы-ши-гэ нюй-жэнь. И-бай линъ лѣу-гэ да-цянь. И нянь линъ па-гэ юэ.

13) Ши-и-гэ юэ линъ ци

за рубль тридцать копѣекъ *). Въ прошломъ году я никуда не ѣздилъ.

У того учителя очень много учениковъ. Господинъ еще не пришелъ. Въ тотъ годъ еще до пріѣзда господина барыня сдѣлала это.

Въ этомъ году ему сколько лѣтъ (о дѣтяхъ). Въ воскресный день онъ не прійдетъ. Прежде барыня прійдетъ или господинъ? Пришли четыре человѣка.

Та женщина почему нейдетъ? Я пришелъ ради учителя. Жена учителя куда ушла? Шесть человѣкъ учениковъ.

Нѣсколько іероглифовъ, или копѣекъ; сколько іероглифовъ? или сколько копѣекъ? Три двери. Семь мѣсяцевъ. Здѣсь имѣется три школы Тринадцать монетъ. Двѣнадцать мѣсяцевъ составляютъ одинъ годъ.

Тридцать дней составляютъ одинъ мѣсяцъ. Семь дней составляютъ одну недѣлю. Тысяча чохъ составляютъ одно діао. Сто пятьдесятъ челов. Девятнадцать штукъ мелкой монеты. Двѣсти сорокъ дамъ. Сто шесть штукъ большихъ монетъ. Годъ и восемь мѣсяцевъ.

Одинадцать мѣсяцевъ и семь

*) Единицы до десяти коп. называютъ не *цянь*, а *дзы* и считаютъ такъ-же какъ и у насъ: *ци-гэ дзы*, 7 коп., *па-гэ дзы*, 8 коп.

тѣнь. Во мынь сянь-шэнъ ю цянь-ди жэнь. На-гэ ши-нянъ ю хао-сѣ-гэ цянь. Мынъ-коу ю сѣ-гэ нюй-жэнь.

14) Дзай сюэ-фанъ ю и-дасѣ сюэ-шэнъ. И нянь ю сань бай лѣу-ши у т'ѣнь. Ли тайтай ю ши-па тѣу-гэ сюэ-шэнъ.

15) Лао-ѣ лай-ляо ни дэй дзоу. Ли лао-ѣ ши-гэ хао-жэнь. Во мэй-ю цянь, шо дао Фанъ лао-ѣ ю цянь.

дней. Нашъ учитель человѣкъ съ деньгами. Та госпожа имѣетъ очень много денегъ. Въ воротахъ есть нѣсколько женщинъ.

Въ училищѣ очень много учениковъ. Годъ имѣетъ 365 дней. Госпожа *Ли* имѣетъ восемнадцать или девятнадцать учениковъ.

Господинъ пришелъ, ты долженъ идти. Господинъ Ли есть хорошій человѣкъ. У меня нѣтъ денегъ, что касается до господина Фанъ, то онъ имѣетъ деньги.

§ XVIII.

163) 問 *Вэнь*^{4}, спрашивать; вопросъ; *цинъ*^{3}-*вэнь*^{4}, прошу сказать, объяснить; позвольте спросить; *сюэ*^{2}*вэнь*^{4}, ученость, образованность.

164) 音 *Инь*^{1}, произношеніе; выговоръ; въ разгов. яз. *коу-инь*.

165) 聽 *Тинъ*^{1}, слышать; слушать, повиноваться.

166) 見 *Дзянь*^{4}, смотрѣть, видѣть; *тинъ*^{1}-*дзянь*^{4}, слышать.

167) 看 *Кань*^{4}, смотрѣть, разсматривать; *во*^{3} *кань*^{4} *та*^{1} *бу хао*^{3}, на мой взглядъ онъ не хорошій... Часто: *кань-дзянь*^{4}, смотрѣть.

168) 使 *Ши*^{3}, употреблять; годный; *ши бу дэ*, не годный.

169) 喚 *Хуань*^{4}, звать, кричать; *ши*^{3}-*хуань*, употреблять въ дѣло, пользоваться.

170) 會 *Хуй*^{4}, умѣть. Собираться; свидѣться; *мэй хуй*^{4}-*го*, не приходилось видѣться, встрѣчаться; *хуй*^{4}-*шо*^{1}, умѣть говорить. Общество, собраніе; церковь въ духовномъ смыслѣ, какъ общество одинаково вѣрующихъ. Періодъ времени: *и*^{4}-*хуй*^{3}-*за* или *и*^{4}-*хуй*^{3}-*эръ*, одна минута, моментъ.

171) 官 *Гуань*^{1}, чиновникъ, офицеръ, должностное лице; оффиціальный, общественный.

172) 話 *Хуа*^{4}, слово, рѣчь; *шо-хуа*, разговорный языкъ, какъ противоположность *вэнь* (67)-*хуа*, ученый, книжный языкъ; *гуань-хуа*, оффиціальный, придворный языкъ, на которомъ ведутся всѣ оффиціальныя правительственныя сношенія и который составляетъ общеупотребительный языкъ сѣвернаго китая. На нарѣчіи *гуань-хуа*, говорятъ такъ же и чиновники всего южнаго китая, конечно, съ нѣкоторыми особенностями произношенія.

173) 筆 *Би*^{3}, кисточка для письма іероглифовъ.

174) 管 *Гуань*^{3}, въ разгов. яз. употребляется въ значеніи завѣдывать, управлять, касаться чего (какъ напр. дѣлъ) и какъ числительный зн. кисточекъ (*би*^{3}): *сань-гуань*^{3}-*би*^{3}, три кисточки.

175) 寫 *Сѣ*^{3}, писать.

Примѣры.

你去問問他
他問甚麼。你
說的官話口
音不好聽。他
的學問大。他
的話我沒聽
見。我還沒看

見過。[3]你去看看他起來了沒有。還沒起來。[4]底下人是使喚的人。他說的官話我聽不出來。[5]你會寫字不會。我不會。我會寫字。寫的好看難學。[6]這個話難說。難說他的好。你去看看他寫字來沒有。[7]他不是坐官的麼。他是坐官的。他坐甚麼官。[8]我看他不來。我看他是坐官的。[9]他的口

音怎麼這麼不好聽請問老爺他會寫字不會。70 他叫喚甚麼。我沒叫喚。他看見過沒有。71 你去給我聽听他說甚麼話。我听說你要做有這個話沒有。72 這管筆多少錢賣的。我還沒看見這麼大木頭。73 我不管這些個。使喚的人難管。74 咱們學的是官話。官話是甚麼話。你學的字不很

多我不能給你說官話是甚麼話。15這管筆寫字用的不多。問他要甚麼。你16的口音比他那個人的口音好多了。他說的話你聽見了沒有。17你看見了沒有。我沒看見他的兒了。不聽說。18我看他走不了。我看他的學問不很大。我看這個東西使不得。19他一回來。他會不會做這麼大

棹子。咱[20]們還沒會過。他做不做我不管
老[21]爺說他沒見過。那個官姓甚麼。那[22]個
客人要禮拜來。老客那一天到的。這[23]個
娘們姓甚麼。老大爺請坐下罷。在[24]那個
學房學生大多。請問先生底下坐着的
那個男人姓甚麼。他[25]從那裡下來罷。吽
他下去。有姓好些個人問我你的姓。咱[26]

們師娘走了麼。你怎麼不來了。這27個賣的貴得很四吊錢太賤。這28個東西多少錢。前天到的那個老客他去拜客去了。他說的話你聽得出來。听不出來。

Переводъ.

1). Ни цюй вэнь, вэнь та. Та вэнь ши-мо? Ни шо-ди гуань-хуа коу-инь бу хао тинъ.

Ступай спроси его. Онъ что спрашиваетъ? Ты говоришь на нарѣчіи *гуань-хуа*, съ дурнымъ выговоромъ.

2) Та-ди сюэ-вэнь да. Та-ди хуа во мэй тинъ-дзянь. Во хай мэй кань-дзянь-го.

Онъ съ большимъ образованіемъ. Я не слыхалъ его словъ. Я еще не видывалъ.

3) Ни цюй кань-кань та ци-лай-ляо мэй ю? Хай мэй ци-лай.

Ты ступай посмотри всталъ онъ или нѣтъ? Еще не всталъ.

4) Ди-ся жэнь ши ши-хуань-ди жэнь *). Та шо-ди гуань-хуа во тинъ-бу-чу-лай.

Ди-ся жэнь есть такой человѣкъ услугами котораго пользуются другіе (слуга). Сказанное имъ на нарѣчіи *гуань-хуа* я не понимаю.

5) Ни хуй сѣ-дзы бу хуй? Во бу хуй. Во хуй сѣ-дзы, сѣ-ди хао-кань нань сяо.

Ты умѣешь писать или нѣтъ? Я не умѣю. Я умѣю писать, но трудно выучиться писать красиво.

6) Чжэ-гэ хуа нань шо. Нань шо та-ди хао. Ни цюй кань-кань та сѣ-дзы лай мэй-ю?

Это трудно сказать. Трудно сказать о немъ хорошее. Ты ступай посмотри написалъ онъ или нѣтъ?

7) Та бу-ши дзо гуань-ди-мо? Та ши дзо гуань-ди. Та дзо ши-мо гуань?

Онъ не чиновникъ-ли? Онъ чиновникъ. Онъ какой чиновникъ?

8) Во кань та бу лай. Во кань та ши дзо гуань-ди.

Я думаю, что онъ не прійдетъ. По моему мнѣнію онъ чиновникъ.

9) Та-ди коу-инь дзэнь-мо чжэ-мо бу хао? Цинъ-вэнь лао-ѣ, та хуй сѣ дзы бу хуй?

У него почему такой не хорошій выговоръ. Господинъ, скажите пожайлуста, онъ умѣетъ писать или нѣтъ?

10) Та дзяо-хуань ши-мо? Во мэй дзяо-хуань. Та кань-дзянь-го мэй-ю?

Онъ что кричитъ? Я не кричалъ. Онъ видѣлъ или нѣтъ?

11) Ни цюй гэй во тинъ-и-тинъ та шо ши-мо хуа? Во тинъ шо ни яо дзо... ю чжэ-гэ хуа, мэй ю?

Ты ступай послушай для меня, что онъ говоритъ? Я слышалъ, что хочешь сдѣлать... правда это или нѣтъ?

12) Чжэ гуань би до-шао цянь май-ди? Во хуань мэй кань-дзянь чжэ-мо да му-тоу?

Что стоитъ въ продажѣ эта кисточка? Я еще не видалъ такое большое дерево.

13) Во бу гуань чжэ сѣ-гэ. Ши-хуань-ди жэнь нань гуань.

Мнѣ нѣтъ дѣла до этого. Трудно управлять прислугой.

14) Дза-мынь сяо-ди ши гуань-хуа. Гуань-хуа ши ши-мо

Мы изучаемъ нарѣчіе *гуань-хуа*. Что за нарѣчіе

*) *Ши-хуань-ди-жэнь, слуга.*

хуа? Ни сяо-ди дзы бу хэнь-до, во бу нэнъ гэй ни шо, гуань-хуа ши ши-мо хуа. — *гуань-хуа*? Запасъ выученныхъ тобою словъ малъ и я не въ состояніи сказать тебѣ какое нарѣчіе *гуань-хуа*.

15) Чжэ гуань би сѣ-дзы юнъ-ди бу до. Вэнь та яо ши-мо? — Эта кисточка мало была въ употребленіи. Спроси его, что онъ желаетъ?

16) Ни-ди коу-инь би та на-гэ жэнь-ди коу-инь хао до-ляо. Та шо-ди хуа ни тинъ-дзянь-ляо мэй-ю? — Твой выговоръ гораздо лучше выговора того человѣка. Сказанное имъ ты слышалъ или нѣтъ?

17) Ни кань-дзянь-ляо мэй-ю? Во мэй кань-дзянь. Та-ди эръ-за бу тинъ-шо *). — Ты видѣлъ или нѣтъ? Я не видѣлъ. Его сынъ не слушается.

18) Во кань та дзоу бу ляо. Во кань та-ди сюэ-вэнь бу хэнь да. Во кань чжэ-гэ дунъ-си ши бу дэ. — По моему мнѣнію онъ не можетъ уйти. По моему мнѣнію онъ не очень ученъ. На мой взглядъ эта вещь негодна.

19) Та и-ху(й-э)ръ лай. Та хуй бу хуй дзо чжэ-мо да чжуо-за? — Онъ сейчасъ прійдетъ. Онъ можетъ или нѣтъ сдѣлать такой (какъ этотъ) большой столъ.

20) Дза-мынь хай мэй хуй-го. Та дзо бу дзо во бу гуань. — Мы еще не встрѣчались. Онъ сдѣлаетъ или нѣтъ, это меня не касается.

21) Лао-ѣ шо та мэй тинъ-дзянь. На-гэ гуань синъ ши-мо? — Господинъ говоритъ, что онъ не слыхалъ. Какъ фамилія того человѣка.

22) На-гэ кэ-жэнь яо ли-бай лай. Лао-кэ **), на³-и-тянь дао-ди? — Тотъ гость прійдетъ въ воскрдсенье. Господинъ торговецъ когда вы прибыли?

23) Чжэ-гэ ня(нъ)-эръ-мынь синъ ши-мо? Лао да-ѣ, цинъ дзо-ся-ба. — Какъ фамилія этой женщины? Почтенный господинъ прошу садиться.

24) Дзай на-гэ сюэ-фанъ сюэ-шэнъ тай до. Цинъ-вэнь сянь-шэнъ, ди-ся дзо-чжо-ди — Въ томъ училищѣ очень много учениковъ. Позвольте васъ спросить, какъ фами-

*) *Тинъ-шо*, слушаться, повиноваться.

**) *Лао-кэ*, пріѣзжій торговецъ.

на-гэ нань-жэнь синъ ши-мо? — лія того человѣка, который сидитъ внизу?

25) Ни цунъ на-ли ся-лай-ба. Дзяо та ся-цюй. Ю хао-сѣ-гэ-жэнь вэнь во ни-ди синъ. — Ты спустись отдуда. Вели ему спуститься. Очень многіе спрашивали у меня твою фамилію.

26) Дза-мынь-ди ши-нянъ дзоу-ляо-мо? Ни дзэнь-мо бу лай-ляо? — Наша госпожа ушла? Ты почему не пришелъ?

27) Чжэ-гэ дунъ-си май-ди гуй дэ хэнь. Сы діао тай дзянь. — Эта вещь продается очень дорого. Четыре рубля очень дешево.

28) Чжэ-гэ дунъ-си до-шао цянь? Цянь-т'янь дао-ди на-гэ лао-кэ, бай кэ цюй-ля. Та шо-ди хуа ни тинъ-дэ-чу-лай, тинъ бу чу-лай? — Эта вещь что стоитъ? Третьяго дня прибывшій торговецъ пошелъ визитировать. Ты понимаешь или нѣтъ что онъ говоритъ?

§ XIX.

Примѣры.

那[1]個人寫字不如
這個人。你快快的
寫這些個字。你[2]慢
慢的說話給我聽
听。我們老爺的太
太狠好看。那[3]個女
人有多好看。你見

過來沒有。[4]我一點兒沒聽見他說的甚麽話。這管筆你不用使喚我自己要使喚寫字。[5]他不會做這個。你問問他這管筆是誰的。[6]這管筆使不得。咱們兩沒會過。[7]我問他你是誰。這個字是學字。他說的話聽得出來听不出來。[8]他說的官話很好。倒說你說的口音不好聽[9]方老

爺說的官話還有土音。你看見方老爺來了沒有。[10]那個官很好的。不難說話。你會寫大字不會。[11]我會寫。字越大越難寫。我聽見說你學官話學的很好。[12]那土話不好聽。他說的官話我聽不出來。[13]他說的很是。我還沒看見過。你看看這個好不好。[14]請問那一個好麼。請先生進來。請

些請生。15 請問先生這是個甚麼字。這是難字。16 這個東西使得使不得。有說用得用不得。使不用得不用。這些話使用不用。說得。

Переводъ.

1) На-гэ жэнь сѣ-дзы бу жу чжэ-гэ жэнь. Ни куай-куай-ди сѣ чжэ сѣ-гэ дзы.	Тотъ человѣкъ пишетъ хуже этого. Ты поскорѣе пиши эти іероглифы.
2) Ни мань-мань-ди шо-хуа ɪэй во тинъ-тинъ. Во-мынь лао-ѣ-ди тай-тай хэнь хао кань.	Ты говори мнѣ по медленнѣе. Жена нашего господина очень красивая.
3) На-гэ нюй-жэнь ю до хао кань! Ни дзянь-го-лай мэй-ю?	Какъ хороша та женщина! Ты видѣлъ или нѣтъ?
4) Во и-дянь мэй тинъ-дзянь та шо-ди ши-мо хуа. Чжэ гуань би ни бу юнъ ши-хуань, во дзы-дзи яо ши-хуань сѣ-дзы.	Я ничего не слыхалъ, что онъ говорилъ. Ты не бери эту кисточку, я самъ хочу писать.

5) Та бу хуй дзо чжэ-гэ. Ни вэнь-вэнь та чжэ гуань би ши шуй-ди?	Онъ не умѣетъ дѣлать это. Ты спроси его, чья эта кисточка?
6) Чжэ гуань би ши-бу-дэ. Дза-мынь ля *) мэй хуй-ю?	Эта кисточка негодна. Мы (двое) не встрѣчались.
7) Во вэнь та ни ши шуй? Чжэ-гэ дзы ши сяо дзы. Та шо-ди хуа ни тинъ-дэ чу-лай, тинъ бу чу-лай?	Я спрашивалъ его кто ты такой? Это іероглифъ *сяо*. То что онъ говоритъ ты понимаешъ или нѣтъ?
8) Та шо-ди гуань-хуа хэнь хао. Дао шо ни шо-ди коу-инь бу хао тинъ.	Онъ очень хорошо говоритъ на нарѣчіи гуань-хуа. Что касается твоего выговора, то онъ не красивъ.
9) Фанъ лао-ѣ шо-ди гуань-хуа хай ю ту инь. Ни кань-дзянь Фанъ лао-ѣ лай мэй ю?	Въ выговорѣ господина Фана слышится мѣстный акцентъ. Ты видѣлъ господина Фана или нѣтъ?
10) На-гэ гуань хэнь хао-ди. Бу нань шо хуа. Ни хуй сѣ да дзы, бу хуй?	Тотъ чиновникъ очень хорошій. Не трудно говорить. Ты умѣешъ писать большіе іероглифы?
11) Во хуй сѣ. Дзы юэ да, юэ нань сѣ. Во тинъ-дзянь шо, ни сяо гуань-хуа, сяо-ди хэнь хао.	Я умѣю писать. Іероглифы чѣмъ больше, тѣмъ труднѣе писать. Я слышалъ, что ты изучаешъ нарѣчіе гуань-хуа и учишъ очень хорошо.
12) На ту хуа бу хао тинъ. Та шо-ди гуань хуа во тинъ бу чу лай.	Тотъ мѣстный акцентъ не красивъ. Я не понимаю, когда онъ говоритъ на нарѣчіи гуань-хуа.
13) Та шо-ди хэнь ши. Во хай мэй кань-дзянь-го. Ни кань-кань чжэ-гэ хао бу хао?	Онъ говоритъ совершенно вѣрно. Я еще не видалъ. Ты посмотри это хорошее или нѣтъ?
14) Цинъ вэнь на-и-гэ хао-мо? Цинъ сянь-шэнъ дзинь-лай. Цинъ дзо, цинъ дзо.	Позвольте спросить которое лучше? Прошу васъ войти. Прошу садиться.

*) ля, тоже что *лянъ*.

15) Цинъ-вэнь сянь-шэнъ чжэ ши-гэ ши-мо дзы? Чжэ ши нань дзы.

Учитель, скажите пожалуйста это какой іероглифъ? Это іероглифъ нань.

16) Чжэ-гэ дунъ-си ши-дэ, ши бу дэ? Ю шо юнъ-дэ юнъ бу дэ, ши бу ши, юнъ бу юнъ. Чжэ сѣ хуа шо-дэ.

Эта вещь годна для употребленія? Еще говорятъ (въ томъ-же значеніи) юнъ-дэ юнъ бу дэ, ши бу ши, юнъ бу юнъ. Эти выраженія употребимы.

§ XX.

176) 病 *Бинъ*^{4} (53,15,1,13,9), болѣзнь; хворать.

177) 食 *Ши*^{2} (184), пища, кормъ.

178) 反 *Фанъ*^{3} (27,29), напротивъ; вернуться.

179) 飯 *Фанъ*^{4} (184,27,29), каша; кушанье.

180) 倒 *Дао*^{4}, упасть, опрокинуть; *фанъ*^{3} (179)-*дао*, наоборотъ, напротивъ.

181) 難 *Нань*^{2} (1,30,1,37,172), трудный-о, тяжелый-о.

182) 實 *Ши*^{4} (40,80,154), истинный-о, вѣрный-о, дѣйствительный-о; *ши*^{4}*дзай*^{4}, по истинѣ; достовѣрно.

183) 開 *Кай*^{1} (169,2,2,1,1), открывать.

184) 窮 *Цюнъ*^{2} (116,158,57), бѣдный.

185) 分 *Фэнь* (12,18), отдѣлять, раздѣлять, различать; 1/100 часть ланы. *Бу фэнь*, не различая; *фэнь-дэ-чу-лай*, различать, можно различить; *фэнь-бу-чу-лай*, не различать, невозможно различить; *фень-дэ-кай*, можно раздѣлить, раздѣлимо; *фень-бу кай*, невозможно раздѣлить, не дѣлимо.

186) 貧 *Пинь*^{2}, бѣдный; въ разгов. яз. часто: *пинь*^{2}-*цюнъ*^{2} (184), бѣдный.

187) 地 *Ди*[1], земля; *ди-фанъ* (94) мѣсто.

Примѣры.

方[1]老爺又病了。有病的人難吃這個
飯。他實在是有病。那[2]貧窮的人在家
裡實在是沒有甚麼吃的。把門開開
那[3]門開得了開不了。開不得。開得了。
那[4]個地方是誰的。在那個地方貧窮
人太多。他[5]不是個貧窮的人。他家裡
很窮。我聽說你開了買賣家有這個

話沒有。[6]他那個窮人說的話你分得出來分不出來。[7]分得出來。分不出來。飯得了沒有。還沒得一回得了。[8]開飯罷。在這個地方為甚麼沒有人。上那個地方我沒去過。[9]在這個地方買賣人很多。實在是難說在那個地方買賣人少。[10]你吃了飯沒有。這個事使不得。是誰吃了這個

食。沒有人吃的。[11]你為甚麼不吃這個飯。
他有病他不能吃飯。難說他有甚麼病。
[12]把這個飯分給那四個窮人吃。我看他
的身上是有病的。這個貧窮的人他是
那一個地方的人。[13]天下窮人太多。那個
人要貧窮了。難有錢買東西。[14]在天下百
姓有多少。天下的地方很大。[15]我聽說你

在那個地方要開買賣家有這個話麼。[16]沒有這話。把那個房子門開開。你為甚麼不關開門。[17]坐官管百姓。那生官的他姓甚麼。[18]你為甚麼不給他吃飯。他不吃。那個人不老實。[19]把那個東西反過來。把水倒出去。你給我倒茶。這個水不用倒出去。把這個倒過來。

Переводъ.

1) Фанъ лао-ѣ ю[4] бинъ-ляо. Ю бинъ-ди жэнь нань чи чжэ-гэ фань[4]. Та ши-дзай ши ю бинъ.	Господинъ Фанъ опять захворалъ. Больному человѣку тяжело ѣсть эту пищу. Онъ дѣйствительно болѣнъ.
2) На пинь-цюнъ-ди жэнь дзай дзя-ли ши-дзай ши мэй-ю ши-мо чи-ди. Ба мынь кай-кай.	Тотъ бѣдный человѣкъ дѣйствительно дома ничего не имѣетъ поѣсть. Открой дверь.
3) На мынь кай-дэ-ляо, кай бу ляо. Кай бу дэ. Кай-дэ-ляо.	Ту дверь можно отворить или нѣтъ? Нельзя отворить; или неотворяется. Можно отворить; или отворяется.
4) На-гэ ди-фанъ ши шуй-ди? Дзай на-гэ ди-фанъ пинь-цюнъ жэнь тай до.	То мѣсто кому принадлежитъ? Въ томъ мѣстѣ очень много бѣдныхъ людей.
5) Та бу-ши-гэ пинь цюнъ-ди жэнь. Та дзя-ли хэнь цюнъ. Во тинъ шо, ни кай-ляо май-май-дзя, ю чжэ-гэ хуа мэй-ю?	Онъ не бѣденъ; онъ не изъ бѣдныхъ. У него въ домѣ очень бѣдно. Я слышалъ, что ты открылъ торговлю, правда это или нѣтъ?
6) Та на-гэ цюнъ-жэнь шо-ди хуа, ни фэнь-дэ-чу-лай, фень бу чу-лай?	Когда говоритъ тотъ бѣднякъ, ты понимаешъ или нѣтъ?
7) Фэнь-дэ-чу-лай. Фэнь-бу-чу-лай. Фань дэ-ляо мэй-ю? Хай мэй дэ, и-ху(й-э)ръ дэ-ляо.	Понимаю. Не понимаю. Кушанье готово или нѣтъ? Нѣтъ, но скоро будетъ готово.
8) Кай фань-ба. Дзай чжэ-гэ ди-фанъ, вэй-ши-мо мэй ю жэнь? Шанъ на-гэ ди-фанъ во мэй цюй-го.	Подавай обѣдъ. Въ этомъ мѣстѣ, почему нѣтъ людей? На то мѣсто я не ходилъ.
9) Дзай чжэ-гэ ди-фанъ май-май жэнь хэнь до. Ши-дзай ши нань шо, дзай на[3]-и-гэ ди-фанъ май-май-жэнь шао.	Здѣсь очень много торговцевъ. По истиннѣ трудно сказать, въ какомъ мѣстѣ мало торговцевъ.

10) Ни чи-ляо фань мэй-ю? Чжэ-гэ ши ши-бу-дэ. Ши шуй чи-ляо чжэ-гэ ши? Мэй-ю жэнь чи-ди.	Ты ѣлъ или нѣтъ? Это негодное. Кто съѣлъ эту пищу? Никто не ѣлъ.
11) Ни вэй-ши-мо бу чи чжэ-гэ фань? Та ю бинъ, та бу нэнъ чи фань. Нань шо та ю ши-мо бинъ.	Ты почему не ѣшъ эту пищу? Онъ боленъ, не можетъ ѣсть. Трудно сказать чѣмъ онъ боленъ.
12) Ба чжэ-гэ фань, фэнь гэй на сы-гэ цюнъ-жэнь чи. Во кань та-ди шэнь-шанъ ши ю бинъ ди. Чжэ-гэ пинь-цюнъ-ди жэнь та ши на-и-гэ ди-фанъ-ди жэнь?	Эту пищу раздѣли тѣмъ четыремъ бѣднякамъ. По моему мнѣнію онъ боленъ. Этотъ бѣднякъ откуда?
13) Т'янь-ся цюнъ-жэнь тай до. На-гэ жэнь яо пинь-цюнъ-ляо. Нань ю цянь май дунъ-си.	Въ мирѣ очень много бѣдныхъ людей. Тотъ человѣкъ (скоро) обѣднѣетъ. Трудно имѣть деньги для покупки вещей.
14) Дзай т'янь-ся бо-синъ ю до-шао? Т'янь-ся-ди ди-фанъ хэнь да.	Сколько народу въ мірѣ? Міръ (поднебесная) очень великъ.
15) Во тинъ-шо ни дзай на-гэ ди-фанъ яо кай май-май-дзя ю чжэ-гэ хуа-мо?	Я слышалъ (говорятъ) что ты хочешъ открыть въ томъ мѣстѣ торговлю, правда это?
16) Мэй-ю чжэ-гэ хуа. Ба на фанъ-за мынь кай-кай. Ни вэй-ши-мо бу кай-кай мынь?	Это неправда. Открой дверь того дома. Ты почему не открываешъ дверь?
17) Дзо-гуа'нь-ди гуань бо-синъ. На дзо гуань-ди та синъ ши-мо?	Чиновники управляютъ народомъ. Какъ фамилія того чиновника?
18) Ни вэй-ши-мо бу гэй та чи-фань? Та бу чи. На-гэ жэнь бу лао-ши.	Ты почему не даешъ ему ѣсть? Онъ не ѣстъ. Тотъ человѣкъ не спокойный (не смирный).
19) Ба на-гэ дунъ-си фань-го-лай. Ба шуй дао-чу-цюй. Ни гэй во дао ча. Чжэ-гэ шуй бу юнъ дао чу-цюй. Ба чжэ-гэ дао-го-лай.	Переверни ту вещь. Вылей воду. Налей мнѣ чаю. Эту воду не выливай. Переверни это.

§ XXI.

Примѣры.

請問老爺要上那去。那個先生學問
大。你問那個人他要買甚麼。他的口
音不好聽。他的口音有你的好沒有。
我的口音不大甚麼好。他的口音好
聽。你去聽听那個窮人說甚麼。那個
人用這個刀子做甚麼。這個東西使
得使不得。這個手巾好使。這管筆多

少錢賣的。那管筆好用。[5]你不用拿這管筆我自己要寫字。這一大些字難學。使刀子不難做。這個。[6]在這裡難過去。這個難說。這個好說。在那個地方有住家的沒有。[7]有人說那個地方住不得。是誰說的。為甚麼住不得。他不會寫字。[8]怎麼他不會寫字。他沒學字他學的是說話。老

爺說的官話好聽。這管筆好使。他不會
使官話。9那個官做甚麼來了。這個官不
會說我們話。那個官有甚麼病。你有甚
麼病。你們去吃飯罷。10我們實在沒吃甚
麼飯。老爺說的官話實在好聽。把這個
門開開。11不用開這個門你要我寫甚麼
字。那個老爺實在窮。請問老爺要寫甚

麼。[12]有人要錢來了。那個先生又來了要拿那個東西去。那個東西很多一個人拿不了去。那人是拿不得。[13]老爺進屋裡來了。先生的房子比我們房子好多了。老爺那兒有多少房子。[14]先生那兒有多少閒住房子。先生在那個地方住的房子大少。[15]你們那個官在那兒住。你為甚

麼不吃這個飯。16那個買賣人在那兒開的買賣。這個買賣人窮了。他沒進來過去往西去了。17這個人沒有學問。那個人沒有錢。這個口音不好聽。這些小錢不好用。18這筆不大好。那些字難學。那個地方不好。這個人不會說官話。19這些東西實在不好使。不要開那個門。那些人

沒有飯吃那個學生會寫好些字。這個人不說實話。那個人不會寫字。這些話實在難學。請先生寫這個字。那個學生不聽說。太太不能吃這個飯。那個小學生不大老實。那個地方一個窮人沒有。這個老先生實在窮。

1) Цинъ-вэнь лао-ѣ яо шанъ на^{3}-эръ цюй? На-гэ сянь-шэнъ сюэ-вэнь да. Ни вэнь^{4} на-гэ жень та яо май ши-мо?

Господинъ, позвольте васъ спросить, куда вы хотите идти? Тотъ учитель съ большимъ образованіемъ. Ты спроси того человѣка, что онъ желаетъ купить?

2) Та-ди коу-инь бу хао тинъ. Та-ди коу-инь ю ни-ди хао мэй-ю? Во-ди коу-инь бу да ши-мо хао.

У него непріятный выговоръ. Его выговоръ лучше твоего или нѣтъ? Мой выговоръ не очень хорошъ.

3) Та-ди инь хао тинъ. Ни цюй тинъ-и-тинъ на-гэ цюнъ-жэнь шо ши-мо? На-гэ жэнь юнъ чжэ-гэ дао-за дзо ши-мо?

У него пріятное произношеніе. Ты ступай послушай, что говоритъ тотъ нищій? Тотъ человѣкъ, что дѣлаетъ этимъ ножомъ?

4) Чжэ-гэ дунъ-си ши^{3}-дэ ши^{3}-бу-дэ? Чжэ-гэ шоу-дзинь хао ши. Чжэ гуань би до-шао цянь май-ди? На гуань би хао юнъ.

Эта вещь годна или нѣтъ? Этотъ платокъ вполнѣ годенъ (хорошъ для употребленія). Что стоитъ эта кисточка? Та кисточка вполнѣ пригодна.

5) Ни бу юнъ на чжэ гуань би во дзы-дзи яо сѣ дзы. Чжэ и-да-сѣ дзы нань сяо. Ши дао-за бу нань дзо чжэ-гэ.

Ты не бери эту кисточку, я самъ хочу писать. Это множество іероглифовъ трудно заучить. Это не трудно сдѣлать ножемъ.

6) Дзай чжэ-ли нань го-цюй. Чжэ-гэ нань шо. Чжэ-гэ хао-шо *). Дзай на-гэ ди-фанъ ю чжу-дзя-ди мэй ю (чжу-жить)?

Здѣсь трудно пройти. Объ этомъ трудно сказать. Это легко рѣшить. Въ томъ мѣстѣ есть жители или нѣтъ?

7) Ю жэнь шо на-гэ ди-фанъ чжу бу дэ. Ши шуй шо-ди? Вэй-ши-мо чжу бу дэ? Та бу хуй сѣ дзы.

Говорятъ, что въ томъ мѣстѣ жить невозможно. Кто говоритъ? Почему нельзя жить? Онъ не умѣетъ писать.

8) Дзань-мо, та бу хуй сѣ-дзы!? Та мэй сяо сѣ дзы та сяо-ди ши шо-хуа. Лао-ѣ шо-ди гуань-хуа хао тинъ. Чжэ

Какъ, онъ не умѣетъ писать!? Онъ не учился писать, а учился (только) говорить. Вы говорите на

*) *Примѣчаніе: Хао-шо,* часто употребляется въ смыслѣ *не стоитъ благодарности,* какъ отвѣтъ на благодарность.

гуань би хао ши. Та бу хуй ши гуань-хуа.

мандаринскомъ нарѣчіи съ хорошимъ произношеніемъ. Эта кисточка вполнѣ пригодна. Онъ не умѣетъ говорить на мандаринскомъ нарѣчіи.

9) На-гэ гуань дзо ши-мо лай-ляо? Чжэ-гэ гуань бу хуй шо во-мынь хуа. На-гэ гуань ю ши-мо бинъ? Ни ю ши-мо бинъ? Ни-мынь цюй чи фань-ба.

Тотъ чиновникъ зачѣмъ пришелъ? Этотъ чиновникъ не знаетъ нашего языка (не умѣютъ говорить на нашемъ нарѣчіи). Чѣмъ болѣнъ тотъ чиновникъ? Ты чѣмъ болѣнъ? Вы ступайте обѣдать.

10) Во-мынь ши-дзай мэй чи ши-мо фань. Лао-ѣ шо-ди гуань-хуа ши-дзай хао тинъ. Ба чжэ-гэ мынь кай-кай.

Мы право ничего еще не ѣли. Вы дѣйствительно хорошо говорите на мандаринскомъ нарѣчіи. Открой эту дверь.

11) Бу юнъ кай чжэ-гэ мынь. Ни яо во сѣ ши-мо дзы? На-гэ лао-ѣ ши-дзай цюнъ[2]. Цинъ вэнь лао-ѣ яо сѣ ши-мо?

Не открывай эту дверь. Ты желаешь что-бы я писалъ какіе іероглифы? Тотъ господинъ поистинѣ бѣденъ. Позвольте спросить, что вы хотите писать?

12) Ю жэнь яо цянь лай-ляо. На-гэ сянь-шэнъ ю лай-ляо яо на на дунъ-си цюй. На-гэ дунъ-си хэнь до и-гэ жэнь на бу ляо цюй. На жэнь ши на бу-дэ. На жэнъ ши на бу ляо ди.

Пришелъ человѣкъ за деньгами. Тотъ господинъ опять пришелъ за той вещью. Тѣхъ вещей очень много одному человѣку не унести. Того человѣка невозможно взять.

13) Лао-ѣ дзинь у-ли лай-ляо. Сянь-шэнъ-ди фанъ-за би во-мынь фанъ-за хао до-ляо. Лао-ѣ на-эръ ю до-шао фанъ-за.

Господинъ вошелъ въ комнату. Домъ учителя гораздо больше нашего дома. У васъ тамъ сколько домовъ?

14) Сянь-шэнъ на-эръ ю до-шао дзянь чжу-фанъ-за? Сянь-шэнъ дзай на гэ ди фанъ чжу-ди фанъ-за да сяо?

Учитель, у васъ тамъ сколько жилыхъ домовъ? Учитель (въ томъ мѣстѣ) вашъ домъ, въ которомъ вы живете, большой или маленькій?

15) Ни вэнь на-гэ гуань та дзай на[3]-эръ чжу? Ни вэй-ши-мо бу чи чжэ-гэ фань?	Ты спроси того чиновника гдѣ онъ живетъ? Ты почему не ѣшь эту кашу (кушанье)?
16) На-гэ май-май-жэнь дзай на[3]-эръ кай та-ди май-май? Чжэ-гэ май-май-жэнь цюнъ-ляо. Та мэй дзинь-лай, го-цюй ванъ си цюй-ляо.	Тотъ торговецъ гдѣ открылъ свою торговлю? Этотъ торговецъ обѣднелъ. Онъ не заходилъ, а прошелъ въ западную сторону.
17) Чжэ-гэ жэнь мэй-ю сюэ-вэнь. На-гэ жэнь мэй-ю цянь. Чжэ-гэ инь бу хао тинъ. Чжэ сѣ сяо-цянь бу хао юнъ (ши).	Этотъ человѣкъ безъ образанія. Тотъ человѣкъ не имѣетъ денегъ. Этотъ выговоръ не хорошъ. Эта мелкая монета не годна.
18) Чжэ гуань-би бу да хао. На сѣ дзы нань сяо. На-гэ ди-фанъ бу хао. Чжэ-гэ жэнь бу хуй шо гуань хуа.	Эта кисточка не очень хороша. Тѣ нѣсколько іероглифовъ трудно заучить. То мѣсто нехорошее. Этотъ человѣкъ не умѣетъ говорить на нарѣчіи гуань-хуа.
19) Чжэ сѣ дунъ си ши-дзай бу хао ши. Бу яо кай на-гэ мынь. На сѣ жэнь мэй ю фань чи. На-гэ сюэ-шэнъ хуй сѣ хао-сѣ дзы.	Эти нѣсколько вещей поистиннѣ не годны для употребленія. Не отворяй тѣ двери. Тѣ нѣсколько человѣкъ (еще) не ѣли. Тотъ ученикъ умѣетъ писать очень много іероглифовъ.
20) Чжэ-гэ жэнь бу шо ши-хуа. На-гэ жэнь бу хуй сѣ дзы. Чжэ сѣ хуа ши-дзай нань сяо. Цинъ сянь-шэнъ сѣ чжэ-гэ дзы.	Этотъ человѣкъ не говоритъ правды. Тотъ человѣкъ не умѣетъ писать. Эти нѣсколько фразъ поистинѣ трудно заучить. Прошу васъ написать этотъ іероглифъ.
21) На-гэ сюэ-шэнъ бу тинъ шо. Тай-тай бу нэнъ чи чжэ-гэ фань. На-гэ сяо сюэ-шэнъ бу да лао-ши (смирный, скромный).	Тотъ ученикъ не слушаетъ, что ему говорятъ. Барыня не можетъ ѣсть это кушанье. Тотъ маленькій ученикъ не очень смиренъ.
22) На-гэ ди-фанъ и-гэ цюнъ жэнь мэй ю. Чжэ-гэ лао сянь-шэнъ ши-дзай цюнъ.	Въ томъ мѣстѣ нѣтъ ни одного бѣднаго человѣка. Этотъ старый учитель поистиннѣ бѣденъ.

§ XXII.

188) 早 *Дзао*^{3}, рано; утро; напередъ, раньше; давно; скорѣе. *Дзао*^{3}*-фань*^{4} (180), завтракъ. *Дзао-ци*^{3} (74), утро-мъ; *ци*^{3} *дзао*, рано вставать; *тай дзао*, очень рано; *бу дзао*, не рано.

189) 晚 *Вань*^{3}, вечеръ; поздній-о. *Вань*^{3}*-фань*^{4}, ужинъ. *Лай*^{2}*-вань*^{3}, опоздать приходомъ. *Дзао*^{3}*-вань*^{3}, рано или поздно; когда-нибудь.

190) 明 *Минъ*^{2}, понятливый, проникать, понимать. Въ разговорномъ яз. *минъ-бай* (97), понимать; *минъ-бай бу минъ-бай*, понялъ или нѣтъ? *минъ-тянь*, *минъ-жи*, завтра.

191) 告 *Гао*^{4}, сказать; объявлять; обвинять, жаловаться. *Гао-ши* (въ ключѣ 113), объявленіе. *Гао-та*, пожалуйся на него.

192) 訴 *Су*^{4} или *сунъ*^{4}, сказать, объявить. *Гао*^{4} (191)-*су*^{4}, или *гао*^{4}*-сунъ*^{4}, сказать, объявить; *гао-сунъ-во*^{3}, скажи мнѣ.

193) 可 *Кэ*^{3}, можно, ладно, допустимо. *Кэ*^{3}*-ши*^{4} (60), но; однако, однакожъ; можетъ быть; *кэ бу ши*^{4}, не такъ-ли? не правда-ли? *кэ бу ши хао-мо*, не хорошъ-ли? не правда-ли хорошъ? можетъ-ли быть не хорошъ?

194) 以 *И*^{3}, по, чрезъ; чтобы; причина. Въ разгов. яз. *кэ*^{3}*-и*^{3}, ладно, сносно; выражаетъ возможность, дозволенность даннаго дѣйствія, такъ: *ни кэ-и чу-цюй*, ты можешь выйдти, или тебѣ дозволяю выйдти; тогда какъ *ни нэнъ чу-цюй*, ты можешь выйдти, т. е. имѣешь силы на то, чтобы выйдти; *кэ-и бу кэ-и*, можно или нѣтъ? *И*^{3} *вэй* (80), считать за.... *Ю-и*, есть причина.

195) 等 *Дэнъ*^{3}, ждать, ожидать. *Дэнъ и дэнъ* подожди.

196) 時 *Ши*^{2}, время.

197) 候 *Хоу*⁴. ожидать, время. Въ разговорн. я. ши²-хоу⁴. время. *Ни ши-мо ши-хоу лай.* ты въ какое время прійдешь? *Во цзай цзя-ли хоу-чжо ни,* я буду ждать тебя дома.

Примѣры.

我[1]天天早起起來喝茶。喝不多
出門到那買賣家去寫字。你[2]在
買賣家不是做先生麼。是。說先
生。一[3]個月他們給你多少錢一
年他們給三百六十二兩四錢
二分。你[4]天天寫字麼。一天不趕
你上那裡去的早說。我[5]有一遲

人會寫字寫的好看。你告訴那買賣的東家要是他要那個人我可以叫他去。[6]這個時候他不要因為沒有甚麼多字寫。你做先生那買賣家的買賣大小。[7]大得很。你等些日子咱們兩個同着到那買賣家去。[8]我告訴你那做買賣的人早早起來可以做好買賣

這天到甚麼時候了。等等他們去看告示去。天晚了很黑。明日還看不可以麼。明天甚麼時候。你可等着我不可。我聽見他們告訴來。那一張告示是前日既上出來的你甚麼時候看見來。你看明白了是甚麼話。可以告訴給我聽聽。我明白了。你等着到晚上我有話告訴你。

你[14]可等候一回沒有一大些時候。可[15]以不可以。天不早了。明日早起來罷。

Переводъ.

1) Во т'янь-тянь дзао-ци ци-лай хэ ча. Хэ бу до, чу мынь дао на май-май-дзя цюй сѣ дзы.

Я ежедневно утромъ вставши пью чай. Выпивъ немного, ухожу изъ дому въ тотъ торговый домъ писать.

2) Ни дзай май-май-дзя бу ши дзо сянь-шэнъ мо? Ши, дзо сянь-шэнъ.

Ты въ торговомъ домѣ не конторщикомъ-ли *) служишь? Да, служу конторщикомъ.

3) И-гэ юэ та мынь гэй ни до-шао цянь? И нянь та-мынь гэй сань бай лѣу-ши эръ лянъ, сы цянь, эръ фэнь.

Сколько они платятъ тебѣ въ мѣсяцъ? Они платятъ мнѣ въ годъ 362 *ланы*, 4 *цяни* и 2 *фынь*.

4) Ни т'янь-т'янь цюй сѣ-дзы мо? И т'янь бу юэ. Ни анъ на-ли цюй-ди дзао, вань?

Ты каждый день ходишъ писать? Ни одного дня не пропускаю. Ты туда ходишъ рано или поздно?

5) Во ю и-гэ жэнь, хуй сѣ-дзы, сѣ-ди хао-кань. Ни

У меня есть одинъ человѣкъ, который умѣетъ пи-

*) Конторщики часто называются *сянь-шэнъ*, какъ человѣкъ завѣдывающій письменностію.

гао-сунъ на май-май-ди дунъ-дзя, яо-ши та яо на-гэ жэнь, во кэ-и дзяо та цюй.

сать и пишетъ красиво. Ты скажи хозяину того торговаго дома, если ему нуженъ тотъ человѣкъ, я могу послать его.

6) Чжэ-гэ ши-хоу та бу яо, инь-вэй мэй-ю ши-мо до дзы сѣ. Ни дзо сянь-шэнъ-ди на май-май-дзя-ди май-май да, сяо?

Въ настоящее время ему не нужно, потому что письма немного. Въ торговомъ домѣ, гдѣ ты служишь конторщикомъ, торговля большая или нѣтъ?

7) Да дэ хэнь. Ни дэнъ сѣ жи-дза, дза-мынь лянъ-гэ тунъ-чжо дао на май-май дзя цюй. Дза-мынь дзо ши-мо цюй?

Очень большая. Подожди нѣсколько дней и мы вмѣстѣ сходимъ въ тотъ магазинъ. Мы туда зачѣмъ пойдемъ?

8) Во гао-су ни на дзо-май-май-ди жэнь, дзао-дзао ци-лай кэ-и дзо хао май-май.

Я скажу тебѣ, что торговцы должны вставать очень рано и тогда они могутъ хорошо торговать.

9) Чжэ т'янь дао ши-мо ши-хоу-ляо? Дэнъ-дэнъ та мынь цюй кань *) гао-ши цюй.

Который часъ (день достигъ до какого времени)? Подожди они сходятъ и прочитаютъ объявленіе.

10). Т'янь вань-ляо хэнь хэй. Минь-жи хай кань бу кэ-и-мо? Минь-т'янь ши-мо ши-хоу?

День кончился,—очень темно. Развѣ завтра нельзя еще посмотрѣть? Завтра въ какое время?

11) Ни кэ дэнъ-чжо во бу кэ? Во тинъ-дзянь та-мынь гао-су-лай. На и чжанъ гао-ши ши цянь-жи вань-шанъ чу-лай-ди.

Ты можешъ подождать меня или нѣтъ? Я слышалъ они говорили. То объявленіе выпущено вчера вечеромъ.

12) Ни ши-мо ши-хоу кань-дзянь-лай? Ни кань минъ-бай-ляо ши ши-мо хуа? Кэ-и гао-су гэй во тинъ-тинъ.

Ты когда видѣлъ? Ты понялъ о чемъ тамъ говорится? Разскажи мнѣ (можешь разсказать) я послушаю.

13) Во минъ-бай-ляо. Ни дэнъ-чжо дао вань-шанъ во ю хуа гао-су ни.

Я понялъ. Ты подожди до вечера, у меня есть нѣчто сообщить тебѣ.

*) *Кань*, часто употребляется въ смыслѣ *читать, просматривать.*

14) Ни кэ дэнъ-хоу и-ху(й-э)ръ, мэй-ю и-да-сѣ ши-хоу. — Ты можешь подождать немного времени.

15) Кэ-и бу кэ-и? Т'янь бу дзао-ляо. Минъ-жи дзао-ци лай-ба. — Можно или нѣтъ? Не рано. Приходи завтра утромъ.

§ XXIII.

Примѣры.

你[1]明早起來。他甚麼不吃晚
飯。告訴他明天可以晚點來。
我[2]聽說明天又出告示。我聽
了可是不明白為甚麼的。那[3]
個人告我來了。我聽說他又
病了可是有這個話沒有。不[14]
以為這個東西。天到了甚麼

時候。我去可以不可以。[5]我不能等着他。你不用等着他。他告訴我得等着。窮人不要拿。[6]他早起在家裡。你早起上那去了。他早過去了。你得以早起來做工。[7]你明白我說的話不明白。明白是明白可是不多。他說的官話我不大明白。[8]你白說他這個話。那個東西不是白的麼。這

個是白的。你告訴他不用走。[9]那個先生
告訴我你要走有這個話沒有。他不還
你錢你告他不好麼。[10]我告了他還是不
還。我不告他可以多等些日子。老爺我
可以上他那兒去不可以。[11]不可去我家
裡沒有人你得等着。你在他那裡等着
我。你等等。你們得一回子。[12]甚麼時候。這

個時候他不在家。他還是不來了。你還不做這個。

Переводъ.

1) Ни минъ-т'янь и-дзао ци-лай. Та вэй-ши-мо бу чи вань-фань? Гао-су та минъ-т'янь кэ-и вань и-дя(нь)-эръ лай.	Ты завтра раньше вставай. Онъ почему не ужинаетъ? Скажи ему, что завтра можетъ прійти попозже.
2) Во тинъ шо минъ-т'янь ю[4] чу гао-ши. Во тинъ-дзянь-ляо, кэ-ши бу минъ-бай вэй ши-мо-ди.	Я слышалъ, что завтра опять выпустятъ объявленіе. Я слышалъ, но не знаю по какому поводу.
3) На-гэ жэнь гао во лай-ляо. Во тинъ шо та ю[4] бинъ-ляо кэ-ши ю чжэ-гэ хуа мэй-ю?	Тотъ человѣкъ жаловался на меня. Говорятъ что онъ опять захворалъ, но это не правда?
4) Бу и-вэй чжэ-гэ дунъ-си. Т'янь дао-ляо ши-мо ши-хоу? Во цюй кэ-и бу кэ-и?	Это нельзя считать вещью. Который часъ? Я могу пойти?
5) Во бу нэнъ дэнъ-чжо та. Ни бу юнъ дэнъ-чжо та. Та гао-су во дэй дэнъ-чжо. Цюнъ-жэнь бу яо на[2]...	Я не могу ждать его. Ты не жди его. Онъ сказалъ мнѣ дождать его. Бѣднякъ не беретъ...
6) Та дзао-ци дзай дзя-ли. Ни дзао-ци шанъ на-эръ цюй-ляо? Та дзао го-цюй-ляо. Ни дэй и-дзао ци-лай дзо-гунъ.	Онъ утромъ бываетъ дома. Ты утромъ куда ходилъ? Онъ давно прошелъ. Ты долженъ очень рано встать на работу.
7) Ни минъ-бай во шо-ди хуа бу минъ-бай? Минъ-бай ши минъ-бай кэ-ши бу до. Та шо-ди гуань-хуа во бу да минъ-бай.	Ты понялъ что я сказалъ или нѣтъ? Понялъ, но не много. (Когда) онъ говоритъ на мандаринскомъ нарѣчіи я не очень хорошо понимаю.

8) Ни бай шо та чжэ-гэ хуа. На-гэ дунъ-си бу-ши бай-ди-мо? Чжэ-гэ ши бай-ди. Ни гао-сунъ та бу юнъ дзоу.

Ты ему напрасно говоришъ это. Развѣ та вещь не бѣлая? Это бѣлое. Ты скажи ему, чтобы онъ не уходилъ.

9) На-гэ сянь-шэнъ гао-сунъ во ни яо дзоу, ю чжэ-гэ хуа мэй-ю? Та бу хуань ни цянь ни гао та, бу хао-мо?

Тотъ учитель сказалъ мнѣ, что ты уѣзжаешь, правда это или нѣтъ? Онъ не возвращаетъ тебѣ деньги, не будетъ-ли лучше, если ты будешь жаловаться на него?

10) Во гао-ляо, та хай-ши бу хуань. Во бу гао та, кэ-и до дэнъ сѣ жи-дзы. Лао-ѣ, во кэ-и шанъ та на-эръ цюй бу кэ-и?

Я жаловался, онъ всетаки не возвращаетъ. Не буду жаловаться, я могу подождать нѣсколько дней. Господинъ, я могу сходить къ нему или нѣтъ?

11) Бу кэ-и цюй, дзя-ли мэй-ю жэнь, ни дэй дэнъ-чжо. Ни дзай та на-ли дэнъ-чжо во. Ни дэнъ-и-дэнъ. Ни мынь дэй и-хуй-за.

Нельзя, дома никого нѣтъ, ты подожди. Ты у него подожди меня. Ты подожди. Вы подождите немного.

12) Ши-мо ши-хоу? Чжэ-гэ ши-хоу та бу дзай дзя. Та хай-ши бу лай-ляо. Ни хай бу дзо чжэ-гэ?

Какое время, или который часъ? Въ это время онъ не бываетъ дома. Онъ всетаки не пришелъ. Ты еще не сдѣлалъ это?

§ XXIV.

198) 晌 *Шанъ*³ (72,4,13,30), полдень. *Тоу* (85)-*шанъ*, первая половина дня; *ся* (151) *шанъ*, послѣ полудня, вторая половина дня.

199) 午 *У*³ (3,51), полдень. Въ разговорн. яз. *шанъ*³ (198)-*у*³, полдень; *шанъ* (113)-*у*, время до полудня; *ся* (151)-*у*, послѣ полудня.

200) 正 *Чжэнъ*⁴ (1,77), прямой, правильный, настоящій.

201) 當 *Данъ*^{4} (40,30,102), быть чѣмъ; принять на себя что; слѣдуетъ. Закладывать. *Данъ гуанъ*, быть чиновникомъ; *данъ-ся* (151), теперь, въ настоящее время; *чжэнъ-данъ*, положительно слѣдуетъ; *шанъ* (113)-*данъ*, попасть въ просакъ.

202) 該 *Гай*^{1} (149,8,36,9), касаться; быть должнымъ какъ въ матеріальномъ, такъ и въ нравственномъ отношѣніи. Въ книжномъ языкѣ: сказанное, упомянутое. Въ разгов. яз. часто: *гай*^{1}-*данъ*^{4}, должно; *ни гай-данъ цюй*, ты долженъ пойдти. *Ни гай та до-шао цянь*; ты сколько ему долженъ?

203) 鋪 *Пу*^{4} (9,135), лавка, магазинъ. *Данъ*^{4}-*пу*^{4}, ломбардъ, закладная лавка. *Цянь*^{2}-*пу*^{4}, мѣняльная лавка *).

204) 事 *Ши*^{4} (1,30,50,6), дѣло.

205) 情 *Цинъ*^{2} (61,1,1,2,1), чувство, пожеланіе. Характеръ. Обстоятельство. *Цгу-цинъ*, просить ходатайствовать за кого. Часто соединяется съ предыдущимъ *ши*^{4}: *ши-цинъ*, дѣло. *Жэнь-цинъ*, человѣческія чувства; протекція.

206) 件 *Дзянь*^{4} (9,93), числительный знакъ дѣлъ, и одежды.

207) 辦 *Бань*^{4} (160,19,160), дѣлать; *бань-ши*^{4}, вести дѣло.

208) 理 *Ли*^{3} (1,1,2,166), законъ; право.

Примѣры.

---

*) Закладныя и мѣняльныя лавки въ Китаѣ очень распространены, такъ что въ самыхъ ничтожныхъ, маленькихъ городкахъ и даже въ селахъ, можно встрѣтить по нѣсколько тѣхъ и другихъ.

你[1]有甚麼事情。等到明日晌午咱們兩個一同去辦辦。是[2]那一件事。要是這件事情以情理說你該合他上那鋪子去可以見點人情。那[3]買賣人正說情理該當怎麼辦比別人辦的又正大又合理。這[4]裡有當鋪沒有。這兒沒有當鋪要是沒有當鋪不能當當了。明[5]日頭晌有件

事情要求你給辦辦可以不可以。可以等到下晌的罷我給你去辦辦。這[6]件事難辦。他早起起來吃早飯晌午到當鋪去辦事。你[7]不要上當了。當下當甚麼事。我當下當官。你不要上當了。我[8]明日該當走。你那當鋪該多少錢。你該當聽他。這個不該你的事。把[9]這個正當正當。他說的有理。你

在那裡當先生。[10]我當下不當先生。你不該辦他的事。這個該當這麼樣。[11]他說的正話。我不管這個。他說不說不該你事你該當辦你的。[12]你快去辦你的事。他走的慢。他該的錢不少。

Переводъ.

1) Ни ю ши-мо ши-цинъ? Дэнъ дао минъ-жи шанъ-у дза-мынь лянъ-гэ и-тунъ цюй бань-бань.

У тебя какое дѣло? Подожди до полудня завтрашняго дня и мы вдвоемъ пойдемъ исполнимъ.

2) Ши на^{3}-и дзянь ши? Яо-ши чжэ дзянь ши-цинъ и чжэнъ-ли шо, ни гай хэ та шанъ на пу-за цюй, кэ-и дзянь дя(нь)-эръ жэнь-цинъ.

Какое дѣло? Если это дѣло, то говоря по спраредливости, ты долженъ съ нимъ пойти въ тотъ магазинъ и тамъ вы можете найдти небольшую протекцію.

3) На май-май-жэнь чжэнъ шо цинъ-ли гай-данъ дза-мо бань, би бѣ-жэнь бань-ди ю чжэнъ-да, ю хэ-ли.

Тотъ торговецъ дѣйствительно говоритъ справедливо, какъ должно вости дѣло и въ сравненіи съ тѣмъ, какъ ведутъ другіе честнѣе и справедливѣе.

4) Чжэ-ли ю данъ-пу мэй-ю? Чжэ-эръ мэй-ю данъ-пу. Яо-ши мэй-ю данъ-пу, бу нэнъ данъ-данъ-ля.

Здѣсь есть закладныя лавки или нѣтъ? Здѣсь нѣтъ. Если нѣтъ ломбардовъ, то нельзя дѣлать заклады.

5) Минъ-жи тоу-шанъ ю дзянь ши-цинъ, яо цію ни гэй во бань-бань, кэ-и бу кэ-и? Кэ-и, дэнъ дао сяо-шанъ-диба, во гэй ни цюй бань-и-бань.

Завтра до полудня, будетъ одно дѣло, я прошу тебя сдѣлать его для меня, можешь или нѣтъ? Можно, но ты подожди послѣ полудня я пойду и сдѣлаю.

6) Чжэ дзянь ши нань бань. Та дзао-ци ци-лай чи дзао-фань, шанъ-у дао данъ-пу цюй бань ши.

Это дѣло трудно сдѣлать. Онъ утромъ встаетъ, завтракаетъ, а въ полдень идетъ въ ломбардъ заниматься.

7) Ни дань-ся дань ши-мо ши? Во дань-ся дань-гуань. Ни бу яо шань-дань-ляо.

Ты въ настоящее время чѣмъ занимаешься? Я теперь служу чиновникомъ. Ты не попади впросакъ.

8) Во минъ-жи гай-дань дзоу. Ни на дань-пу гай дошао цянь? Ни гай-дань тинъ та. Чжэ-гэ бу гай ни-ди ши.

Я завтра долженъ уѣхать. Ты сколько долженъ въ тотъ ломбардъ. Ты долженъ слушаться его. Это не твое дѣло.

9) Ба чжэ-гэ чжэнъ-дань чжень-дань. Та шо-ди ю ли. Ни дзай на^{3}-ли дань сянь-шэнъ?

Сдѣлай это какъ слѣдуетъ. Онъ говоритъ правильно. Ты гдѣ служишь учителемъ?

10) Во дань-ся бу дань сянь-шэнъ. Ни бу гай бань та-ди ши. Чжэ-гэ гай дань чжэ-мо янъ.

Я теперь не учу. Ты не долженъ вести его дѣла. Это такъ должно быть.

11) Та шо-ди чжэнъ хуа. Во бу гуань чжэ-гэ. То шо бу шо, бу гай ни ши, ни гай-данъ бань ни ди.

Онъ говоритъ правду. Мнѣ нѣтъ дѣла до этого. Онъ говоритъ или нѣтъ, тебѣ нѣтъ дѣла, ты долженъ исполнять свое.

12) Ни куай цюй бань ни-ди ши. Та дзоу-ди мань. Та гай-ди цянь бу шао.

Ты скорѣе ступай веди свои дѣла. Онъ идетъ медленно. У него долговъ не мало.

§ XXV.

209) 知 *Чжи*^{1}, знать; вообще соединяется со слѣдующимъ *дао*^{4} (210), говорить; *во*^{3} *бу*^{4} *чжи-дао*^{4}, буквально: я не знаю сказать; я не могу сказать; я не знаю.

210) 道 *Дао*^{4}, путь, дорога, стезя. Въ книжномъ яз. часто въ смыслѣ *говорить-ся*. *Дао-эрь*, дорога; *чжэ-гэ дао-эрь вань на-мо цюй*, куда ведетъ эта дорога?

211) 曉 *Сяо*^{3}, знать; понимать. Въ книжномъ языкѣ утро, ясный, свѣтлый, наставить. *Сяо*^{3}-*дэ*^{2}, понимать; знать.

212) 夜 *Ѣ*^{4}, ночь. *Ѣ-ли*, ночью, но часто употребляется въ смыслѣ *вчера*.

213) 國 *Го*², государство. *Вай* (117)*-го*, иностранное государство.

214) 中 *Чжунъ*¹, средина, центръ. *Чжунъ-го*, срединное государство, Китай.

215) 都 *Ту*, *ду*, все, всѣ.

Примѣры.

你[1]說的中國話不曉得。這個
道不好走。我不知道他來不
來。你知道不知道這個道往
那麼去。夜[2]裡又來了一百七
十五萬三千六百八十九個
中國人。他[3]說的有理。前天前
日前兒都說得。那[4]些人都走

了先請師娘以後請他。晌午過去幾個女人下午過去幾個男人。你告訴他晌午不用來老爺不在家。那棹子中是甚麼東西。這個時候他正吃飯。這件事情不好辦。誰能辦這件事。這是你的事你還不管麼。我不知道他來不來。這個道不好走。這個話我不懂得。他沒有理。

你為甚麼來的這麼晚。他告訴我晚上他不來。[10]那個人走了一夜。那個先生是那一國的人。中國。他們又吃早飯。老爺不能來。[11]他不會寫你。這個字。先生要你說實話。[12]他能告訴你們可以等一等。我們沒有地方寫字。他不會開這個門。[13]那個時候我不能去。這個禮拜我不能來。

你去告訴他等等。我[14]們還沒吃晌飯。這
件事你不能不管。這件事你不好告訴
他。這[15]個飯我實在不能吃。這個時候他
們正吃晌飯。這[16]個東西我不能給你因
為自己要用。這件事情我實在不知道。
他[11]不明白這個道理。請先生給我一弔
五百大錢。這[18]個事情我們不能不告訴

先生。這個時候他們還沒吃飯。[19]你可以告訴他禮拜四來不可以。明天是禮拜六我們不學話。[20]他那房子有多少間。那個買賣人往那兒去了。我住的屋子他知道不知道。[20]他進過你的屋子他是不知道。老爺在家裡做甚麼。[21]你為甚麼不曉得這件事情。老爺能辦他的事不

個。這 辦 得 你 能。

Переводъ.

1) Ни шо-ди чжунъ-го хуа во бу сяо-дэ. Чжэ-гэ дао бу хао дзоу. Во бу чжи-дао та лай бу лай. Ни чжи-дао бу чжи-дао чжэ-гэ дао ванъ на-мо цюй?

Я не понимаю что ты говоришъ на китайскомъ языкѣ. По этой дорогѣ идти плохо. Я не могу сказать, прiйдетъ онъ или нѣтъ? Ты можешъ сказать куда ведетъ эта дорога?

2) Ѣ-ли ю^4 лай-ляо и бай ци-ши-у вань сань цянь лѣу бай па-ши т'ѣу-гэ чжунъ-го жэнь.

Ночью опять пришли 1753689 человѣкъ китайцевъ.

3) Та шо-ди ю ли^3. Цянь-т'янь, цянь-жи, ця(нь-э)ръ ту шо-дэ.

Онъ говоритъ основательно. Цянь-т'янь (позавчера) цянь-жи, ця(нь-э)ръ все можно сказать (потому что эти выраженiя одинаковы по значенiю).

4) На сѣ жэнь ту дзоу-ля.

Тѣ люди всѣ ушли.

5) Сянь цинъ ши-нянъ и хоу цинъ та. Шанъ-у го-цюй-ляо дзи-гэ нюй-жэнь, ся-у го-цюй дзи-гэ нань-жэнь.

Прежде проси госпожу, а потомъ его. Въ полденъ прошло нѣсколько женщинъ, а послѣ полудня нѣсколько мужчинъ.

6) Ни гао-сунъ та шанъ-у бу юнъ лай, лао-ѣ бу дзай-дзя. На чжуо-за чжунъ-дзянь-эръ ши ши-мо дунъ-си?

Ты скажи ему, чтобы въ полденъ не приходилъ, барина не будетъ дома. Какая вещь (лежитъ) на срединѣ стола?

7) Чжэ-гэ ши-хоу та чжэнъ чи-фань. Чжэ дзянь ши-цинъ бу хао бань. Шуй нэнъ бань чжэ дзянь ши? Во бу гуань чжэ дзянь ши.

Онъ какъ разъ въ это время обѣдаетъ. Это дѣло не хорошо вести. Кто можетъ вести это дѣло? Это дѣло меня не касается.

8) Чжэ ши ни-ди ши, ни хай бу гуань-мо? Во бу чжи-дао та лай бу лай. Чжэ-гэ дао-эръ бу хао дзоу.

Это твое дѣло, а ты не заботишься? Я не знаю прійдетъ онъ или нѣтъ? Эта дорога не хороша.

9) Чжэ-гэ хуа во бу сяо-дэ. Та мэй ю ли. Ни вэй-ши-мо лай-ди чжэ-мо вань? Та гао-сунъ во вань-шань та бу лай.

Эти слова я не понимаю. У него нѣтъ правилъ. Ты почему пришелъ такъ поздно? Онъ сказалъ мнѣ, что вечеромъ онъ не прійдетъ.

10) На-гэ жэнь дзоу-ляо и ѣ. На-гэ сянь-шэнъ ши на-и-го-ди жэнь? Чжунъ-го. Та мэй-ю чи дзао-фань. Лао-ѣ бу нэнъ лай.

Тотъ человѣкъ шелъ цѣлую ночь. Тотъ учитель какой націи? Китай; срединное государство. Онъ не завтракалъ. Господинъ не можетъ прійти.

11) Та бу хуй сѣ чжэ-гэ дзы. На-гэ нань-жэнь бу минъ-бай чжэ-гэ дзы. Сянь-шэнъ яо ни шо ши-хуа.

Онъ не умѣетъ писать этотъ іероглифъ. Тотъ мужчина не понимаетъ эти іероглифы. Учитель желаетъ вамъ сказать правду.

12) Та нэнъ гао-сунъ ни. Ни-мынь кэ-и дэнъ-и-дэнъ. Во-мынь мэй-ю ди-фанъ сѣ-дзы. Та бу хуй кай чжэ-гэ мынь.

Онъ можетъ сказать тебѣ. Вы можите подождать. Намъ негдѣ писать. Онъ не умѣетъ открывать эту дверь.

13) На-гэ ши-хоу во бу нэнъ цюй. Чжэ-гэ ли-бай во бу нэнъ лай. Ни цюй гао-сунъ та, дэнъ-и-дэнъ.

Тогда (въ то время) я не могу идти. На этой недѣлѣ я не могу придти. Ты ступай скажи ему подождать.

14) Во-мынь хай мэй чи шанъ-фань. Чжэ-дзянь ши ни бу нэнъ бу гуань. Чжэ дзянь ши ни бу хао гао-сунъ та (кэ гао-сунъ та).

Мы еще не обѣдали. Ты не можешь не заботиться объ этомъ дѣлѣ. Ты не долженъ говорить ему объ этомъ дѣлѣ.

15) Чжэ-гэ фань во ши-дзай бу нэнъ чи. Чжэ-гэ ши-

Это кушанье я право не могу ѣсть. Они какъ разъ

хоу та-мынь чжэнъ чи шанъ-фань. — въ это время обѣдаютъ.

16) Чжэ-гэ дунъ-си во бу нэнъ гэй ни инь-вэй дзы-дзи яо юнъ. Чжэ дзянь ши-цинъ во ши-дзай бу чжи-дао (бу сяо-дэ) — Эту вещь я не могу дать тебѣ, такъ какъ она мнѣ самому необходима. Это дѣло я право не знаю.

17) Та бу минъ-бай чжэ-гэ дао-ли. Цинъ сянь-шэнъ гэй во и діао у-бай да-цянь. — Онъ не понимаетъ это ученіе. Прошу, учитель, дайте мнѣ рубль пятьдесятъ коп. денегъ.

18) Чжэ-гэ ши-цинъ во мынь бу нэнъ бу гао-сунъ сянь-шэнъ. Чжэ-гэ ши-хоу та-мынь хай-мэй чи вань-фань. — Мы не можемъ не сказать учителю объ этомъ дѣлѣ. Въ это время они еще не ужинали.

19) Ни кэ-и гао-сунъ та ли-бай-сы лай бу кэ-и? Минъ-тянь ши ли-бай лѣу во-мынь бу сяо хуа. — Ты можешь сказать ему прійти въ четвергъ или нѣтъ? Завтра суббота и мы не будемъ заниматься изученіемъ языка.

20) Та на фанъ за ю до-шао дзянь? На-гэ мэй-май-жэнь ванъ на-эръ цюй-ляо? Во чжу-ди у-за та чжи-дао бу чжи-дао? — Его (тотъ) домъ въ сколько комнатъ? Тотъ торговецъ куда уходилъ? Онъ знаетъ или нѣтъ комнату, въ которой я живу?

21) Та мэй дзинь-го ни-ди у-за, та ши бу чжи-дао. Лао-ѣ дзай дзя-ли дзо ши-мо? — Онъ не ходилъ въ твою комнату и не знаетъ. Баринъ что дѣлаетъ дома? или вы что дѣлаете дома?

22) Ни вэй-ши-мо бу сяо-дэ чжэ дзянь ши-цинъ? Лао-ѣ нэнъ бань та-ди ши бу нэнъ? Ни дэй бань чжэ-гэ. — Ты почему не понимаешь это дѣло? Вы можете вести его дѣло? Ты долженъ сдѣлать это.

§ XXVI.

216) 今 *Дзинь*[1], настоящій; нынѣ, теперь. *Дзинь-жи*, *дзинь-т'янь*, *дзи(нь-э)ръ*, сегодня. *Жу* (101)-*дзинь*, *фанъ* (94)-*дзинь* нынѣ, теперь; похоже на настоящее. *Дао* (67)-*дзинь*, *чжи* (65)-*дзинь*, до нынѣ; до настоящаго времени. *Дзы* (70)-*дзинь*, отнынѣ.

217) 昨 *Дзо²*, вчера. Въ разгов. яз. *дзо-жи*, *дз…* *т'янь*, *дзо-(э-)ръ*, *id.*

218) 城 *Чэнъ²*, городъ.

219) 街 *Дзѣ¹*, улица. Иногда читается *гай* и переве… дится въ смыслѣ *городъ*. *Шанъ да-дзѣ*, *шанъ да-гай*, пой… на большую улицу; на базаръ, такъ какъ въ китайски… городахъ главная бойкая торговля сосредоточивается … главной улицѣ.

220) 住 *Чжу⁴*, остановиться; остановиться на ж… тельство, жить. *Чжу-ся* (151)-*ба*, остановись, стой.

221) 馬 *Ма³*, лошадь.

222) 匹 *Пи¹*, числительный знакъ лошадей. *Ля…* *пи-ма*, двѣ лошади.

223) 雨 *Юй³*, дождь.

Примѣры.

我昨日在城外頭
住了一夜。在大街
上沒有人。這匹馬
多少錢買的。你在
那兒住。我在東城
做買賣。我在城裡
頭住。那個人今日

出城去做甚麼。我不知道做甚麼。進[4]門
來。出門去。過道兒去。往這來。過來過去。
我[5]上街買東西去。在這間小屋子我不
住。住[6]房子。先生住的房子大小。我住的
是三間小屋子。他[7]今日晚上在家裡沒
有。沒在家。要上那兒去。要上大街去。你[8]
在那兒住下了。這個道兒過得去麼。下

的雨太大這匹馬老實不老實不大老
實。今年下了很多的雨。[10]今日下了小雨
到晌午住了。[11]他在家裡做甚麼。他沒在
家上街買東西去了。[12]那個人天天在街
上走着。你在那兒住。[13]我在城裡頭住。是
東城、住着好是西城住着好。[14]他那人開
的鋪子在那兒是做甚麼買賣的。[15]他那

舖子東城、有三個西城有四個我們這兒沒有那麼大的買賣。

[16]那舖子裡買東西的人很多。他昨日沒進來過去往西去了。

[17]前天、昨天今天、明天、後天、大後天、這都是天天用的話。

[18]你昨天做甚麼。他沒起來的時候雨住下了。

[19]今日要下雨。昨天下不了大雨了。

[20]這個東西拿得住拿

不住。你小心拿住了。如今我要買這個。自今往下在你們這兒我不買甚麼。那兒城裡在大街賣了四匹馬。

Переводъ.

1) Во дзо-жи дзай чэнъ-вай-тоу чжу-ляо и *) ѣ. Дзай да дзѣ-шанъ мэй-ю жэнь. Чжэ пи ма до-шао цянь май[3]-ди?	Я вчера за городомъ провелъ цѣлую ночь. На большой улицѣ никого нѣтъ. Эта лошадь куплена за сколько?
2) Ни дзай на[2]-эръ чжу. Во дзай дунъ-чэнъ дзо май-май. Во дзай чэнъ-ли-тоу чжу.	Ты гдѣ живешъ? Я торгую въ восточной части города. Я живу въ городѣ.
3) На-гэ жэнь дзинь-жи чу чэнъ цюй-ляо дзо ши-мо? Во бу чжи-дао дзо ши-мо?	Тотъ человѣкъ зачѣмъ сегодня ѣздилъ за городъ? Я не могу сказать зачѣмъ.
4) Дзинь мынь лай. Чу мынь цюй. Го дао(э-)ръ цюй. Ванъ чж(э-)эръ лай. Го-лай, го-цюй.	Войти въ ворота. Выйти въ ворота. Перейти черезъ дорогу. Поди сюда. Ходить впередъ и обратно.

*) *И*, часто съ существительными имѣетъ значенiе *весь, цѣлый.*

5) Во шанъ дзѣ май дунъ-си цюй. Дзай чжэ дзянь сяо у-за во бу нэнъ чжу.

Я иду на базаръ за покупками. Я не могу жить въ этой маленькой комнатѣ.

6) Чжу фанъ-за. Сянь-шэнъ чжу-ди фанъ-за да, сяо? Во чжу-ди ши сань дзянь сяо у-за.

Жить въ домѣ. Учитель, вы живете въ большомъ или маленькомъ домѣ? Я живу въ трехъ маленькихъ комнатахъ.

7) Та дзинь-жи вань-шанъ дзай-дзя-ли, мэй ю? Мэй дзай дзя. Яо шанъ на^3-эръ цюй? Яо шанъ да дзѣ цюй.

Онъ сегодня вечеромъ дома или нѣтъ? Нѣтъ не будетъ дома. Куда пойдетъ? Онъ пойдетъ на большую улицу.

8) Ни дзай на^3-эръ чжу-ся-ля? Чжэ-гэ дао(э-)ръ го-дэ-цюй-мо? Ся-ди *) юй тай да.

Ты гдѣ остановился? По этой дорогѣ можно пройти? Выпалъ очень большой дождь.

9) Чжэ пи ма лао-ши бу лао-ши? Бу да лао-ши. Дзинь-нянь ся-ляо хэнь до-ди юй.

Эта лошадь смирна или нѣтъ? Не очень смирна. Въ настоящемъ году выпало не мало дождя.

10) Дзинь-жи дзао-ди ся-ляо сяо юй, дао шанъ-у чжу ляо.

Сегодня утромъ шелъ маленькій дождь, а къ полудню остановился.

11) Та дзай дзя-ли дзо ши-мо? Та мэй дзай дзя, шанъ дзѣ май дунъ-си цюй-ляо.

Онъ что дѣлаетъ дома? Его нѣтъ дома, онъ пошелъ на базаръ покупать вещи.

12) На-гэ жэнь тянь, тянь дзай дзѣ-шанъ дзоу-чжо. Ни дзай на^3-эръ чжу.

Тотъ человѣкъ каждый день ходитъ по улицѣ. Ты гдѣ живешъ?

13) Во дзай чэнъ-ли-тоу чжу. Ши дунъ-чэнъ чжу-чжо хао, ши си-чэнъ чжу-чжо хао?

Я живу въ городѣ. Въ восточной части города лучше жить, или въ западной?

14) Та на жэнь кай-ди пу-за дзай на^3-эръ, ши дзо ши-мо май-май-ди?

Тотъ человѣкъ гдѣ открылъ лавку и чѣмъ торгуетъ?

15) Та на пу-за дунъ-чэнъ ю сань-гэ, си-чэнъ ю сы-гэ, во-мынь чжэ-эръ мэй-ю на-мо да-ди май-май.

У него въ восточной части города три лавки, въ западной четыре, а у насъ здѣсь нѣтъ такой большой торговли.

*) *Ди*, при глаголѣ выражаетъ видъ совершенный, т. е. фактъ уже совершился и дѣйствіе закончено.

16) На пу-за-ли май дунъ-си-ди жэнь хэнь до. Та дзо-жи мэй дзинь-лай го-цюй ванъ си цюй-ляо.

Въ той лавкѣ очень много покупателей. Онъ вчера не заходилъ..., а прошелъ къ западу.

17) Цянь-т'янь, дзо-тянь, дзинь т'янь, минъ-т'янь, хоу-т'янь, да хоу-т'янь чжэ ту-ши т'янь-тянь юнъ-ди-хуа.

Позавчера, вчера, сегодня, завтра, послѣ завтра и черезъ два дня, это все ежедневно употребляемыя слова.

18) Ни дзо-тянь дзо ши-мо? Та мэй ци-лай-ди ши-хоу юй чжу-ся-ляо.

Ты вчера что дѣлалъ. Онъ еще не вставалъ, какъ дождь прекратился.

19) Дзинь-жи яо ся юй. Дзо-т'янь ся-го-ляо да юй-ляо.

Сегодня будетъ дождь. Вчера былъ большой дождь.

20) Чжэ-гэ дунъ-си на-дэ чжу, на бу чжу? Ни сяо-синь на-чжу-ля.

Эту вещь можно удержать, или нѣтъ? Ты бери осторожнѣе.

21) Жу-дзинь (фанъ-дзинь) во бу яо май чжэ-гэ. Дзы дзинь-жи ванъ ся дзай ни мынь чжэ-эръ во бу май ши-мо. Дзо-(э)ръ чэнъ-ли-тоу дзай да дзѣ май-ляо сы пи ма.

Теперь я не желаю покупать это. Отнынѣ, впредь, я у васъ здѣсь ничего не покупаю. Вчера въ городѣ на большой улицѣ продали четырехъ лошадей.

§ XXVII.

224) 想 *Сянъ*^{3}, думать; припоминать. *Сянъ-ци* (74)-*лай*, припомнить.

225) 算 *Суанъ*^{4}, считать, подсчитывать; подражать, предполагать. *Бу шанъ* (113) *суанъ*, нѣтъ разсчета; невсегда.

226) 賬 *Чжанъ*^{4}, счетъ; кредитъ. *Суань-чжанъ*, подсчитывать, производить разсчетъ. *Кай-чжанъ*, открыть кредитъ.

227) 打 *Да*^{3}, бить, колотить; отъ, изъ. Часто служитъ вспомогательнымъ глаголомъ. *Да-суанъ*^{4}, думать, предполагать. *Да-тинъ* (165), разузнавать, развѣдывать. *Да-шуй*, черпать воду изъ колодца.

228) 害 *Хай*⁴, вредъ, зло; вредить-ый. *Хай-бинъ* (177), болѣть, страдать.

229) 怕 *Па*⁴, бояться. *Хай*⁴*-па*, страшиться, бояться, пугаться. *Во па та бу лай*, я боюсь что онъ не прійдетъ.

Примѣры.

[1] 我想他明兒可以到。這麼辦不上算。我想起來了他們不會算賬。[2] 你去打聽打聽他把我的賬開出來了沒有。[3] 我打算他沒開出來。你叫他打水去。[4] 今兒早起起來進城。走到大街上看見我的親戚上街來了。[5] 我說你進城

幾時來的。他說是昨日下晌來的。[6]昨天來的時候怎麼不上我家去住。[7]那裡都可以住。我在城裡住下的。你有幾匹馬。來[8]的時候還沒下雨麼。下雨來了。下的雨不很大可是得用的。我[9]有五六匹馬只有兩匹好的那三四匹不甚好。[10]今天上街把那不好的馬賣兩匹。買兩匹好

白馬。[11]到下晚到你家去住下。我昨日要上街你那兒去住天不住的下雨又晚了些兒。我沒到你那兒住。不想今天又看見了你正好把這兩匹馬給你罷。[12]我今天要上街住不往你那兒去住了。[13]你這個人住城裡是在城外頭住。[14]我在城外頭住。昨日我來到街上有一件小事

情。[15]昨天一天我沒看見你。今兒這天不好是要下雨的。[16]昨日晚上有兩個人來街上還有兩匹馬我不知道上街做甚麼來。我害怕他們不是好人。不知道他們在那兒住下的。今日以早起來城裡城外都不見了他們。

Переводъ.

1) Во сянъ та ми(нъ)-эръ кэ-и дао. Чжэ-мо бань бу шанъ суань. Во сянъ-ци-лай-ляо, та бу хуй суань-чжанъ.

Я думаю, что онъ завтра можетъ прибыть. Такъ дѣлать нѣтъ разсчета. Я вспомнилъ, что онъ не умѣетъ считать.

2) Ни цюй да-тинъ, да-тинъ, та во-ди чжанъ гэй во кай-чу-лай-ляо мэй-ю?

Ты ступай узнай написалъ онъ мнѣ счетъ или нѣтъ?

3) Во да-суань та мэй-кай-чу-лай. Ни дзяо та да шуй цюй.

Я думаю, что онъ не написалъ. Ты вели ему пойти за водой.

4) Дзи(нь-)эръ дзао-ци ци-лай дзинь чэнъ. Дзоу дао да дзѣ-шанъ, кань-дзянь во-ди цинь-ци шанъ дзѣ лай-ляо.

Я, сегодня утромъ вставъ, пошелъ въ городъ. Дойдя до большой улицы, увидѣлъ моего родственника, пришедшаго туда-же.

5) Во шо ни дзинь-чэнъ дзи-ши лай-ди? Та шо-ши дзо-жи ся-шанъ лай-ди.

Я спросилъ его когда онъ прибылъ въ городъ? Онъ сказалъ, что прiѣхалъ вчера послѣ полудня.

6) Дзо-т'янь лай-ди ши-хоу дзэнь-мо бу шанъ во дзя цюй чжу?

Вчера прiѣхавъ, почему ты не остановился у меня?

7) На^{3}-ли ту кэ-и чжу. Во дзай чэнъ-ли чжу-ся-ди. Ни ю дзи пи ма?

Вездѣ можно жить. Я остановился въ городѣ. У тебя сколько лошадей?

8) Лай-ди ши-хоу мэй ся юй-мо? Ся юй лай-ляо. Ся-ди юй бу хэнь да, кэ-ши дэ юнъ-ди.

Когда ты прiѣхалъ еще не было дождя? Шелъ дождь. Дождь былъ не большой, но достаточный.

9) Во ю у, лѣу пи ма, чжи ю лянъ-пи хао-ди, на сань, сы пи бу шэнь хао.

Я имѣю пять или шесть лошадей и только двѣ хорошiя, а тѣ три или четыре не очень хороши.

10) Дзинь-т'янь шанъ дзѣ ба на бу-хао-ди ма май^{4} лянъ пи. Май^{3} лянъ пи хао бай ма.

Сегодня, когда пойдешь на базаръ, продай тѣхъ двухъ плохихъ лошадей. Купи двухъ хорошихъ, бѣлыхъ лошадей.

11) Дао ся-ва(нь-э)ръ дао ни дзя цюй чжу-ся; во дзо-жи яо ванъ ни на-эръ цюй чжу, т'янь бу чжу-ди ся юй ю[4] вань-ляо сѣ-эръ. Во мэй дао ни на-эръ чжу. Бу сянъ дзинь-т'янь ю[4] кань-дзянь-ляо ни, чжэнъ хао, ба чжэ лянъ пи ма гэй ни-ба.

Вечеромъ пойду къ тебѣ пожить; я вчера хотѣлъ остановиться у тебя, но цѣлый день шелъ дождь, а потомъ уже было поздно. Я не останавливался у тебя. Сегодня неожиданно увидѣлъ тебя, это очень хорошо, возьми этихъ двухъ лошадей.

12) Во дзинь-т'янь яо шанъ дзѣ чжу, бу ванъ ни на-эръ цюй чжу-ляо.

Я сегодня еще останусь здѣсь и не пойду къ тебѣ.

13) Ни чжэ-гэ жэнь ши чжу чэнъ-ли ши дзай чэнъ-вай чжу?

Ты живешъ въ городѣ или внѣ города.

14) Во дзай чэнъ-вай-тоу чжу. Дзо-жи во лай дао дзѣ-шанъ ю и-дзянь сяо ши-цинъ.

Я живу внѣ города. Вчера я пріѣхалъ на базаръ по одному маленькому дѣлу.

15) Дзо-т'янь и-т'янь во мэй-кань-дзянь ни. Дзи(нь-э)ръ чжэ т'янь бу хао, ши яо ся юй-ди.

Вчера я весь день не видалъ тебя. Сегодня погода не хорошая, будетъ дождь.

16) Дзо-эръ вань-шанъ ю лянъ-гэ жэнь лай дзѣ-шанъ, хай ю лянъ-пи ма, во бу чжи шанъ дзѣ дзо ши-мо лай. Во хай-па та-мынь бу-ши хао жэнь. Бу чжи-дао та-мынь дзай на-эръ чжу-ся ди. Дзинь-жи и-дзао ци-лай чэнъ-ли, чэнъ-вай ту бу дзянь-ляо та-мынь.

Вчера вечеромъ явились на базаръ два человѣка съ двумя лошадьми, неизвѣстно зачѣмъ. Я думаю что они не хорошіе люди. Не знаю гдѣ они остановились. Сегодня утромъ я ихъ не видалъ ни въ городѣ, ни внѣ города.

§ XXVIII.

Примѣры.

1 咱們兩得算算賬

罷。我正想着合你算賬。我[2]想我打算我怕這些話都說得。你為甚麼打他。今[3]日得算賬。你打算怎麼辦這件事。你不用害怕。我[4]怕他走了。我想他不來。我打算這件事不好辦。你[5]算算這裡頭有多少錢。我怕這匹馬老的很。我[6]怕今兒要下雨。我昨日上街到那買賣家算賬去了。

[7]你想甚麼。我想那個人不好是要害人。[8]他為甚麼要害人。那他沒有錢使喚想着害那有錢的人。[9]把那人害了錢到他手裡。你打算打算這麼害人的人那裡有好人不能不怕他。[10]我看這個人害病罷。他不害病天天這麼着。[11]外頭下大雨了。怕到晚上住不了。那匹馬不怕下雨麼。

中國大國都說得。你[12]知道不知道他買的那匹馬給多少兩。我[13]想他給了四十多兩。這是該當的。這個道往那麽去。

Переводъ.

1) Дза-мынь ля дэй суань-суань чжанъ-ба. Во чжэнъ сянъ-чжо хэ ни суань-чжанъ.

Намъ съ тобою необходимо произвести разсчетъ. Я такъ же думалъ съ тобою произвести разсчетъ.

2) Во сянъ, во да-суань, во пя, чжэ сѣ хуа ту шо-дэ. Ни вэй-ши-мо да та.

Фразы: я думаю, я предполагаю и я боюсь, всѣ (можно говорить) употребимы. Ты зачѣмъ бьешъ его?

3) Дзинь-жи дэй суань-чжанъ. Ни да-суань дзэнь-мо бань чжэ дзянь ши? Ни бу юнъ хай-па та.

Сегодня необходимо произвести разсчетъ. Ты какъ думаешъ вести это дѣло? Ты не бойся его.

4) Во па та дзоу-ля. Во сянъ та бу лай. Во да-суань чжэ дзянь-ши бу хао бань.	Я боюсь, что онъ уйдетъ. Я думаю, что онъ не прійдетъ. Я думаю, что это дѣло трудно вести.
5) Ни суань-суань чжэ ли-тоу ю до шао цянь? Во па чжэ пи ма лао-дэ-хэнь.	Ты посчитай сколько здѣсь денегъ? Я боюсь, что эта лошадь очень стара.
6) Во па дзи(нь)-эръ яо ся юй. Во дзо-жи шанъ дзѣ дао на май-май-дзя суань-чжанъ цюй-ляо.	Я думаю, что сегодня будетъ дождь. Я вчера ходилъ на базаръ въ ту лавку произвести разсчетъ.
7) Ни сянъ ши-мо? Во сянъ на-гэ жэнь бу хао, ши яо хай жэнь.	Ты о чемъ думаешъ? Я думаю, что тотъ человѣкъ не хорошъ, онъ хочетъ погубить (человѣка).
8) Та вэй-ши-мо яо хай жэнь? Та мэй-ю цянь ши-хуань, сянъ-чжо хай на ю цянь-ди жэнь.	Онъ за что хочетъ губить человѣка? Онъ не имѣетъ денегъ и думаетъ погубить того человѣка съ деньгами.
9) Ба на жэнь хай-ляо, цянь дао та шоу-ли. Ни дасуань, да-суань чжэ-мо хай жэнь-ди жэнь на³-ли ю хао жэнь, бу нэнъ бу па та.	Погубивъ того человѣка деньги будутъ въ его рукахъ. Ты подумай, такой злодѣй можетъ-ли имѣть что хорошее, кто можетъ не боятся его?
10) Во кань чжэ-гэ жэнь хай-бинъ-ба. Та бу хай-бинъ т'янь-т'янь чжэ-мо-чжо.	На мой взлядъ этотъ человѣкъ болѣнъ. Онъ не болѣнъ, онъ каждый день такъ.
11) Вай-тоу ся да юй-ляо, па дао вань-шанъ чжу бу-ляо. На пи-ма бу па ся-юй мо? Бу хай-па. Чжунъ-го, да-го ту шо-дэ.	Идетъ большой дождь, боюсь что къ вечеру не остановится. Та лошадь не боится дождя? Не боится. Китай одинаково можно называть: *чжунъ-го, да-го.*
12) Ни чжи-дао, бу чжи-дао та май-ди на пи-ма гэй до-шао лянъ?	Ты не знаешъ, онъ за сколько ланъ купилъ ту лошадь?
13) Во сянъ та гэй-ляо сы-ши до лянъ. Чжэ ши гай-данъ-ди. Чжэ-гэ дао-ръ ванъ на-мо цюй?	Я думаю что онъ далъ больше 40 ланъ. Это необходимо такъ. Эта дорога куда ведетъ?

§ XXIX.

230) 足 *Дзу*², достаточно, довольно; удовлетворять; заслуживать, стоить; вполнѣ, очень. *Бу дзу*, недостаточно; незаслуживать, недовольно. *Дзу юнъ* (77), достаточно для употребленія. *Чжи* (201) *дзу*, знать мѣру. *Дзу-ся* (151), вѣжливое *вы*, между равными. *Дзы* (70) *дзу*, самодовольный. Въ книжномъ яз. часто означаетъ: нога; *шоу* (45) *дзу*, руки и ноги; часто употребляется въ переносномъ смыслѣ: братья.

231) 彀 *Гоу*⁴, достаточно; довольно. *Дзу*² *гоу*⁴, вполнѣ достаточно.

232) 錯 *Цо*⁴, ошибка, ошибаться; промахъ, погрѣшность. *Бу цо*, безошибочно; хорошо, правильно. *Шо* (57) *цо*, ошибка въ разговорѣ. *Сѣ* (175) *цо*, ошибка въ письмѣ. Изъ послѣднихъ примѣровъ видно, что когда хотятъ выразить: ошибку, вкравшуюся въ какое либо дѣйствіе, то *цо*⁴, ставится позади глагола, выражающаго это дѣйствіе.

通 233) *Тунъ*³, проникать, постигать, понимать; имѣть сношеніе; вообще, все; повсемѣстный. Часто соединяется съ *дэ* (53). *Ни тунъ-дэ, бу тунъ-дэ*, ты понимаешъ (постигаешъ) или нѣтъ? *Тунъ-тунъ-ди*, все, всѣ, вообще.

234) 親 *Цинъ*¹, быть въ связи съ чѣмъ, быть привязану; родство, родственный; родня; любить. Выказывать расположеніе кому. Иногда читается *цинъ*⁴.

235) 戚 *Ци*⁴, родной, близкое родство. *Цинъ*¹ (226)-*ци*⁴, родственники, но не одной фамиліи. Въ книжн. яз. сожалѣть, печальный, прискорбный.

236) 隨 *Суй*², слѣдовать чѣму, сообразоваться съ чѣмъ, согласно-ый съ чѣмъ; по.

237) 便 *Бянь*⁴, удобный, согласный съ чѣмъ, выгодный, полезный. *Бу-бянь*, неудобный. *Суй-бянь*, какъ лучше, какъ удобнѣе; попросту, какъ иногда говорятъ безъ це-

ремоній. *Ни суй-бянь-ба*, букв. ты слѣдуй удобству, ты будь, какъ тебѣ удобнѣе.

238) 意 *И*⁴, мысль, идея.

239) 思 *Сы*¹, думать, размышлять. *И-сы*, мысль.

240) 本 *Бэнь*³, экземляръ; корень, начало. *Бэнь-жэнь*, самъ. *Бэнь-цянь*, основной капиталъ.

241) 書 *Шу*¹, книга.

242) 念 *Нянь*⁴, читать.

Примѣры.

你[1]在我家裡隨便罷。這
彀白的。他那一天做錯
了。他說的不彀理。他給
三弔彀不彀。三[2]弔足彀
了。這個人足彀。通不通
得理。中國人不通外國
理。我[3]聽說你得了幾本

書。得是得了念了不過三四本。這一本
是中國的。這一本書你念過沒有。沒念
過。中國的書難念。你隨便念這一本書。
他是我的親戚。他的親戚說錯了。我的
親戚走了。他的親戚該賬不少了。給你
錢彀不彀。我的錢足彀了。一弔錢足彀
了。太太給底下人一弔茶錢。他的錢實

在不彀。你還要錢做甚麼。老爺說的話不錯。我[8]說錯了不該你甚麼事。我寫錯了。那個人說話你通不通。他的話我不大通。那[9]個人甚麼甚麼不通。誰能通他的話。那底下人甚麼也不通。這是該當的。你還該當做這個。你該當先請太太以後請老爺。請問老爺我該老爺多少

11 錢。你該我三弔五。他的親戚該你多少
錢。他們不該我錢。隨老爺說的話該當
辦這件事情。隨我的意思。你該當買那
個東西。12 你不用隨他的意思做。這個你
告訴他我隨他的意思辦這件事。你在
這兒可以隨便。不便做這個。我買這個
隨他的便。這個事情好說。13 你為甚麽做

這個不隨他的便。我的母親走了。他的親戚該當還他錢。我[14]吃的足彀了。他的錢不彀做買賣。你說的不錯。

Переводъ.

1) Ни дзай во дзя-ли суй-бянь-ба. Чжэ гоу бай-ди. Та на и т'янь дзо цо-ляо. Та шо-ди бу гоу ли. Та гэй сань діао, гоу бу гоу?

Ты въ моемъ домѣ будь какъ тебѣ удобнѣе. Это достаточно бѣло. Онъ тогда ошибся (дѣлая). Онъ не правъ въ своихъ словахъ. Онъ даетъ три рубля достаточно или нѣтъ?

2) Сань діао дзу гоу-ляо. Чжэ-гэ цянь дзу гоу. Та бу тунъ-дэ ли. Чжунъ-го-жэнь бу тунъ вай-го ли.

Трехъ рублей вполнѣ довольно. Этихъ денегъ вполнѣ довольно. Онъ не знаетъ приличій. Китайцы не знаютъ иностранныхъ правилъ приличій.

3) Во тинъ шо ни дэ-ляо дзи бэнь шу? Дэ ши дэ-ляо, нянь-ляо бу го сань, сы бэнь.

Я слышалъ, ты получилъ нѣсколько экземпляровъ книгъ? Получить-то получилъ, но прочиталъ не болѣе трехъ или четырехъ экземпляровъ.

4) Чжэ и бэнь ши чжунъ-го-ди. Чжэ и бэнь шу ни нянь-го мэй-ю? Мэй нянь-го. Чжунъ-го-ди шу нань нянь.

Это китайскій экземпляръ. Эту книгу ты читалъ? Нѣтъ, не читалъ. Китайскія книги трудно читать.

5) Ни суй-бянь нянь чжэ и бэнь шу. Та ши во-ди цинь-ци. Та-ди цинь-ци шо цо-ляо. Во-ди цинь-ци дзоу-ляо.

Ты можешь читать эту книгу сколько тебѣ угодно. Онъ мой родственникъ. Его родственникъ ошибся. Мой родственникъ уѣхалъ.

6) Та-ди цинь-ци гай чжанъ бу шао-ляо. Гэй ни цянь гоу бу гоу? Во ди цянь дзу-гоу-ляо.

Его родственникъ не мало долженъ по счетамъ. Данныхъ тебѣ денегъ достаточно или нѣтъ? Моихъ денегъ вполнѣ достаточно.

7) И-діао цянь дзу гоу-ляо. Тай-тай гэй ди-ся-жэнь и діао ча-цянь. Та-ди цянь ши-дзай бу гоу. Ни хай яо цянь дзо-ши-мо? Лао-ѣ шо-ди хуа бу цо.

Одного рубля вполнѣ достаточно. Барыня дала слугѣ рубль денегъ на чай. У него дѣйствительно не хватаетъ денегъ. Тебѣ зачѣмъ еще нужны деньги? Господинъ говоритъ совершенно вѣрно.

8) Во шо цо-ляо, бу гай ни ши-мо ши. Во сѣ цо-ляо. На-гэ жэнь шо-хуа ни тунъ бу тунъ? Та-ди хуа во бу да тунъ.

Я (говоря) ошибся, а тебѣ нѣтъ дѣла. Я въ письмѣ сдѣлалъ ошибку. Когда тотъ человѣкъ говоритъ, ты понимаешь? Его рѣчь я не очень хорошо понимаю.

9) На-гэ жэнь ши-мо, ши-мо бу тунъ. Шуй нэнъ тунъ та-ди хуа? На-гэ ди-ся жэнь ши-мо ѣ бу тунъ. Чжэ-ши гай данъ-ди.

Тотъ человѣкъ ничего не понимаетъ. Кто можетъ понимать его слова? Тотъ слуга ничего не понимаетъ. Это такъ должно быть.

10) Ни хай гай-данъ дзо чжэ-гэ. Ни гай-данъ сянь цинъ тай-тай и-хоу цинъ лао-ѣ. Цинъ-вэнь лао-ѣ во гай лао-ѣ до-шао цянь?

Ты еще долженъ сдѣлать это. Ты прежде долженъ просить госпожу, а потомъ господина. Баринъ, позвольте спросить, сколько я вамъ долженъ?

11) Ни гай во сань діао у. Та-ди цинь-ци гай ни до-шао цянь? Та-мынь бу гай во цянь. Суй лао-ѣ шо-ди хуа гай-данъ бань чжэ дзянь ши-цинъ. Суй во-ди и-сы, ни га-данъ май на-гэ дунъ-си.

Ты долженъ мнѣ 3 р. 50 к. Его родственники сколько тебѣ должны? Они не должны мнѣ. Согласно со словами господина должно вести это дѣло. По моему, ты долженъ купить ту вещь.

12) Ни бу юнъ суй та-ди и-сы дзо чжэ-гэ. Ни гао-сунъ та, во суй та-ди и-сы бань-чжэ дзянь ши. Ни дзай чжэ-эръ кэ-и суй-бянь. Бу бянь дзо чжэ-гэ. Во май чжэ-гэ суй та-ди бянь. Чжэ-гэ ши-цинъ хао-шо.

Ты не дѣлай этого по его плану. Ты скажи ему, что я веду это дѣло по его плану. Ты здѣсь можешь быть какъ тебѣ удобнѣе. Это неудобно сдѣлать. Я купилъ это, соблюдая его выгоды. Это дѣло легко устроить.

13) Ни вэй-ши-мо дзо чжэ-гэ бу суй та-ди бянь. Во-ди *му-цинь* дзоу ляо. Та-ди цинь-ци гай-данъ хуань та цянь.

Ты почему дѣлалъ это, не сообразуясь съ его выгодой. Моя *мать* ушла. Его родственники должны возвратить ему деньги.

14) Во чи-ди дзу гоу-ляо. Та-ди цянь бу гоу дзо май-май. Ни шо-ди бу цо.

Я наѣлся вполнѣ достаточно. У него недостаточно денегъ для торговли. Ты говоришь вѣрно.

§ XXX.

(*Продолженіе*).

Примѣры.

我要上親戚那裡去。你去隨便買點東西拿着。買這些東西彀不彀。不少。以我看足以的彀了。你知道我的意

思麼。我明白你的心思。你有意去做買賣。你的親戚叫你同去可不知你通不通做買賣的道理。你念書了沒有。我念書來、我是通寫通算的。要[5]是這麼着你可別錯了念頭。[6]有一萬弔本錢足彀做買賣的事。那[7]買賣人的句當只得隨意通便的方可以。若[8]是不便通有點心意

那裡能彀做好買賣。[9]這些書你念的通不通。我通曉得了。你能彀學中國字中國話麼。[10]我念過中國的好幾本書來我通明白。[11]我的親戚他隨意隨便的通能曉、得。說的話一點兒不能錯。[12]你這個人怎麼說足意的話。我怎麼不足意又有好親戚、事情又隨意、又通便、沒有錯的

地方可足彀我的了。我做了一點錯事情你好意思怎麽的我麽。咱兩個是親戚別說這麽一點錯不足爲意。14有多大的錯過我通不好意思怎麽的你萬不能說你的錯。你自己隨便思想思想罷。15你把那個東西拿來能彀不能。能彀拿。要是能彀你隨便的拿來罷。可別錯拿

人家的。要是拿錯了。有些不方便。他[16]給的錢足用。足下這幾天好麼。足下昨天往那麼去來。[17]足下今日給那貧窮人的錢足用了麼。[18]老子說人人得知足。這話是老誠意思。人人有手足。他給的錢不足用。[19]自足人不知足。這件事情不足以念想

Переводъ.

1) Во яо шанъ цинь-ци на-ли цюй. Ни цюй, суй-бянь май и дя(нь-)эръ дунъ-си на-чжо. Май чжэ сѣ дунъ-си гоу бу гоу?	Я хочу пойти къ родственнику. Ты ступай купи что нибудь взять съ собою. Этихъ вещей достаточно или нѣтъ?
2) Бу шао, и во кань дзу-и-ди гоу-ляо *). Ни чжи-дао во-ди и-сы-мо? Во минъ-бай ни-ди синь-сы, ни ю и цюй дзо-май-май.	По моему мнѣніе это не мало, вполнѣ достаточно. Ты знаешъ мой планъ. Знаю твои мечты (мысли на сердцѣ), ты хочешъ поѣхать торговать.
3) Ни-ди цинь-ци дзяо ни тунъ цюй, кэ бу чжи ни тунъ, бу тунъ дао-май-май-ди дао-ли.	Твой родственникъ желаетъ, чтобы ты вмѣстѣ съ нимъ поѣхалъ, но не знаю понимаешъ-ли ты торговое дѣло.
4) Ни нянь шу-ляо мэй-ю? Во нянь шу-лай, во ши тунъ сѣ, тунъ суань-ди.	Ты учился? Учился, я умѣю писать и считать.
5) Яо ши чжэ-мо-чжо ни кэ бѣ цо-ляо нянь-тоу **).	Если такъ, то ты не измѣняй свое намѣреніе.
6) Ю и-вань дiао бэнь-цянь, дзу-гоу дзо май-май-ди ши.	Капиталъ въ десять тысячъ рублей вполнѣ достаточенъ для торговаго дѣла.
7) На май-май-жэнь-ди гоу-данъ ***), дзы дэй суй-и тунъ бянь-ди фанъ кэ-и.	Въ торговомъ дѣлѣ должно преслѣдовать и понимать выгоду, тогда только (фанъ) торговля будетъ сносною.
8) Жо бу бянь тунъ ю дянь синь-и на[3]-ли нэнъ-гоу дзо хао май-май?	Если не понимаютъ торговое дѣло (если есть хотя маленькое не пониманіе торговли), то какъ можетъ быть хорошая торговля?

---

*) *Дзу и-ди*, тоже что *дзу кэ-и-ди*, довольно сносно, достаточно, что бы назвать сноснымъ.

**) *Нянь-тоу*, мысль, идея, мнѣніе; намѣреніе.

***) *Гоу*[1], вовлекать, соблазнять; кривой; *гоу-данъ*, дѣло, занятіе.

9) Чжэ сѣ шу ни нянь-ди тунъ бу тунъ? Во тунъ сяо-дэ-ляо. Ни нэнъ-гоу сяо чжунъ-го дзы, чжунъ-го хуа-мо?

Читая эти книги ты понимаешъ или нѣтъ? Понимаю и запоминаю. Можешь-ли ты изучать китайскій языкъ и письмена?

10) Во нянь-го чжунъ-го-ди хао-дзи бэнь шу лай *), во тунъ минъ-бай.

Я прочиталъ много китайскихъ книгъ и все понимаю.

11) Во-ди цинь-ци та суй-и суй-бянь-ди тунъ нэнъ сяо-дэ, шо-ди хуа и-дя (нь-э)ръ бу нэнъ цо.

Мой родственникъ можетъ самостоятельно (*суй-и суй-бянь-ди*) все изучать и въ разговорѣ не ошибется.

12) Ни чжэ-гэ жэнь дзэнь-мо шо дзу-и-ди хуа? Во дзэнь-мо бу дзу-и, ю[4] ю[3] хао цинь-ци, ши-цинъ ю[4] суй-и, ю[4] тунъ-бянь, мэй ю цо-ди ди-фанъ, кэ дзу-гоу во-ди-ляо.

Ты что такъ самодовольно разсуждаешь? Почему-бы мнѣ не быть самодовольнымъ? Я имѣю хорошаго родственника, дѣла идутъ хорошо, безъ помѣхъ и для меня вполнѣ довольно.

13) Во дзо-ляо и-дянь цо ши-цинъ, ни хао и-сы дзэнь-мо-ди во-мо? Дза лянъ-гэ ши цинь-ци бѣ шо чжэ и дянь цо, бу дзу вэй и.

Я немного ошибся въ дѣлѣ, по твоему мнѣнію какъ мнѣ быть? Мы родственники и ты не говори объ этой незначительной ошибкѣ, на которую не стоитъ обращать вниманіе (недостаточно чтобы считать за мысль).

14) Ю до да-ди цо-го? Во тунъ бу хао и-сы дзэнь-мо-ди ни, вань бу нэнъ шо ни-ди цо, ни дзы-дзи суй-бянь сы́-сянъ, сы-сянъ-ба.

Какъ велика ошибка? Я (совсѣмъ) не знаю какъ тебѣ быть, (я) ни въ какомъ случаѣ не могу говорить про твою оплошность, ты (уже) самъ (какъ тебѣ удобнѣе) поразмысли объ этомъ.

15) Ни ба на-гэ дунъ-си на-лай, нэнъ-гоу, бу нэнъ? Нэнъ-гоу на. Яо-ши нэнъ-гоу

Ты можешь принести ту вещь? Могу. Если можешь то принеси, когда найдешь

*) *Лай*, позади глаголовъ, иногда, выражаетъ законченность дѣйствія,— фактъ совершившійся.

ни суй-бянь-ди на-лай-ба, кэ бѣ цо на жэнь-дзя-ди, яо-ши на цо-ляо ю сѣ бу фанъ-бянь.	это возможнымъ, но не ошибись, не возьми чужую вещь, если ошибешься, то будетъ нѣсколько неудобно.
16) Та гэй-ди цянь дзу-юнъ. Дзу-ся чжэ дзи т'янь хао-мо? Дзу-ся дзо-т'янь ванъ на^{3}мо цюй-лай?	Онъ далъ довольно денегъ. Вы здоровы были на этихъ дняхъ? Вы вчера куда ходили?
17) Дзу-ся дзинь-жи гэй на пинь-цюнъ-жэнь-ди цянь дзу юнъ-ляо-мо?	Вы сегодня достаточно-ли дали денегъ тому бѣдняку?
18) Лао-дзы *) шо жэнь-жэнь дэй чжи дзу. Чжэ хуа ши лао-цинъ и-сы. Жэнь-жэнь ю шоу, дзу. Та гэй-ди цянь бу дзу юнъ.	Лао-дзы говоритъ, что каждый человѣкъ долженъ соблюдать во всемъ мѣру. Эти слова выражаютъ почтенную мысль. Каждый человѣкъ имѣетъ руки и ноги (или братьевъ). Данныхъ имъ денегъ недостаточно.
19) Дзы-дзу жэнь бу чжи дзу. Чжэ дзянь ши-цинъ бу дзу и нянь-сянъ.	Самодовольный человѣкъ не знаетъ мѣры. Объ этомъ дѣлѣ не стоитъ думать.

§ XXXI.

243) 衣 *И*[1] (145), верхнее платье, какъ напримѣръ кофта, облегающая верхнюю часть тѣла; одежда.

244) 裳 *Шанъ*[1], нижнее платье, какъ: юбка, покрывающая нижнюю часть тѣла. *И*[1]*-шанъ*, костюмъ, вообще платье.

245) 換 *Хуанъ*[4], мѣнять, перемѣнять.

246) 對 *Дуй*[4], насупротивъ; отвѣчать; соотвѣтствовать. Пара: *лянъ дуй*, двѣ пары. *Дуй бу дуй*, такъ или нѣтъ?

---

*) *Лао-дзы*, собственное имя китайскаго философа-моралиста; жившаго, какъ предполагаютъ, въ концѣ шестаго вѣка до Р. Х.

247) 式 *Ши*⁴, образецъ; форма; правило. *Хэ* (44)-*ши*, по правиламъ; согласно съ образцомъ; удобно, пригодно.

248) 容 *Жунъ*², *юнъ*², вмѣщать; переносить, терпѣть; дозволять, допускать; форма, видъ, наружность, лицо. Въ разговорномъ яз. почти исключительно только употребляется съ слѣдующимъ іерог. *и*.

249) 易 *И*⁴, измѣняться, перемѣнять. *Жунъ*²-*и*⁴, легко.

250) 規 *Гуй*¹, правильный, правило. *Жу* (101)-*гуй*, по правиламъ. *Гуй-ши*⁴ (249), образецъ, правило. *Гуй-дзюй* (251), правило, мѣрило, форма, образецъ. *Бу гоу гуй-дзюй*, несправедливо.

251) 矩 *Дзюй*⁴, правило, обычай; форма, образецъ. *Кэ* (194)-*дзюй*, образцовый, достойный пораженія. *Гуй* (250)-*дзюй*⁴, правило, форма, образецъ.

252) 樣 *Янъ*⁴, образецъ, модель; сортъ, разрядъ. Въ разговорномъ яз. часто: *янъ-за*, *янъ-ши* (247), образецъ. *Чжэ-мо янъ*, такимъ образомъ, такъ какъ это; *на-мо янъ*, такъ какъ-то.

253) 氣 *Ци*⁴, воздухъ, паръ, дыханіе. *Т'янь* (20)-*ци*, погода. *Шэнъ* (144)-*ци*, гнѣваться, сердиться, волноваться. *Ли* (130)-*ци*, сила: *та ю ли-ци-ди жэнь*, онъ сильный человѣкъ.

254) 課 *Кэ*⁴, урокъ,. задача; серія.

255) 穿 *Чуань*¹, надѣвать платье, обувь.

256) 脫 *То*¹, снимать что либо съ себя. Часто употребляется съ *ся* (151).

Примѣры.

這[1]樣衣裳不合式不用穿。把這件衣裳
換罷。把這件衣裳脫下去換上。說[2]換過
來換上合一個字換意思一樣。都說得。
等[3]等我買別的衣裳比這件好的。這個
時候沒有賣好衣裳的。還[4]有比這件好
的沒有。你換給我的衣裳。你看看他做
甚麼。走[5]一夜不容易。我不用看他做甚

麼他做他的我不管那些個。[6]晌午我沒看過他。你不用生氣。那個人一點兒沒有力氣。[7]我說的對不對。不對。你往那裡去要穿甚麼衣裳。[8]看他做了這樣事情他是個不好的人，那個人這麼不好看看不得。[9]請問大爺這個東西合式不合式。你說的這個話不對老爺的意思。

[10]我不嘗我的話對老爺的意思不對。他問你你為甚麽不對不對他說。[11]對他的房子有一個好地方在那兒我要蓋房子。他說的話對不對。[12]他說的對。這兩個東西不是一對麽。你用這個東西合式不合式。[13]我合師娘說了他不知道。你把這個東西合起來。這樣事情不合我的式合

你的式不合你的式我不管那些個。合他的式不合他的式我不好說。[15]我合他兩個做這個來這。這件事情容易管。這個容易辦。老爺的話容易明白。[16]我不知道這兒的規矩。那個人不曉得規矩。他說的話我不曉得。[17]那個人說的話不ゞく規矩。這樣東西好看。這個東西是一樣。

這[18]個一樣不一樣你不用生氣。他為甚麼生了氣。那個人力氣大。外[16]頭有人來了。我不通得外國話。外國人能說中國話。那[20]中國人說外國話不對規矩。在這一課有二十多個生字。把[21]這件衣裳脫下來穿別的一件好衣裳。你看着這樣子做。穿這件衣裳不大合式。

Переводъ.

1) Чжэ янъ и-шанъ бу хэ-ши, бу юнъ чуань. Ба чжэ дзянь *) и-шанъ хуань-ба. Ба чжэ дзянь и-шанъ то-ся цюй **) хуань-шанъ.

Такое платье неудобно, не надѣвай. Перемѣни это платье. Сними это платье и перемѣни.

2) Шо хуань-го-лай, хуань-шанъ хэ и-гэ дзы хуань и-сы и-янъ ту шо-дэ.

Хуань-го-лай, хуань-шанъ выражаютъ туже мысль, что и одно слово *хуань* и одинаково могутъ употребляться.

3) Дэнъ-и-дэнъ, во май бѣ-ди и-шанъ би чжэ дзянь хао-ди. Чжэ-гэ ши-хоу мэй-ю май хао и-шанъ-ди.

Подожди, я куплю другое платье, лучше этого. Въ настоящее время нѣтъ въ продажѣ хорошаго платья.

4) Хай ю би чжэ дзянь хао-ди мэй-ю? Ни хуань гэй во-ди и-шанъ. Ни кань-кань та дзо ши-мо?

Еще лучше этого платья есть или нѣтъ? Ты возврати мое платье. Ты посмотри, что онъ дѣлаетъ?

5) Дзоу и ѣ бу жунъ-и. Во бу юнъ кань та дзо ши-мо, та дзо та-ди, во бу гуань на сѣ-гэ.

Идти цѣлую ночь не легко. Я не желаю смотрѣть, что онъ дѣлаетъ, онъ дѣлаетъ свое, мнѣ нѣтъ до этого дѣла.

6) Шанъ-у во мэй кань-го та. Ни бу юнъ шэнъ-ци. На-гэ жэнь и-дя(нь-)эрь мэй-ю ли-ци.

Въ полдень я не видалъ его. Ты не сердись. У того человѣка нисколько нѣтъ силы.

7) Во шо-ди дуй бу дуй? Бу дуй. Ни ванъ на-ли цюй яо чуань ши-мо и-шанъ?

Я говорю правду или нѣтъ? Нѣтъ не правду. Ты туда пойдешъ въ какомъ платьи?

8) Кань-дэ та дзо ляо чжэ-янъ ши-цинъ, та ши-гэ бу хао-ди жэнь. На-гэ жэнь чжэ-мо бу хао-кань, кань бу дэ.

Принимая во вниманіе то, что онъ сдѣлалъ такое дѣло, видно, что онъ не хорошій человѣкъ. Тотъ человѣкъ такъ некрасивъ, что невозможно смотрѣть на него.

---

*) *Дзянь*, въ смыслѣ числительной частицы платья.

**) *То-ся-цюй*, *то-ся-лай*, снимать.

9) Цинъ вэнь да-ѣ чжэ-гэ дунъ-си хэ-ши бу хэ-ши? Ни шо-ди чжэ-гэ хуа бу дуй лао-ѣ-ди и-сы.

Милостивый государь, позвольте спросить васъ, эта вещь годна или нѣтъ? Сказанныя тобою слова не соотвѣтствуютъ мыслямъ господина.

10) Во бу гуань во-ди хуа дуй лао-ѣ-ди и-сы бу дуй? Та вень ни, ни вэй-ши-мо бу дуй та шо?

Мнѣ безразлично соотвѣтствуютъ мои слова мыслямъ господина или нѣтъ? Онъ спрашиваетъ тебя, ты почему не отвѣчаешь ему?

11) Дуй та-ди фанъ-за ю и-гэ хао ди-фанъ, дзай на-эръ во яо гай фанъ-за. Та шо-ди хуа дуй бу дуй?

Противъ его дома есть (одно) хорошее мѣсто, гдѣ я хочу построить домъ. Правду онъ говоритъ или нѣтъ?

12) Та шо-ди дуй. Чжэ лянъ-гэ дунъ-си бу ши и-дуй мо? Ни юнъ чжэ-гэ дунъ-си хэ-ши бу хэ-ши?

Онъ говоритъ правду. Эти двѣ вещи составляютъ пару или нѣтъ? Эта вещь для тебя пригодна или нѣтъ (для твоего употребленія)?

13) Во *хэ* ши-нянъ шо-ляо, та бу чжи-дао. Ни ба чжэ сѣ дунъ-си *хэ-ци-лай*. Чжэ янъ ши-цинъ бу хэ во-ди ши.

Я говорилъ *съ* госпожей, но она не знаетъ. Ты *собери* эти нѣсколько вещей вмѣстѣ. Такое дѣло не согласно съ моими правилами (выгодами).

14) Хэ ни-ди ши, бу хэ ни-ди ши во бу гунь на сѣ-гэ. Хэ та-ди ши, бу хѣ та-ди ши во бу хао шо.

Согласно съ твоими правилами или нѣтъ, до этого мнѣ нѣтъ дѣла (или, выгодно это для тебя или нѣтъ мнѣ нѣтъ дѣла). Выгодно для него или нѣтъ я не могу сказать.

15) Во хэ та лянъ-гэ *дзо* чжэ-гэ *лай-чжо*. Чжэ дзянь ши-цинъ жунъ-и гуань. Чжэ-гэ жунъ-и бань. Лао-ѣ ди хуа жунъ-и минъ-бай.

Я съ нимъ вдвоемъ сдѣлалъ это. Это дѣло легко устроить (завѣдывать). Это легко сдѣлать (устроить). Рѣчь господина (вашу рѣчь) легко понимать (легка для пониманія).

16) Во бу чжи-дао чжэ-эръ-ди гуй-дзюй. На-гэ жэнь бу сяо-дэ гуй-дзюй (бу тунъ-дэ гуй-дзюй). Та шо-ди хуа во бу сяо-дэ.

Я не знаю здѣшнихъ обычаевъ. Тотъ человѣкъ не понимаетъ обычаевъ (не знаетъ). Я не понимаю что онъ говоритъ.

17) На-гэ жэнь шо-ди хуа бу и гуй-дзюй. Чжэ янъ дунъ-си хао кань. Чжэ-гэ дунъ-си ши и янъ.

Онъ говоритъ не правильно. Такія (такого образца) вещи красивыя. Эти двѣ вещи одинаковыя (одного образца).

18) Чжэ-гэ и-янъ бу и-янъ? Ни бу юнъ шэнъ-ци. Та вэй ши-мо шэнъ-ляо ци? На-гэ жэнь ли-ци да.

Это одинаковое или нѣтъ? Ты не сердись. Что онъ сердится? Онъ (тотъ человѣкъ) сильный человѣкъ.

19) Вай-тоу ю жэнь лай-ляо. Во бу тунъ-дэ вай-го хуа. Вай-го жэнь нэнъ шо чжунъ-го хуа.

(Внѣ дома) пришолъ человѣкъ. Я не знаю (не понимаю) иностранныхъ языковъ. Иностранцы могутъ говорить по китайски.

20) На чжунъ-го жэнь шо вай-го хуа бу дуй гуй-дзюй. Дзай чжэ и кэ ю эръ-ши до-гэ шэнъ дзы.

Тотъ китаецъ говоритъ по европейски не правильно. Въ этой главѣ больше 20 новыхъ словъ.

21) Ба чжэ дзянь и-шанъ то-ся-лай, чуань бѣ-ди и дзянь хао и-шанъ. Ни кань-чжо чжэ янъ-за дзо. Чуань чжэ дзянь и-шанъ бу да хэ-ши.

Сними это платье и надѣнь другое хорошее. Сдѣлай по этому образцу. Это платье не впору.

§ XXXII.

(*Продолженіе*).

Примѣры.

1 我有一件衣裳看看合式不合式。合

式。先年的人有規矩穿上衣下裳。我說
的話對不對。你說的對。好容易學的規
矩。你看這個樣子合有氣是的一點和
氣的樣沒有。做衣裳的不容易合式。還
得好樣兒還得以規矩。我對你學說學
說有一點不合式事情甚麼樣兒事。怎
麼不能容。要是以規矩做的再對理情

不能不容你，這[7]上頭教先生說，的話意思不對可是我許他罵好為學字。千[8]萬的別生氣。以和氣為是。這一課生字咱們都學了。可是課字這一課裡用的不多。不大好知道。

Переводъ.

1) Во ю и дзянь и-шанъ кань-кань хэ-ши бу хэ-ши? Хэ-ши.	У меня есть одно платье, посмотри впору оно или нѣтъ? Впору.

2) Сянь нянь-ди жэнь ю гуй-дзюй чуань шанъ и ся шанъ. Во шо-ди хуа дуй бу дуй?

Въ прежнія времена былъ обычай носить курмы и юбки. Правду я говорю или нѣтъ?

3) Ни шо-ди дуй. Хао жунъ-и сяо-ди гуй-дзюй. Ни кань, ни чжэ-гэ янъ-за хэ ю ци-ши-ди, и дянь *хэ-ци-ди янъ* мэй ю.

Ты говоришъ правду. Нелегко изучать обычаи. Посмотри, ты имѣешъ видъ разсерженнаго человѣка, нисколько не имѣешъ *привѣтливости*.

4) Дзо и шанъ-ди ши-хоу бу жунъ-и хэ-ши, хуань дэй хао янъ-эръ, хуань дэй и гуй-дзюй.

Платье сшить (сдѣлать) не легко (потому что), долженъ быть хорошій фасонъ и соблюдена мода.

5) Во дуй ни сяо-шо, сяо-шо, ю и-дянь бу хэ-ши-ди ши-цинъ, ни юнъ бу юнъ (жунъ бу жунъ)?

Я скажу тебѣ, я въ одномъ дѣлѣ сдѣлалъ неловкость, ты сдѣлаешъ мнѣ снисхожденіе или нѣтъ?

6) Ши-мо я(нъ-э)ръ-ди ши, дзэнь-мо бу нэнъ жунъ? Яо-ши и гуй-дзюй дзо-ди дзай дуй ли-цинъ хэ-ши бу нэнъ бу жунъ ни.

Какое дѣло и почему-же бы не сдѣлать для тебя снисхожденіе? Если сдѣлано правильно, то я не могу не сдѣлать тебѣ снисхожденіе.

7) Чжэ шанъ-тоу во сянь-шэнъ шо-ди хуа и-сы бу дуй, кэ-ши во дзяо та сѣ хао вэй сяо дзы.

Въ предыдущей фразѣ мой учитель выразилъ неправильную мысль, и я допустилъ написать ее для запоминанія іероглифовъ.

8) Цянь-вань-ди бѣ шэнъ-ци, и хэ-ци вэй ши. Чжэ и кэ шэнъ-дзы дза-мынь ту сяо-ляо, кэ-ши кэ дзы чжэ и кэ ли юнъ-ди бу до, бу да хао чжи-дао.

Чтобы дѣло шло хорошо, ни въ какомъ случаѣ не должно сердиться. Въ этой главѣ новые іероглифы мы всѣ выучили, но іероглифъ кэ (въ этой главѣ) употреблялся мало, а потому не очень хорошо знаемъ его.

§ XXXIII.

257) 山 *Шань*^{1}, гора.

258) 乾 *Гань*^{1}, сухой, высохшій. *На и-шанъ гань-ляо мэй-ю?* то платье высохло или нѣтъ?

259) 淨 *Дзинъ*^{4}, чистый, опрятный. Въ разгов. яз. *гуань*^{1}*-дзинъ*^{4}, опрятный, чистый. *Чжэ-гэ дунъ-си ши гань*^{1}*-дзинъ-ди*, эта вещь чиста.

260) 法 *Фа*^{2}, собственно означаетъ законъ, правило, но въ разгов. яз. *фа*^{2}*-за*, способъ, средство.

261) 姑 *Гу*^{1}, свекровь; сестры мужа, или отца, тетка. *Гу-нянъ*^{2} (146), барыня; дочь; учтивое названіе вообще не замужней женщины. *Гу*^{1}*-гу*^{1}, *гу-му*, тетка.

262) 花 *Хуа*^{1}, цвѣтокъ; тратить, расходовать. *Чжэ, гэ хуа-эръ хао-кань*, этотъ цвѣтокъ красивъ. *Хуа - цянь*. расходовать деньги.

263) 椅 *И*^{3}, *и-за*, стулъ.

264) 婆 *По*^{2}, старая женщина. Въ простомъ народномъ яз. *лао*^{3}*-по*^{2}, жена; старая женщина; служанка.

265) 銀 *Инь*^{2}, *инь-за*, серебро.

266) 歲 *Суй*^{4}, годъ.

267) 數 *Шу*^{4}, число. *Суй-шу*, возрастъ, лѣта.

268) 孩 *Хай*^{2}, *хай-за*, дитя.

269) 閨 *Гуй*^{1}, дѣвица.

Примѣры.

那個人過山去了。在那個山有不少

花兒。這個山高得很。那個鋪子是誰的。

那[2]鋪子的買賣太大。他的兒子多少歲。

老太太的兒子不乾淨。這[3]個手巾還沒

乾了。這個棹子不乾淨。你看看這個花。

兒不大好看。老[4]太太說的不錯。那個姑

娘窮得了不得。求太太給那個閨女幾

個大錢。老[5]太太進來你得起來。我不會。

花錢。那些花兒賣多少錢。6說了他的兒子不要花錢他不聽我的話。你看看這個法子好不好。7沒有法子。你看看這椅子上花兒好不好。他的姑姑老不給他這個。他的老婆還沒來。8你的女人怎麼不來。你過日子怎麼樣。他的錢花了了不知道怎麼過日子。9這個銀子不用換。

你上錢鋪去把這個銀子換了罷。這個
銀子不好換了。你[10]把這個東西換給我。
那個老頭多大歲數。他有八十多歲。那
個孩子幾歲。[11]他有四歲。他的閨女還沒
出門。把椅子拿過來。拿乾净的椅子來。
他的老婆走了。那[12]個孩子為甚麼不來。
他的姑娘出門不出門。有甚麼[illegible]上[illegible]

做這個。[13]你把這個衣裳換乾淨的。這還沒乾了。那個老頭力氣大。那個老婆不知道規矩。[14]那老頭的事情我不管。等他來你可以走。那個時候姑娘還沒來。[15]那個山可以過去不可以。等等老太太還給你錢。這件事不曉得。[16]夜裡晚上有人來了告訴我李先生請你上他那裡去

他有一點事。[17]我聽說李先生有病了不
知道有這件事我沒有。你們那個孩子他
做甚麼來了。[18]外頭有一個老頭兒來了。
這個好辦。你不用給他這管筆。你告許
他隨便辦辦。[19]你別進屋裡來。這閒麼
子比那閒還大。我不敢上他那兒去。還
是告他好。[20]這個錢不彀花。他說的不錯。

他的意思不對。他該
的錢不少。我不管這
些個。21 那個官是那兒
的人。他自己得做這
個。棹子底下有手巾
把他拿來。那個地方
是我自己的

Переводъ.

1) На-гэ жэнь го шань цюй-ляо. Дзай на-гэ шань ю бу шао хуа-эръ. Чжэ-гэ шань-гао дэ хэнь. На-гэ пу-за ши шуй-ди?	Тотъ человѣкъ пошелъ (или ходилъ) черезъ гору. На той горѣ не мало цвѣтовъ. Эта гора очень высока. Та лавка кому принадлежитъ?
2) На пу-за-ди май-май тай да. Та ди эръ-за до шао суй? Лао-тай-тай-ди эръ-за бу гань-дзинъ.	Торговля той лавки очень большая. Его сыну сколько лѣтъ? Сынъ старой госпожи неопрятенъ.
3) Чжэ-гэ шоу-дзинь хай мэй гань-ляо. Чжэ-гэ чжуо-за бу гань-дзинь. Ни кань-кань чжэ-гэ хуа-эръ бу да хао кань.	Этотъ платокъ еще не высохъ. Этотъ столъ не чистъ. Ты посмотри, этотъ цвѣтокъ не очень красивъ.
4) Лао-тай-тай шо-ди бу цо. На-гэ гу-нянъ цюнъ-дэ ляо-бу-дэ. Ціу тай-тай гэй на-гэ гуй-нюй дзи-гэ да цянь.	Старая госпожа совершенно права. Та барышня очень, очень бѣдна. Умоляю (или прошу) госпожу дать той дѣвушкѣ нѣсколько копѣекъ.

5) Лао-тай-тай дзинь-лай ни дэй ци-лай. Во бу хуй хуа цянь. На сѣ хуа-(э)ръ май до-шао цянь?

Когда входитъ старшая госпожа ты долженъ вставать. Я не умѣю тратить деньги. Тѣ цвѣты что стоятъ?

6) Шо-ляо та-ди эръ-дза, бу яо хуа цянь, та бу тинъ во-ди хуа. Ни кань-кань, чжэ-гэ фа-за хао бу хао?

Я говорилъ его сыну, чтобы онъ не тратилъ деньги, но онъ не слушаетъ меня. Ты посмотри, этотъ способъ хорошъ или нѣтъ?

7) Мэй-ю фа-за. Ни кань-кань чжэ и-за-шанъ хуа-(э)ръ хао бу хао? Та-ди гу-гу лао бу гэй та чжэ-гэ. Та-ди лао-по хай мэй лай.

Нѣтъ исхода; нѣтъ способа. Ты посмотри, цвѣтокъ, который на этомъ стулѣ, хорошъ или нѣтъ? Его тетка никогда не даетъ ему это. Его жена еще не пришла.

8) Ни-ди нюй-жэнь дзань-мо бу лай? Ни го-жи-дза дзань-мо янъ? Та-ди цянь хуа ляо-ляо бу чжи-дао дзань-мо го-жи-дзы.

Твоя жена почему не пришла? Какъ живешъ? Онъ свои деньги порастратилъ, не знаю какъ будетъ жить.

9) Чжэ-гэ инь-за бу юнъ хуань. Ни шанъ цянь-пу цюй ба чжэ-гэ инь-за хуань-ляо-ба. Чжэ-гэ инь-за бу хао, ху-ань-бу-ляо.

Это серебро не нужно мѣнять. Ты ступай въ мѣняльную лавку и размѣняй это серебро. Это серебро плохое, нельзя размѣнять.

10) Ни ба чжэ-гэ дунъ-си хуань гэй во. На-гэ лао-тоу (лао-тоу-эръ) до да суй-шу? Та ю па-ши до суй. На-гэ хай-за дзи суй?

Ты перемѣни мнѣ эту вещь. Какъ великъ возрастъ того старика? Ему больше восьмидесяти лѣтъ. Тому мальчику который годъ?

11) Та ю сы суй. Та-ди гуй-нюй хай мэй чу-мынь. Ба и-за на-го-лай. На гань-дзинъ-ди и-за лай. Та-ди лао-по дзоу-ляо.

Ему четыре года. Его дочь (дѣвушка) еще не вышла замужъ. Принеси стулъ. Принеси чистый стулъ. Его жена ушла.

12) На-гэ хай-за вэй-ши-мо бу лай? Та-ди гу-нянъ чу-мынь бу чу-мынь? Ю ши-мо фа-эръ нэнъ дзо чжэ-гэ?

Тотъ мальчикъ почему не пришелъ? Его дочь выходитъ замужъ или нѣтъ? Какимъ образомъ можно сдѣлать это?

13) Ни ба чжэ-гэ и-шанъ хуань гань-дзинъ-ди. Чжэ-гэ хай мэй гань-ляо. На-гэ лао-тоу-(э)ръ ли ци да. На-гэ лао-по бу чжи-дао гуй-дзюй.	Ты перемѣни это платье на чистое. Это еще не высохло. Тотъ старикъ обладаетъ большой силой. Та женщина не знаетъ обычаевъ (правилъ приличія).
14) На лао-тоу-эръ-ди ши-цинъ во бу гуань. Дэнъ та лай ни кэ-и дзоу. На-гэ ши-хоу гу-нянъ хай мэй лай.	Мнѣ нѣтъ дѣла до дѣлъ того старика. Подожди онъ прійдетъ и ты можешъ идти. Барышня тогда еще не приходила.
15) На-гэ шань кэ-и го-цюй бу кэ-и? Дэнъ-дэнъ, лао-тай-тай хуань гэй ни цянь. Чжэ дзянь ши во бу сяо-дэ.	Ту гору можно перейдти или нѣтъ? Подожди, барыня возвратитъ тебѣ деньги. Я не понимаю это дѣло.
16) Ѣ-ли вань-шанъ ю жэнь лай-ляо гао-сунъ во: Ли сянь-шэнъ цинъ ни шанъ та на-ли цюй, та ю и дзянь ши-цинъ.	Вчара вечеромъ проходилъ человѣкъ и передалъ, что господинъ Ли просилъ тебя зайти къ нему по одному дѣлу.
17) Во тинъ шо, Ли сянь-шэнъ ю бинъ-ляо, бу чжи-дао, ю чжэ дзянь ши мэй ю? Ни вэнь на-гэ хай-за та дзо ши-мо лай-ляо.	Я слышалъ, что господинъ Ли болѣнъ,—не знаю, правда это или нѣтъ? Ты спроси того мальчика, зачѣмъ онъ пришелъ.
18) Вай-тоу ю и-гэ лао-тоу-(э)ръ лай-ляо. Чжэ-гэ хао бань. Ни бу юнъ гэй та чжэ гуань би. Ни гао-сунъ та суй-бянь бань чжэ-гэ.	Пришолъ (внѣ одинъ) старикъ. Это легко устроить. Ты не давай ему эту кисточку. Ты скажи ему, чтобы онъ сдѣлалъ это, какъ ему удобнѣе.
19) Ни бѣ дзинь у-ли лай. Чжэ дзянь у-за би на дзянь хай да. Во бу гань шанъ та на-эръ цюй. Хай-ши гао та хао.	Ты не входи въ комнату. Эта комната еще больше той. Я не смѣю пойти къ нему. Лучше пожаловаться на него.
20) Чжэ-гэ цянь бу гоу хуа. Та шо-ди бу цо. Та-ди и-сы бу дуй. Та гай-ди цянь бу шао. Во бу гуань чжэ сѣ-гэ.	Этихъ денегъ недостаточно. Онъ говоритъ совершенно вѣрно. Его мысль невѣрна. Онъ долженъ не мало. Мнѣ нѣтъ дѣла до этого.

21) На-гэ гуань ши на-эрь-ди жэнь? Та дзы-дзи дэй дзо чжэ-гэ. Чжуо-за ди-ся ю шоу-дзинь ба та на-лай. На-гэ ди-фанъ ши во дзы-дзи-ди.

Тотъ чиновникъ откуда? Онъ самъ долженъ сдѣлать это. Подъ столомъ есть платокъ, принеси его. То мѣсто мое собственное.

§ XXXIV.

Примѣры для повторенія.

那[7]個人是做官不是。他不是
做官的。他是甚麼人。他是做
買賣的。他說的官話正對。對[2]。
他會說中國話。你告訴他我
要問他一點事情。他得自己
管自己的事。這樣的東西多
多的有。你[8]別拿刀子使喚。他

還敢進來。東家為甚麼不來。咱們買了
兩個刀子。他沒在家。[4]這個多少錢一斤。
那外國人到了家。沒有。你去我倒不去。
你怎麼能做這個。到底我沒做這個。這
個是甚麼字。這[5]樣的東西三弔賣的。等
他來你可以走。你還吃罷。我吃的足彀
了。他說的不對。他還沒到了家。那[5]底下

有甚麼這個地方住的不大合式。他早
走了。這個足不足。這件事容易辦。日頭
出來了。因為他毋親來了。你為甚麼做
這樣衣裳。他的口音不對。把二門開開。
看看一大些人來了。他的意思我不明
白。這東西不是一對。這個門可以開開。
那個看不出來。我的錢了了。這裡頭沒

有甚麼。五十二個禮拜是一年。老爺說的有理。那外國人沒有甚麼買的。這個人賣甚麼。9你說白話。你白說他不聽你的話。那兒沒有女人。這是甚麼話麼。

Перевод

1) На-гэ жэнь ши дзо гуань-ди бу ши? Та бу-ши дзо гуань-ди. Та ши ши-мо жэнь? Та ши дзо май-май-ди. Та шо-ди гунь-хуа чжэнъ дуй.

Тотъ человѣкъ чиновникъ или нѣтъ? Нѣтъ, онъ не чиновникъ. Онъ (что за человѣкъ) кто такой? Онъ торговецъ. Онъ говоритъ на мандаринскомъ нарѣчіи вполнѣ правильно.

2) Дуй, та хуй шо чжунъ-го хуа. Ни гао-су та, во ло вэнь та и дзянь ши-цинъ. Та дэй дзы-дзи гуань дзы-дзи-ди ши. Чжэ янъ-ди дунъ-си до-до-ди ю.

Вѣрно, онъ умѣетъ говорить по китайски. Ты скажи ему, что я желаю спросить его объ одномъ дѣлѣ. Онъ долженъ самъ заботиться о своихъ дѣлахъ. Такихъ вещей очень много.

3) Ни бѣ на дао-за ши-хуань. Та хай гань дзинь-лай? Дунъ-дзя вэй-ши-мо бу лай? Дзань-мынь май-ляо лянъ-гэ дао-за. Та мэй дзай дзя.

Ты не бери ножъ. Онъ еще смѣетъ входить! Почему не пришелъ хозяинъ? Мы купили два ножа. Его нѣтъ дома.

4) Чжэ-гэ до-шао цянь и-дзинь? На вай-го жэнь дао-ляо дзя мэй-ю? Ни цюй во дао бу цюй. Ни дзань-мо нэнъ дзо чжэ-гэ? *Дао-ди* во мэй дзо чжэ-гэ. Чжэ-гэ ши ши-мо дзы?

Это что стоитъ фунтъ? Тотъ иностранецъ прибылъ домой или нѣтъ? Ты идешъ, я напротивъ не пойду. Ты какъ можешъ сдѣлать это? *Въ концѣ концовъ* я не сдѣлалъ это. Это какой іероглифъ?

5) Чжэ янъ-ди дунъ-си сань діао май-ди. Дэнъ та лай ни кэ-и дзоу. Ни хай чи-ба. Во чи-ди дзу-гоу-ляо. Та шо-ди бу дуй. Та хай мэй дао-ляо дзя.

Такая вещь въ продажѣ стоитъ три рубля. Подожди онъ прійдетъ и ты можешъ идти. Ты еще поѣшъ. Я поѣлъ вполнѣ достаточно. Онъ говоритъ неправду (не правильно). Онъ еще не прибылъ домой.

5) На ди-ся ю ши-мо? Чжэ-гэ ди-фанъ чжу-ди бу да хэ-ши. Та дзао дзоу-ляо. Чжэ-гэ дзу бу дзу? Чжэ дзянь ши жунъ-и бань. Жи-тоу чу лай-ляо.

Тамъ внизу что такое? Жить въ этомъ мѣстѣ не очень удобно. Онъ давно ушелъ. Этого довольно или нѣтъ? Это дѣло легко устроить. Солнце взошло.

6) Инь-вэй та, му-цинь лай-ляо. Ни инь-вэй ши-мо дзо чжэ янъ и-шанъ? Та-ди коу-инь бу дуй. Ба эръ-мынь кай-кай. Кань-кань, и-да-сѣ жэнь лай-ляо.

Для него пришла мать. Ты почему сдѣлалъ такое платье? Его произношеніе неправильно. Открой вторыя ворота. Посмотри, пришло очень много народу.

7) Та-ди и-сы во бу минъ-бай. Чжэ дунъ-си бу-ши и-дуй. Чжэ-гэ мынь кэ-и кай-кай. На-гэ кань-бу-чу-лай. Во-ди цянь ляо-ляо. Чжэ ли-тоу мэй ю ши-мо.

Я не понимаю его мысль. Эти вещи не составляютъ пары. Эту дверь можно отворить. То не разглядишъ. Мои деньги кончились. Здѣсь внутри ничего нѣтъ.

8) У-ши-эръ-гэ ли-бай ши и нянь. Лао-ѣ шо-ди ю ли. На вай-го жэнь мэй ю ши-мо май-ди. Чжэ-гэ жэнь май ши-мо?

Пятьдесятъ двѣ недѣли составляютъ одинъ годъ. Вы говорите вполнѣ основательно. Тотъ иностранецъ ничего не купилъ. Этотъ человѣкъ что продаетъ?

9) Ни шо бай хуа. Ни бай шо, та бу тинъ ни-ди хуа. На-эръ мэй-ю нюй-жэнь. Чжэ ши ши-мо хуа-мо? | Ты говоришъ пустое. Ты напрасно говоришъ, онъ не послушаетъ тебя. Тамъ нѣтъ женщинъ. Это что за слова?

§ XXXV.

270) 尖 *Дзянь*[1], остріе, верхушха, оконечность.

271) 辮 *Бянь*[4], коса.

272) 杏 *Синъ*[4], абрикосъ.

273) 僱 *Гу*[4]; нанимать.

274) 媽 *Ма*[1], прислуживающая женщина; старуха; няня; кормилица. Въ разговорн. яз. *лао-ма, id.*

275) 娃 *Ва*[2], красотка; дитя. *Ва*[2]*-ва*[2], дитя, ребенокъ.

276) 名 *Минъ*[2], *минъ-дза*, имя; лицо, личность; слава, репутація.

Примѣры.

這[1]個刀子沒有
尖。那個山尖看
不見。這管筆沒
有尖。那匹馬快
得很。這兒的馬
沒有那兒的快。
你快些走罷。中[2]

國人有辮子。那個人辮子太大。這個學生辮子小。杏兒多少錢一個。在這個地方沒有杏子。他僱了三個工人。你去僱馬去。這個老媽叫甚麼名子。這個老婆多大歲數。那個人長的辮子太長。你去給我僱三匹馬。你快快去罷。那個娃娃幾歲。這個娃娃叫甚麼名字。他的小名

叫醫科。這個學生叫甚麽名字。他的學名叫如心。那個先生有一大些學生。這個學生衣裳不乾净。這兩個東西是一對不是。麽。我聽說你要走有這個話沒有。這還得看事情怎麽樣。老媽得好好看孩子娃娃。這孩子不乾净。你催老媽給多少錢。你名字叫甚麽。他的學名叫甚麽。

那個老頭先來的。把椅子拿來。我沒有法子。

Переводъ.

1) Чжэ-гэ дао-за мэй ю дзя(нь)-эръ. На-гэ шань-дзя(нь)-эръ кань бу дзянь. Чжэ гуань-би мэй ю дзя(нь-)эръ. На пи-ма куай-дэ-хэнь. Чжэ-эръ-ди ма мэй-ю на-эръ-ди куай. Ни куай-сѣ дзоу-ба.

Этотъ ножъ безъ конца. Верхушку той горы не видать. Конецъ этой кисточки не остръ. Та лошадь очень быстра. Тѣ лошади быстрѣе здѣшнихъ. Ты поскорѣе иди (отправляйся).

2) Чжунъ-го жэнь ю бянь-за. На-гэ жэнь бянь-за тай да. Чжэ-гэ сюэ-шэнъ бянь-за сяо. Синъ-эръ до-шао цянь и-гэ? Дзай чжэ-гэ ди-фанъ мэй-ю синъ-дзы. Та гу-ляо сань-гэ гунъ-жэнь. Ни цюй гу ма цюй.

Китайцы носятъ косы. У того человѣка очень большая коса. У этого ученика коса маленькая. Что стоитъ одинъ абрикосъ? Здѣсь нѣтъ абрикосовъ. Онъ нанялъ трехъ рабочихъ. Ты ступай найми лошадь.

3) Чжэ-гэ лао-ма дзяо ши-мо минъ-за? Чжэ-гэ лао-по до да суй-шу? На-гэ жэнь чжанъ-ди бянь-за тай чанъ. Ни цюй гэй во гу сань-пи ма. Ни куай-куай цюй-ба. На-гэ ва-ва дзи суй?

Какъ имя этой няни? Этой кормилицѣ сколько лѣтъ? или какъ великъ возрастъ этой няни? У того человѣка очень длинная (выросла) коса. Ты ступай найми для меня три лошади. Ты скорѣе ступай. Тому ребенку который годъ?

4) Чжэ-гэ ва-ва дзяо ши-мо минъ-за? Та-ди сяо-минъ

Какъ зовутъ этого ребенка? Его дѣтское имя „фа-кэ“ *).

*) Первое имя, которое даетъ ребенку мать, называется *сяо-минъ*.

дзяо „фа-кэ“. Чжэ-гэ сюэ-шэнъ дзяо ши-мо минъ-за? Та-ди сюэ-минъ „юй-синь. На-гэ сянь-шэнъ ю и-да-сѣ сюэ-шэнъ.

Этого ученика какъ зовутъ? Его имя (которое дается въ школѣ и остается на всю жизнь) „юй-синь“. У того учителя очень много учениковъ.

5) Чжэ-гэ сяо-шэнъ и-шанъ бу гань-дзинь. Чжэ лянъ-гэ дунъ-си ши и-дуй бу-ши? Во тинъ шо ни яо дзоу, ю чжэ-гэ хуа мэй ю? Чжэ хай дэй кань ши-цинъ дзань-мо янъ. Лао-ма дэй хао-хао-эръ кань хай-за (ва-ва).

Платье этого ученика грязное. Эти двѣ вещи составляютъ пару или нѣтъ? Я слышалъ — ты уѣзжаешъ, правда это или нѣтъ? Это еще смотря по обстоятельствамъ. Няня должна какъ можно лучше смотрѣть за ребенкомъ.

6) Чжэ-гэ куай-дзы бу гань-дзинъ. Ни гу лао-ма гэй до-шао цянь? Ни минъ-за дзяо ши-мо? Та-ди сюэ-минъ дзяо ши-мо? На-гэ лао-тоу-эръ сянь лай-ди. Ба и-за на-лай. Во мэй-ю фа-за.

Эти палочки (для ѣды) не чисты. За сколько ты нанялъ няню? Какъ твое имя; какъ тебя зовутъ по имени? Какъ его школьное имя? Тотъ старикъ раньше пришелъ. Принеси стулъ. Я ничего не могу сдѣлать (у меня нѣтъ способа).

§ XXXVI.

Примѣры.

1 這個桿子不乾净。他的法子不合式。你不可以學他的樣子。他有兩個兒

子一個閨女。那些花兒實在好看。這些椅子不好坐。我[2]不要這個小房子。他的老婆不會過日子。他不能過窮日子。三兩銀子該換五吊多錢。他[3]該我兩吊多錢。那個老頭子沒有兒子。這個老婆子有七十多歲。他的孩子沒有力氣。李老爺的兒子明天過生日。衣[4]老爺的女兒

還沒出門子。這個筆沒有尖。我的小刀兒大不快。外國人沒有辮子。不要開書房的門。這些杏子賣三個錢一個。一天不過能學二十五六個生字。李師母要僱一個老婆看孩子。他的小名叫年子。他的學名我不知道。李老爺有名的人。叫他做這個。你叫甚麼。這個叫甚麼名字。你僱人去罷。

Переводъ.

1) Чжэ-гэ чжуо-за бу гань-дзинъ. Та-ди фа-за бу хэ-ши. Ни бу кэ сяо та-ди янъ-за. Та ю лянъ-гэ эръ-дза, и-гэ гуй-нюй (гу-нянъ). На сѣ хуа-(э)ръ ши-дзай хао кань. Чжэ сѣ и-за бу-хао дзо.

Этотъ столъ не чистъ. Его планъ не удобенъ (не годенъ). Ты не долженъ слѣдовать его примѣру. У него два сына и одна дочь. Тѣ цвѣты дѣйствительно хороши. Эти стулья не удобны для сидѣнія.

2) Во бу яо чжэ-гэ сяо фанъ-за. Та-ди лао-по (дзя-ли) бу хуй го-жи-дза. Та бу нэнъ го цюнъ жи-дзы. Сань-лянъ инь-за гай хуань у діао до цянь.

Мнѣ не нуженъ этотъ маленькій домъ. Его жена не умѣетъ жить (по средствамъ). Онъ не минуетъ бѣдности. За три ланы серебра должны дать больше пяти діао.

2) Та гай во лянъ діао до цянь. На-гэ лао-тоу-за мэй-ю эръ-дза. Чжэ-гэ лао-по-за ю ци-ши до-суй. Та-ди хай-за (ва-ва) мэй ю ли-ци. Ли лао-ѣ-ди эръ-за минь-тянь го шэнъ-жи.

Онъ долженъ мнѣ больше двухъ діао. У того старика нѣтъ сына. Этой старушкѣ больше 70 лѣтъ. Его ребенокъ слабъ (не силенъ). Сынъ господина Ли завтра празднуетъ день рожденія.

4) И сянь-шэнъ-ди нюй-эръ хай мэй чу-мынъ-за. Чжэ-гэ би мэй-ю дзя-эръ. Во-ди сяо дао-эръ бу да куай. Вай-го жэнь мэй-ю бянь-за. Бу яо кай шу-фанъ-ди мынь.

Дочь господина И еще не вышла замужъ. У этой кисточки нѣтъ кончика. Мой маленькій ножъ не очень остръ. Европейцы не имѣютъ косъ. Не открывай дверь библіотеки.

5) Чжэ сѣ синъ-за май сань-гэ цянь и-гэ. И тянь бу го нэнъ сяо эръ-ши-у лѣу-гэ шэнъ дзы. Ли ши-му (ши-нянъ) яо гу и-гэ лао-пе (лао-ма) кань хай-за (ва-ва).

Эти абрикосы продаются по три копѣйки за штуку. Въ день можно заучить не болѣе 25 или 26 новыхъ іероглифовъ. Госпожа Ли желаетъ нанять няню для ребенка.

6) Та-ди сяо-минъ дзяо нянь-дзы, та-ди сюэ-минь во бу чжи-дао. Ли лао-ѣ ю минъ-

Его дѣтское имя нянь-дзы, а школьное прозвище не знаю. Господинъ Ли извѣстный че-

ди жэнъ. Дзяо та дзо чжэ-гэ. Ни дзяо ши-мо? Чжэ-гэ дзяо ши-мо минъ-за? Ни гу жэнь цюй-ба.

ловѣкъ. Заставь его сдѣлать это. Ты что кричишъ? Это какъ называется? Ступай найми человѣка.

§ XXXVII.

277) 父 *Фу*^{4}, отецъ; въ разгов. языкѣ *фу-цинь; фу-му*, родители; *фу-дзы*, отецъ и дѣти.

278) 躺 *Танъ*^{3}, *танъ-чжо*, лежать. Англійскій извѣстный синологъ Sr. Williams называетъ этотъ іероглифъ „недозволеннымъ", а въ словарѣ Палладія—Попова онъ совсемъ выпущенъ, хотя въ практикѣ какъ разговорнаго, такъ и письменнаго яз. постоянно встрѣчается.

279) 站 *Чжанъ*^{4}, *чжанъ-чжо*, стоять, остановиться; станція.

280) 床 *Чуанъ*^{2}, диванъ, кровать.

281) 樓 *Лоу*^{2}, башня; верхній этажъ; *дзай лоу шанъ*, въ башнѣ, наверху (въ верхнемъ этажѣ).

282) 鋪 *Пу*^{1}, растилать; часто--*пу-шанъ* (113), *id*.

283) 炕 *Канъ*^{4}, нары.

284) 蓋 *Гай*^{4}, строить. *Пу* (282)-*гай*, постель.

285) 蓆 *Си*^{2}, *си-за*, цыновка.

Примѣры.

我的父親在城外頭住。他的父親在

炕上躺着。你的父親有幾本書。那城裡頭有多少買賣家。他住的是在東城裡頭。那個城叫甚麼名子。你在那兒住。我住在西城外。他在東城住下了。他為甚麼在這兒躺着。你在地下躺着。在床上躺着那個人他是誰。床底下有三本書拿來罷。在樓上沒有人。老爺叫個你上

樓去。那一本書叫甚麼名字。在樓上有書房屋子你那裡等着。這個時候他看書。把這個錢算算有多少。我打算你不能來。你去打水去罷。你叫他去打聽這件事。你打算怎麼樣。我打海參來了。我打算上黑河去。在炕上躺着那個人他是打那兒來的。這個炕太大。你打算僱甚麼人。那孩子

蓆蓋。上子。蓋^{6}幾

子。鋪鋪鋪房歲。

Переводъ.

1) Во-ди фу-цинь дзай чэнъ вай-тоу чжу. Та-ди фу-цинь дзай канъ-шанъ танъ-чжо. Ни-ди фу-цинь ю дзи бэнь-шу. На чэнъ-ли-тоу ю до-шао май-май-дзя? Та чжу-ди ши дзай дунъ-чэнъ-ли-тоу.

2) На-гэ чэнъ дзяо ши-мо минъ-за? Ни дзай на^{3}-эръ чжу? Во чжу дзай си-чэнъ вай. Та дзай дунъ-чэнъ чжу-ся-ляо. Та вэй-ши-мо дзай чжэ-эръ танъ-чжо? Ни дзай ди-ся танъ-чжо. Дзай чуанъ-шанъ танъ-чжо на^{4} жэнь та ши шуй?

3) Чуанъ ди-ся ю сань бэнь шу на^{2}-лай-ба. Дзай лоу-шанъ мэй-ю жэнь. Лао-ѣ дзяо-гэ ни шанъ-лоу цюй. На и-бэнь шу дзяо ши-мо минь-за? Дзай лоу ю шу-фанъ-у-за́ ни дзай на-ли дэнъ-чжо.

4) Чжэ-гэ ши-хоу та канъ-шу. Ба чжэ-гэ цянь суань-су-ань ю до-шао. Во да-суань ни бу нэнъ лай. Ни цюй да-шуй цюй-ба. Ни дзяо та цюй да-тинъ да-тинъ чжэ дзянь ши.

5) Ни да-суань дзань-мо-янъ? Во да Хай-сань-вай лай-ляо. Во да-суань шанъ Хэй-

Мой отецъ живетъ внѣ города. Его отецъ лежитъ на нарахъ. Твой отецъ имѣетъ нѣсколько экземпляровъ книгъ. Въ томъ городѣ сколько торговыхъ домовъ? Онъ живетъ въ восточной части города.

Тотъ городъ какъ называется? Ты гдѣ живешь? Я живу внѣ западной части города. Онъ остановился въ восточной части города. Онъ зачѣмъ здѣсь лежитъ? Ты внизу лягъ. Человѣкъ, который лежитъ на диванѣ, кто такой?

Подъ диваномъ есть три книги принеси ихъ. Въ башнѣ никого нѣтъ. Господинъ зоветъ тебя придти въ верхній этажъ. Та книга какъ называется? Наверху есть библіотека ты тамъ подожди.

Въ это время онъ занимается. Возьми эти деньги и посчитай сколько. Я думалъ, что ты не можешь придти. Ты ступай черпать воду. Ты вели ему пойти разузнать объ этомъ дѣлѣ.

Ты какъ думаешь? Я пріѣхалъ изъ Владивостока. Я думаю отправиться въ Бла-

хэ цюй. Дзай канъ[4]-шанъ танъ-чжо на-гэ жэнь та ши да на[3]-эръ лай-ди? Чжэ-гэ канъ[4] тай да[4]. Ни да-суань гу ши-мо жэнь? На хай-ѓа ши-дзи суй?

говѣщенскъ. Человѣкъ, который лежитъ на нарахъ, откуда пріѣхалъ? Эти нары очень велики. Ты думаешъ кого нанять? Тому мальчику сколько лѣтъ (сколько за десять)?

6) Гай фанъ-за. Пу-шанъ пу-гай. Пу си-за.

Строить домъ. Постлать постель. Постлать циновку.

§ XXXVIII.

Примѣры.

那[1]個人是那ˇ兒的。那ˇ兒的
人沒有這兒的人力氣大。
這個事情難說。你小心罷。
你為甚麼不寫字。把[2]小門
開開。他心裡不好。那個人
的心口太大。他往西過去
了。那底下人不聽他老爺

的話。老爺的生日五月十五先生怎麼不來了。他們不學中國話。那個學生不聽他先生的話。那個先生學問大。我不會寫這個字。他會說中國話。那件事情我不曉得。你隨便辦這件事。他的意思不大合我的式。這屋裡土不少。他頭裡來了。太太還沒來。我通得你說甚麼。你

吃了飯沒有。這個房子沒有那個房子大。那個人的好大買賣。在那買賣家有好些個買東西的人。那個人比這個人高三寸多。請先生進來。求你給我幾個大錢。窮人沒有錢你不該說我的錯。我進來你為甚麼沒起來。沒有一個人不出氣的。我不要那個底下人。他甚麼甚

Переводъ.

1) На-гэ жэнь ши на-эръ-ди? На-эръ-ди жэнь мэй-ю чжэ-эръ-ди жэнь ли-ци да. Чжэ-гэ ши-цинъ нань шо. Ни сяо-синь-ба. Ни вэй-ши-мо бу сѣ дзы?

Тотъ человѣкъ откуда? Тотъ народъ не сильнѣе здѣшняго. Объ этомъ дѣлѣ трудно судить. Ты осторожнѣе. Ты почему не пишешъ?

2) Ба сяо-мынь кай-кай. Та синь-ли бу хао. На-гэ жэнь-ди синь-коу тай да. Та ванъ си го-цюй-ляо. На-гэ ди-ся жэнь бу тинъ та лао-ѣ-ди хуа.

Открой калитку. У него дурное сердце. У того человѣка очень большая грудь. Онъ прошелъ къ западу. Тотъ слуга не слушаетъ своего господина.

3) Лао-ѣ-ди шэнъ-жи у юэ ши-у. Сянь-шэнъ дзань-мо бу лай-ляо? Та мынь бу сяо чжунъ-го хуа. На-гэ сюэ-шэнъ бу тинъ та сянь-шэнъ-ди хуа. На-гэ сянь-шэнъ сюэ-вэнь да. Во бу хуй сѣ чжэ-гэ дзы.

День рожденія господина 15 числа 5-го мѣсяца. Почему не пришелъ учитель? Они не учатся китайскому языку. Тотъ ученикъ не слушаетъ своего учителя. Тотъ учитель съ большимъ образованіемъ. Я не умѣю писать эти іероглифы.

4) Та хуй шо чжунъ-го хуа. На дзянь ши-цинъ во бу сяо-дэ. Ни суй-бянь бань чжэ дзянь ши. Та-ди и-сы бу да хэ во-ди ши. Чжэ у-ли ту бу шао.

Онъ умѣетъ говорить по китайски. То дѣло я не понимаю. Какъ тебѣ удобнѣе такъ и веди это дѣло. Его мысль не очень выгодна для меня. Въ этой комнатѣ не мало пыли.

5) Та тоу-ли лай-ляо. Тайтай хай мэй лай. Во бу тунъ-дэ та шо ши-мо. Ни чи-ляо фань мэй-ю? Чжэ-гэ фанъ-за мэй-ю на-гэ фанъ-за да.

Онъ раньше пришелъ. Госпожа еще не пришла. Я не понимаю что онъ говоритъ. Ты кушалъ или нѣтъ? Этотъ домъ не больше того.

6) На-гэ жэнь-ди хао-да май-май. Дзай на май-май-дзяю хао-сѣ-гэ май дунъ-си-ди жэнь. На-гэ жэнь би чжэ-гэ жэнь гао сань цунь до.

У того человѣка очень большая торговля. Въ томъ торговомъ домѣ очень много покупателей. Это дѣло легко рѣшить. Тотъ человѣкъ выше этого больше чѣмъ на три дюйма.

7) Цинъ сянь-шэнъ дзинь-лай. Ціу ни гэй во дзи-гэ да цянь. Цюнъ-жэнь мэй ю цянь. Ни бу гай шо во-ди цо. Во дзинь-лай ни вэй-ши-мо мэй ци-лай.

Учитель, прошу войти. Умоляю тебя дать мнѣ нѣсколько копѣекъ. Бѣдняки не имѣютъ денегъ. Ты не долженъ говорить о моихъ ошибкахъ. Я вошелъ ты почему не всталъ?

8) Мэй ю и-гэ жэнь бу чу-ци-ди. Во бу яо па-гэ ди-ся жэнь. Та ши-мо ши-мо ту бу тунъ дэ. Во-ди му-цинь дзоу ляо. Во бу гуань та-ди ши.

Ни одного нѣтъ человѣка который-бы не дышалъ. Мнѣ не нуженъ тотъ слуга. Онъ ничего не понимаетъ. Моя мать уѣхала (ушла). Мнѣ нѣтъ дѣла до него.

9) Ни бу гуань, во бу гуань, ши шуй гуань? Чжи до сы-вань. Чжи до ю и-бай-гэ жэнь. Чжи шао сань-гэ жэнь.

Тебѣ нѣтъ дала, мнѣ нѣтъ дѣла кому-же есть дѣло? Самое большое серокъ тысячъ. Самое большое сто человѣкъ. Самое малое три человѣка.

§ XXXIX.

286) 針 *Чжэнь*^{1}, игла.

287) 線 *Сянь*^{4}, нить, нитка.

288) 條 *Тяо*^{2}, статья, параграфъ; длинный; числител. зн. длинныхъ вещей.

289) 紡 *Фанъ*^{3}, прясть, сучить.

290) 棉 *Мянь*^{2}, хлопчатое дерево, хлопокъ; *мянь-хуа*, вата.

291) 院 *Юань*^{4}, огороженное мѣсто, дворъ.

292) 帽 *Мао*^{4}, шапка.

293) 帶 *Дай*^{4}, нести; носить (шапку).

295) 放 *Фанъ*⁴, бросить; положить; пустить на свободу.

296) 店 *Дянь*⁴, лавка; гостинница; *фань-дянь*, трактиръ, харчевня; *сяо-дянь*, постоялый дворъ для пѣшеходовъ.

297) 擱 *Гэ*¹, *гао*, положить, поставить.

298) 碎 *Суй*⁴, разсѣять; разбить въ дребезги; мелкій; мелочь. *Линь* (15)-*суй*, мелочной, мелочь; ничтожный.

299) 窗 *Чуа́нъ*¹, окно; отверстіе; *чуанъ-ху* (95), окно.

300) 臺 *Тай*², терраса; помостъ; *чуанъ-ху-тай*, подоконникъ.

Примѣры.

一個針。在這裡能買針
不能。一條線。針線。不要
這個針你給我換好的。
紡線。太太你那個時候紡
了線。你帶的是棉帽子
麼。你進屋子裡為甚麼

子。他買那個帽子給多少錢。你帶的帽
子好看。那院子是誰的。我的院子比那
個院子大。你不用放地下。在那裡有飯
店沒有。那店窓戶太少。把這個東西擱
在窓戶臺上。這些零碎東西算多少錢。
把這個打碎子罷。你為甚麼把這個放
地下。我聽說他的房戶走了。把窓戶開

開。窻[5]戸臺上擱甚麼
東西。把這個擱在那
裡。那條線太長。他不
會紡線。這件棉衣裳
多少錢。你不用放那
匹馬。你爲甚麼把這
個東西打碎了。你[6]得
猫帽子。

Переводъ.

1) И-гэ чжэнь. Дзай чжэ-ли нэнъ май[3] чжэнь бу нэнь? И-тяо сянь. Чжэнь-сянь. Бу яо чжэ-гэ чжэнь, ни гэй во хуань хао-ди.

2) Фанъ[3] сянь. Тай-тай на-гэ ши-хоу фанъ-ляо-сянь. Ни дай[4] ди-ши мянь мао-за мо? Ни дзинь у-ли вэй-ши-мо бу чжай мао-за? Та май[3] на-гэ мао-за гэй до-шао цянь? Ни дай-ди мао за хао кань. На юань-за ши шуй-ди?

3) Во-ди юань-за би на-гэ юань-за да. Ни бу юнъ фанъ ди[4]-ся. Дзай на[4]-ли ю фань-дянь мэй ю? На дянь чуанъ-ху тай сяо. Ба чжэ-гэ дунъ-си гэ[1] дзай чуанъ-ху-тай-шанъ.

Одна игла. Здѣсь можно купить иглы или нѣтъ? Одна нить. Шитье, рукодѣліе. Эту иглу мнѣ не нужно, дай другую хорошую.

Прясть нитки. Барыня въ то время пряла нитки. Ты носишь ватную шапку? Ты входишь въ комнату почему не снимаешь шапку? Онъ сколько заплатилъ за ту шапку? Ты носишъ красивую шапку. Чей тотъ дворъ?

Мой дворъ больше того двора. Ты не бросай на землю. Тамъ есть трактиръ или нѣтъ? Окна той гостинницы очень малы. Положи эту вещь на подоконникъ.

4) Чжэ сѣ линъ-суй дунъ-си суань до-шао цянь? Ба чжэ-гэ да суй-ляо-ба. Ни вэй-ши-мо ба чжэ-гэ фанъ[4] ди-ся? Во тинъ шо та-ди фанъ-ху дзоу-ляо. Ба чуанъ-ху кай-кай.

5) Чуанъ-ху-тай-шанъ гэ ши-мо дунъ-си? Ба чжэ-гэ гао (гэ) дзай на[4]-ли. На тяо сянь тай чанъ. Та бу хуй фанъ[3] сянь. Чжэ дзянь мянь и-шанъ до-шао цянь? Ни бу юнъ фанъ[4] на пи ма. Ни вэй-ши-мо ба чжэ-гэ дунъ-си да[4] суй-ляо?

6) Ни дэй чжай мао-за.

Что стоитъ эта мелочь? Разбей это въ дребезги. Ты зачѣмъ это бросилъ на полъ? Я слышалъ, что арендаторъ его дома уѣхалъ. Открой окно.

На подоконникѣ положена какая вещь? Это положи тамъ. Та нить очень длинна. Она не умѣетъ прясть нитки. Это ватное платье, что стоитъ? Ты не отпускай ту лошадь. Ты зачѣмъ разбилъ эту вещь?

Ты долженъ снять шапку.

§ XL.

Примѣры.

[1] 我父親不在家。他母親還在。他們在東城裡住。我住在東門外。他兩個人躺在床上。在樓底下沒有人。李[2]先生在家裡看書。在上有天。在下有地。不

用打門他不在家。他母親有病躺在炕上。他姑娘在家紡線。3 小女兒在院子裡看孩子。你的帽子不好放地下。我的衣裳在樓上。桌子上有老些書。他父親的舖子在大街上。東街上的買賣不少。4 在學房裡有二十多個學生。在城裡頭有二百多個學房。這些書可以擱在桌子

房。這些書可以擱在桌子上。那些零碎東西可以擱在窻戶臺上。你有個老頭子在門外要飯。院子裡的花兒實在好看。他們兩個在書房裡看書。李老爺的兒子在西門外做買賣。

Переводъ.

1) Во фу-цинь бу дзай дзя. Та му-цинь хай дзай. Та-мынь дзай чэнъ-ли чжу. Во чжу дза дунъ-мынь вай. Та мынь лянъ-гэ жэнь танъ дзай чуанъ-шанъ. Дзай лоу ди-ся мэй-ю жэнь.

2) Ли сянь-шэнъ дзай дзя-ли кань-шу. Дзай шанъ ю-тянь, дзай ся ю ди. Бу-юнъ да мынь, та бу дзай дзя. Та му-цинь ю бинъ танъ дзай канъ-шанъ. Да гу-нянъ дзай дзя фанъ сянь.

3) Сяо-нюй-эръ дзай юань-за-ли кань хай-за. Ни-ди мао-за бу хао фанъ дзай ди-ся. Во-ди и-шанъ дзай лоу-шанъ. Чжуо-за шанъ ю лао-сѣ шу.

Моего отца нѣтъ дома. Его мать еще жива. Они живутъ въ городѣ. Я живу за восточными воротами. Они вдвоемъ лежатъ на диванѣ. Внизу башни никого нѣтъ. Господинъ Ли занимается у себя дома. Вверху небо, а внизу земля. Не стучи въ дверь, его нѣтъ дома. Его мать больная лежитъ на нарахъ. Старшая барышня (дочь) дома прядетъ нитки. Младшая дочь (дѣвочка) во дворѣ смотритъ за ребенкомъ. Ты не долженъ бросать свою шапку на землю. Мое платье наверху (въ

Та фу-цинь-ди пу-за (дянь) дзай да-дзѣ-шанъ. Дунъ дзѣ-шанъ-ди май³-май⁴ бу шао.

верхнемъ этажѣ). На столѣ очень много книгъ. Лавка его отца на большой улицѣ. На восточной улицѣ не малая торговля.

4) Дзай сюэ-фанъ-ли ю эръ-ши-до-гэ сюэ-шэнъ. Дзай чэнъ-ли-тоу ю эръ-бай-до сяо-фанъ. Чжэ сѣ шу кэ-и гэ дзай чжуо-за шанъ. На сѣ линъ-суй дунъ-си ни кэ-и гэ дзай чуанъ-ху-тай-шанъ.

Въ школѣ больше двадцати учениковъ. Въ городѣ больше двухсотъ училищъ. Эти нѣсколько книгъ можно положить на столъ. Ту всю мелочь ты можешь положить на подоконникъ.

5) Ю-гэ лао-тоу-за дзай мынь-вай яо-фань. Юань-за ли-ди хуа ши-дзай хао кань.

За воротами есть одинъ старикъ, который проситъ милостыню. Во дворѣ дѣйствительно красивые цвѣты.

6) Та-мынь лянъ-гэ дзай шу'-фанъ-ли кань-шу. Ли лао-ѣ-ди эръ-дза дзай си-мынь-вай дзо май-май.

Они оба въ библіотекѣ читаютъ. Сынъ господина Ли торгуетъ за западными воротами.

§ XLI.

301) 愛 *Ай⁴*, ᵍ*ай**), любить.

302) 發 *Фа²*, уставать, утомляться.

303) 衙門 *Я²-мынь²*, управленіе, присутственное мѣсто.

304) 步 *Бу⁴*, шагъ; *бу⁴-ся дзоу*, идти пѣшкомъ.

305) 行 *Синъ²*, идти; *синъ² бу синъ²*, согласенъ или нѣтъ? *Бу⁴-синъ²-дзоу*, идти пѣшкомъ; *бу-синъ-дзоу-ди*, пѣшій.

306) 李 *Ли³*, слива; *синъ²-ли³*, багажъ.

307) 船 *Чуанъ²*, лодка, баркасъ.

---

*) *Ай*, часто произносятъ *гай*; но звукъ *г*, чуть слышится, по этому онъ обозначенъ маленькой буквой.

308) 火 *Хо*³, огонь.

309) 輪 *Лунь*², колесо. *Хо-лунь-чуань*, пароходъ.

310) 車 *Чэ*¹, телѣга, карета, экипажъ.

311) 輛 *Лянъ*⁴, числител. знакъ экипажей.

312) 跑 *Пао*³, бѣжать.

313) 回 *Хуй*², возвращаться; разъ.

314) 多偺 *Дó-дзэнь*, когда.

315) 順 *Шунь*⁴, по, согласно.

Примѣры.

你知道他上那兒去不
知道。你愛他不愛他。那
人說甚麼。他回去了。叫
他回來。我走道兒去了。
叫他站起來。你上那個
衙門行走。打這兒到那
個地方有多少步。你是

步行走來的是坐船到的。我先上他那裡去、以後、到你這兒來行不行。沒甚麼不行的。他的行李在那兒。這個李子多少錢。火輪船多偺到的。那三輛車是誰買的。你前頭走罷我後頭走。火車比甚麼走的都快。火輪船前天來的。我後天要走。順火車道走好。那個為甚麼走的

這麼慢。[5]坐火船比生火車走的慢。你慢慢的做這個。你叫他快快的回來。這一回你上那兒去了。他走了幾回。他多偺回來。他說後天能回來。[6]前頭走的人是誰。我前天回來了。房子後頭站着的那個人是甚麼人。他要以後做這個。那個人跑的這麼快。[7]你上那兒跑。把這個鋪

蓋鋪上。那鋪子買東西的人很多。那個
老婆走的很慢。房子後頭有小門你進
去。那[8]個學生上學房跑。有人說那個地
方住不得。是誰說的。是我說的。你那兒
知道。這是誰家的房子說知道。我[9]做、不
出來。他說不出來。他做過多少回。他做
了一回。外頭來了五六個人。大人進來

你們都得站起來。[10]我在樓上坐着他在地下躺着。你愛這個不愛。我不大愛。你快些走罷。城門以關你回不了家了。我身子乏走不了。[11]他在道上躺着叫他起來。把門關上。走着來的。步下走着。他走了來的。我是坐車來的。我在前頭走的快他在後頭走的慢。快走罷。他那個人

回來了沒有。他沒回來。那個人
他回來不回來。他不回。來。他上
那兒去了。上衙門去了。他在樓
上坐着叫他快往這兒來。他不
快來來的很慢。他[14]在地下躺着
起不來。你站着做甚麼。不做甚
麼。你愛坐着不愛站着。

Переводъ.

1) Ни чжи-дао та шанъ на^3-эръ цюй-ляо бу чжи-дао? Ни ай та бу ай? На жэнь шо ши-мо? Та хуй-цюй-ляо. Дзяо та хуй-лай.

Ты знаешъ куда онъ ушелъ или нѣтъ? Ты любишъ его или нѣтъ? Тотъ человѣкъ что говоритъ? Онъ вернулся обратно. Вели ему вернуться.

2) Во дзоу дао-(э)ръ фа-ляо. Дзяо та чжань-ци-лай. Ни шанъ на^3-гэ я-мынь синъ-дзоу? Да чжэ-эръ дао на^4-гэ ди-фанъ ю до-шао бу? Ни ши бу-синъ-дзоу лай-ди, ши дзо чуань дао-ди?

Я усталъ въ дорогѣ. Вели ему подняться. Ты служишъ въ какомъ управленіи? Отсюда до того мѣста сколько шаговъ? Ты пѣшкомъ пришелъ или прибылъ на лодкѣ?

3) Во сянь шанъ та на^4-ли цюй, *и-хоу* дао ни чжэ-эръ лай, синъ бу синъ? Мэй ши-мо бу синъ-ди. Та-ди синъ-ли дзай на^3-эръ? Чжэ-гэ ли-за до-шао цянь? Хо-лунь-чу-ань до-дзэнь дао-ди? На сань лянъ^4 чэ ши шуй май^3-ди?

Я прежде къ нему (туда) пойду, а *потомъ* къ тебѣ (сюда) прійду, согласенъ ты или нѣтъ? Отчего не согласиться? Гдѣ его багажъ. Что стоитъ эта слива? Пароходъ когда прибылъ? Тѣ три телѣги кто купилъ?

4) Ни цянь-тоу дзоу-ба, во хоу-тоу дзоу. Хо-чэ би ши-мо дзоу-ди ту куай. Хо-лунь-чу-ань цянь-т'ѣнь лай-ди. Во хоу-т'ѣнь яо дзоу. Шунь хо-чэ-дао дзоу хао. На-гэ жэнь вэй-ши-мо дзоу-ди чжэ-мо мань^4?

Ты иди впереди, а я пойду позади. Ничто не можетъ сравниться со скоростію движенія паровоза. Пароходъ пришелъ третьяго дня. Я послѣ завтра поѣду. Хорошо ѣхать по желѣзной дорогѣ. Тотъ человѣкъ почему идетъ такъ медленно?

5) Дзо хо-чуань би дзо хо-чэ дзоу-ди мань^4. Ни мань-мань-ди дзо чжэ-гэ. Ни дзяо та куай-куай-ди хуй-лай. Чжэ и-хуй ни шанъ на^3-эръ цюй-ляо? Та дзо-ляо дзи хуй? Та до-дзэнь хуй-лай? Та шо хоу-т'ѣнь нэнъ хуй-лай.

На пароходѣ ѣхать медленнѣе чѣмъ въ вагонѣ. Ты не торопясь дѣлай это. Вели ему какъ можно скорѣе вернуться. Въ этотъ разъ ты куда ходилъ? Онъ дѣлалъ сколько разъ? Онъ когда вернется? Онъ сказалъ, что послѣ завтра вернется.

6) Цянь-тоу дзоу-ди жэнь ши[4] шуй? Во цянь-т'ѣнь хуй-лай-ляо. Фанъ-за хоу-тоу чжань-чжо-ди на-гэ жэнь ши ши-мо жэнь? Та яо и-хоу дзо чжэ-гэ. На-гэ жэнь пао[3]-ди чжэ-мо куай.

Кто идетъ впереди? Я третьяго дня вернулся. Человѣкъ, который стоитъ за домомъ, онъ кто такой? Онъ хочетъ потомъ сдѣлать это. Тотъ человѣкъ бѣжитъ такъ быстро.

7) Ни шанъ на[3] эръ пао[3]? Ба чжэ-гэ пу-гай пу-шанъ. На пу-за май[3] дунъ-си-ди жэнь хэнь до. На-гэ лао-по дзоу-ди хэнь мань[4]. Фанъ-за хоу-тоу ю сяо-мынь ни дзинь-цюй.

Ты куда бѣжишъ? Постели эту постель. Въ той лавкѣ очень много покупателей. Та старушка идетъ очень медленно. Позади дома есть калитка, ты войди.

8) На-гэ сюэ-шэнъ шанъ сюэ-фанъ пао. Ю жэнь шо на-гэ ди-фанъ чжу-бу-дэ. Ши шуй шо-ди? Ши во шо-ди. Ни на эръ чжи-дао? Чжэ ши шуй дзя-ди фанъ-за? Шуй чжи-дао?

Тотъ ученикъ бѣжитъ въ училище. Говорятъ, что тамъ невозможно жить. Кто говоритъ? Я говорю. Ты откуда знаешъ? Этотъ домъ чей? Кто (его) знаетъ?

9) Во дзо бу чу-лай. Та шо бу чу-лай. Та дзо-го до-шао хуй? Та дзо-ляо и хуй. Вай-тоу лай-ляо у, л'ѣу-гэ жэнь. *Да-жэнь* дзинь-лай, ни-мынь ту дэй чжань-ци-лай.

Мнѣ не сдѣлать. Ему не сказать. Онъ сколько разъ дѣлалъ? Онъ дѣлалъ одинъ разъ. Пришли пять или шесть человѣкъ. Когда входитъ *его превосходительство* вы всѣ должны встать.

10) Во дзай лоу-шанъ дзо-чжо, та дзай ди-ся танъ-чжо. Ни ай чжэ-гэ бу ай? Во бу да ай. Ни *куай сь* дзоу-ба, чэнъ-мынь и-гуань, ни хуй бу ляо дзя-ли. Во шэнь-за фа дзоу бу ляо.

Я сижу наверху, а онъ лежитъ внизу. Ты любишъ это или нѣтъ? Я не очень люблю. Ты скорѣе ступай, а то городскія ворота закроютъ и тебѣ не вернуться домой. Я усталъ и не могу идти.

11) Та дзай дао-(э)ръ-шанъ танъ-чжо, дзяо та ци-лай. Ба мынь гуань-шанъ. Дзоу-чжо лай-ди. Бу-ся дзоу-чжо. Та дзоу-ляо лай-ди, во ши дзо-чэ лай-ди.

Онъ лежитъ на дорогѣ, вели ему подняться. Закрой дверь. Придти пѣшкомъ. Идти пѣшкомъ. Онъ пришелъ, а я пріѣхалъ въ телѣгѣ.

12) Та ши бу-синъ лай-ди. Во дзай цянь-тоу дзоу-ди куай, та дзай хоу-тоу дзоу-ди мань. Куай дзоу-ба. Та на-гэ жэнь хуй-лай-ляо мэй-ю? Та мэй хуй-лай. На-гэ жэнь хуй-лай бу хуй-лай? Та бу хуй-лай.

Онъ пришелъ пѣшкомъ. Я скоро шелъ впереди, а онъ медлеэно позади. Ступай скорѣе. Тотъ человѣкъ вернулся? Еще не вернулся. Тотъ человѣкъ вернется или нѣтъ? Онъ не вернется.

13) Та шанъ на^3-эръ цюй-ляо? Шанъ я-мынь цюй ляо-мо? Та дзай лоу-шанъ дзо-чжо дзяо та куай ванъ чжэ-эръ лай. Та бу куай лай, лай-ди хэнь мань.

Онъ куда ушелъ? Ушелъ въ управленіе? Онъ сидитъ въ верхнемъ этажѣ, вели ему поскорѣе прійти сюда. Онъ не скоро прійдетъ, онъ идетъ очень медленно.

14) Та дзай ди-ся танъ-чжо ци-бу-лай. Ни чжанъ-чжо дзо ши-мо? Бу дзо ши-мо, ни ай дзо-чжо, во ай чжань-чжо.

Онъ лежитъ на землѣ и не въ состояніи подняться. Ты что стоишъ? Ничего, ты любишъ сидѣть, а я люблю стоять.

§ XLII.

Продолженіе.

這[1]麼大。那麼小。甚
麼人。甚麼東西。那
個人是誰。那個人
是個好人。他是個
買賣人。甚麼的。
賣好些個東西。我[2]
要好的有沒有。這

有沒有。這個人很好那個人很不好。他
來了沒有。他還沒來。他是那兒的人。他
不是這兒的人。他們來了多少人。他們
來了好些個人。有多少人在那兒。有十
幾個人。進門來。出門去。過山去。往這兒
來。過來過去。你又過來了。家裡。上外頭。
裡頭。外頭。街上、在街上。上街。下雨。住家

的。道上。在道上。你住的房子大小。[5]我住的是三間小屋子。他沒在家。他老不在家。上那兒去了。街上走着。街上的人很多。外頭土大。[6]你在那兒住。是東城住着好。是西城住着好。他那人開的鋪子在那兒。是做甚麼買賣的。我們這兒沒有那沒大的買賣。[7]那鋪子裡買東西的人

很多。他沒進來過去往西去了。他來過
沒有。這個道兒過得去麼。過不去。你上
那兒去過沒有。我沒去過。你做甚麼來
着。老爺還沒起來。那東西拿不起來。風
起來了。起了大風。要下雨。下過了大雨
了。雨住了。這個東西拿得住拿不住。拿
得住。拿不住。你小心拿住了。他那門開

得閑閑不閑。閑不閑。10你在那兒閑鋪子
在那兒住家。這個房子有十間那個房
子有四間。大街上住房子不很多鋪子
不少。11他住家在那兒。他在那兒閑鋪子
是不是。他的買賣大不大。老爺出城去
了。我住的房子他知道不知道。

Переводъ.

1) Чжэ-мо да. На-мо сяо. Ши-мо жэнь? Ши-мо дунъ-си? На-гэ жэнь ши шуй? На-гэ жэнь ши-гэ хао жэнь. Та ши-гэ май-май жэнь. Май^{4} ши-мо-ди? Май^{4} хао-сѣ-гэ дунъ-си.

2) Во яо хао-ди ю мэй-ю? Чжэ-гэ жэнь хэнь хао, на-гэ жэнь хэнь бу хао. Та лай-ляо, мэй-ю? Та хай мэй лай. Та лай бу лай? Та бу лай. Та ши на-эръ-ди жэнь?

3) Та бу ши чжэ-эръ-ди жэнь. Та-мынь лай-ляо до-шао жэнь? Та мынь лай-ляо хао-сѣ-гэ-жэнь. Ю до-шао жэнь дзай на^{4}-эръ? Ю ши-дзи-гэ жэнь. Дзинь мынь лай. Чу мынь цюй. Го шань цюй. Ванъ чжэ-эръ лай.

4) Го лай, го цюй. Ни ю^{4} го-лай-ляо? Дзя-ли. Чэнъ вай-тоу. Ли-тоу. Вай-тоу. Дзѣ шанъ; дзай дзѣ-шанъ. Шанъ дзѣ. Ся юй. Чжу-дзя-(э)ръ-ди. Дао-(э)ръ-шанъ; дзай дао-(э)ръ-шанъ. Ни чжу-ди фанъ-за да^{4}, сяо?

5) Во чжу-ди-ши сань дзянь сяо у-за. Та мэй дзай дзя. Та лао бу дзай-дзя. Шанъ на^{3}-эръ цюй-ляо? Дзѣ шанъ

Такой большой какъ это. Такъ малъ какъ то. Что за человѣкъ? Что за вещь? Тотъ человѣкъ кто такой? Тотъ человѣкъ хорошій. Онъ торговецъ. Что продаетъ? Продаетъ очень много вещей. Я желаю хорошую—есть или нѣтъ? Этотъ человѣкъ очень хорошъ, а тотъ очень худой. Онъ пришелъ или нѣтъ? Онъ еще не пришелъ. Онъ прійдетъ или нѣтъ? Онъ не прійдетъ. Онъ откуда?

Онъ не здѣшій. Ихъ пришло сколько человѣкъ? Ихъ пришло очень много. Тамъ сколько человѣкъ? Больше десяти человѣкъ. Входить въ двери (ворота). Выходить въ ворота. Переходить чрезъ гору. Поди сюда.

Ходить впередъ и назадъ. Ты опять пришелъ? Дома. За городомъ. Внутри. Снаружи, внѣ. На улицѣ, или въ улицѣ. Пойти на улицу, или на базаръ. Дождь идетъ (падаетъ). Домашній, хозяйственный, какъ противоположность торговому. Въ дорогѣ, на дорогѣ, въ пути. Домъ въ которомъ ты живешь большой или маленькій.

Я живу въ трехъ маленькихъ комнатахъ. Его нѣтъ дома. Онъ никогда не бываетъ дома. Куда пошелъ,

дзоу-чжо. Дзѣ-шань-ди жэнь хэнь до. Вай-тоу ту да.

6) Ни дзай на^3-эръ чжу? Ши дунъ-чэнъ чжу-чжо хао, ши си-чэнъ чжу-чжо хао? Та на жэнь кай ди пу-за дзай на^3-эръ, ши^4 дзо ши-мо май-май-ди? Во-мынь чжэ-эръ мэй-ю на-мо да-ди май-май.

7) На пу-за-ли май^3 дунъ-си-ди жэнь хэнь до. Та мэй дзинь-лай го цюй ванъ си цюй-ляо. Та лай-го-мей-ю? Чжэ-гэ дао-(э)ръ го-дэ-цюй-мо? Го бу цюй.

8) Ни шанъ на^4-эръ цюй-го мэй-ю? Во мэй цюй-го. Ни дзо ши-мо-лай-чжо? Лао-ѣ хай мэй ци-лай. На дунъ-си на^2-бу ци-лай. Фынъ ци-лай-ляо *). Ци-ляо да фынъ.

9) Яо ся юй. Ся го-ляо да юй-ляо. Юй чжу-ляо. Чжэ-гэ дунъ-си на-дэ-чжу, на бу чжу? На дэ чжу. На бу чжу. Ни сяо-синь на-чжу-ля(о). Та на мынь кай дэ кай, кай бу кай? Кай бу кай.

10) Ни дзай на^3-эръ кай пу-за, дзай на^3-эръ чжу-дзя? Чжэ-гэ фанъ-за ю ши дзянь на-гэ фанъ-за ю сы дзянь. Да дзѣ-шанъ чжу фанъ-за бу хэнь-до, пу-за бу шао.

или куда ходилъ? Ходить по улицѣ; идя по улицѣ. На улицѣ очень много народу. На дворѣ большая пыль.

Ты гдѣ живешь? Въ восточной части города или въ западной—лучше жить. Тотъ человѣкъ гдѣ открылъ лавку, и чѣмъ торгуетъ? У насъ здѣсь нѣтъ такой большой торговли.

Въ той лавкѣ очень много покупателей. Онъ не заходилъ, а прошелъ мимо къ западу. Онъ приходилъ или нѣтъ? По этой дорогѣ можно пройти (проѣхать)?

Нельзя проѣхать; не пройти. Ты туда ѣздилъ или нѣтъ? Я не ѣздилъ. Ты что дѣлалъ? или, ты что дѣлаешъ? Господинъ еще не всталъ. Ту вещь не поднять. Поднялся вѣтеръ. Поднялся большой вѣтеръ.

Будетъ дождь. Прошелъ большой дождь. Дождь остановился. Эту вещь можно удержать или нѣтъ? Можно удержать. Не удержать. Ты осторожнѣе бери. Та дверь отворяется? Не отворяется.

Ты гдѣ открылъ лавку и гдѣ живешъ? Въ этомъ домѣ десять комнатъ, а въ томъ четыре. На большой улицѣ жилыхъ домовъ не очень много, а лавокъ не мало.

*) *Фынъ,* вѣтеръ.

11) Та чжу-дзя дзай на[3]-эръ? Та дзай на[4]-эръ кай пу-за, ши бу ши? Та-ди май-май да бу да? Лао-ѣ чу чэнъ цюй-ляо. Во чжу-ди фанъ-за та чжи-дао бу чжи-дао?

Онъ гдѣ живетъ? Онъ тамъ открылъ лавку, не правда-ли? У него большая торговля или нѣтъ? Господинъ выѣхалъ за городъ. Онъ знаетъ или нѣтъ домъ въ которомъ я живу?

§ XLIII.

316) 俄國 *Э-го*, Россія; *э-го-жэнь*, русскій человѣкъ.

317) 若 *Жо*[4], если. Въ разгов. яз. больше, *жо-ши*[4] (60), id.

318) 就 *Тцу*[4], (*цзю*), то; тотчасъ, немедленно; т. е.

319) 兄 *Сюнъ*[1], старшій братъ; часто, вмѣсто вѣжливаго *вы*, говорятъ *лао-сюнъ*.

320) 弟 *Ди*[4], младшій братъ. Въ разгов. яз. *сюнъ-ди*, младшій братъ; *ди-сюнъ*, братья вообще.

321) 恕 *Шу*[4], извинять, прощать.

322) 緣故 *Юань*[2]*-гу*[4], причина; въ письмен. яз. часто оба іероглифа употребляются отдѣльно въ томъ-же значеніи.

323) 常 *Чанъ*[2], часто, постоянно; въ разгов. яз. удвояется: *чанъ-чанъ-ди*, id.

324) 稀 *Си*[1], рѣдкій, нечастый, неплотный; жидкій; *си-шао*, мало, рѣдко.

325) 罕 *Ханъ*[3], рѣдкій; *си-ханъ*, id.

326) 邊 *Бянь*[1], граница, край, берегъ, сторона.

327) 南 *Нанъ*[2], югъ. *Нанъ*[2]*-бянь*[1], южная сторона.

228) 遠 *Жуань*³, слабый, мягкій, деликатный.

329) 真 *Чжэнь*¹, истинный, неложный; дѣйствительно, по истиннѣ.

330) 認 *Жэнь*⁴, знать; быть знакомымъ; *жэнь-дэ*, id.

331) 靠 *Као*⁴, надежный (о людяхъ); *као-дэ-чжу*, id; подлѣ, около, опираться.

332) 英國 *Инъ-го*, Англія; *инъ-го-жэнь*, англичанинъ.

333) 久 *Дзіу* (*цзю*), долго, продолжительно.

334) 違 *Вэй*, отдѣлиться, возстать; *дзю-вэй*, быть долго въ разлукѣ, невидаться; часто говорится при встрѣчахъ послѣ долгой разлуки вмѣсто привѣтствія: *дзіу-вэй*, *дзіу-вэй*, давно, давно разстались.

Примѣры.

1 你會說俄國話不
會。會說一點兒。你
通得俄國話不通
得。若是說的不快
我就通得一點兒。
求老兄不用說這
麼快。慢慢的說道

好[2]老兄通得我說的話不通得。老兄說的話我不大好通。老兄有兄弟沒有。我有三個兄弟。他們都會說你們話。求你恕我我說錯了。好[3]說好說。那個孩子為甚麼害怕我。他怕甚麼。你不用害怕。我怕他不來。你為甚麼怕我不做這個。他為甚麼緣故說這個。沒[4]甚麼緣故。你為

甚麼緣故不來。我不常上這兒來。他常常的說這個。他常上這兒來。這個東西他稀罕不稀罕。不稀罕。這[5]個東西稀少。南邊的話我不大好通。外邊站着那個人也是那兒的。他的身子軟一點兒沒有力氣。文人身子軟弱。這[6]個是真的麼。你說真的麼。我不認得他。他倒認得我。

這個字我不認得。他往南邊去了。那個人真靠得住。這個人靠不住。[7]那些英國人裡頭有幾個會說你們話的。你走的日子久。久違久違。昨天聽說老兄到的。我就來見你。我一點兒不害怕他。[8]俄國人常常的上法國去。他們那些人裡頭會說法國話的很多。[9]你們弟兄幾個。求

老兄恕我。我甚麼都不怕。有甚麼緣故伲不常上這裡來。

Переводъ.

1) Ни хуй шо э-го хуа бу хуй? Хуй шо и-дя(нь)-эръ. Ни тунъ-дэ э-го хуа бу тунъ-дэ? Жо-ши шо-ди бу куай, во т'ѣу тунъ-дэ и-дя(нь)-эръ. Ціу лао-сюнъ бу юнъ шо чжэ-мо куай, мань-мань-ди шо дао хао.

2) Лао-сюнъ тунъ-дэ во шо-ди хуа бу-тунъ-дэ? Лао-сюнъ шо-дэ хуа во бу да хао тунъ. Лао-сюнъ-ю сюнъ-ди мэй-ю? Во ю сань гэ сюнь ди, та-мынь ту хуй шо ни-мынь хуа. Ціу ни шу во, во шо цо-ляо.

3) Хао шо, хао шо. На-гэ хай-за вэй-ши-мо хай-па во? Ни па ши-мо? Ни бу-юнъ хай-

Ты говоришъ по русски? Говорю немного. Понимаешъ-ли ты по русски? Если говорятъ не скоро, то я немного понимаю. Прошу васъ не говорите такъ скоро, лучше потище.

Понимаете ли вы меня? Я не совсѣмъ хорошо понимаю ваши слова. У васъ есть младше васъ братья? У меня три младшихъ брата, они всѣ умѣютъ говорить на вашемъ языкѣ. Прошу извинить меня, я ошибся.

Ничего, это пустяки (буквально-нельзя перевести: *хао*, хорошо, *шо*, говорить). По-

па. Во па та бу лай. Ни вэй-ши-мо па во бу дзо чжэ-гэ? Та вэй-ши-мо юань-гу шо чжэ-гэ?

чему тотъ мальчикъ боится меня? Ты что боишься? Ты не бойся. Я боюсь, что онъ не прійдетъ. Ты почему боишься, что я не сдѣлаю это? Онъ по какой причинѣ говоритъ это?

4) Мэй ши-мо юань-гу. Ни вэй-ши-мо юань-гу бу лай? Во бу чанъ шанъ чжэ-эръ лай. Та чанъ-чанъ-ди шо чжэ-гэ. Та чанъ шанъ чжэ-эръ. Чжэ-гэ дунъ-си си-хань бу си-хань? Бу си-хань.

Безъ всякой причины. Ты по какой причинѣ не пришелъ? Я не часто здѣсь бываю. Онъ часто говоритъ объ этомъ. Онъ здѣсь бываетъ часто. Эта вещь рѣдкость или нѣтъ? Нѣтъ не рѣдкость.

5) Чжэ-гэ дунъ-си си-шао. Нань-бянь-ди хуа во бу да хао тунъ. Вай-бянь чжань-чжо на-гэ жэнь та ши на[3]-эръ-ди? Та-ди шэнь-за жуань и дя(нь)-эръ мэй-ю ли-ци. Нюй-жэнь шэнь-за жуань-жо.

Такая вещь рѣдко встрѣчается. Я не особенно хорошо понимаю южное нарѣчіе. Тотъ (внѣ) стоящій человѣкъ откуда онъ? Онъ слабый человѣкъ—совсѣмъ не имѣетъ силы. Женщины слабы.

6) Чжэ-гэ ши чжэнь-ди-мо? Ни шо чжэнь-ди-мо? Во бу жэнь-дэ та. та дао жэнь-дэ во. Чжэ-гэ дзы во бу жэнь-дэ. Та ванъ нань-бянь цюй-ляо. На-гэ жэнь чжэнь као-дэ-чжу. Чжэ-гэ жэнь као-бу-чжу.

Это правда? Ты говоришъ правду? Я не знаю его, но онъ знаетъ меня. Этотъ іероглифъ я не знаю. Онъ пошелъ въ южную сторону. Тотъ человѣкъ вполнѣ надежный. Этотъ человѣкъ не надежечъ.

7) На сѣ инъ-го жэнь ли-тоу ю-дзи-гэ хуй шо ни-мынь хуа-ди. Ни дзоу-ду жи-дза дзіу. Дзіу-вэй, дзіу-вэй, дзо-т'янь тинъ шо лао-сюнъ дао-ди, во т'ѣу лай дзянь ни. Во и-дя(нь)-эръ бу хай-па та.

Между тѣми англичанами есть нѣсколько человѣкъ, говорящихъ на вашемъ языкѣ. Ты долго ѣздилъ. Давно, давно невидались, я вчера услыхалъ, что вы прибыли и тотчасъ пришелъ увидѣться съ вами. Я нисколько не боюсь его.

8) Э-го жэнь чанъ-чанъ-ди шанъ фа-го цюй, та-мынь на-сѣ жэнь, ли-тоу хуй шо фа-го хуа-ди хэнь-до. Жо-ши ни бу лай, во т'ѣу бу-цюй. На фа-го-жэнь жэнь-дэ чжунъ-го дзы. Та-ди сюнъ-ди чжэнь као-бу-чжу-ди жэнь.

Русскіе часто ѣздятъ во Францію и между ними очень много умѣющихъ говорить по французски. Если ты не прійдешъ, то я не пойду. Тотъ французъ знаетъ китайскіе іероглифы. Его младшій братъ поистиннѣ ненадежный человѣкъ.

9) Ни-мынь ди-сюнъ дзи-гэ? Ціу лао-сюнъ шу во. Вэ ши-мо ту бу па. Юши-мо юань-гу та бу чанъ шанъ чжэ-ли лай?

Васъ сколько человѣкъ братьевъ? Умоляю васъ извинить меня. Я ничего не боюсь. По какой причинѣ онъ не часто ходитъ сюда?

§ XLIV.

Примѣры.

[1] 我的錢不彀。把他的錢給我。你别拿老爺的錢。老爺的話不錯。你不用給他給别的人。[2] 你為甚麼不辦你的事。這管筆你買給多少錢。請問大爺有

甚麼病。你不要管我的事。請老爺隨便。
他的學問不大。他為甚麼不通得我的
話。你不該說他母親的不是。戲上我不
來。他們要往那們去。這個東西是我的。
我不能隨他的便意。你問問他為甚麼不
明白我的意思。師娘的衣裳實在好看。
李先生的意思正對。你先生的意思不

大合式。他的意思容易明白。這不是他男人的事。他沒明白你的話。這個東西不合我的式。我不知道這個地方的規矩。先生的話我聽不明白。李先生的學房沒有規矩。這個人的話實在好聽。我們的老爺沒有這樣的規矩。請老爺不要生氣這是我的錯。他女人的力氣比

他的大。[9]中國的字比外國的難寫。這一課的生字不大多。你還敢說這個話。這個東西比那個高多了。[10]你不用告他。這不是他做的。他過去了。這兒過得去過不去。我去過了。我走過。[11]他是外國人。我倒不是外國人。他該我不少錢。我的錢不彀還他。

Переводъ.

1) Во-ди цянь бу гоу. Ба та-ди цянь гэй во. Ни бѣ на лао-ѣ-ди цянь. Лао-ѣ-ди хуа бү цо. Ни бу юнъ гэй та, гэй бѣ-ди жэнь.

Моихъ денегъ недостаточно. Его деньги дай мнѣ (возьми его деньги и дай мнѣ). Ты не бери деньги господина. Ваши *) слова совершенно вѣрны. Ты не давай ему, а дай другому человѣку.

---

*) *Лао-ѣ, сянь-шэнъ,* часто употребляются въ смыслѣ вѣжливаго *вы.*

2) Ни вэй-ши-мо бу бань ни-ди ши? Чжэ гуань би ни май гэй до-шао цянь? Цинъ вэнь да-ѣ ю ши-мо бинъ? Ни бу яо гуань во-ди ши.

Ты почему не дѣлаешъ свое дѣло? За эту кисточку ты сколько заплатилъ? Милостивый Государь, позвольте спросить чѣмъ вы больны? Ты не вмѣшивайся въ мои дѣла (не завѣдуй).

3) Цинъ лао-ѣ суй-бянь. Та-ди сюэ-вэнь бу да. Та вэй-ши-мо бу тунъ-дэ во-ди хуа? Ни бу гай шо та му-цинъ-ди бу-ши.

Прошу васъ быть какъ у себя дома. Его знанія не большія. Онъ почему не понимаетъ меня? Ты не долженъ говорить объ ошибкахъ его матери.

4) Вань-шанъ во бу нэнъ лай. Та-мынь яо ванъ на-мо цюй? Чжэ-гэ дунъ-си ши во-ди. Во бу нэнъ суй та-ди бянь-и. Ни вэнь-вэнь та, вэй-ши-мо бу минъ-бай во-ди и-сы?

Вечеромъ я не могу придти. Они куда хотятъ идти? Эта вещь моя. Я не могу сообразоваться съ его выгодами. Ты спроси его, почему онъ не понимаетъ мою мысль?

5) Ши-нянъ-ди (ши-му-ди) и-шанъ ши-дзай хао кань. Ли сянь-шэнъ-ди и-сы чжэнъ дуй. Ни сянь-шэнъ-ди и-сы бу да хэ-ши. Та-ди и-сы жунъ-и минъ-бай.

Милостивая Государыня, ваше платье дѣйствительно красивое. Мысль господина Ли совершенно вѣрна. Идеи твоего учителя не особенно годны. Его мысль легко понять.

6) Чжэ бу-ши та нань-жэнь-ди ши. Та мэй минъ-бай ни-ди хуа. Чжэ-гэ дунъ-си бу хэ во-ди ши. Во бу чжи-дао чжэ-гэ ди-фанъ-ди гуй-дзюй.

Это не его, - мужское дѣло. Онъ не понялъ твоихъ словъ. Эта вещь для меня непригодна. Я не знаю обычаевъ этого мѣста.

7) Сянь-шэнъ-ди хуа, во тинъ бу минъ-бай. Ли сянь-шэнъ-ди сюэ-фанъ мэй-ю гуй-дзюй. Чжэ-гэ жэнь-ди хуа ши-дзай хао тинъ.

Я не понялъ что вы сказали. Въ школѣ господина Ли нѣтъ дисциплины. Произношеніе этого человѣка чрезвычайно пріятно для слуха.

8) Во-мынь-ди лао-ѣ мэй ю чжэ янъ-ди гуй-гзюй. Цинъ лао-ѣ бу яо шэнъ-зи, чжэ ши

Нашъ господинъ не имѣетъ такихъ привычекъ. Прошу васъ не сердитесь, это моя

во-ди цо (во-ди бу-ши). Та нюй-жэнь-ди ли-ци би та-ди да.

ошибка. Его жена сильнѣе чѣмъ онъ.

9) Чжунъ-го-ди дзы би вай-го-ди нань сѣ. Чжэ и-кэ-ди шэнъ-дзы бу да до. Ни хай гань шо чжэ-гэ хуа? Чжэ-гэ дунъ-си би на-гэ гао до-ляо.

Китайскіе іероглифы труднѣе писать чѣмъ европейскіе. Въ этой главѣ не особенно много новыхъ іероглифовъ. Ты еще смѣешъ говорить это? Эта вещь гораздо выше той.

10) Ни бу юнъ гао та, чжэ бу-ши та дзо-ди. Та го-цюй-ляо. Чжэ-эръ го-дэ-цюй, го-бу цюй? Во цюй-го-ляо. Во дзоу-го.

Ты не жалуйся на него это не онъ сдѣлалъ. Онъ прошелъ. Здѣсь можно пройти или нѣтъ? Я ходилъ (или ѣздилъ). Я хаживалъ (или ходилъ).

11) Та ши вай-го жэнь, во дао бу ши вай-го жэнь. Та гай во бу шао цянь. Во-ди цянь бу гоу хуань та.

Онъ иностранецъ, а я нѣтъ. Онъ долженъ мнѣ не мало. У меня недостаточно денегъ возвратить ему.

§ XLV.

335) 陽 *Янъ*^{2}, солнце какъ источникъ свѣта, силы и тепла. Въ разгов. яз. *тай* (105)-*янъ*, солнце.

336) 亮 *Лянъ*^{4}, ясный, блестящій. *Лянъ-куай* (108), искренній. *Ляо* (54)-*лянъ*, понятливый. *Минъ* (190)-*лянъ*, ясный, понятливый.

337) 星 *Синъ*^{4}, звѣзда.

338) 雲 *Юнъ*^{2}, облака. Въ разгов. яз. употребляется съ іероглиф. 339.

339) 彩 *Цай*^{3}, изукрашенный, разноцвѣтный. *Юнъ* (338)-*цай*, облака.

340) 落 *Лао*^{4}, *ло*^{4}, опускаться, падать.

341) 滿 *Манъ*^{3}, полный, наполненный.

342) 晴 *Цинъ*², ясный.

343) 霧 *У*⁴, туманъ.

344) 陰 *Инь*¹, пасмурный.

Примѣры.

太[1]陽出來了。日頭還沒出來。太陽落了、日頭落了都可以說。月亮還沒出來我就走了。這個星叫甚麼名字。天[2]上星沒數。滿天的雲彩下雨。下的霧很大太陽看不出。天上的雲彩滿了。就是陰天。前[3]天早起下的雨很大那

麼大的山
都看不見。
晴天。天氣
晴了。那個
星叫甚麼
名字。

Переводъ.

1) Тай-янъ чу-лай-ляо. Жи-тоу хай мэй чу-лай. Тай-янъ лао-ляо, жи-тоу лао-ляо ту кэ-и шо. Юэ-лянъ хай мэй чу-лай во дзоу-ляо. Чжэ-гэ синъ дзяо ши-мо минъ-за?

2) Т'янь-шанъ синъ мэй-шу. Мань т'янь-ди юнь-цай, ся юй. Ся-ди у хэнь да, тай-янъ кань бу чу. Т'ѣнь-шанъ-ди юнь-цай мань-ляо т'ѣу-ши инь-т'ѣнь.

3) Цянь-т'янь дзао-ци ся-ди у хэнь да, на-мо да-ди шань ту кань бу дзянь. Цинъ-т'янь. Т'ѣнь-ци цинъ-ляо. На-гэ синъ дзяо ши-мо минъ-за?

Солнце вышло. Солнце еще не взошло. Одинаково можно сказать: тай-янъ солнце закатилось или житоу. Я еще до появленія луны ушелъ. Какъ называется эта звѣзда? Звѣздамъ на небѣ нѣтъ числа. Когда небо все покрывается облаками—идетъ дождь. Спустившійся туманъ очень густъ, такъ что невидно солнца. Когда все небо покрыто облаками, то это—пасмурный день.

Третьяго дня спустился очень большой туманъ, такъ что такую большую гору, какъ та, совсѣмъ было не видно. Ясный день. Погода прояснилась. Какъ называется та звѣзда?

§ XLVI.

345) 每 *Мэй*[3], каждый; всегда, постоянно.

346) 各 *Гэ*[4], каждый; *мэй-гэ*, *гэ-гэ*, id.

347) 短 *Дуань*[3], короткій; недоставать; недостатокъ. *Цянь-дуань*, недостатокъ въ деньгахъ.

348) 夫 *Фу*[1], мужчина; мужъ; *ма-фу*, конюхъ.

349) 更 *Дзинъ*[1], *гэнъ*[1], смѣнять; стража; *да-дзинъ*, бить смѣну; *да-дзинъ-ди*, *дзинъ-фу*, сторожъ, караульный. Когда читается *гэнъ*, то означаетъ: очень, весьма.

Примѣры.

[1]夜裡分五更。更夫打更的一樣。更夫每夜打五回更。今天今日今兒都可以說意思一樣。[2]今兒早起下了大雨到晌午晴了一點兒。他說今日不上那兒去。我今天起來的晚一點兒。[3]明

天你以早起來上大街買東西去。明日怕要下雨。他要明明兒來。白日說陰天就看不見太陽。[7]明白合通得意思一樣。他說的話我不明白。昨天白日他走了。昨日早起晴天晌午陰了一點兒到晚上下了大雨。每天這麼樣。[5]每夜打更的打五回更。夜裡分五更。更夫是打更的。他

早起起來晌午出門去下午沒回家。
晚飯多偺吃的。早晚都不一樣。[6]他來
的早我來的晚。你走你的罷。這件事
情我不明白。那件事情我不好說。那[7]
椅子擱在那兒。把桌子擱開些。各樣
各樣的東西都有。那個人各樣的事
都通得。那東西長短不一樣。

1) Ѣ-ли фэнь у дзинъ. Дзинъ-фу, да-дзинъ-ди и-янъ. Дзинъ-фу мэй ѣ-ди да у хуй дзинъ. Дзинь-т'ѣнь, дзинь-жи, дзи(нь)-эръ ту кэ-и шо, и-сы и-янъ.

Ночь дѣлится на пять стражъ. *Дзинъ-фу* и *да-дзинъ-ди* одно и тоже. Каждую ночь сторожъ отбиваетъ пять смѣнъ. *Дзинь-т'ѣнь, дзинь-жи, дзинь-эръ*, одинаково можно сказать, одна и та же мысль (сегодня).

2) Дзи(нь)-эръ дзао-ци ся-ляо да юй, дао шанъ-у цинъ-ля и-дя(нь)-эръ. Та шо дзинь-жи бу шанъ на^{3}-эръ цюй. Во дзинь-т'янь ци-лай-ди вань и-дя(нь)-эръ.

Сегодня утромъ шелъ большой дождь, къ полудню нѣсколько прояснило. Онъ говоритъ, что сегодня никуда не идетъ. Я сегодня всталъ нѣсколько поздно.

3) Минь-т'ѣнь ни и-дзао ци-лай шанъ да дзѣ май^{3} дунъ-си-цюй. Минь-жи па яо ся юй. Та яо ми(нь)-эръ-гэ лай. Бай-жи шо инь-т'ѣнь, т'ѣу кань-бу-дзянъ тай-янъ.

Завтра ты пораньше встань и ступай (на большую улицу) на базаръ за покупками. Думаю, что завтра будетъ дождь. Онъ хочетъ завтра прійти. Когда говорятъ день пасмурный, то значитъ солнца не видно.

4) Минъ-бай хэ тунъ-дэ и-сы и-янъ. Та шо-ди хуа во бу минъ-бай. Дзо-т'ѣнь бай-жи та дзоу-ляо. Дзо-жи, дзао-ци цинь-т'ѣнь, шанъ-у инь-ляо и-дя(нь)-эръ, дао вань-шанъ ся-ляо да юй, мэй т'ѣнь чжэ-мо-янъ.

Минъ-бай и *тунъ-дэ* одинаковы по значенію. Я не понимаю сказанное имъ. Онъ уѣхалъ вчера днемъ. Вчера утромъ было ясно, къ полудню сдѣлалось нѣсколько пасмурно, а къ вечеру пошелъ большой дождь и такъ ежедневно.

5) Мэй ѣ да-дзинъ-ди да у хуй дзинъ. Ѣ-ли фэнь у дзинъ. Дзинъ-фу ши да-дзинъ-ди. Та дзао-ци ци-лай, шанъ-у чу мынь цюй, ся-у мэй хуй-дзя. Вань^{3}-фань до-дзэнь чи-ди? Дзао, вань ту бу и-янъ.

Каждую ночь сторожъ отбиваетъ пять смѣнъ*). Ночь дѣлится на 5 смѣнъ. Дзинъ-фу есть человѣкъ, бьющій смѣну. Онъ утромъ всталъ, въ полденъ выѣхалъ изъ дому и послѣ полудня (еще)

*) У китайцевъ ночь раздѣляется на пять смѣнъ или стражъ.

9) Та лай-ди дзао, во лай-ди вань. Ни дзоу ни-ди-ба. Чжэ дзянь ши-цинъ во бу минъ-бай. На дзянь ши-цинъ во бу хао шо.

7) На и[3]-за гэ дзай на-[3]эръ? Ба на чжуо-за гэ-кай сѣ. Гэ янъ, гэ янъ-ди дунъ-си ту ю. На-гэ жэнь гэ янъ-ди ши ту тунъ-дэ. На дунъ-си чанъ-дуань бу и-янъ.

не вернулся. Ужинаютъ въ какое время? Рано и поздно, неодинаково.

Онъ пришелъ рано, а я поздно. Ты идешь такъ и иди. Это дѣло я не понимаю. О томъ дѣлѣ мнѣ неудобно говорить.

Гдѣ поставленъ тотъ стулъ? Отодвинь нѣсколько тотъ столъ. Всевозможныя вещи есть. Онъ обо всемъ знаетъ. (Онъ все понимаетъ). Тѣ вещи неодинаковы по длинѣ.

§ XLVII.

Примѣры для повторенія.

工[1]夫。每年不是年年麼。每月就是月月。每天每日還是那麼樣。你[2]是早起起來晌午上街晚上回家看書、到夜裡三更天就在炕上躺着、天天這麼樣。各[3]自各就是自

己一個人。這個事情得你各自各兒六。
那房子就是他各自各兒住着。上[4]半天。
下了雨下半天晴了。三更天就是半夜。
夜[5]裡那打更的打更。一夜有五更頭一
更就是定更。天長做事的工夫多天短
沒有空事情得擱着罷。他[6]多借回來。他
明兒回來罷。那東西擱在那兒。擱在屋

裡棹子上了。天上雲彩滿了就是陰天。你在那兒站着做甚麼。快去罷。那飯得了罷。還沒得得一回子呢。那麼咱們還上街走一走罷。

Переводъ.

1) Гунъ-фу. Мэй нянь бу ши нянь нянь мо? Мэй юэ т'ѣу-ши юэ юэ, мэй т'ѣнь, мэй-жи хуань (хай) ши на-мо янъ.

Работа; время. Каждый годъ (мэй нянь) не одно-ли тоже что годъ за годомъ (нянь-нянь). *Мэй*^{2} *юэ*^{4} тоже что мѣсяцъ за мѣсяцемъ (ежемѣсячно), такъ же какъ *мэй*^{3} *т'ѣнь*^{1}, *мэй жи*^{4} (ежедневно).

2) Та ши дзао-ци ци-лай, шанъ-у шанъ дзѣ, вань-шанъ хуй дзя кань шу, дао ѣ-ли сань дзинъ-т'ѣнь, т'ѣу дзай канъ-шанъ танъ-чжо; т'ѣнь-т'ѣнь чжэ-мо янъ.

Онъ утромъ встаетъ, въ полдень уходитъ на базаръ, вечеромъ возвращается домой и занимается чтеніемъ, въ полночь (третья смѣна) ложится на нары и такъ ежедневно.

3) Гэ-дзы-гэ-эръ т'ѣу-ши дзы-дзи и-гэ жэнь. Чжэ-гэ ши-цинъ дэй ни гэ-дзы-гэ-эръ цюй. На фанъ-за т'ѣу-ши та гэ-дзы-гэ-эръ чжу-чжо.

Выраженіе *гэ-дзы-гэръ* означаетъ самъ, собственной персоной одинъ человѣкъ. Поэтому дѣлу ты долженъ самъ пойти. Онъ самъ (одинъ) живетъ въ томъ домѣ.

4) Шанъ бань т'ѣнь ся-ляо юй, ся-бань-т'ѣнь цинъ-ляо. Сань-дзинъ-тѣнь т'ѣу-ши бань-ѣ.

Первую половину дня шелъ дождь, а послѣ полудня прояснило. Третья смѣна есть полночь.

5) Ѣ-ли на да-дзинъ-ди да дзинъ. И-ѣ-ю у дзинъ, тоу и дзинъ т'ѣу-ши динъ-дзинъ. Т'ѣнь чанъ дзо ши-ди гунъ-фу до, т'ѣнь дуань мэй-ю кунъ*)-эръ, ши-цинъ дэй гэ-чжо-ба.

Ночью тотъ сторожъ отбиваетъ смѣну. Ночь имѣетъ пять смѣнъ, первая смѣна называется *динъ-дзинъ*. Когда дни бываютъ длинные, времени достаточно для дѣла. а въ короткіе дни приходится откладывать дѣла.

6) Та до-дзэнь хуй-лай? Та ми(нъ)-эръ хуй-лай-ба. На дунъ-си гэ дзай на^{3}-эръ? Гэ дзай у-ли чжоу-за-шанъ-ляо. Т'ѣнь-шанъ-ди юнь-цай мань-ляо, т'ѣу-ши инь-т'ѣнь.

Онъ когда вернется? Онъ, вѣроятно, завтра вернется. Ту вещь гдѣ положилъ? Положилъ въ комнатѣ на столъ. Когда небо бываетъ все покрыто облаками, то день называется пасмурнымъ.

*) *Кунъ*, пустой, пустота; *кунъ-эръ*, время, досугъ.

7) Ни дзай на^{4}эръ чжань-чжо дзо ши-мо, куай цюй ба. На фань дэ-ляо ба? Хай мэй дэ, дэй и хуй-за*) ни. На-мо, дзань-мынь хай шанъ-дзѣ дзоу-и-дзоу-ба?

Ты зачѣмъ тамъ стоишъ, скорѣе ступай. Обѣдъ вѣроятно готовъ? Еще не готовъ, необходимо подождать немного. Въ такомъ случаѣ, мы еще пойдемъ погуляемъ по улицѣ?

§ XLVIII.

348) 已 *И*^{3}, въ книжн. яз.: кончиться, конецъ, а въ разговорн. употребляется со слѣдующ. іероглиф. въ значеніи уже.

349) 經 *Дзинъ*^{1}, классическія книги; переходить, пересѣкать; *и-дзинъ*, уже.

350) 黄 *Хуанъ*^{2}, желтый; банкротство.

351) 死 *Сы*^{3}, умирать.

352) 壞 *Хуай*^{4}, изломать, испортить что либо.

353) 賠 *Пэй*^{2}, понести убытокъ.

354) 賒 *Шэ*^{2}, лишиться денегъ въ торговлѣ.

355) 賺 *Чжуань*^{4}, барышничать, наживать.

356) 完 *Вань*^{4}, оканчивать.

357) *Хо*^{2}, жить; работа.

358) 忘 *Ванъ*^{4}, забывать.

359) 記 *Дзи*^{4}, помнить.

Примѣры.

1 大老爺已經死了。你來晚了。張老爺的買賣已經黄了。這個是黄的。那東西倒了。他的買賣多偺倒了。2 你們賣

*) *И-хуй-за* или *и-хуй-эръ*, немного времени, немного погодя.

那東西賺了不少錢。那個錢鋪誰的。你

為甚麼把丁先生的東西壞了。丁[3]老爺

做買賣賠賒不少。三百錢買的二百錢賣

的就賒。他還沒完。我忘了這個。那個字

我忘記了。你[4]記得不記得那個字。你不

用賺錢。你已經到了。張老爺還活着還

沒有死。他為甚麼不做活。你做定了活活

*) Шэнъ, шэнъ-эръ, звукъ, шумъ.

Переводъ.

1) Да лао-ѣ и-дзинъ сы-ляо. Ни лай вань-ляо. Чжанъ лао-ѣ-ди май-май и-дзинъ хуанъ-ляо (дао-ляо). Чжэ-гэ ши хуанъ-ди. На дунъ-си дао-ляо. Та-ди май-май до-дзэнь дао-ляо (хуанъ-ляо)?

Господинъ уже умеръ. Ты пришелъ поздно. Торговля господина Чжана уже совсѣмъ пала; или, господинъ Чжанъ уже обанкрутился. Это—желтое. Та вещь опрокинулась. Его торговля когда пала?

2) Ни-мынь май на дунъ-си чжуань-ляо бушао цянь. На-гэ цянь-пу ши шуй ди? Ни вэй-ши-мо ба. Динъ сянь-шэнъ-ди дунъ-си хуай-ляо?

Вы отъ продажи тѣхъ вещей нажились не мало. Та денежная лавка чья? Ты за чѣмъ сломалъ вещь господина Дина.

3) Динъ лао-ѣ дзо-май-май пэй (шэ) бу шао. Сань-бай цянь май[3]-ди, эръ-бай цянь май[4]-ди, тѣу шэ (пэй). Та хай мэй вань. Во ванъ-ляо, чжэ-гэ. На-гэ дзы во ванъ-дзи-ляо.

Господинъ Динъ понесъ не малые убытки въ торговлѣ. За 30 коп. купить, а за 20 коп. продать, это значитъ потерпѣть убытокъ. Онъ еще не окончилъ. Я забылъ это. Тотъ іероглифъ я забылъ.

4) Ни дзи-дэ бу дзи-дэ на-гэ дзы? Ни бу юнъ чжуань-цянь. Ни и-дзинъ дао-ляо!? Чжанъ лао-ѣ хай хо-чжо, хуань мэй сы. Та вэй-ши-мо бу дзо-хо? Ни дзо вань-ляо хо мэй-ю?

Ты помнишь тотъ іероглифъ? Ты небарышничай. Ты уже прибылъ?! Господинъ—Чжанъ еще живъ—не умеръ? Онъ почему не работаетъ. Ты окончилъ работу?

§ XLIX.

Примѣч...

那[2]就是更夫打更的聲兒每夜分作五更頭一更是定更第三更就是半夜。這[3]打更的白日沒事到夜裡就一點兒空兒沒有。他在那小房子裡各自各兒住著沒有女人沒有兒子。不[4]管情天陰天都得出來不能說今兒我擱著不管罷。一年到頭都是一樣。28 今[5]兒咯滿天都是雲彩陰的甚麼都看不見。可不是陰了麼。早起下大霧來著到晌午可就晴了一回子。到[6]黑夜來還定晴呢。這個時候一天比一天短了。這回子不得工夫我打過幾天再說。

1) Дзо-эръ вань-шань во тинъ-дзянь дзѣ-шанъ ю хао-сѣ-гэ шэнъ-*)эръ. Ни тинъ-дзянь ши ши-мо я(нъ)-эръ-ди шэнъ-эръ? Т'ѣу двай мынь-коу-(э)ръ ю да му-тоу-ди шенъ-эръ.

Вчара вечеромъ я слышалъ много шуму на улицѣ. Ты слышалъ какой шумъ? Какъ будто кто-то билъ по дереву.

2) На т'ѣу-ши дзинъ-фу да дзинъ-ди шэнъ-эръ. Мэй ѣ фэнь-дзо у дзинъ; тоу и дзинъ ши динъ-дзинъ, ди сань дзинъ т'ѣу-ши бань ѣ.

Шумъ этотъ производитъ сторожъ, отбивая смѣну. Каждая ночь дѣлиться на пять смѣнъ; первая смѣна называется динъ-дзинъ,—а третья смѣна ость полночь.

*) *Шэнъ, шэнъ-эръ,* звукъ, шумъ.

3) Чжэ да-дзинъ-ди бай-жи мэй-ши, дао ѣ-ли т'ѣу и дя(нь) -эръ кунъ-эръ мэй-ю. Та дзай на сяо фанъ-за-ли гэ-дзы-гэ-эръ чжу-чжо, мэй ю нюй-жэнь, мэй-ю эръ-дзы.

У этого сторожа днемъ нѣтъ дѣла, а ночью, напротивъ, нисколько нѣтъ свободнаго времени. Онъ въ томъ маленькомъ домѣ живетъ одинешенекъ, нѣтъ у него ни жены, ни дѣтей.

4) Бу гуань цинъ-т'янь инь т'янь ту дэй чу-лай, бу нэнъ шо дзинь-эръ во гэ-чжо бу гуань-ба. И нянь дао тоу ту-ши и янъ.

Несмотря на погоду, ясно или пасмурно, а онъ долженъ выходить, и не можетъ отложить своего дѣла. Цѣлый годъ одинаково.

5) Дзи(нь)эръ-гэ мань т'янь ту-ши юнь-цай, инь-ди ши-мо ту кань-бу дзянь. *Кэ бу ши*[4] инь-ляо мо? Дзао-ци ся да у лай-чжо, дао шанъ-у *кэ т'ѣу* цинъ-ляо и хуй за.

Сегодня все небо покрыто облаками и такъ пасмурно, что ничего не видно. *Не правдали-ли*--пасмурно? Утромъ спустился большой туманъ, къ полудню, *какъ будто*, ненадолго прояснилось.

6) Дао хэй-ѣ-лай хуань (хай) бу-динъ цинъ ни? Чжэ-гэ ши-хоу и т'янь би и т'янь дуань-ляо. Чжэ хуй-за бу-дэ гунъ-фу. Во да-суань го дзи т'ѣнь дзай шо.

Къ вечеру еще неизвѣстно прояснится или нѣтъ? Въ настоящее время день ото дня становится короче. Въ настоящій моментъ нѣтъ времени. Я думаю черезъ нѣсколько дней снова поговорить.

§ L.

360) 尋 *Сюнь*[2], *синь*, искать, изслѣдовать.

想 361) *Сянъ*[1], деревня; волость; родина.

362) 熟 *Шу*[3], *шоу*, спѣлый, зрѣлый, опытный; навыкшій.

363) 鐘 *Чжунъ*[1] колоколъ.

堂 364) *Танъ*[2], залъ; присутственное мѣсто.

365) 燒 *Шао*[1], жечь, палить, сожигать; обжигать; жарить.

366) 找 *Чжао*[3], искать.

Примѣры.

我尋我尋在這裡。他在鄉裡住。他說中
國話真熟了。他一點兒不會說中國話。
幾點鐘。四點半鐘正。念書的時候。有客
來了。請他客堂坐一坐。一回他來。你當
燒這個紙。不要上當。那個鐘太大。你做
完了可以走。張先生的錢鋪已經倒了。
我已經吃了飯。大老爺已經走了。他的

事情已經說明白了。我已經等了三天。丁先生的母親已經死了。他[5]在城裡住了好些日子。沒有法子事情已經壞了。他們買賣做賠了。他做了一年買賣賺了一百五十兩銀子。做完了活你可以來告訴我。我已經吃穀了。這個字我忘記了。他[7]在鄉里住了一年。這一課我們

已經學熟了。先生已經放了學。8 我五點半鐘到了家。他已經寫了三點鐘工夫還沒寫完。9 等他來了可以請他到客堂裡坐一回。你當小心那個火不要燒了房子。那個孩子已經不上學了。10 我找不着他你白找那個東西沒有了。

Переводъ.

1) Чжао-сюнь, чжао-сюнь дзай чжэ-ли. Та дзай сянъ-ли чжу. Та шо чжунъ-го хуа чжень шу-ляо.	Поищи здѣсь Онъ живетъ въ деревнѣ. Онъ дѣйствительно научился говорить по-китайски (созрѣлъ).
2) Та и-(днь-)эръ бу хуй шо чжунъ-го хуа. Дзи дянь-чжунъ? Сы дянъ бань чжунъ, чжень нянь-шу-ди ши-хоу. Ю кэ лай-ляо. Цинъ та *кэ-танъ* дзо-и-дзо. И-хуй-эръ та лай. Ни данъ шао чжэ-гэ чжи. Бу яо *шанъ-данъ*. На-гэ чжунъ тай да. Ни дзо вань-ляо, кэ-и дзоу.	Онъ нисколько не умѣетъ говорить по-китайски. Который часъ (сколько ударовъ колокола)? Четыре съ половиной часа, самое время для чтенія. Пріѣхалъ гость. Проси его въ *гостинной* посидѣть. Онъ скоро прійдетъ. Ты долженъ сжечь эту бумагу. *Не попадай въ просакъ*. Тотъ колоколъ очень большой. Ты окончилъ и можешь идти.
3) Чжанъ сянь-шэнъ-ди цянь-пу и-дзинъ дао-ляо. Во и-дзинъ чи-ляо фань. Да лао-ѣ и дзинъ дзоу-ляо.	Банкъ Г-на Чжана уже подвергся банкротству. Я уже кушалъ. Господинъ уже ушелъ.
4) Та-ди ши-цинъ и-дзинъ пю минъ-бай-ляо. Во и-дзинъ дэнъ-ляо сань т'янь. Динъ сянь-шэнъ-ди му-цинь и-дзинъ сы ляо.	Его дѣло уже разобрано (устроено удовлетворительнымъ образомъ). Я уже жду три дня. Мать господина Динъ уже умерла.
5) Та дзай чэнъ-ли чжу-ляо хао-сѣ жи-дза. Мэй-ю фа-за ши-цинъ и-дзинъ хуай ляо. Та-мынь-ди май-май дзо шэ-ляо (пэй-ляо).	Онъ долго жилъ въ городѣ. Нѣтъ исхода, дѣло уже испорчено. Ихняя торговля пошла въ убытокъ.
6) Та дзо-ляо и нянь май-май, чжуань-ляо и-бай у-ши лянъ инь-за. Дзо вань-ляо хо ни кэ-и лай гао-сунъ во. Во и-дзинъ чи гоу-ляо. Чжэ-гэ дзы во ванъ-дзи-ляо.	Онъ торговалъ одинъ годъ и нажилъ сто пятьдесятъ ланъ серебра. Окончивъ работу прійди и скажи мнѣ. Я уже достаточно поѣлъ. Этотъ іероглифъ я забылъ.

7) Та дзай сянъ-ли чжу-ляо и нянь. Чжэ и-кэ во-мынь и дзинъ сяо шу-ляо. Сянь-шэнъ и-дзинъ фанъ-ляо сяо.

Онъ жилъ въ деревнѣ одинъ годъ. Эту главу мы уже выучили. Учитель уже распустилъ школу.

8) Во у дянь бань чжунъ дао-ляо дзя. Та и-дзинъ сѣ-ляо сань дянь чжунъ гунъ-фу хуань-мэй сѣ вань.

Я половина шестого пришелъ домой. Онъ уже писалъ $3\frac{1}{2}$ часа и еще не кончилъ.

9) Дэнъ та лай-ляо, кэ-и цинъ та дао кэ-танъ дзо и-хуй-эръ. Ни данъ сяо синь на-гэ хо, бу яо шао ляо фанъ-за. На-гэ хай-за и-дзинъ бу шанъ-сяо-ляо.

Когда онъ прійдетъ проси єго въ гостинной посидѣть немного. Ты долженъ быть остороженъ съ огнемъ, чтобы не сжечь домъ. Тотъ мальчикъ уже не учится.

10) Во чжао-бу чжао та. Ни бай чжао на-гэ дунъ-си мэй-ю-ляо.

Я не могъ его найдти. Ты напрасно ищешь, той вещи нѣтъ.

§ LI.

367) 找 *Чжао*^{3}, искать, отыскивать. Въ разговорномъ яз. часто удваивается: *чжао-чжао*, или *чжао-сюнь*, или *чжао-и-чжао*і d. *Цюй чжао пи хао-ма*^{3}, ступай и найди хорошую лошадь. *Мэй-ю хао-ма, во чжао бу чжао*, нѣтъ хорошихъ лошадей, я не могъ найдти.

368) 典 *Дянь*^{3}, правило, уложеніе, законъ. Заложить. *Дзы*(24)*-дянь*, словарь. *На*^{2} *дзы-дянь чжао дзы*, отыскивать слова въ словарѣ.

369) 抄 *Чао*^{1}, списывать, переписывать. Въ разговорномъ яз. больше: *чао-сѣ*(175).

370) 肯 *Кэнь*^{1}, желать. *Та ду кэнь гэй-во*, онъ не желаетъ дать мнѣ.

371) 瞧 *Цяо*^{2}, смотрѣть на что...; видѣть. *Мэй-цяо*^{2}-*го*^{4}, не видалъ. Въ разговорѣ. яз. часто: *цяо-дзянь*(166), смотрѣть; *цяо*^{2} *бу*^{2} *дзянь*^{4}, не видно.

372) 記 *Дзи*^{4}, записывать. Но въ разговорномъ яз. запоминать и больше употребляется съ *дэ*(53) и *чжо*(39): *дзи-дэ бу дзи-дэ, дзи-чжо дзи'-бу-чжо*, можно запомнить или нѣтъ?

373) 呢 *Ни*[1], вопросительная частица, ставится въ концѣ вопроса. Иногда не имѣетъ значенія вопроса, а прибавляется для благозвучія.

374) 教 *Дзяо*[1], учить, научать; *дзяо во сѣ-дзы*, (онъ) учитъ меня писать.

Примѣры.

他要請人教他看書。有字我不
認得請拿字典給我找找。他不
肯抄寫。請說的是真話。他口音不
正。肯不肯都好。你瞧瞧好不好。
你記得這個字不記得。不大很
記得。這是甚麼話呢。請問那個
好呢。你給找了先生沒有。找着

了他不肯來。他說那麼多不肯來。6來先
生來了沒有。來了。請他進來客堂裡坐
一坐我就去。7先生好麼。貴姓。賤姓吳。請
教你老貴姓。好說好說賤姓得。8老先生
請坐請坐。請問老先生教下有多少弟
子。8在下有五個門人。請問老先生告訴
我教我念書一個月要多少錢。9我教的

都是十兩銀子一個月茶飯在外。行 18 明天上學罷。

Переводъ.

1) Та яо цинъ жэнь дзяо та кань-шу. Ю дзы во бу жэнь-дэ, цинъ на дзы-дянь гэй во чжао-чжао.	Онъ хочетъ просить человѣка учить его читать. Есть іероглифы, которые я не знаю, прошу отыскать ихъ мнѣ.
2) Та бу кэнь чао-сѣ. Шо-ди-ши чжэнь хуа. Та коу-инь бу чжэнъ. Кэнь бу кэнь ту хао.	Онъ не хочетъ переписывать. Сказанное—правда. Его выговоръ неправильный. Можешъ или нѣтъ, одинаково хорошо.
3) Ни цяо-цяо, хао бу хао. Ни дзи-дэ чжэ-гэ дзы бу дзи-дэ? Бу да хэнь дзи-дэ.	Ты посмотри хорошо или нѣтъ. Ты помнишь этотъ іероглифъ или нѣтъ? Не очень хорошо помню.
3) Чжэ ши ши-мо хуа-ни?! Цинъ вэнь на³-гэ хао-ни? Ни гэй во чжао-ляо сянь-шэнъ мэй-ю?	Это что за слова?! Позвольтѣ спросить, которое лучше? Ты для меня отыскалъ учителя или нѣтъ?
5) Чжао-чжо-ляо, та бу лай, та шо сюэ-шэнъ на-мо до бу кэнь лай.	Нашелъ, но онъ не придетъ, говоритъ что такъ много учениковъ, что онъ не можетъ прійти.
6) Лай! Сянь-шэнъ лай-ляо мэй-ю? Лай-ляо. Цинъ та дзинь-лай, кэ-танъ-ли дзо-и-дзо, во тѣу цюй.	Прійди! *) Учитель пришелъ или нѣтъ? Пришелъ. Проси его въ гостинную посидѣть, я тотчасъ прійду.
7) Сянь-шэнъ хао-мо? Гуй-синъ? Дзянь синь У. Цинъ дзяо ни лао **) гуй-синъ? Хао-шо, хао-шо***) дзянь синъ дэ.	Учитель, какъ ваше здоровье? Ваша фамилія? Моя фамилія У. Прошу васъ (господинъ) сказать вашу фамилію? Моя фамилія Дэ.

---

*) У китайцевъ призывъ слуги выражается однимъ глаголомъ *лай*².

**) *Ни лао*, тоже, что *ни лао-нь*, вы, почтенный господинъ.

***) *Хао-шо, хао-шо*, составляютъ отвѣтъ на вѣжливую фразу обращенія; *ни-лао-гуй*, можетъ быть переведено: *я вполнѣ удовлетворенъ*, подразумѣвается *такою вѣжливостію*.

8) Лао сянь-шэнъ цинъ-дзо, цинъ дзо. Цинъ-вэнь сянь-шэнъ дзяо-ся ю до-шао *ди-дзы?*

Господинъ учитель, прошу садиться. Позвольте спросить васъ, сколько *учениковъ* вы обучаете.

8) *Дзай-ся* ю у-гэ *мынь-жэнь*. Цинъ-вэнь лао сянь-шэнъ гао-су во, дзяо во нянь-шу и-гэ юэ яо до-шао цянь?

У меня пять человѣкъ *учениковъ*. Позвольте спросить васъ, г. учитель, что вы возьмете въ мѣсяцъ учить меня?

9) Во дзяо-ди ту-ши ши лянъ инь-за и-гэ юэ, ча фань дзай-вай.

Я обучаю всѣхъ по десять ланъ въ мѣсяцъ безъ содержанія.

10) Синъ, минъ-т'янь шанъ сяо-ба.

Согласенъ, завтра начнемъ занятія.

§ LII.

Примѣры.

請[1]教這是甚麼字。叫人把那字典拿來。請先生找出那個字來。要[2]找甚麼字。呢。要找瞧字。請問這個字你認得不認得。這[3]個字我還沒看見過。呢。我不記得那個字了。

還有不記得的字麼。那兒沒有呢記得的少記不得的多。把[4]這字典抄寫抄寫你肯不肯。肯抄可是沒有多工夫呢。你[5]瞧瞧他抄寫字典有多快。這本字典是誰做的呢。

Переводъ.

1) Цинъ дзяо, чжэ ши ши-мо дзы? Дзяо жэнь ба на дзы-дянь на-лай. Цинъ сянь-шэнъ чжао-чу на-гэ дзы лай.

Прошу сказать это какой іероглифъ? Вели человѣку принести тотъ словарь. Прошу васъ найти тотъ іероглифъ.

2) Яо чжао ши-мо дзы-ни? Яо чжао цяо дзы. Цинъ вэнь чжэ-гэ дзы ни жэнь-дэ бу жэнь-дэ?

Какой желаете найти іероглифъ? Желаю найти іероглифъ *цяо*. Позвольте спросить, знаете вы этотъ іероглифъ или нѣтъ?

3) Чжэ-гэ дзы во хуань мэй кань-дзянь-го ни. Во бу дзи-дэ на-гэ дзы-ляо. Хуань ю бу дзи-дэ-ди дзы-мо? На-эръ мэй-ю ни, дзи-дэ-ди шао, бу дзи-дэ-ди до.

Этотъ іероглифъ я еще не встрѣчалъ. Я не помню тотъ іероглифъ. Развѣ еще есть іероглифы, которые вы не помните? Какъ не быть, помнишь мало, а не помнишь много.

4) Ба чжэ дзы-дянь чао-сѣ чао-сѣ ни кэнь бу кэнь? Кэнь чао кэ-ши мэй-ю до гунъ-фу-ни.

Ты можешь переписать этотъ словарь? Могу, но не имѣю времени.

5) Ни цяо-цяо та чао-сѣ дзы-дянь ю до куай. Чжэ бэнь дзы-дянь ши шуй дзо-ди ни?

Ты посмотри какъ скоро онъ переписываетъ. Кто составилъ этотъ словарь?

§ LIII.

377) 紙 *Чжи*[3], бумага. *И чжанъ* (141) *чжи*, одинъ листъ бумаги.

378) 墨 *Мо*[4], *ми*[4], тушь. *Би мо*, перо и чернила; въ переносномъ смыслѣ—умѣніе излагать мысли на бумагѣ.

379) 塊 *Куай*[4], кусокъ. Служитъ числит. зн. туши, которая продается продолговатыми палочками.

380) 香 *Сянъ*[1], ароматъ, запахъ. *И куай сянъ-мо*, одинъ кусокъ душистой туши.

381) 硯 *Янь*[1], растирать. *Янь-тай* (302), тушечница, на которой растираютъ тушь. *Янь мо*, растирать тушь.

382) 完 *Ванъ*[2], оканчивать, кончать. Иногда употребляется, какъ вспомогательный глаголъ, напр.: *кань ванъ-ляо шу*, книга прочитана.

383) 民 *Минъ*[2], народъ. *Iуань*[1] (171) *минъ*[2], чиновники и народъ.

384) 懂 *Тунъ*[3], *дунъ*[3], понимать; *тунъ бу тунъ* понимаешь или нѣтъ?

385) 平 *Пинъ*[2], ровный; обыкновенный. *Тай-пинъ*, тишина, спокойствіе, миръ.

386) 忘 *Ванъ*[4], забывать. *Ванъ бу ляо*, невозможно забыть.

Примѣры.

他[1]買了三刀白紙。七十管筆八塊香墨。[2]那本書還沒看完了。他的筆墨還可以。可用不可用我不好說。[3]官住的是衙門。民人住的是民房。那個東西十分好。[4]土話也得通得。那四聲各叫甚麼。頭一聲叫上平。為甚麼叫上平。為的是說的聲高一點兒又平平的。

第[5]二聲叫下平說的聲比上平底一點可得平平的。[6]第三聲叫上聲。上字不是有往上去的意思麼。就說的聲也得從下往上反。[7]第四聲叫去聲。說的聲該當從上往下反可不是上聲對面麼。[8]在這張紙寫的沒墨可不是硯的墨太少了麼。[9]墨硯台都賣完了。在這屋裡有甚麼

香。民人就是百姓們我[10]不能忘了你。這書裡的字我都忘了。我[11]說的那件事你不可忘了。[12]若是你要念書先得買一管筆兩刀紙一塊香墨一個硯台小的時候念書用的東西就完了。一點可別忘了。[13]那些民人都是做甚麼的。

Переводъ.

1) Та май-ляо сань вань чжанъ бай чжи, ци-ши гуань, би, па куай сянъ мо.	Онъ купилъ тридцать тысячъ листовъ бѣлой бумаги, семьдесятъ штукъ кисточекъ и восемь кусковъ туши.
2) На бэнь шу хай мэй кань-вань-ляо. Та-ди би-мо хай кэ-и. Кэ юнъ бу кэ юнъ во бу хао шо.	Ту книгу (я) еще не прочиталъ. Его сочиненія сносны. Можно воспользоваться или нѣтъ, я не могу сказать.
3) Гуань чжу-ди ши ямынь. Минь-жэнь чжу-ди ши минь-фанъ. На-гэ дунъ-си шифэнь хао.	Дома, въ которыхъ живутъ чиновники, называются *ямынь*. Дома, въ которыхъ живетъ простой народъ, называются *минь-фанъ*. Та вещь вполнѣ хороша.
4) Ту-хуа ѣ дэй тунъ-дэ. На сы шэнъ-эръ гэ дзяо шимо? Тоу и шэнъ дзяо шанъпинъ. Вэй-ши-мо дзяо шанъпинъ? Вэй-дэ-ши шо-ди шэнъ гай-данъ гао и-дя(нь)-ръ ю пинъ пинъ-ди.	Мѣстное нарѣчіе также должно понимать. Какъ называется каждый изъ тѣхъ четырехъ тоновъ? Первый тонъ называется *шанъ-пинъ* (верхній, ровный). Почему онъ называется шанъ-пинъ? Потому что произносить должно повышеннымъ тономъ и ровно (т. е. безъ повышеній и пониженій голоса).
5) Ди эръ шэнъ дзяо сяпинъ, шоди шэнъ би шанъпинъ ди и-дянь,кэ ѣ дэй пинъ-пинъ-ди.	Второй тонъ называется *сяпинъ* (низкій, ровный), должно произносить нѣсколько пониженнымъ тономъ въ сравненіи съ *шанъ-пинъ*, но тонъ также долженъ быть ровный.
6) Ди сань шэнъ дзяо шанъ-шэнъ. Шанъ дзы бу-ши ю ванъ шанъ цюй-ди и-сы-мо? Тѣу шо-ди шэнъ, ѣ дэй цунъ ся ванъ шанъ фань.	Третій тонъ называется *шанъ-шэнъ* (звукъ восходящій). Слово *шанъ* не выражаетъ ли мысль всходить наверхъ? Поэтому произносить должно, дѣлая голосомъ постепенное повышеніе снизу вверхъ.

7) Ди сы шэнъ дзяо цюй-шэнъ. Шоди шэнъ гай-данъ цунъ шанъ ванъ ся фань, кэ бу-ши шанъ-шэнъ дуй мя*)ръ -мо?

Четвертый тонъ называетс[я] *цюй-шэнъ* (звукъ падающій, удаляющійся). Произносит[ь] должно, дѣлая голосомъ сверху внизъ, въ противоположность третьему тону.

8) Дзай чжэ чжанъ чжи сѣ-ди дзы мэй мо, кэ бу ши янь-ди мо тай шао-ляо-мо?

Іероглифы, написанные н[а] этомъ листѣ, (совсѣмъ) н[е] имѣютъ туши. Не правда-ли, что разведено туши очень мало?

9) Мо, янь-тай ту мэй ванъ ляо. Дзай чжэ у-ли ю ши-мо сянъ? Минь-жэнь тѣу-ши бо-синъ-мынь.

Тушь и тушечницы всѣ распроданы. Что за арамать в[ъ] этой комнатѣ? Минь-жэн[ь] (крестьянинъ) тоже что бо-синъ.

10) Во бу нэнъ ванъ-ляо-ни. Чжэ шу-ли-ди дзы-во ту ванъ-ляо.

Я не забуду тебя. Іероглифы этой книги я всѣ забылъ.

11) Во шо-ди на дзянь ши ни бу кэ ванъ-ляо.

Дѣло, о которомъ я сказалъ, ты не долженъ забывать.

12) Жо-ши ни яо нянь-шу, сянь дэй май и гуань би, лянъ дао чжи, и куай сянъ-мо, и-гэ янь-тай, сяо-ди ши-хоу нянь-шу юнъ-ди дунъ-си тѣу вань-ляо; и дянь кэ бѣ ванъ-ляо.

Если ты желаешь учиться, то прежде должно купит[ь] кисточку, стопу бумаги, ку[с]окъ туши и одну тушечни[]цу и это все, что необходи[]мо во время ученія; не забудь ничего.

13) На сѣ минь-жэнь ту-ши дзо ши-мо-ди?

Тотъ народъ что дѣлаетъ?

*) *Мянь*, лицо сторона.

Основные знаки.

Изъ 1 черты.

1 一 И[1], одинъ.

2 丨 Гунь[3].

3 丶 Чжу[3].

4 丿 Пѣ[3].

5 乙 И[1,4].

6 亅 Цзюе[2].

Изъ 2 чертъ.

7 二 Эръ[4], два.

8 亠 Тоу[2].

9 人 Жэнь[2], человѣкъ.

10 儿 Жэнь[2].

11 入 Жу[3,4] входить, вступать; ввозить.

2 八 Па[1,2] восемь.

3 冂 Дзюнь[3].

4 冖 Ми[4].

5 冫 Бинъ[1].

16 几 Дзи[1,3].

17 凵 Канъ[3].

18 刀 Дао[1],ножъ.

19 力 Ли[4], сила.

20 勹 Бао[1].

21 匕 Би[3], ложка, ковшъ.

22 匚 Фанъ.

23 匸 Си[3].

24 十 Ши[2], десять.

25 卜 Бу[3].

26 卩 Дзѣ[2].

27 厂 Ханъ[4].

28 厶 Сы.

29 又 Ю[4], іу, опять; и.

Изъ 3 чертъ.

30 口 Коу[3], ротъ, отверстіе; устье, проходъ.

31 囗 Вэй[2].

32 土 Ту^{3}, земля, пыль.

33 士 Ши^{4}, ученый.

34 夂 Чжи^{3}.

35 夊 Суй.

36 夕 Си^{1,2}, вечеръ.

37 大 Да^{4}, большой.

38 女 Нюй^{3}, дѣвушка, дочь, дѣвочка; женщина.

39 子 Дзы^{3}, сынъ.

40 宀 Мянь^{2}.

41 寸 Цунь^{4}, дюймъ.

42 小 Сяо^{3}, маленькій.

43 尢 Ванъ^{1}.

44 尸 Ши^{1}, трупъ.

45 屮 Чэ^{4}.

46 山 Шань^{1}, гора.

巛 47 川 Чуань^{1}.

48 工 Гунъ^{1}, работа, трудъ.

49 己 Дзи^{3}, самъ.

50 巾 Дзинь^{1}, платокъ.

51 干 Гань^{1}.

52 幺 Яо^{1}.

53 广 Янь^{3}.

54 廴 Инь^{3}.

55 廾 Гунъ^{3}.

56 弋 И^{4}.

57 弓 Гунъ^{1}, лукъ для стрѣльбы.

58 彐 Дзи^{4}.

59 彡 Сань^{1}.

60 彳 Чи^{4}.

Изъ 4 чертъ.

61 心忄 Синь^{1}, сердце.

62 戈 Гэ^{1}, копье.

63 戶 Ху^{4}, домъ, семья.

64 手 Шоу^{3}, рука.

65 支 Чжи^{1}.

66 攴攵 Пу^{1}.

67 文 Вэнь^{2}, черта, линія; письмена.

68 斗 Доу^{3}, мѣра сыпучихъ тѣлъ.

69 斤 Дзинь^{1}, фунтъ.

70 方 Фанъ^{1}, квадратный.

71 无 У^{2}.

72 日 Жи^{4}, солнце; день.

73 曰 Юэ^{1,4}, говорить.

74 月 Юэ^{4}, мѣсяцъ; луна.

75 木 Му^4, дерево.

76 欠 Цянь^4, недоставать, б . ть должнымъ.

77 止 Чжи^3, остановить-ся; только.

78 歹 Дай^3, худой, дурной.

79 殳 Шу^1.

80 毋 У^{2,4}, отрицаніе не.

81 比 Би^3, сравнивать.

82 毛 Мао^2, волосъ, шерсть.

83 氏 Ши^4, родовое имя.

34 气 Ци^4.

35 氵 Шуй^3, вода.

36 灬 Хо^3, огонь.

7 爫 Чжао^3.

8 父 Фу^4, отецъ.

9 爻 Яо^2.

0 爿 Цянъ^2.

片 Пянь^4.

牙 Я^2.

牛 Ніу^2.

犭 Цюань^3.

Изъ 5 черть.

玄 Сюань^3, темный, мрачный; сокровенный.

96 玉王 Юй^4, нефритъ, драгоцѣнность.

97 瓜 Гуа^1, тыква.

98 瓦 Ва^3, черепица.

99 甘 Гань^1, сладкій.

100 生 Шэнъ, сырой; рождать-ся.

101 用 Юнъ^4, употреблять въ дѣло.

102 田 Т'янь^2, поле.

103 疋 Пи^3, штука, кусокъ.

104 疒 Ни^{1,4}.

105 癶 Боа^{1,4}.

106 白 Бай^2, бо, бѣлый; даровой; напрасный-о.

107 皮 Пи^2, кожа.

108 皿 Минь^3, посуда.

109 目 Му^4, глазъ.

110 矛 Мао^2, пика.

111 矢 Ши^3, стрѣла.

112 石 Ши^2, камень.

113 示礻 Ши^4, объявленіе, прокламація.

114 禸 Жоу, еу^3, мясо.

32 土 Ту^{3}, земля, пыль.

33 士 Ши^{4}, ученый.

34 夂 Чжи^{3}.

35 夊 Суй.

36 夕 Си^{1},^{2}, вечеръ.

37 大 Да^{4}, большой.

38 女 Нюй^{3}, дѣвушка, дочь, дѣвочка; женьщина.

39 子 Дзы^{3}, сынъ.

40 宀 Мянь^{2}.

41 寸 Цунь^{4}, дюймъ.

42 小 Сяо^{3}, маленькій.

43 尢 Ванъ^{1}.

44 尸 Ши ^{1}, трупъ.

45 屮 Чэ^{4}.

46 山 Шань ^{1}, гора.

巛 47 川 Чуань ^{1}.

48 工 Гунъ ^{1}, работа, трудъ.

49 己 Дзи^{3}, самъ.

50 巾 Дзинь ^{1}, платокъ.

51 干 Гань ^{1}.

52 幺 Яо ^{1}.

53 广 Янь^{3}.

54 廴 Инь^{3}.

55 廾 Гунъ^{3}.

56 弋 И^{4}.

57 弓 Гунъ^{1}, лукъ для стрѣльбы.

58 彐 Дзи^{4}.

59 彡 Сань^{1}.

60 彳 Чи^{4}.

Изъ 4 чертъ.

61 心 忄 Синь^{1}, сердце.

62 戈 Гэ^{1}, копье.

63 戶 Ху^{4}, домъ, семья.

64 手 Шоу^{3}, рука.

65 支 Чжи^{1}.

66 攴 攵 Пу^{1}.

67 文 Вэнь^{2}, черта, линія; письмена.

68 斗 Доу^{3}, мѣра сыпучихъ тѣлъ.

69 斤 Дзинь^{1}, фунтъ.

70 方 Фанъ ^{1}, квадратный.

71 无 У^{2}.

72 日 Жи^{4}, солнце; день.

73 曰 Юэ^{1},^{4}, говорить.

74 月 Юэ^{4}, мѣсяцъ; луна.

75 木 Му^{4}, дерево.

76 欠 Цянь^{4}, недоставать, быть должнымъ.

77 止 Чжи^{3}, остановить-ся; только.

78 歹 Дай^{3}, худой, дурной.

79 殳 Шу^{1}.

80 毋 У^{2,4}, отрицаніе не.

81 比 Би^{3}, сравнивать.

82 毛 Мао^{2}, волосъ, шерсть.

83 氏 Ши^{4}, родовое имя.

84 气 Ци^{4}.

85 氵 Шуй^{3}, вода.

86 灬 Хо^{3}, огонь.

87 爫 Чжао^{3}.

88 父 Фу^{4}, отецъ.

89 爻 Яо^{2}.

90 爿 Цянъ^{2}.

91 片 Пянь^{4}.

92 牙 Я^{2}.

93 牜 Нiу^{2}.

94 犭 Цюань^{3}.

Изъ 5 чертъ.

95 玄 Сюань^{3}, темный, мрачный; сокровенный.

96 玉王 Юй^{4}, нефритъ, драгоцѣнность.

97 瓜 Гуа^{1}, тыква.

98 瓦 Ва^{3}, черепица.

99 甘 Гань^{1}, сладкій.

100 生 Шэнъ, сырой; рождать-ся.

101 用 Юнъ^{4}, употреблять въ дѣло.

102 田 Т'янь^{2}, поле.

103 疋 Пи^{3}, штука, кусокъ.

104 疒 Ни^{1,4}.

105 癶 Боа^{1,4}.

106 白 Бай^{2}, бо, бѣлый; даровой; напрасный-о.

107 皮 Пи^{2}, кожа.

108 皿 Минь^{3}, посуда.

109 目 Му^{4}, глазъ.

110 矛 Мао^{2}, пика.

111 矢 Ши^{3}, стрѣла.

112 石 Ши^{2}, камень.

113 示礻 Ши^{4}, объявленіе, прокламація.

114 肉 Жоу, еу^{3}, мясо.

191 鬥 Доу 4, спорить; драться.

192 鬯 Чанъ 4, названіе древняго, наркотическаго напитка.

193 鬲 Ли 4, треножникъ, таганъ; урна.

194 鬼 Гуй 3, духъ, душа; дьяволъ.

Изъ 11 чертъ.

195 魚 Юй 2, рыба.

196 鳥 Няо 3, птица.

197 鹵 Лу 3, соль въ необработанномъ видѣ.

198 鹿 Лу 4, олень.

199 麥 Май 4, пшеница.

200 麻 Ма 2, конопля.

Изъ 12 чертъ.

201 黃 Хуанъ 2, желтый.

202 黍 Шу 3, просо.

203 黑 Хэй, хэ 4, черный; темнеть.

204 黹 Чжи 4, вышиваніе, вышивка.

205 黽 Минь 3, лягушка; усердіе; усиліе.

Изъ 13 чертъ.

206 鼎 Динъ 3, династія; великій; треножникъ, какъ символъ власти.

207 鼓 Гу 3, барабанъ.

208 鼠 Шу 3, крыса.

Изъ 14 чертъ.

209 鼻 Би 2, носъ.

210 齊 Ци 2, упорядочивать.

Изъ 15 чертъ.

211 齒 Чи 3, передніе зубы.

Изъ 16 чертъ.

212 龍 Лунъ 3, драконъ.

213 龜 Гуй 1, черепаха.

Изъ 17 чертъ.

214 龠 ё, іо 4, флейта.

Вмѣсто китайско-русскаго словаря *).

А.
愛 301
Б.
白 97
百 12
別 42
比 100
把 76
不 51
拜 157
筆 173
罷 41
病 176
辦 207
便 237
本 240
辮 271
步 304
邊 326
В.
爲 80
我 25
萬 14
往 114
外 117
問 163
晚 189
妹 275
違 334
完 356, 382
忘 358, 386
Г.
個 17
給 63
過 37
工 88
高 129
敢 134
貴 155
官 171
管 174
該 201
告 191
國 213, 308
穀 231
規 250
乾 258
姑 261
僱 273
蓋 284
擱 297
故 322
閨 269
各 344
Д.
刀 66
到 67
大 69
豆 83
斗 86
多 55
多 314
得 53
及 102
點 110
第 16
走 43
進 49
斤 90
字 24
子 82
叫 87
做 61
的 29
的 62
自 70
己 71
在 112
東 119
家 121
間 125
幾 126
巾 128
咱 149
怎 150
麻 152
坐 153
賤 156
弔 159
見 166
倒 181
地 187
早 188
等 195
當 201
件 206
道 210
今 216
昨 217
街 219
打 227
足 230
對 246
矩 251
净 259
尖 270
帶 293
店 296

*) Цыфры обозначаютъ, который іероглифъ по порядку въ 1-й ч.

多偕 314
弟 320
久 333
每 345
短 347
更 349
記 359
記 372
典 368
教 374
懂 384

Ж.

如 101
日 91
人 22
容 248
若 317
遠 328
認 330

И.

因 132
音 164
以 194
意 238
衣 243
净 259
椅 263
銀 265
英國 332
睛 342
夫 348

К.

快 108
口 72
客 158
看 167
窮 184
訴 193
顆 254
炕 283
靠 331
塊 379
肯 370

Л.

了 35
了 54
裡 75
來 18
零 15
六 6
兩 11
力 130
禮拜 157
老 161
理 208
281
李 306
輪 309
輛 311
亮 336
落 340

М.

外 117
們 28
們 35
放 295
歷 [illegible]4
沒 52
木 92
買 122
賣 123
母 147
明 190
馬 221
媽 274
名 276
棉 290
帽 292
滿 341
霧 343
墨 378
民 383

Н.

那 31
年 23
你 26
女 98
拿 46
能 131
男 142
娘 146
賓 182
念 242
南 327
呢 373

П.

疋 59
八 8
地 187
鋪 203
匹 222
怕 229
婆 264
鋪 282
跑 312
賠 353
平 385

С.

些 103
小 73
心 89
三 3

四 4
西 120
先 143
學 148
下 151
姓 154
寫 175
許 192
曉 212
想 224
算 225
隨 236
思 239
歲 266
杏 272
席 285
線 287
碎 298
行 305
兄 319
稀 324
星 337
死 351
尋 360
鄉 361
香 380

Т.

天 20
頭 85
同 79
土 47
九 9
他 27
太 105
聽 165
都 215
通 233
脫 256
躺 278
條 288
臺 300
就 318
堂 364

У.

屋 124
五 5
午 199
霧 341

Ф.

房 96
方 94
反 179
飯 180
分 186
法 256
父 277
紡 289
放 295
之 302
夫 346

Х.

好 100
合 44
和 78
很 106
黑 109
後 116
戶 95
喝 136
還 138
喚 169
會 170
話 172
候 197
害 238
換 245
花 262
孩 268
火 308
回 313
雪 325
黃 350
壞 352
活 357

Ц.

起 74
從 64
寸 58
去 48
七 7
千 13
前 115
求 133
錢 160
窮 185
情 205
親 234
戚 235
氣 253
就 310
錯 232
彩 333
晴 342
瞧 371
請 40

Ч.

至 65
止 93
這 30
長 111
長 111

出 118
吃 135
茶 137
棹 140
張 141
着 39
正 200
中 214
住 220
城 218
賬 226
穿 255
話 379
床 280
針 286
摘 294
聰 2[illegible]0
船 307
車 310
常 323
真 329
賺 355
鐘 363
找 366
找 367
紙 377
抄 369
(*)

Ш.

少 56
說 57
手 45
水 50
十 10
誰 [illegible]2
是 60
甚 33
上 113
身 127
生 144
師 145
使 168
食 173
實 183
時 196
晌 198
事 204
書 241
裳 244
式 247
山 257
數 267
順 315
恕 322
賒 354
熟 362
燒 365

Ю.

有 21
又 68
用 77
月 19
越 104
雨 223
園 291
緣 321
雲 338

Э.

兒 81
二 2
俄 316

Ѣ.

頁 84
葉 139
爺 16[illegible]
夜 212

Я.

要 3[illegible]
樣 252
衙 303
陽 335
研 381

(*) Чаю, только часто говорять [illegible].

Часть II.

I.

Привѣтствія.

1) Здравствуйте.	Нинъ Н*и*-на Гэ-ся } х*а*о.
2) Ты здоровъ?	Ни х*а*о-а?
3) Благодарствуйте, здоровъ.	То-ф*у*, то-ф*у* х*а*о.
4) Какъ ваша фамилія?	Гэ-ся Нинъ Ни-на } гуй с*и*нъ?
5) Какъ твоя фамилія?	Ни синъ ш*и*-мо?
6) Какъ Ваша фамилія и имя (бук.: почтенная фамилія и великое имя)?	Дзунь с*и*нъ, да м*и*нъ?
7) Моя фамилія Ванъ.	Дзянь Би } синъ Ванъ.
8) Вы изъ какой мѣстности?	Нинъ ши н*а*-эръ-ди жэнь?
9) Вы откуда прибыли?	{ Гэ-ся цунъ н*а*-ли л*а*й-ди? Нинъ цунъ н*а*-эръ д*а*о-го? Н*и*-на да н*а*-ли г*о*-лай-ди?
10) Ваше почтенное мѣстожительство гдѣ?	Гуй ч*у* ши н*а*-эръ? или: Гуй ч*у* дзай н*а*-ли?
11) Я шаньдунецъ (изъ провинціи Шань-дунъ).	Во ши ш*а*нь-дунъ жэнь.
12) Мое (низкое) мѣстожительство провинція Гуанъ-дунъ.	Би ч*у* ши Гу*а*нъ-дунъ шэнъ.
13) Ваша семья живетъ въ городѣ?	Ф*у*-шанъ дзай чэнъ-ли г*а*й-шанъ } чжу-мо?
14) Да, въ городѣ.	Ши, дзай чэнъ-ли г*а*й-шанъ } чжу.
15) Сколько вамъ лѣтъ (букв.: въ этомъ году ваше высокое долголѣтіе)?	Нинъ дз*и*нь-нянь гао ц*о*у?
16) Вашъ почтенный возрастъ?	Гуй гэнъ?

17) Сколько вамъ за 60 (лѣтъ)?	Гэ-ся лѣу-ши дз*и* суй?
18) Тебѣ сколько лѣтъ (къ простолюдинамъ)?	Ни дз*и*нь-нянь д*о*-да с*у*й-шу?
19) Тебѣ который годъ (къ дѣтямъ)?	Ни дз*и*нь-нянь дз*и* суй?
20) Тебѣ сколько (за десять) лѣтъ?	Ни ши-дз*и* суй?
21) Тебя какъ зовутъ?	Ни дз*я*о ш*и*мо м*и*нъ-за?
22) Какъ фамилія того человѣка?	Н*а*-гэ жэнь синъ ш*и*-мо?
23) Его фамилія „У“.	Та синъ „У“.
24) У васъ въ семьѣ всѣ здоровы?	Ни дз*я*-ли ту х*а*о-мо?
25) Благодарствуйте, всѣ здоровы.	То-ф*у*, ту х*а*о.
26) Какъ фамилія того господина?	Н*а*-и-вэй синъ ш*и*-мо?
27) Онъ гдѣ живетъ?	Та дзай н*а*-ли чжу?
28) Онъ живетъ въ переулкѣ Ань-фу.	Та чжу дзай *А*нь-фу ху-т*у*нъ.
29) У тебя сколько человѣкъ въ семьѣ?	Ни дз*я*-ли ю дз*и*-коу жэнь?
30) Давно, давно не видались, я (по истиннѣ очень) ждалъ васъ, сегодня утромъ услыхалъ, что вы (старшій братъ) прибыли и пришелъ (съ цѣлью) привѣтствовать васъ.	Дзѣу-в*э*й, дзѣу-в*э*й, ш*и*-дзай кэ-с*я*нъ-дэ-хэнь, дз*и*(нь)-эръ дз*а*о-ци т*и*нъ-дзянь л*а*о-сюнъ дао-ди, тэ г*о*-лай бай-ф*а*нъ.
31) Рѣдко, рѣдко видимся, эти нѣсколько дней, (не видя тебя я очень) думалъ о тебѣ, ужъ опять не хвораешъ-ли ты?	Ш*а*о дзянь, ш*а*о дзянь, чжэ дзи т*я*нь мэй дз*я*нь-чжо ни, хэнь сянъ ни, мо б*у*-ши ю б*и*нъ-ляо-мо?

Примѣчаніе: Первыя двѣ формы вопроса о лѣтахъ употребляются въ разговорахъ съ интелигенціей, а послѣдняя въ просторѣчіи и можетъ быть примѣняема какъ къ старикамъ, такъ и къ молодымъ, конечно, при этомъ необходимо сообразоваться съ возрастомъ лица, съ которымъ говоришь. Чѣмъ больше лѣтъ предположите своему собесѣдн[и]ку, тѣмъ больше доставите ему удовольствія.

第一章

1 閣您你下納好。
2 你好啊。
3 托福托福好。
4 閣您你下納貴姓。
5 你姓甚麼。
尊姓大納名。
7 敝賤姓王。
8 您是那兒的人。
9 閣你下納您從從打那裡兒那過到裡來過來的的。
10 貴處是在那兒裡。
11 我是山東人。
12 敝處是廣東省。
13 府上在城街裡上住麼。
14 是在城街裡上住。
15 你今年高壽。
16 貴庚。
17 閣下六十幾歲。
18 你今年多大歲數。
19 你今年幾歲。
20 你十幾歲。
21 你叫甚麼名字。
22 那個人姓甚麼。
23 他姓吳。
24 你家裡都好麼。
25 托福都好。
26 那一位姓甚麼。
27 他在那裡住。
28 他住安福衚衕。
29 你家裡有幾口人。
30 久達久達。實在潤想的很今兒早起聽見老兄到的特過來拜訪。
31 少見少見。這幾天沒見着

§ 2.
Деревня.

1) Далеко-ли еще до деревни?	Дао т*у*нь-за хай (хуань) ю д*о* юань?
2) Сколько еще верстъ до деревни?	Дао т*у*нь-за хай (хуань) ю д*о*-шао ли?
3) Еще двадцать верстъ.	Хай (хуань) ю с*ы*-ши ли (см. мѣры длины).
4) Эта деревня какъ называется?	Чж*э*-гэ т*у*нь-за дз*я*о ш*и*-мо м*и*нъ-за?
5) Называется Шитоугоуза.	Дзяо Ши тоу-г*о*у-за.
6) Шитоугоуза это имя деревни, да?	Ши-тоу-г*о*у-за ши т*у*нь-за-ди м*и*(нь)-эръ-мо?
7) Да, имя деревни.	Ши, т*у*нь-за-ди ми(нь)-эръ.
8) Та деревня большая или нѣтъ?	Н*а*-гэ т*у*нь-за д*а*, с*я*о?
9) Въ той деревнѣ сколько домовъ?	Дзай н*а*-гэ т*у*нь-за ю д*о*-шао ф*а*нъ-за?
10) Больше 40 домовъ.	Ю с*ы*-ши до-дзя.
11) Сколько жителей въ этой деревнѣ?	Чж*э*-гэ т*у*нь-за-ли чжу-дз*я*-ди ю д*о*-шао?
12) Жители этой деревни чѣмъ занимаются?	Чжэ т*у*нь-за-ли-ди жэнь т*у* {ши гань ш*и*-мо ши? / дзо ш*и*-мо ши? / дань ш*и*-мо ши?}
13) Большею частью занимаются хлѣбопашествомъ, а нѣкоторые торгуютъ.	До и-б*а*(нь)эръ ши чжунъ д*и*-ди, ѣ ю дз*и*-гэ дзо-м*а*й-май-ди.
14) Какіе хлѣба засѣваютъ?	Т*у*-ши чжунъ ш*и*-мо л*я*нъ-ши?
15) Больше засѣваютъ какіе хлѣба?	Та-мынь чжунъ ш*и*-мо л*я*нъ-ши до?
16) Больше сѣятъ пшеницу и буду.	До и-б*а*(нь) эръ чжунъ м*а*й-за, г*у*-за.
17) Еще какіе хлѣба сѣятъ?	Хай чжунъ ш*и*-мо л*я*нъ-ши-ни?
18) Еще сѣятъ ячмень, бобы, гао-лянъ, гречу.	Хай чжунъ да-м*а*й, д*о*у-за, г*а*о-лянъ, ц*я*о-май.
19) Каковы здѣсь урожаи?	Дзай чжэ-ли н*я*нь-чэнъ дз*а*нь-мо янъ?

20) Не одинаковы, бываютъ хорошіе и худые.	Ю хао-ди, ю лай-ди бу и-янъ.
21) Каковъ урожай въ этомъ году?	Дзинь-нянь нянь-чэнъ дзань-мо янъ?
22) Судя по настоящему, урожаи должны быть хороши.	Яо кань чжэ-мо ця(нь) — эръ нянь-чэнъ {цо бу-ляо. / кэ сюй бу-да ли.
23) Въ этой деревнѣ есть постоялый дворъ?	Чжэ тунь-за-ли ю дянь, мэй ю?
24) Есть одинъ. Нѣтъ ни одного.	Ю и-гэ. И-гэ ѣ мэй-ю.
25) Ты укажи намъ гдѣ постоялый дворъ?	Ни чжи гэй во-мынь, дзай на-эръ (на-ли) ю дянь.
26) Я не знаю гдѣ.	Во бу-чжи-дао. Во бу сяо-дэ.
27) Найди человѣка проводить насъ на постоялый дворъ.	Ни чжао-го жэнь, линъ во-мынь дао дянь-ли цюй.
28) Въ этомъ селеніи кто живетъ?	Дзай чжэ-гэ тунь-за-ли ту-ши шм-мо жэнь чжу-ди?
29) Все {китайцы. / маньчжуры.	Ту-ши {минь-жэнь / мань-чжоу жэнь} чжу-ди.
30) Въ этомъ селеніи сколько жителей?	Чжэ-гэ тунь-за-ли-ди жэнь: нань, нюй и-гунъ ю до-шао гэ?
31) Очень много.	{Ю до-дэ-хэнь. / Ю до-до-ди. / Ю хэнь до.
32) Не мало.	Ю бу шао-ляо.
33) Очень мало.	Ю хэнь шао.
34) Здѣсь по сколько десятинъ засѣваютъ хлѣба?	Чжэ-эръ-ди жэнь, мэй дзя, чжунъ до-шао му ди?
35) Неодинаково, есть по многу, есть по малу.	Ю до-ди, ю шао-ди, бу и-янъ.
36) Ты засѣваешь сколько десятинъ?	Ни чжунъ до-шао му ди?
37) Я засѣваю немного, 5—6 десятинъ.	Во чжунъ бу до-ди: у, лѣу му ди.
38) Сколько дань собираете съ десятины?	И му, нэнъ да до-шао дань лянъ-ши.
39) Неодинаково, хорошая земля приноситъ больше на нѣсколько дань, плохая меньше.	Бу и-янъ, хао ди нэнъ до да дзи дань, бао ди шао да.

40) Здѣсь въ огородахъ садятъ какія овощи? — Чжэ-*э*ръ ю*а*нь-за-ли т*у*-ши чжунъ ш*и*-мо цай?

41) Лукъ, чеснокъ, горохъ, капусту, тыкву, бадичжаны, укропъ, огурцы и арбузы. — Цунъ, су*а*нь, юань-д*о*у-за, б*а*й-цай, *о*-гуа, ц*ъ*-за, сяо-хуй-с*я*нъ, ху*а*нъ-гуа, с*и*-гуа.

4) Хорошо-ли родятся всѣ эти овощи? — Чжэ сѣ цай чж*а*нъ-ди хао бу х*а*о?

43) Хорошо. Не очень хорошо. Худо. — Хао. Бу хэнь хао. Бу хао.

44) Здѣсь есть какія нибудь домашія издѣлія? — Чжэ-*э*ръ ю ш*и*-мо чу ч*а*нь мэй-ю?

45) Есть. Нѣтъ. Не знаю. — Ю. Мэй-ю. Во бу чжи-д*а*о.

46) Ступай и разузнай. — Ни ц*ю*й, д*а*-тинъ, д*а*-тинъ.

到屯子還有多遠到屯子還有多少里。還[3]有四十里。這[4]個屯子叫甚麼名字。叫[5]石頭溝子。石[6]頭溝子是屯子名麼。是[7]屯子的名。那[8]個屯子大小。在[9]那個屯子有多少房子。有[10]四十多家。這[11]個屯子裡住家的有多少。這[12]屯子的人都是當幹做甚麼事。多[13]一半兒是種地的也有幾個做買賣的。都[14]是種甚麼粮食。他[15]們種甚麼粮食多。多[16]一半兒種麥子谷子。

還[17]種甚麼粮食呢。還[18]種大麥豆子蕎麥高粮。在[19]這裡年成怎麼樣了。有[20]好的有賴的不一樣。今[21]年年成怎麼樣。要[22]看這麼前兒年成可許不錯大不離了。這[23]屯子裡有店沒有。有[24]一個。一個也沒有。你[25]指給我們在那兒有店。我[26]不知道我不曉得。你[27]我個人領我們到店裡去。在[28]這個屯子裡都是甚麼人住的。都[29]是滿洲人民人住的。這[30]個屯子的人男女一共有多少人。有[31]多的很。有多多的。有很多。有[32]不少了。有[33]很少。這[34]兒的人每家種多少畝地。有[35]多的有少的不一樣。你[36]種多少畝地。我[37]種不多的五六畝地。一[38]畝能打多少粮食。不[39]一樣好的能

多打幾石薄地少打。40這兒園子裡都是種甚麼菜。41蔥蒜元豆子白菜窩瓜茄子小茼香黄瓜西瓜。42這些菜長的好不好。43好不很好。不好。44這兒有甚麼出產沒有。45有。沒有。我不知道。46你去打聽打聽。

§ 3.

Старшина селенія.

1) Въ этомъ селеніи есть старшина?	Дзай чж*э*-гэ тун*ь*-за-ли сянъ-ё(яо) мэй-ю?
2) Здѣшній староста гдѣ живетъ?	Чжэ-*э*ръ-ди сянъ-ё(яо) дз... н*а*-ли чжу?
3) Тамъ. Здѣсь.	Дзай н*а*-ли. Дзай чж*э*-л...
4) Я могу проводить васъ.	Во кэ *и* линъ н*и*-мынь цю...
5) Здѣшній участковый старшина въ какой деревнѣ живетъ?	Чжэ и-д*а*й-ди с*я*нъ-яо(ё) дзай н*а*-и-гэ т*у*нь-за-ли чжу!
6) Какъ фамилія здѣшняго старшины?	Чжэ-*э*ръ-ди сянъ-*яо* син... ш*и*-мо?
7) Сколько лѣтъ старшинѣ?	Сянъ-*я*о ю д*о*-да с*у*й-шу!
8) Онъ женатъ?	Та ши чэнъ-дз*я*-ди-мо?
9) Ты ступай позови мнѣ старшину.	Ни цюй дз*я*о сянъ-*я*о ... во чжэ-*э*ръ лай.
10) Старшины нѣтъ дома, онъ уѣхалъ.	Сянъ-*я*о мэй дзай дзя... дз*о*у-ляо.
11) Онъ куда уѣхалъ?	Та шанъ н*а*-эръ ц*ю*й-ляо!
12) Я незнаю куда, вѣроятно въ другую деревню.	Во бу-чжи-д*а*о шанъ н*а*-... кэ-сюй, дао б*ѣ*-ди тунъ... ц*ю*й-ляо.

13) Проводи меня къ старшинѣ. — Линъ во *дао* сянъ-*яо* *на*-ли цюй.

14) Хорошо, пойдемте вмѣстѣ. — Чжунъ, и-д*у*(й-э)ръ дзоу-ба.

15) Вашъ старшина завѣдуетъ сколькими деревнями? — Н*и*-мынь сянъ-яо {г*у*ань / дз*и*нъ-ли} дз*и*-гэ т*у*нь-за?

16) Вашъ старшина сколько уже лѣтъ старшиною? — Н*и*-мынь сянъ-*яо* гу*а*нь (дз*и*нъ-ли) н*и*-мынь дзи нянь-ляо?

在這個屯子裡有鄉約沒有。這兒的
鄉約在那裡住。在那裡。在這裡。我可
以領你們去。這一帶的鄉約在那個
屯子裡住。這兒鄉約姓甚麼。鄉約有
多大歲數。你是成家的麼。你去叫鄉
約到我這兒來。鄉約沒在家。他走了。
他上那兒去了。我不知道。上那兒可
許上別的屯子去了。領我到鄉約那
裡去。中。一堆兒走罷。你們鄉約經管理
幾個屯子。你們鄉約管你們幾年了。

§ 4.

Наемъ фанзы.

1) Здѣсь есть дома, которые отдавались-бы подъ квартиру или нѣтъ?	Чжэ-ли ю сянь-фанъ-за ванъ вай дзу-ди мэй-ю?
2) Здѣсь можно нанять квартиру?	Дзай-чжэ-ли нэнъ дзу фанъ-за бу нэнъ?
3) Гдѣ можно нанять домъ?	Дзай на-ли ю сянь фанъ-за ванъ вай дзу-ди?
4) Я не знаю. Я узнаю для васъ.	Во бу-джи-дао. Во гэй ни-мынь да-тинъ, да-тинъ.
5) Сколько возьмешь въ мѣсяцъ за фанзу?	И-гэ юэ ни яо до-шао фанъ-цянь?
6) Я здѣсь проживу одинъ мѣсяцъ.	Во дзай чжэ-ли чжу и-гэ юэ.
7) Въ той фанзѣ сколько комнатъ?	Дзай на-гэ фанъ-за ю дзи дзянь у за?
8) Три комнаты большихъ и одна маленькая.	Сань дзянь да-ди и-гэ сяо-ди.
9) Для прислуги есть отдѣльное помѣщеніе?	Вэй {ди-ся жэнь / гэнь-бань-ди} чжу-ди дань ю-гэ у-за мэй ю?
10) Есть, но небольшое.	Ю, кэ-ши бу-да.
11) Фанза отъ воды далеко или нѣтъ?	Фанъ-за ли шуй юань, дзинь
12) Около фанзы есть колодезь или нѣтъ?	Ай-чжо фанъ-за ю дзинъ мэй-ю?
13) Колодезь отъ фанзы далеко или нѣтъ?	Дзинъ ли фанъ-за юань бу юань?
14) Дрова здѣсь можно купить или нѣтъ?	Дзай чжэ-ли нэнъ май чай-хо бу-нэнъ?
15) Дровъ здѣсь сколько хочешь?	Дзай чжэ-ли ю-ди ши чай-хо.
16) Та фанза отъ базара далеко?	На-гэ фанъ-за ли да-дзи юань, дзинь?
17) Не очень далеко. Далеко.	Бу хэнь-юань. Юань.
18) Очень далеко. Не близко.	Юань дэ хэнь. Бу дзинь.

19) Ты еще не сказалъ сколько возьмешь съ меня за квартиру въ мѣсяцъ? — Ни хай мэй гао-сунь во *и*-гэ. юэ *яо* д*о*-шао ф*а*нъ-цянь?

20) Я не много возьму. — Во *яо* бу д*о*.

21) Сколько-же хочешь? — *Яо* до-шао?

22) Три ланы въ мѣсяцъ. — *И*-гэ ю*э* яо сань лянь *и*нь-за.

23) Съ водою и дровами. — Лянь ш*у*й ч*а*й-хо ту дзай нэй-а?

24) Хорошо согласенъ. — Синъ?

25) Комнату эту сегодня приберите, а завтра я переѣду. — Н*и*-мынь ба чжэ дзянь *у*-за шоу-ши, шоу-ши, м*и*нь-жи во бань с*и*нъ-ли лай.

26) Кухня есть или нѣтъ? — Ю мэй-*ю* чу-фанъ?

27) Этотъ дворъ также необходимо прибрать, чтобы было нѣсколько чище. — Чж*э*-гэ ю*а*нь-за ѣ дэй шоу-ши, шоу-ши, *яо* г*а*нь-дзинъ и-д*я*ръ.

28) Теперь погода холодная, необходимо порванныя окна заклеить. — Чжэ и-сянъ т*я*нь-ци лянъ, *и*нъ-данъ ба п*о*-ди чу*а*нъ-ху ту х*у*-шанъ.

29) Въ той комнатѣ нары хорошія или нѣтъ? — На *у*-ли кань х*а*о, бу х*а*о?

這[1]裡有間房子往外租的沒有。在[2]這兒能租房子不能。在[3]那裡有間房子往外租的。我[4]不知道。我給你們打聽打聽。一[5]個月你要多少房錢。我[6]在這裡住一個月。在[7]那個房子有幾間屋子。三[8]間大的一個小的。為[9]底

沒有。有[11]可是不大。房[12]子離水遠近挨着房子有井沒
有。井[13]離房子遠不遠。[14]在這裡能買柴火不能。[15]在這裡
有的是柴火。那[16]個房子離大街遠近。[17]不很遠。[18]遠遠的
很。不近。你[19]還不告訴我一個月要多少錢。[20]我要不多。
要[21]不少。[22]一個月要三兩銀子。[23]連水柴火都在內呀。[24]行。
你[25]們把這間屋子修飾修飾明日我搬行李來。[26]有沒
有廚房。[27]這個院子也得修飾修飾修飾要乾淨一點兒。[28]這
一向天氣涼應當把玻璃窗戶都糊上。[29]那屋裡炕好
不好。

§ 5.

Покупка различныхъ вещей и припасовъ.

1) Гдѣ можно купить вьючныя сѣдла?	Дзай н*а*-ли нэнъ май то-д*о*-за ань-дз*я*-за?
2) Здѣсь есть лавка, гдѣ все продается.	Чж*э*-ли ю *и*-гэ м*ай*-май-дзя н*а*-ли ту ю м*ай*-ди.
3) Гдѣ эта лавка?	Н*а*-гэ м*ай*-май-дзя дзай н*а*-ли?
4) На большой улицѣ.	Дзай да дзѣ-шань.
5) Какъ называется эта лавка?	Чж*э*-гэ { м*ай*-май-дзя ш*и*-мо дз*ы*-хао? п*у*-за-дз*я*о ш*и*-мо м*и*нъ-за?
6) Ты проводи меня въ ту лавку.	Ни линъ во д*а*о н*а*-гэ м*ай*-май-дзя цюй, синъ бу синъ?
7) Хорошо, пойдемъ вмѣстѣ.	Синъ, и-тунъ дзоу-ба.
8) Вьючное сѣдло что стоитъ?	То-д*о*-за-ди дз*я*-за д*о*-шао цянь?
9) Это верховое сѣдло что стоитъ?	Чж*э*-гэ *а*нь-за д*о*-шао цянь май-ди?
10) Уздечка что стоитъ?	Ма-л*у*нъ-тоу д*о*-шао цянь?
11) Чапраки есть у васъ?	Пи-ч*а*нь ю, мэй-*ю*?
12) Коврикъ подъ сѣдло.	Ань-т*и*-за.
13) Здѣсь продаютъ сухари или нѣтъ?	Чжэ-*э*ръ ю май г*а*нь-лянъ-ди мэй-*ю*?
14) Кондитерская здѣсь есть или нѣтъ?	Чж*э*-ли ю г*о*-сянь-пу, мэй-*ю*?
15) Здѣсь есть большіе торговые дома?	Чжэ-ли ю да м*ай*-май-дзя мэй-ю?
16) Сколько здѣсь большихъ торговыхъ домовъ?	Дзай-чж*э*-ли ю д*о*-шао да м*ай*-май-дзя?
17) Теперь цѣны на хлѣбъ каковы?	Сянь-дзай / М*у*-ся / Жу-дз*и*нь { лянъ-ши-ди ханъ } { гао, ай? / дз*а*нь-мо янгъ? / гуй, дзянь?
18) Въ настоящее время цѣны на хлѣбъ среднія.	Жу-дз*и*нь л*я*нъ-ши-ди ханъ чж*у*нъ-лѣу-дзя.
19) Я думаю купить немного хлѣба.	Во сянъ май и-д*я*(нь)-эръ л*я*нъ-ши.
20) Какой хлѣбъ думаете купить?	Ни сянъ май ш*и*-мо л*я*нъ-ши?

21) Я думаю купить пшеницы.	Во яо май май-за.
22) Пшеница здѣсь продается почемъ?	Чжэ-ли май май-за до-шао цянь?
23) Цѣны на пшеницу не одинаковы.	Май-за-ди дзя-цянь бу-и-янъ.
24) Что стоитъ одинъ данъ хорошей пшеницы?	Хао-ди май-за до-шао цянь и дань?
25) Хорошая продается 7—8 діао за данъ, а плохую можно купить по 5—6 діао.	Хао-ди май ци, па діао и дань, бу чжи-ди нэнъ май у, лѣу діао и дань.
26) Здѣсь что стоитъ сотня яицъ?	Чжэли май { дзидань дзидзээръ } дошао цянь ибайгэ
27) Яйца почемъ продаешь?	{ Дзи-дань Дзи-дзэ-эрь } май дошао цянь?
28) Сотня стоитъ одно діао (окол. 35 коп.).	И діао ибай-гэ.
29) Я куплю тысячу, ты уступи.	Во май и цянь-гэ, ни шао суань цянь.
30) Гуси, утки, куры здѣсь дороги или нѣтъ?	Э, яза, дзи чжэ-ли май-ди гуй бу-гуй?
31) Недороги, да и не особенно дешевы.	Бу суань гуй, ѣ бу-суань дзянь.
32) Это что стоитъ?	Чжэ-гэ до-шао цянь?
33) Это не дорого.	Чжэ-гэ бу гуй.
34) Это очень дорого.	{ Чжэ-гэ хэнь гуй. Чжэ-гэ дзя-цянь тай да. Цжэ-гэ гуй-дэ хэнь.
35) Это ничего не стоитъ.	Чжэ-гэ бу чжи цянь.
36) Ту вещь продаешь или нѣтъ?	На-гэ дунъ-си май, бу-май?
37) Продаю. Не продаю.	Май. Бу май.
38) Эта вещь не продажная-ли?	Чжэ-гэ дунъ-си буши май-ди-ма?
39) Дорого просишь, ты уступи немного, тогда и куплю.	Май-ди гуй, ни шао и-дяръ суань цянь, во тѣу май.
40) Въ этомъ ящикѣ что такое?	Чжэ и-чжи сянъ-за-ли ю ши-мо?

41) Иностранный табакъ.	*Вай*-го янь.
42) Русскій табакъ есть?	*Э*-го (*ло*сыго) янь ю мэй-ю?
43) Какое янь? (янь, соль).	Ши ш*и* мо янь?
44) Янь, который курятъ.	Ч*о*у янь-ди янь.
45) Соль.	Сянь-янь.
46) Папиросы есть?	Янь-дзю-*а*(нь-э)ръ ю, мэй *ю*?
47) Одна коробка что стоитъ?	*И*-гэ с*я*-за, д*о*-шао цянь?
48) Русское вино есть?	*Ло*-сы-го дзю ю, мэй-ю?
49) Какое вино?	Ши ш*и*-мо дзю.
50) Водка. Красное вино.	Ш*а*о-дзю. Х*у*нъ-дзю.
51) Коньякъ. Пиво.	Конѣ-я-кэ дзю. Б*и*ръ-дзю.
52) Въ этомъ что такое?	Чжэ *ли*-тоу ю ш*и*-мо?
53) Этотъ куль рису что стоитъ?	Чжэ и к*о*у-дай дз*и*нъ-ми д*о*-шао цянь?
54) Вы пошлите человѣка отнести мои покупки ко мнѣ на квартиру.	Н*и*-мынь дз*я*о д*и*-ся жэнь, ба во м*а*й-ди чжэ сѣ д*у*нъ-си сунъ д*а*о во дз*я*-ли цюй.
55) Мнѣ еще нужна вата.	Во хай-*я*о м*я*нь-хуа.
56) Желаете сколько фунтовъ?	Яо д*о*-шао дзинь?
57) Эта чайная чашка росколота, дайте мнѣ другую.	Чж*э*-гэ ча-в*а*нь п*о*-ляо, хуань гэй в*о* б*ѣ*-ди.
58) Это перемѣните.	Чж*э*-гэ ху*а*нь-ба.
59) То мнѣ не нужно.	Н*а*-гэ во бу *я*о.
60) Унеси это.	Ба чж*э*-гэ н*а*-цюй.
61) Возьми это обратно.	Ба чж*э*-гэ н*а*-хуй цюй.
62) Эта вещь ничего не стоитъ.	Чжэ-гэ д*у*нъ-си бу чж*и* цянь.
63) Нѣсколько получше этого есть?	Би чж*э*-гэ х*а*о и-д*я*-(нь-э)ръ ю мэй-*ю*?
64) Лучше нѣтъ, а хуже есть.	Би чж*э*-гэ х*а*о-ди мэй-*ю*, л*а*й-д*и* ю.
65) Это очень дорого.	Чжэ-гэ тай г*у*й.
66) Дешевле не продаю.	Ш*а*о-ляо бу-м*а*й.
67) Не продаешь дешевле и не надо.	Ш*а*о-ляо бу м*а*й, бу *я*о-ляо, ла-д*а*о-ба.

第五章

裡都有賣的那個買賣家在那裡在大街上這個買子叫甚麼名字賣家甚麼字號。[6]你領我到那個買賣家去行不行。[7]一同走罷。[8]駝馱的架子多少錢。[9]這個鞍子多少錢賣的。[10]馬籠頭多少錢。[11]皮韁有沒有。[12]鞍屉子。[13]這兒有賣乾粮的沒有。[14]這裡有菓餑鋪沒有。[15]這裡有個大買賣家沒有。[16]在這裡有多少大買賣家。[17]現在目下於今粮食行高賤怎麼貴賤樣。[18]於今粮食的行中流價。[19]我想買一點兒粮食。[20]你想買甚麼粮食。[21]我要買麥子。[22]這裡買麥子多少錢。[23]麥子的價錢不一樣。[24]好的麥子多少錢一石。[25]好的賣七八吊

一石。不值的能賣五六弔一石。這裡賣鷄對兒多少錢一百個。鷄蛋多少錢。一弔一百個。我買一千個你少算錢。鵝鴨子鷄這裡賣的貴不貴。不算貴也不算賤。這個多少錢。這個不貴。這個價錢太大。這個很貴。這個貴的很。這個不值錢。那個東西賣不賣。賣。不賣。這個東西不是賣的麼。賣的貴你少一點兒算錢我就買。這一隻箱子裡有甚麼。外國菸俄國菸有沒有。是甚麼菸。抽菸的菸。鹹盐。菸捲兒有沒有。一個匣子多少錢。羅斯國酒有沒有。是甚麼酒。燒酒。紅酒。可呢燒酒。鼻兒酒。這裡頭有甚麼。這一口袋粳米多少

錢你們叫底下人把我買的這些東西送到我家裡去。[55]我還要棉花。[56]要多少斤。[57]這個茶碗破換給我別的。[58]這個換罷。[59]那個我不要。[60]把這個拿去。[61]把這拿回來。[62]這個東西不值錢。[63]比這個好一點兒有沒有。[64]比這個好的沒有賴的有。[65]這個太貴。[66]少了不賣。[67]少了不賣不要了拉倒罷。

§ VI.

Наемъ проводника.

1) Найди мнѣ проводника?	Ни гэй во чжао-гэ линъ-дао.
2) Найди хорошаго проводника,знающаго эту мѣстность.	Ни чжао-гэ чжэ и-дай шу-ши-ди жэнь, хао линъ-дао.
3) У насъ такихъ проводниковъ нѣтъ.	Во-мынь чжэ-эрь мэй-ю чжэянъ-ди линъ-дао.
4) Здѣсь есть одинъ проводникъ знающій мѣстность.	Чжэ-эрь ю и-гэ линъ дао-ди, чжэ и-дай та ту шуши.
5) Нѣтъ-ли въ другомъ селеніи хорошаго проводника?.	Дзай бьди тунъза ю, хао-ди линъ-дао мэй-ю?
6) Я не знаю.	Во бу сяо-дэ.
7) Эту мѣстность ты всю знаешь?	Чжэ и-дай ни ту шуши ма?
8) Ты знаешь названіе всѣхъ селеній, рѣчекъ, хребтовъ и горъ этой мѣстности?	Чжэ и-дай тунь-за, хэ-за, линъ, шань ни ту чжи-дао дзяо шимо минъза?
9) Знаю. Плохо знаю.	Ту чжи-дао. Бу хэнь чжи-дао.

10) Эту мѣстность я не особенно хорошо знаю.	Чжэ и-дай во бу хэнь шу.
11) Ты желаешь пойти съ нами проводникомъ?	Ни юаньи бу юаньи хэ вомынь пкуаръ цюй,линъ во мынь?
12) Сколько возьмешь съ меня въ мѣсяцъ?	И-гэ юѣ яо дошао цянь.
13) Ты будешь на своемъ содержанiи или на моемъ?	Ни чи гэжэнь ди, ши чиводи?
14)) На твоемъ. На своемъ.	Чи ниди. Чи гэжэнь ди.
15) На своемъ содержанiи что возьмешь въ мѣсяцъ.	Чи-гэ-жэнь-ди ни яо до-шао цянь и-гэ юэ?
16) На своемъ содержанiи желаю двѣнадцать ланъ въ мѣсяцъ.	Чи-гэ-жэнь-ди, во яо ши-эръ лянъ и-гэ юэ.
17) Двѣнадцать ланъ дорого, я дамъ тебѣ дѣсять ланъ, согласенъ?	Ши-эръ лянъ гуй, во гэй ни ши лянъ, синъ бу синъ?
18) Нѣтъ не согласенъ, десять ланъ очень мало, не хватитъ на пищу.	Бу синъ, ши лянъ тай шао, лянь чи-ди ѣ бу гоу.
19) Ты если желаешь десять ланъ, то я дамъ тебѣ, а не желаешь, то и покончимъ.	Ни жо-ши юань-и ши лянъ, во тѣу гэй ни, бу юань-и т'ѣу ла-дао.

第六章

你[1]給我
你[2]找個
識的人
們這[illegible]
樣好[illegible]
一個[illegible]
帶他[illegible]

的屯子有好的領道沒有。我[6]不曉得。這[7]一帶你都熟識麼。這[8]一帶屯子河子嶺山你都知道呌甚麼名字。都[9]知道。不很知道。這[10]一帶我不很熟。你[11]願意不願意合我們一塊兒去領我們。一[12]個月要多少錢。你[13]吃各人的是吃我們的。吃[14]你的。吃各人的。吃[15]各人的你要多少錢一個月。

[16]吃各人的我要十二兩一個月。[17]十二兩貴我給你十兩行不行。[18]不行太少連吃的也不穀。[19]你若是願意十兩我就給你不願意就拉倒。

§ VII.

Наемъ рабочихъ.

1) Проси пріити компрадора.	Цинъ май-бань-ди лай.
2) Позови подрядчика.	Дзяо тунъ-ши лай.
3) Подрядчикъ пришелъ.	Тунъ-ши лай-ляо.
4) Пусть войдетъ.	Дзяо та дзинь-лай.
5) Проси войти.	Цинъ та дзинь-лай.
6) Мнѣ нужно человѣкъ около десяти рабочихъ.	Во яо ши-лай-гэ гунъ-жэнь.
7) Вы желаете какихъ рабочихъ?	Лао-ѣ яо ши-мо гунъ-жэнь?
8) Мнѣ необходимо три человѣка плотниковъ и человѣкъ 7 или 8 чернорабочихъ.	Во яо сань-гэ му-дзянъ, хэ ци, па-гэ сяо-гунъ-за.
9) Я схожу и разузнаю.	Во цюй да-тинъ, да-тинъ.
10) Рабочихъ всѣхъ нашелъ.	Гунъ-жэнь ту чжао-ляо.
11) Ты съ ними условился на счетъ цѣны?	Ни хэ та-мынь шо динъ-гуй-ляо дзя-цянь мэй-ю?
12) Нѣтъ не условливался.	Мэй динъ-гуй.
13) Они какъ желаютъ работать поденно или съ отряда?	Та-мынь яо жи-гунъ-за, ши бао-хо гань-ди?
14) Плотники желаютъ съ отряда, а чернорабочіе поденно.	Му-дзянъ яо бао-хо, сяо-гунъ яо жи-гунъ-за гань.
15) Чернорабочіе почемъ берутъ въ день?	Сяо-гунъ яо до-шао цянь и т'янь?

16) Они желаютъ по рублю въ день.	Та-мынь яо и дiао и т'янь.
17) По рублю въ день дорого, я не дамъ.	И-дiао тай гуй во бу гэй?
18) Вы сколько датите?	Лао-ѣ гэй до-шао цянь?
19) Я дамъ по 60 копѣекъ въ день.	Во гэй л'ѣу-бай цянь и т'янь.
20) Скажи плотникамъ, чтобы они шли со мною посмотрѣть работы.	Дзяо му-дзянъ хэ во и-куа(й-)эръ цюй кань му-дзянъ хо.
21) Ты ступай найми мнѣ 5 человѣкъ хорошихъ слесарей.	Ни цюй гэй-во, гу у-гэ ю шоу-и-ди тѣ-дзянъ.
22) Почемъ въ день нанять слесарей?	Гу тѣ-дзянъ гэй та-мынь до-шао цянь и т'янь?
23) Дай имъ по 2 р. въ день.	Гэй гэ-жэнь лянъ дiао и т'янь.

第七章

請買板的來
了。叫[4]他進來。請[5]他進來。
來個人。[工]老[7]爺要甚麼工
三個木匠。合[10]七八個小工。
打聽打聽。工人都找了。
們說定規了價錢沒有。
他們要日工于是包活
匠要包活小工是日工
要多少錢一天。他[16]們要
天。一[17]吊太貴我不給。老[18]

少錢。[79]我給六百錢一天。[90]叫木匠合我一塊兒去看木匠活。[91]你給我僱個有手藝的鉄匠。[92]僱鉄匠給他們多少錢一天。[93]給各人兩吊一天。

§ VIII.

Покупка животныхъ.

1) Здѣсь есть продажныя животныя?	Чжээръ ю май шэнъ-коу-ди, мэй ю?
2) Здѣсь нѣтъ продажныхъ.	Чжээръ мэй-*ю* м*а*й-ди.
3) Есть.	Ю м*а*й-ди.
4) Здѣсь у кого продаются лошади, мулы и ослы.	Чжээръ ш*у*й-ди дзя май ма, *ло*за, люй?
5) Эта лошадь / мулъ / оселъ } что стоитъ?	Чжэ ни-м*а* / тоу-*ло*за / тоу-л*юй* } д*о*шао цянь?
6) Эта лошадь стоитъ 40 ланъ (1 лана приблизительно 1 р. 30 коп.).	Чжэ ни-ма с*ы*ши лянъ *и*ньза.
7) Это очень дорого, я дамъ тебѣ 25 ланъ, согласенъ?	Чжэ-ши тай гуй, во гэй ни эръши-*у* лянъ *и*ньза, чжунъ бу-чж*у*нъ?
8) За 25 ланъ я не отдамъ.	Эръши-*у* лянъ во бу май.
9) У васъ здѣсь есть продажный скотъ?	Н*и*мынь чжээръ ю май шэнъ-коу мэй*ю*?
10) Здѣсь есть продажные { коровы? / быки?	Чжэ-ли ю май жу-н*і*у / д*я*ньза / м*а*нъза } мэй-ю?
11) Этотъ быкъ что стоитъ?	Чжэ тяо д*я*ньза д*о*-шао цянь?

12) Этотъ быкъ 15 ланъ.	Чжэ тяо шн-*у* лянъ *и*ньза.
13) Гуртомъ за всѣхъ этихъ быковъ ты сколько возьмешь?	Чжэ сѣ т*я*о д*я*нь-за, и-г*у*нъ, ни *я*о д*о*шао цянь?
14) По 10 ланъ за голову.	Мэй и тяо, ши лянъ.
15) Это очень дорого, ты долженъ сбавить немного.	Чж*э*гэ тай гуй, ни дэй ш*ао*˙идяръ с*у*ань цянь.
16) Эти быки всѣ сухіе.	Чжэ сѣ д*я*ньзаніу ту ш*о*у-ди.
17) Ты дорого продаешь, эти (нѣсколько) быки не особенно жирные.	Ни м*а*йди гуй, чжэ-сѣ д*я*ньзаніу бу хэнь панъ.
18) Я куплю все стадо, ты уступи.	Во май и ц*ю*нь, ни ш*ао* сунь цянь.
19) Эти быки откуда пригнаны?	Чжэ сѣ д*я*ньзаніу цунъ н*а*ли г*а*ньлайди?
20) Здѣсь есть продажные бараны или нѣтъ?	Чжэръ ю май янъ мэй ю?
21) Какія здѣсь среднія цѣны на барановъ?	Чжэли май янъ, чж*у*нъ-лѣудзя, д*о*шао цянь и-тоу?
22) Мулы здѣсь дорогіе или нѣтъ?	Чжэли май л*о*-за гуй бу-гуй?
23) Дороги, такъ какъ пригоняются издалека.	Гуй, *и*нь-вэй / вэйдэши } цунъ-ю*а*нь { ч*у*лайди. { г*а*ньлайди.
24) Этотъ осликъ очень малъ, ты найди другаго побольше.	Чжэ-гэ л*юй*-за т*ай* с*я*о, ни чж*ао*--гэ б*ѣ*-ди, би чж*э*-гэ да и д*я*(нь-э)ръ.
25) Этотъ осликъ хотя и малъ, но онъ бѣгаетъ скоро.	Чж*э*-гэ л*юй*-за суй-ж*а*нь-ши с*я*о, кэ-ши п*ао*-ди куай.
26) Эта лошадь сильна.	Чжэ пи ма ю дз*и*нь.
27) Этотъ мулъ смиренъ?	Чжэ тоу лоза л*ао*-ши бу л*ао*-ши?
28) Не очень смиренъ. Не смиренъ. Очень смиренъ.	Бу хэнь л*ао*-ши. Бу л*ао*-ши. Хэнь л*ао*-ши.
29) Я желаю купить маленькую собачку, есть или нѣтъ?	Во *я*о май с*я*о-г*о*у ю м*ай*-ди мэй-*ю*?
30) Какъ называется по китайски это животное?	Чжэ-гэ шэнъ-коу чжунъ-го ху*а* дз*я*о ш*и*-мо?

31) Это животное, мы называемъ, свинья. Чжэ-гэ шэнъ-коу дзань-мынь дзяо чжу.

第八章

這[1]兒有賣牲口的沒有。這[2]兒沒有賣的。有[3]賣的。這[4]
兒是誰的家賣馬騾子驢。這[5](頭騾子 匹馬 頭驢)多少錢。這[6]匹馬
四兩銀子。這[7]是太貴我給你二十五兩銀子中不
中。二[8]十五兩我不貴。你[9]們這有賣牲口沒有。這[10]裡
有賣(犍子 乳牛 犢子)沒有。這[11]條犍子多少錢。這[12]條十五兩銀
子。這[13]些條犍子一共你要多少錢。要[14]一條十兩。這[15]
個太貴你得少一點兒算錢。這[16]些犍子牛都瘦的。
你[17]賣的貴這些犍子牛不很胖。我[18]買一群你少算
錢。這[19]些犍子牛從那裡趕來的。這[20]兒有賣羊沒有。
這[21]兒賣羊中流價多少錢一頭。這[22]裡賣騾子貴不

貴。貴因為從遠處赶來的。這[24]個驢子太小找個別的比這個大一點兒。這[25]個驢子雖然是小可是跑的快。這[26]匹馬有勁。這[27]頭騾子老實不老實。不[28]很老實。這[29]兒要買小狗有賣的沒有。這[30]個牲口中國話叫甚麼。這[31]個牲口咱們叫猪。

§ IX.

Наемъ вьючныхъ животныхъ.

1) Въ этой деревнѣ есть вьючныя животныя или нѣтъ?	Дзай чжэгэ тупьзали ю тодозади / тоходи } шэнкоу, мэй ю?
2) Здѣсь можно нанять вьючныхъ животныхъ или нѣтъ?	Дзай чжэли гудэляо тодозади / тоходи } шэнкоу, губуляо?
3) Можно нанять. Нельзя нанять.	Гудэляо. Губуляо.
4) Ты можешь пойти поискать для насъ вьючныхъ животныхъ?	Ни нэнъ цюй, гэй вомынь чжао тодозади шэнъкоу, бу нэнъ?
5) Могу. Не могу.	Нэнъ цюй. Бу нэнъ цюй.
6) Нашелъ-ли ты вьючныхъ	То дозади шэнъкоу ни чжао-

животныхъ?	ляо, мэй-ю?
7) Нѣтъ не нашелъ. Нашелъ.	Мэй чжаочжо. Чжаолайля.
8) Сколько нашелъ? Трехъ.	Чжаоляо дзигэ? Чжаоляо саньгэ.
9) Хозяинъ животныхъ пришелъ или нѣтъ?	Шэнкоуди чжужэнь лайляо, мэйю?
10) Да, пришелъ. Позови его. Пусть войдетъ.	Лайляо. Дзяо та лай. Дзяо та дзиньлай.
11) Это твои животныя?	Чжэгэ шэнъкоу ши нидн, буши?
12) Да, мои.	Ши, води.
13) Ты какъ желаешь отдать этихъ животныхъ, поденно или съ вьюка.	Хэ чжэ дзигэ шэнъкоу гуаньчжао } чжаочжо } жигунъ яо цянь, аньчжао } ши баодоза яо цянь?
14) Сколько возьмешь за одну лошадь въ день?	Хэ и пи-ма и тѣнь ни яо дошао цянь?
15) Одна лошать въ день стоитъ одну лану.	И-пи ма и-тѣнь, яо и-лянъ иньза.
16) Это очень дорого, я дамъ тебѣ въ день за лошадь одно діао, согласенъ или нѣтъ?	Чжэ ши тай гуй, хэ и-пи ма гэй ни и діао цянь, чжунъ бу чжунъ?
17) Нѣтъ не согласенъ, теперь прокормъ животныхъ очень дорогъ.	Бу чжунъ, сяньдзай вэй шэнъкоу-ди цаоляо хэнь гуй.
18) Здѣсь можно нанять телѣгу?	Чжэли гудэляо ладзяоди чэ губуляо?
19) Можно нанять. Нельзя.	Гудэляо. Губуляо чэ.
20) Ты найми для меня три телѣги, хорошо?	Ни гэй во гу сань лянъ чэ, синъ бу синъ?
21) Я не могу нанять, у меня нѣтъ времени.	Во бу нэнъ гу, во мэйю гунъфу.
22) На сколько лошадей одинъ погоньщикъ?	И-гэ гань-ма-ди нэнъ гань дзи пи ма?
23) Одинъ погоньщикъ на три лошади.	И-гэ гань-ма-ди гань сань-пи ма.
24) Погоньщиковъ ты нанимаешь отъ себя и они на своемъ содержаніи?	Гань ма-ди ни дзы-дзи гу, та-мынь бу-ши чи гэ-жэнь-ди-мо?

25) Да, я самъ панимаю и они ни своемъ содержаніи.

Ш*и*, во дзы-дзи гу, т*а*-мынь чи гэ-жэнь-ди.

第九章

在這個屯子裡有駝馱子的牲口有沒有在這裡僱駝馱貨子的牲口僱不了。僱[3]得了。僱不了。[4]你能給我們找駝馱子的牲口找不了。能[5]去。不能去。[6]駝馱的牲口你找了沒有。沒[7]找着。找着了。找[8]了幾個。找了三個。牲[9]口的主人來了沒有。來[10]了。叫他來。叫他進來。這[11]個牲口是你的不是。是[12]我的。合[13]這幾個牲口按照管着日工子要錢是包馱子要錢。合[14]一匹馬一天你要多少錢。[15]一匹馬一天要一兩銀子。這[16]是太貴合一匹馬給你一吊錢中不中。不[17]中。現在喂的牲口草料很貴。這[18]裡僱得了拉脚的車僱不了。僱[19]得了僱不

了車。你[90]給我僱三輛車行不行。我[97]不能僱我沒有工夫。一[92]個赶馬的能赶幾匹馬。一[93]個赶馬的赶三匹馬。赶[95]馬的你自己僱他們不是吃各人的麼。是[94]我自己僱他們吃各人的。

§ X.

Падежъ скота. Наводненіе.

1) Бываютъ здѣсь падежи скота или нѣтъ?	Дзай чжэ-ли ю дао-би шэнъ-коу-ди ши-хоу, мэй-ю?
2) Больше падаютъ какія животныя?	Ту-ши дао ши-мо шэнъ-коу? или, Ши-мо шэнъ-коу дао-ди до?
3) Больше падаютъ свиньи, хотя бываютъ падежи и на рогатый скотъ и на лошадей.	Дао чжу-ди, ши-хоу до, ѣ ю дао ніу, ма-ди ши-хоу.
4) Въ какое время бываютъ падежи?	Дао шэнъ-коу-ди ши-хоу ту ши дзай дзи юэ?
5) Падежи бываютъ больше въ іюнѣ.	Ту-ши дзай ци юэ дао-ди до.
6) Что вы дѣлаете съ павшимъ скотомъ?	Ни-мынь ба дао-ди шэнъ-коу дзань-мо ань-{чжи та? пай та?}
7) Нѣкоторые зарываютъ, нѣкоторые бросаютъ, а нѣкоторые ѣдятъ.	Ю май-ди, ю лэнъ-ди, ю лiу-чжо гэ-жэнь чи-ди.
8) Въ настоящее время падаетъ скотъ или нѣтъ?	Чжэ и-сянъ ю дао шэнъ-коу мэй-ю?
9) Есть, пропадаютъ, но немного.	Ю дао-ди, кэ-ши бу до.
10) Падаетъ какой скотъ?	Дао-ди ши-мо шэнъ-коу?
11) Сейчасъ все падаютъ мулы и лошади.	Му-ся дао-ди ту-ши ло-за, ма.

12) Сколько въ день падаетъ?	И т*я*нь д*а*о д*о*-шао ш*е*нъ-коу?
13) Отъ какой болѣзни пропадаетъ скотъ?	Шэнъ-коу д*а*о-ди т*у*-ши вэй ш*и*-мо бинъ?
14) Кто ее знаетъ отъ какой болѣзни пропадаютъ.	Ш*у*й чж*и*-дао вэй ш*и*-мо бинъ д*а*о-ди.
15) Здѣсь въ которомъ мѣсяцѣ больше идетъ дождей?	Дзай чжэ-гэ д*и*-фанъ н*а*-и-гэ юэ с*я*-ди юй до?
16) Больше идутъ дожди въ маѣ, іюнѣ и іюлѣ.	Т*у*-ши дзай л*ѣ*у, ци, па юэ, с*я* ди юй до.
17) Сколько времени продолжается непастье?	Чжэ-эръ-ди фу-т*я*нь ю д*о*-шао ж*и*-дза чанъ?
18) Продолжается около мѣсяца.	Ю *и*-гэ лай юэ чанъ.
19) Случаются-ли наводненія отъ дождей?	Фу-тянь ся-*ю*й ж*и*-дза до-ди ш*и*-хоу, дз*я*нъ ю ф*а*-ш*у*й, мэй-*ю*?
20) Сколько времени продолжается наводненіе?	Дзянъ фа-ш*у*й пэнъ ю *д*о-шао ж*и*-дза чанъ?
21) Смотря какъ погода,— самое меньшее 20 дней и самое большее одинъ мѣсяцъ.	Канъ т*я*нь-ци дз*а*нъ-мо янъ, чжи ш*а*о эръ-ши тянь, чжи д*о* ю *и*-гэ юэ?
22) Во время наводненія какъ бываетъ великъ разливъ рѣки?	Дзянъ фа-ш*у*й-ди ш*и*-хоу ю д*о* ку*а*нъ?

第十章

這[1]裡有倒斃牲口的時候沒有。甚[2]麼牲口倒的多都是倒甚麼牲口。倒[3]猪的時候多也有倒牛馬的時候。倒[4]牲口的時候都是在幾月。都[5]是在七月倒的多。你[6]們把倒的牲口怎麼樣按排置他。有[7]埋的有扔

的有畱着各人吃的。在[8]一向有倒牲口沒有。有[9]倒的可是不多。倒[10]的甚麼牲口。日[11]下倒的都是騾子馬。一[12]天倒多少牲口。牲[13]口倒的都是甚麼病。誰[14]知道為甚麼病倒的。在[15]這個地方那一個月下的雨多。都[16]是在六七八月下的雨多。這[17]兒伏天有多少日子長。有[18]一個來月長。伏[19]天下雨日子多的時候江有發水沒有。江[20]發水能有多少日子長。看[21]天氣怎麼樣止少二十天至多有一個月。江[22]發水的時候

§ XI.

Приказанія слугѣ.

1) Эй, слуга!	Лай (прійди)?
2) Открой окно.	Ба чуанъху кайкай.
3) Открой двери.	Кай мынь.
4) Который часъ?	Чжэ исянъ шимо шихоу?
5) Половина девятаго.	Па дянь бань чжунъ. Па дянь эръ кэ.
6) Принеси воды.	Ба шуй наголай. На шуй лай. Ба шуй налай.
7) Я не желаю горячей воды.	Во бу яо жэ шуй.
8) Я желаю холодной воды.	Во яо лянъ шуй.
9) Принеси мыла.	На иза лай.
10) Закрой окно и двери.	Ба чуанъху, мынь, ту гуань-шанъ.
11) Нѣтъ полотенца.	Мэйю шоудзинь.
12) Полотенце въ чемоданѣ.	Шоудзинь дзай писянъ-зали.
13) Принеси стулъ.	На ичжанъ иза лай.
14) Налей мнѣ чашку чаю.	Гэй во дао и вань ча.
15) Что стоитъ фунтъ этого чаю?	Чжэгэ чаѣ и дзинь дошао цянь?
16) Куда положилъ чайную ложку?	Сяочиза (сяошаоза) дзай наэръ гэ?
17) Принеси папиросы.	На янь-дзюаръ лай.
18) Принеси спички.	Ба {цюйдэнръ / янѣ-хо} налай.
19) Эти спички очень плохія, гдѣ ты ихъ покупалъ?	Чжэгэ цюйдэнръ динъ бухао, ни дзай наэръ майляо?
20) Къ обѣду все купилъ?	Дзаофань чиди дунъси ту майляма?
21) Все купилъ.	Ту майляо.
22) Ты знай, что сегодня въ полдень будутъ гости.	Дзиньжи шаньху ю кэ лай, ни чжидао-ба.
23) Ты ступай на базаръ, купи рису, баранины и рыбы.	Ни шанъ дадзѣ цюй, май дзинъми, янъжоу, юй,
24) Водъ тебѣ деньги, да не опоздай, а поскорѣе возвращайся готовить обѣдъ.	На цяньба, бѣ даньу, куай хуйлай, юйбэй фань.

第十二章

來[1]。把[2]窗戶開開。關[3]門。這[4]一向甚麼時候八[5]點半鐘。把[6]水拿過來。拿水來。把水拿來。我[7]不要熱水。我[8]要凉水。拿[9]臉子來。把[10]窗戶門都關上。沒[11]有手巾。手[12]巾在皮箱子裡。拿[13]一張椅子來。給[14]我倒一碗茶。這[15]個茶葉一斤多少錢。小[16]匙子在那兒擱。拿[17]卷捲兒來。把[18]洋取大灯兒拿來。這[19]個取灯兒頂不好。你在那兒買了。早[20]飯吃的東西都買了麼。他[21]都買了。今[22]日晌午有客來你知道罷。你[23]上大街買粳米羊肉魚。拿[24]錢罷別躭悮快回來預備飯。

§ XII.

Обѣдъ.

1) Я голоденъ, хочу ѣсть.	Во эляо яо чи фань.
2) Обѣдъ готовъ?	Фань дэляо мэйю?
3) Готовъ. Еще не готовъ.	Дэляо. Хай мэй дэ.
4) Немного погодя будетъ готовъ.	{Дай ихуэръ дэ. {Ихуэръ дэ.
5) Булка есть или нѣтъ?	Мяньбао юляомо?

6) Принеси кортофель.	На { тудоуза / шаньдоуръ } лай.
7) Открой бутылку вина.	Кай и пинъ дзю (дзіу).
8) Накрывай на столъ.	Бай чжуозаба.
9) Столъ накрытъ.	Чжуоза бай дэляо.
10) Подавай обѣдъ.	Кай фань.
11) Эта тарелка грязна.	Чжэгэ паньза аньдзанъ.
12) Перемѣни на чистую.	Хуань игэ гань-дзинъ-ди.
13) Принеси ножъ.	На и ба даоза лай.
14) Принеси вилку.	На и ба чаза лай.
15) Это кушанье не хорошо приготовлено.	Чжэгэ цай дзодэ бухао.
16) Этотъ поваръ не умѣетъ готовить.	Чжэгэ чуза бухуй нунъ фань.
17) Найди другаго повара.	Чжаогэ бѣди чуза лай.
18) Нашелъ повара.	Чуза чжаолайля.
19) Пусть войдетъ.	Дзяо та дзиньлай.
20) Ты желаешь наняться поваромъ?	Ни юаньи данъ чузамо?
21) Сколько возьмешь въ мѣсяцъ?	Ни яо дошао цянь игэ юэ?
22) 8 ланъ дорого, я тебѣ дамъ пять ланъ, согласенъ?	Па лянъ гуй, во гэй ни у лянъ, синъ бу-синъ?
23) Нѣтъ, не согласенъ?	Бу синъ.
24) Завари чай.	{ Ци ча ба. Пао ча ба.
25) Принеси чайную чашку.	Ба чавань налай.
26) Мнѣ не нуженъ этотъ чай.	Во буяо чжэгэ чаѣ.
27) Ты завари хорошій чай.	Ни ци хао чаѣ.
28) Я не буду ѣсть этотъ хлѣбъ.	Во бу чи чжэгэ лѣба *).
29) Чай готовъ.	{ Ча дэляо. Ча юйбэй дэляо.
30) Пожалуйте пить чай.	Цинъ хэ ча.
31) Прибавьте еще немного чаю.	Дзай т'яньшанъ идяръ чаѣ.
32) Я уже прибавилъ.	Во идзинъ т'яньшанъ-ляо.

*) На Сунгари и въ Хабаровскѣ нашъ черный хлѣбъ китайцы называютъ *лѣба*.

33) Принеси сюда чай.	На ча дао чжэли лай.
34) Достаточно-ли чаю?	Ча гоуляомо?
35) Совершенно достаточно.	Дзу гоуляо.
36) Теперь чай хорошъ, пейте еще чашку.	Муся ча хаоляо, цинъ дзай хэ и вань.
37) Благодарю васъ, я больше не могу пить.	Даосѣ, даосѣ, во бунэнъ дзай хэ.
38) Убирай со стола.	Шоуши дзяхо.
39) Прошу васъ выпить рюмку вина.	Цинъ нинъ хэ и бэй дзіу.
40) Это вино хорошее или нѣтъ?	Чжэгэ дзіу хао бу хао?
41) Очень хорошее.	Ши, динъ хаоди.
42) Превосходное.	Гоюй хао.
43) Это вино лучше того.	Чжэгэ дзіу би нагэ хао.
44) Эта рюмка больше той.	Чжэ и бэй би нагэ да. На и бэй, мэйючжэгэ да.
45) Выпейте еще стаканъ.	Дзай хэ и бэй.
46) Благодарю, я больше не могу пить.	Даосѣ, даосѣ во бу нэнъ дзай хэ.
47) Прошу васъ не церемониться, будьте какъ дома.	Цинъ гэся суйбянь, бу юнъ дзюйни.

第十二章

我[1]餓了要吃飯。飯[2]得了
沒有。得[3]了。還沒得。呆[4]一
回兒得。麵[5]包有了麼。拿[6]
土山豆子來。開[7]一瓶酒。擺[8]
棹子罷。棹[9]子擺得了。開[10]
飯。這[11]個盤骯子髒。換[12]一個
乾淨。拿[13]一把刀子來。拿[14]
一把插子來。這[15]個菜做
的不好。這[16]個廚子不會

廚[18]子找来了。[19]叫他進來。[20]你願意當廚子麼。[21]你要多少錢一個月。[22]八兩貴我給你五兩行不行。[23]不行。[24]沏茶罷。[25]把茶碗拿來。[26]我不要這個茶葉。[27]你沏好茶葉。我[28]不吃這個烈巴。[29]茶得了。茶預備得了。[30]請喝茶。[31]再添上一點兒茶葉。[32]我已經添上了。[33]拿茶到這裡來。茶[34]彀了麼。[35]足彀了。[36]目下好了請再喝一碗。[37]倒謝倒謝。我不能再喝。[38]修拾像伙。[39]請您喝一盃酒。[40]這個酒好不好。[41]是頂好的。[42]過餘好。[43]這個酒那個好。[44]這一盃比那個大。那一盃沒有這麼大。[45]再喝一盃。[46]倒謝倒謝我不能再喝。[47]請閣下隨便不用拘尼。

§ XIII.

Характеръ мѣстности.

1) Эта мѣстность гористая или нѣтъ?	Чжэ идай / Чжэгэ дифанъ / Чжэ ифанъ } ши шапь чанъ, ши { пинъ-юань / пинъ-чуань } ди?
2) Гористая. Ровная.	Шань-чанъ-ди. Пинъ ди.
3) Эта (та) мѣстность лѣсистая или стѣпная?	Чжэгэ (нагэ) { идай / дифанъ / ифанъ } ши шулиньза чанъ, ши цаот'ѣнь { ди. / чанъ. }
4) Лѣсистая мѣстность.	Шулиньза чанъ.
5) Степная.	Цаот'ѣнь { ди. / чанъ. }
6) Въ этой мѣстности лѣсъ рѣдокъ.	Чжэ чанъ / Чжэгэ ди-фанъ / и фанъ / и дай } шу-кэ сишао?
7) Въ этой мѣстности очень густой кустарникъ.	Чжэ идай эрчазашу хоу.
8) Въ этой мѣстности есть большія рѣки?	Дзай чжэ идай / ифанъ / Чжэгэ дифанъ } ю да дзянъ мэй-ю?
9) Та рѣчушка какъ называется?	Нагэ хэза дзяо шимо минъза?
10) Та рѣка какъ называется?	Нагэ хэ дзяо шимо { минъза? / миръ? }
11) Въ этой мѣстности есть озера или нѣтъ?	Дзай чжэгэ дифанъ ю шуйпаоза, мэй-ю?
12) Здѣсь озеръ много.	Дзай чжэли шуйпаоза ю-ди ши.
13) Какъ велики тѣ озера?	На шуйпаоза { ю до да? / ю намода? }

14) Неодинаковы, есть большія, есть малыя. — Бу-иянъ, ю дади, ю сяоди.

15) Въ той мѣстности густое населеніе или нѣтъ? — Нагэ дифанъ жэньдзя хоу бухоу?

16) Много. Мало. Нѣтъ. — Хоу. Бухоу. Мэйюляо.

17) Въ этой мѣстности есть болота или нѣтъ? — Дзай чжэгэ дифанъ шуйваза / татоуваза ю, мэйю?

18) Къ востоку отсюда есть болота. — Цунъ чжэ-ли ванъ дунъ ю та-тоу-ва-за.

19) Западъ. Западная сторона. Сѣверъ. Сѣверная сторона. — Си. Си-бя(нь-э)[1]ръ. Бэй. Бэй-бя(нь-э)[1]ръ.

20) Югъ. Южная сторона. — Нань. Нань-бя(нь-э)[1]ръ.

21) Къ западу. Съ сѣвера. Съ юга. — Ванъ си. Цунъ бэй-бя(нь-э)[1]ръ. Да нань-бя(нь-э)ръ.

第十三章

這個一地方是山一廠一帶是平原地
廠地。平地。這[3]個一地方是樹林子
廠是草田地。廠[4]樹林子一廠。草[5]田地。
這[6]個地方樹顆稀少。這[7]一帶二
槎子樹厚。在[8]這一帶有大江沒
有。那[9]個河子叫甚麼名字。那[10]個
河叫甚麼名字。在[11]這個地方有
水泡子沒有。在[12]這裡水泡子有
的。是。那[13]水泡子有多多麼大大不[14]一樣
有大的[16]有小的。那[15]個地方人家
厚不厚。厚。不厚。沒有了。在這個

地方塌頭水窪子有沒有從[18]這裡。往東有塌頭窪子。有。西、西邊兒。北、北邊兒。[20]南、南邊兒。往[21]西。從北邊兒。打南邊兒。

§ XIV.

Дорога.

1) Эта дорога какъ называется?	Чжэгэ д*а*о дзяо ш*и*мо м*и*нъза?
2) Эта дорога откуда идетъ?	Чжэгэ д*а*о цунъ н*а*ли *лай*ди?

3) Эта дорога изъ какого селенія?	Чжэгэ *да*о цунъ ши*мо* т*у*ньзя *ла*йди?
4) Эта дорога куда ведетъ?	Чжэгэ *да*о ванъ н*ал*и (шанъ н*а*эръ) цюй?
5) Эта дорога ведетъ въ какое селеніе?	Чжэгэ *да*о шанъ н*а*игэ т*у*ньза цюй? Чжэгэ *да*о ванъ ш*и*мо т*у*ньза-цюй?
6) Эта дорога ведетъ въ чью фанзу?	Чжэгэ *да*о ванъ н*а*игэ т*у*ньза цюй? Чжэгэ *да*о ванъ (шанъ) ш*у*йди дзя цюй?
7) Дорога сухая или нѣтъ?	Д*а*оръ г*а*нь бу гань?
8) По дорогѣ есть грязь?	Д*а*оръшанъ ю ни мэй*ю*?
9) По этой дорогѣ можно проѣхать на телѣгѣ?	Шунь чжэгэ д*а*оръ чэ г*о*дэц*юй* гобуц*юй*?
10) Можно проѣхать.	Г*о*дэцюй.
Нельзя проѣхать.	Гобуц*юй*.
11) Черезъ рѣки есть мосты?	Го хэ *ю* ц*я*о мэй*ю*?
12) Черезъ рѣку есть бродъ?	Го хэза ю цянь д*и*фанъ мэй*ю*?
13) Есть бродъ.	Ю цянь д*и*фанъ.
14) Гдѣ бродъ черезъ рѣку?	Го хэ дзай наэръ ю цянь д*и*фанъ?
15) Отсюда недалеко, въ одной или двухъ ли.	Ли чжэръ б*у* ю*а*нь, ю и, эръ ли.
16) Кромѣ этой дороги еще есть дорога въ городъ?	Ч*у*ляо чжэгэ д*а*оръ чжив*ай*, хай *ю* д*а*о шанъ г*ай* цюй мэйю?
17) Есть тропа.	Ю м*а*од*а*о (*я*одао).
18) Тропа далеко отьсюда?	Маод*а*о ли чжэ-ли ю*а*нь бу ю*а*нь?
19) Эта тропа откуда идетъ?	Джэ маод*ао* (*я*одао) цунъ (да, дзѣ) н*а*ли *ла*йди?
20) Эта тропа куда ведетъ?	Чжэ *я*одао (м*а*одао) ванъ н*а*мо цюй?
21) По этой тропѣ можно проѣхать верхомъ?	Шунь чжэ м*а*одао ц*и*чжо м*а* годэц*юй*, г*о*буц*юй*?

22) Вьючныя животныя могутъ пройти?	Тодозади шэнъкоу годэцюй, гобуцюй Тодозади шэнъкоу годэкай, гобукай?
23) Могутъ пройти.	Годэкай (годэцюй).
Непроѣхать.	Гобукай (гобуцюй).
Трудно проѣхать.	Нань гоцюй (нань гокай).
24) По какой дорогѣ можно проѣхать въ Саньсинъ?	Шунь шимо даоръ нэнъ дао Саньсинъ? Шанъ Саньсинъ шунь шимо даоръ дэй дзоу?
25) Есть-ли дорога въ Гиринъ?	Шанъ Чуаньчанъ ю даоръ мэйю?
26) Черезъ сколько дней можно прибыть въ Гиринъ?	Дэй дзоу дошао жицза нэнъ дао Чуанъчанъ?
27) По какой дорогѣ должно идти въ Цицикаръ?	Шанъ Букуй цюй индань дзоу шимо дао?
28) Идите прямо.	Ичжи дзоуба.
29) Отсюда въ Ажихэ есть дорога?	Цунъ чжэли шанъ Ажихэ ю даоръ мэйю?
30) Хороши-ли здѣшнія дороги?	Чжэлиди даоръ хао дзоу, бу хао дзоу?
31) Хороши-ли дороги въ Ажихэ?	Шанъ Ажихэ, даоръ хао дзоу бу хао?
32) Покажи намъ дорогу въ Ажихэ?	Ни чжи-и-чжи гэй вомынь шанъ Ажихэ цюйди даоръ?
33) Какую дорогу?	Шимо даоръ? Наигэ даоръ?
34) Дорога эта ровная?	Чжэгэ даоръ ши пинъ-димо?
35) Поэтой дорогѣ есть болота или нѣтъ?	Дзай чжэгэ даоръ дзоудэ ю шуйваза мэйю?
36) Есть-ли на дорогѣ рѣка?	Дзай чжэгэ даоръ ю хэ мэйю?
37) Какъ называется та рѣка?	Нагэ хэ дзяо шимо минъза?
38) Можно-ли переѣхать ее верхомъ?	Нагэ хэ цичжо ма нэнъ гоцюй бу нэнъ?
39) Можно-ли переѣхать ее въ телѣгѣ?	Дзо чэ нэнъ гоцюй бу нэнъ?

40) Можно-ли достать лодку?	Чж*а*одэл*я*о чуань чж*а*обуляо? Нэнъ чжао чуань, бу нэнъ?
41) Какая ближайшая дорога въ Синьсинъ?	Шанъ Саньс*и*нъ ю ш*и*мо д*а*оръ дзинь?
42) Вы на настоящей дорогѣ.	Н*и*мынь дз*о*удэ ши чжэнь д*а*о.
43) Что возмешь довести меня до Саньсина?	Ни *я*о д*о*шао цянь ла во дао Саньсинъ?
44) Веди насъ проселкомъ.	Ни д*а*йлянъ в*о*мынь шунь сяод*а*оръ дз*о*у.
45) Веди насъ тропой.	Ни д*а*йлинъ в*о*мынь шунь мад*а*оръ дз*о*у.
46) По этой дорогѣ можно достать дрова?	Шунь чжэгэ д*а*оръ дзоу, нэнъ чж*а*о ч*а*йхо бунэнъ?
47) Не песчаная-ли дорога?	Дзай д*а*оръшанъ б*у*ши ю ш*а*за ма?
48) Не каменистая-ли дорога?	Дз*а*й д*а*оръшанъ буши ю ш*и*тоу-ма?
49) Въ этой мѣстности какія нибудь есть дороги?	Дзай чжэ-гэ д*и*-фанъ ю ш*и*мо д*а*оръ, мэй-*ю*?
50) Дорогъ здѣсь очень много.	Дзай чжэ-ли д*а*о-ръ *ю*-ди-ши.
51) По этой дорогѣ очень много станцій.	Дз*а*й чжэ-гэ д*а*о-ръ-шанъ ма-чж*а*нь *ю*-ди-ши,

第十四章

這[1]個道兒叫甚麼名
字。這[2]個道從那裡來
的。這[3]個道從甚麼屯
子來的。這[4]個道上那兒（往那裡）
去。這[5]個道往甚麼（上那一）
個屯子去。這[6]個道往
一個房子去。這個道
往誰的家去。道[7]兒[illegible]
不乾。道[8]上有泥沒有
順[9]這個道兒車過[illegible]

去過不去。過[10]得去。過不去。過[11]河有橋沒有。過[12]河子有淺地方沒有。有[13]淺地方。過[14]河在那兒有淺地方。離[15]這兒不遠有一二里地。出[16]了這個道兒之外還有道上街去沒有。有[17]毛腰道。毛[18]道離這裡遠不遠。這[19]毛道從那裡來的。這[20]腰道往那麼去。順[21]這毛道騎着馬過得去過不去。駝[22]駄子的牲口過得去開過不去開過[23]得開。過不開難過去。順[24]甚麼道兒能到三姓。上三姓順甚麼道兒得走。上[25]船廠有道兒沒有。得[26]走多少日子能到船廠。上[27]卜魁應當走甚麼道。一[28]直走罷。從[29]這裡上阿什河有道兒沒有。這[30]裡的道兒好走不好走。上[31]阿什河

道兒好走不好。你[32]指指給我們上阿什河去的道甚[33]麼道（那一個道。）這[34]個道兒是平的麼。在[35]這個道兒走的有水窪子沒有。在[36]這個道兒有河沒有。那[37]個河呌甚麼名字。那[38]個河騎着馬能過去不能。坐[39]車能過去不能。找[40]得了船找不了。能找船不能。上[41]三姓有甚麼道兒近。你[42]們走的是真道。你[43]要多少錢拉我到三姓。你[44][45]帶領我們順小毛道兒走。順[46]這個道兒能找柴火不能。在[47]道上不是有沙子麼。在[48]道上不是有石頭麼。在[49]這個地方有甚麼道兒沒有。在[50]這裡道兒有的是。在[51]這道兒上馬站有的是。

§ XV.

Рѣка.

1) Эта рѣка какъ называется?	Чжэгэ хэ дзяо шимо минъза?
2) Эта рѣка какъ называется?	Чжэгэ {хэ / дзянъ} дзяо шимо миръ?
3) Эта рѣка откуда текетъ?	Чжэ {тяо-хэ / дзянъ} цунъ нали {лайди? / лiуди?}
4) Изъ хребта.	{Цунъ линъ лайди. / Да шанъ лiуди.}
5) Изъ озера.	{Да / Цунъ} шуйпаоза лайди.
6) Изъ болота.	{Цунъ / Да} шуйваза {лайди. / лiуди.}
7) Эт рѣка куда впадаетъ?	Чжэгэ хэ ся-коу гуй наэръ?
8) Впадаетъ въ большую рѣку.	{Гуй / Тунъ} да дзянъ.
9) Впаетъ въ морѣ.	{Гуй / Тунъ} хай-ли.
10) Впадаетъ въ озеро.	{Гуй / Тунъ} шуйпаоза.
11) Въ какую сторону течетъ эта рѣка?	Чжэ тяо хэ, {ванъ / гуанъ} намо лiу.
12)	Чжэгэ хэ-шуй {ванъ / гуанъ} намо {танъ. / лiу.}
13) На востокъ.	Ванъ дунъ танъ (лiу),
14) На западъ.	Ванъ си танъ.
15) На сѣверъ.	Ванъ бэй танъ.
16) На югъ.	Ванъ нанъ танъ.
17) Эта рѣка сколько ли длины?	Чжэ дао хэ чанъди ю дошао ли?
18)	Чжэ дао хэ шанъ ся ю дошао ли?
19) Какой ширины рѣка?	Нагэ хэ ю до куанъ?

20) Очень широкая.	Куань дэхэнь. Хэнь куань.
21) Широкая.	Куань.
22) Узкая.	Чжай (дзай).
23) Эта (та) рѣка сколько футовъ глубины?	Чжэ (на) гэ хэ дошао чи шэнь?
24) Глубокая.	Шэнь-ди.
25) Мелкая.	Цянь-ди.
26) Очень глубокая.	Хэнь шэнь. Шэнь дэ хэнь.
37) Очень мелкая.	Хэнь цянь. Цань дэ хэнь.
38) Черезъ эту рѣку есть бродъ или нѣтъ?	Го чжэгэ хэ ю, танъ шаоди дифанъ, мэйю? Чжэгэ хэ ю, цянь дифанъ, нэнъ гоцюй-ди, мэй-ю? Чжэ-гэ хэ ю годэцюй-ди дифанъ мэй-ю?
29) Гдѣ бродъ?	Танъшао-ди дифанъ дзай нàэръ?
30) Бродъ далеко отсюда?	Танъшао-ди дифанъ ли чжээръ юань бу юань.
31) Отсю недалеко. Далеко.	Ли чжээръ-буюань. Юань.
32) Очень далеко.	Хэнь будзинь; хэнь юань.
33) Какое русло рѣки?	Хэди дзамо янъ?
34) Каменистое. Песчаное.	Шитоуди. Шади.
35 Илистое.	Ниди.
36) Переправа черезъ рѣчку топкая или нѣтъ?	Го чжэгэ хэ сюань бу сюань?
37) Топкая. Нѣтъ.	Сюань. Бу сюань.
38) По этой рѣкѣ джонки могутъ ходить или нѣтъ?	Шунь чжэгэ хэ да чуань нэнъ дзоу, бунэнъ?
39) Могутъ. Не могутъ.	Нэнъ дзоу. Бу нэнъ.
40) По этой рѣкѣ какія лодки могутъ плавать?	Шунь чжэгэ хэ шимо чуань нэнъ дзоу?
41) Могутъ ходить джонки.	Да чуань нэнъ дзоу.
42) Маленькія лодки могутъ плавать.	Сяо чуань нэнъ дзоу.
43) Можно на оморочкахъ плавать.	Куаймаза нэнъ дзоу.
44) Только оморочки могутъ ходить, а большія лодки немогутъ.	Дзиньши куаймаза нэнъ дзоу, да чуань го бу цюй.

45) Ни какія лодки немогутъ плавать.	Шимо чуань, ту бу нэнъ дзоу.
46) Начерти мнѣ на землѣ въ какомъ направленіи текутъ рѣки.	Ни гэйво дзай дися хуа ихуа хэ ліуди янъза.
47) Начерти на бумагѣ какъ текутъ рѣки.	Ни ба чжи, гэйво хуа ихуа хэди янъза (янъэръ).
48) Хорошо, я тебѣ нарисую.	Хао, во гэй ни хуаихуа.
Я неумѣю рисовать.	Во бу хуй хуа.
Я немогу нарисовать.	Во бу нэнъ хуа.
49) Онъ можетъ нарисовать, онъ всю эту мѣстность хорошо знаетъ.	Та нэнъ хуа, чжэгэ дифанъ та ту шуши.
50) Эту мѣстность я неочень хорошо знаю.	Чжэ идай во бу хэнь шу.
51) Когда поднимается вода въ этой рѣкѣ?	Чжэгэ хэ додзэнь ю чжань шуй?
52) Въ этой рѣкѣ въ какомъ мѣсяцѣ бываетъ прибыль.	Чжэгэ хэ (дзянъ) дзай дзи юэ чжанъ шуй?
53) Въ 7-мъ мѣсяцѣ. Въ 8-мъ мѣсяцѣ. Въ 9-мъ мѣсяцѣ.	Дзай ци юэ. Дзай па юэ. Дзай т'ѣу (цзю) юэ.
54) Эта рѣка выходитъ когда либо изъ береговъ?	Чжэгэ хэ (дзянъ) ю фашуйди шихоу, мэйю?
55) Когда бываютъ разливы этой рѣки?	Чжэгэ хэ додзэнь фашуй?
56) Въ которомъ мѣсяцѣ разливается эта рѣка?	Чжэгэ хэ (дзянъ) дзай дзи юэ фашуй?
57) Сколько времени продолжается разливъ рѣки?	Хэ (дзянъ) фашуй-ди шихоу нэнъ ю дошао жицза?
58) Десять дней.	Нэнъ ю ши т'ѣнь.
Полмѣсяца.	Ю бань юэ.
Одинъ мѣсяцъ.	Ю игэ юэ.
Больше 20 дней.	Ю эръши-до т'янь.
59) Какъ широкъ бываетъ разливъ рѣки?	Хэ (дзянъ) Фашуй ю дзи ли куань?
60) Разливъ рѣки бываетъ во сколько ли шириной?	Хэ (дзянъ) фашуй ю дзи ли куань?

61) Не одинаково, есть на выстрѣлъ лука, на два выстрѣла, а есть на одно и на два ли.	Бу и*я*нъ, ю *и* дз*я*нь куань, л*я*нъ дзянь куань, ѣ ю *и* ли, *э*ръ ли.
62) По этой рѣкѣ есть какія нибудь жители?	Шунь чж*э*гэ хэ-б*я*ръ ю чжудз*я*ди мэйю?
63) По берегамъ рѣки есть селенія или нѣтъ?	Шунь хэб*я*ръ (дзянъ *я*ръ-шанъ) ю т*у*ньза мэйю?
64) По берегамъ густое насеніе или нѣтъ?	Дзянъ*я*ръшанъ чжудз*я*ди х*о*у бу х*о*у?
65) Нельзя сказать, чтобы было густое, но и не рѣдкое.	Б*у*суань хоу, ѣ б*у*-суань си.
66) Самая первая, большая деревня далеко отсюда?	Т*о*уигэ, д*а*ди т*у*ньза ли чж*э*-ли ю*а*нь бу ю*а*нь?
67) Не далеко, въ нѣсколькихъ ли отсюда.	Б*у*юань, ли чж*э*-ли ю дзи ли.
68) Черезъ эту рѣку есть мостъ?	Го чжэгэ хэ (дзянъ) ю цяо мэйю?
69) Моста нѣтъ, но есть перевозъ.	Цяо мэй*ю*, ю б*ай*д*у* чуань.
70) Въ какомъ мѣсяцѣ замѣзаетъ эта рѣка?	Чжэгэ дзянъ дзай дзи юэ дунъ-ди?
71) По этой рѣкѣ пароходы могутъ ходить?	Шунь чжэ-гэ дзянъ х*о*-луньчуань нэнь дз*о*у бу-нэнъ?
72) По берегу рѣки есть лѣса?	Шунь чж*э*-гэ хэ-*я*(нъ)ръшанъ ю шу-л*и*нь-за мэй-*ю*?
73) Можно рубить дрова?	Нэнъ да б*а*нь-за бу-нэнъ?
74) По берегу вверхъ дроворубовъ не мало.	Шунь дзянъ-*я*ръ-шанъ ванъ шанъ жэнь д*а*-ду б*а*нь-за бу ш*а*о-ляо.
75) Они почемъ берутъ рубить съ сажени?	Т*а*-мынь да б*а*нь-за д*о*-шао цянь и-чжанъ?
76) Ты скажи мнѣ въ какомъ мѣстѣ удобнѣе заготовить для парохода дрова?	Ни г*а*о-сунь во, дзай н*а*-ичу хэ-ш*и*, *ю*й-бэй х*о*-луньчу*а*нь *ю*нъ-ди б*а*нь-за?
77) Я прежде по разспрошу, а завтра сообщу вамъ.	Бо сянь д*а*-тинъ, д*а*-тинъ, м*и*нь-жи г*а*о-сунь ни.
78) Ты незнаешь здѣсь по берегу есть хунхузы или нѣтъ?	Ни чж*и*-дао, бу чжи-д*а*о шунъ чжэ дзянъ-*я*-ръшанъ ю х*у*за мэй-*ю*?

第十五章

[1]這個河叫甚麼名字。[2]這個江叫甚麼名兒。[3]這條江河從那裡流來的。[4]打從山嶺流來的。[5]打水泡子來的。[6]從水窪子流的。[7]這個河下口歸那兒。[8]通歸大江。[9]歸海裡。[10]通水泡子。[11]這條河管往那麼流。[12]這個河水往那麼滲流。[13]往東滲。[14]往西滲。[15]往北滲。[16]往南滲。[17]這[18]道河長上下的有多少里。[19]那個河有多寬。[20]寬得很。很寬。[21]寬。[22]窄。[23]這個河多少尺深。[24]深的。[25]淺的。[26]很深。深的很。[27]很淺。淺的很。[28]過這個河有趟哨的地方沒有。這個河有淺地方能過去的沒有。這個河有過得去的地方沒有。[29]趟哨的地方在那兒。[30]趟哨的地方離這兒遠不遠。[31]離這兒不遠。遠。[32]很不遠。很近。[33]可遠[illegible]。

石[34]頭底。沙底。泥[35]底。過[36]這個河隘不隘。隘[37]不隘。順[38]這個河大船能走不能。能[39]走。不能。順[40]這個河甚麼船能走。大[41]船能走。小[42]船能走。快[43]榪子能走。正[44]是快榪子能走。大船過不去。甚[45]麼船都不能走。你[46]給我在地下畫一畫河流的樣子。你[47]把紙給我畫一畫河的樣子。好[48]我給你畫一畫。我不會能畫。他[49]能畫這個地方他都熟識。這[50]一帶我不很熟。這[51]個河多偺有長水。這[52]個江在幾月長水。在[53]九七八月。這[54]個江有發水的時候沒有。這[55]個河多偺發水。這[56]個河在幾月發水。河[57]發水的時候能有多少日子。能[58]有十天。有一個半月。有二十多天。河[59]發水有

幾里寬。[60]不一樣。[61]有一箭寬兩箭寬也有一二里。[62]順這個河邊有住家的沒有。[63]順河邊兒有屯子沒有。[64]順江沿上住家的厚不厚。[65]不算厚也不算稀。[66]頂一個大的屯子離這裡遠不遠。[67]不遠離這裡有幾里。[68]過這個河有橋沒有。[69]橋沒有有擺渡船。[70]這個江在幾月凍的。[71]順這江火輪船能走不能。[72]順這個河沿兒上有樹林子。[73]能打拌子不能。[74]順江沿往人打的拌子不少了。他們打拌子多少錢一丈。[75]你告訴我在那處合式預備火輪船用的拌子。[77]我先打聽打聽明日告訴你。[78]你知道不

知道。順這江沿上有鬍子沒有。

§ XVI.

Озеро.

1) Въ этой мѣстности есть озера или нѣтъ?	Дзай чжэ идай ю шуйпаоза мэйю?
2) Озеро далеко-ли отсюда?	На шуйпаоза ли чжээръ юань бу юань?
3) То озеро какъ называется?	Нагэ шуйпаоза дзяо шимо минъза?
4) Это озеро сколько футовъ глубины?	Чжэгэ шуйпаоза ю дошао чи шэнь? Чжэгэ шуйпаоза шэньди ю дошао чи?
5) Берега озера топкія или нѣтъ?	Шуйпаоза бяръ сюань бу сюань?
6) Въ озерѣ вода прѣсная или соленая?	На шуйпао-зади шуй ши т'ѣньди, ши сяньди?
7) Прѣсная. Соленая.	Т'ѣньди. Сяньди.
8) Въ озерѣ водится рыба?	Шуйпаозали ю юй мэйю?
9) Какая рыба?	Ю шимо юй?
10) До того озера сколько ли?	Дао нагэ шуйпаоза ю дошао ли?
11) Озеро въ сколько ли длины?	На шуйпаоза ю дошао ли чанъ?
12) Во кругъ есть камышь или нѣтъ?	Шуй-па-оаоза яръшанъ ю вэйза мэйюэ? лу-вэй?
13) Камыша очень много.	Вэйза чжанъ-ди тайхоу.
14) Вокругъ озера большая трясина.	Шуйпаоза чжоу-вэй ю да вэйтанъ.

第十六章

在[1]這一帶有水泡子沒有。那[2]
水泡子離這兒遠不遠。那[3]個
水泡子叫甚麼名字。這[4]個水
泡子有多少尺深。這個水泡
子深的有多少尺。水[5]泡子邊
兒陷不陷。那[6]水泡子裡水是
甜的是鹹的。甜[7]的。鹹的。水[8]泡

§ XVII.

Болото.

1) Въ этой мѣстности есть болота?	Дзай чжэ идай ю шуйваза мэйю? Дзай чжэ ифанъ ю шуйваза мэйю?
2) Болота въ той мѣстности топкія или нѣтъ?	Шуйваза на чанъ сянь бу сянь (сюань бу сюань)?
3) Топкія. Нѣтъ.	Сянь. Бу сянь.

4) Очень топкое, непройти.	Сянь дэ хэнь, го бу ц*юй*?
5) По болоту есть кочки?	Шуйв*а*за на ч*а*нъ ю г*а*да (татоуд*у*нь) мэйю?
6) Мало. Очень мало. Немало.	Шао. Хэнь шао. Бу ш*а*оляо.
7) Можно-ли пройти съ вьючными животными по болоту.	Шунь в*а*за на ч*а*нъ, годэц*юй* тод*о*зади шэнкоу гобуц*юй*?
8) Нѣтъ-ли тропы по болоту?	Шунь чжэгэ шуйв*а*за (лаоват*а*нъ) ю маод*а*о мэйю?
9) Гдѣ тропа?	Маод*а*о (сяодоръ) дзай н*а*эръ?
10) Тропа въ какомъ мѣстѣ?	Маод*а*о дзай н*а*ичанъ?
11) Отсюда не далеко.	Ли чжэръ бу ю*а*нь.
12) Ты проводи насъ до тропы.	Ни линъ в*о*мынь чж*а*о маод*а*о цюй. Ни д*а*йлинъ в*о*мынь д*а*о маод*а*о цюй.
13) Изъ тѣхъ болотъ какія вытекаютъ рѣчки?	Цунъ на сѣ шуйв*а*за ю ш*и*мо хэза лiуди?
14) Черезъ тѣ болота можно пройти?	На сѣ шуйв*а*за нэнъ г*о*цюй, бу нэнъ?

子裡有魚沒有。有[9]甚麼魚。到[10]那個水泡子有多少里。那[11]水泡子有多少里長。水[12]泡子沿上有蘆葦沒有。葦[13]子長的太厚。水[14]泡子週圍有大葦塘。

在[1]這一帶方有水窪子沒有。水[2]窪子那敞險不險。險[3]。不險。險[4]得很過不去。水[5]窪子那敞有疙疸沒有。[6]少。很少。不少了。水[7]窪子那敞過得去駝馱子的牲口過不去。[8]順這個水澇窪子塘有毛道沒有。毛[9]道在那兒毛[10]道在那一敞。離[11]這兒不遠。你[12]帶領我們找到毛道去。[13]從那些水窪子有甚麼河流

[14]

§ XVIII.

Лѣсъ.

1) Въ этой мѣстности есть лѣсъ?	Дзай чжэгэ дифанъ ю шулиньза мэйю?
	Чжэ {ифанъ / идай} ю шулиньза мэйю?
5) Въ той мѣстности лѣсъ густой или рѣдкій?	На чанъ шулиньза шукэ ши си, ши хоу?
3) Густой. Рѣдкій.	Хоу. Си.
4) Неособенно густой.	{Буда хоу. / Бухэнь хоу.}
5) Не особенно густой, но не рѣдкій.	Бухэньхоу, 'ѣ бусуань си.
6) Тотъ кустарникъ густой ли нѣтъ?	Нагэ сяошу (эрчазашу) хоу бу хоу?
7) По тому лѣсу можно пройти?	Шунь нагэ шулиньза годэцюй, гобуцюй?

8) Очень густой, нельзя пройти.	Эрчазашу (сяошу) чэнъ-дэ тай хоу, гобуцюй.
9) Рѣдкій, можно пройти.	Эрчазашу ченъдэ си, нэнъ гоцюй.
10) Вьючныя животныя могутъ-ли пройти по лѣсу?	Тодозади шэнкоу шунь шулиньза годэцюй, гобуцюй?
11) Трудно пройти.	Нань гоцюй.
12) Тотъ лѣсъ строевой или нѣтъ?	Нагэ шулиньзади шу гоудэшанъ цайляо, гобушанъ? Нагэ шулиньзали ю чэнъ цайляоди шу, мэйю?
13) Строевой.	Гоудэшанъ цайляо.
Нестроевой.	Гоубушанъ цайляо.
Есть строевой.	Ю чэнъ цайляоди шу.
14) Строевого лѣса совсѣмъ нѣтъ, только дровяной.	Чэнъ цайляоди шу мэйю, дзиньши дзо шаоцай.
15) Въ лѣсу есть тропы?	Шулиньзали на чанъ ю маодао мэйю?
16) Ты можешь начертить на землѣ или на бумагѣ откуда и куда идутъ тропы и какія пересѣкаютъ рѣчки?	Ни нэнъ дзай ди хоши дзай чжи шантоу, гэйво хуа на сѣ маодао цунъ нали лай, ванъ чали цюй, ю шимо хэ дзъ-чжоди?
17) Не могу. Не умѣю рисовать. Не нарисовать. Незнаю.	Бу нэнъ. Бу хуй хуа. Хуа бушанъ лай. Во бу чжидао. Во бу сяодэ.
18) Изъ какихъ породъ состоитъ тотъ лѣсъ?	На шулиньзали чжанъди тули шимо шу?
19) Въ этой мѣстности какая водится дичь?	Дзай чжэгэ дифанъ ю шимо ѣ шэнкоу мэйю?
20) Водятся тигры, медвѣди, волки, изюбри, козы.	Ю лаоху, сюньсяза, ланъ, милу, паоза.
21) Вы какъ ловите звѣря?	Нимынь юнъ шимо фаза да ѣшэнкоу?
22) Нѣкоторые стрѣляютъ изъ ружей, нѣкоторые ловятъ петлями, а нѣкоторые ямами.	Ю юнъ цянъ дади, ѣ ю юнъ вадзяо дзяоди.
23) Мы не бьемъ звѣря и не ловимъ.	Вомынь бу да шэнкоу, шимо фаза ѣ бу юнъ.

24) Шкуры и мясо звѣрей кому продаете? — Ѣ шэнкоуди пи, жоу, туши гэй шуй майди?

25 Мы не продаемъ, а оставляемъ для себя. — Вомынь бу май, лiучжо гэжэнь юнъ.

26) Продаемъ въ городъ. — Сунъ дао чэнълитоу (гайшанъ) май.

27) Мясо сами ѣдимъ, а кожу продаемъ въ городъ. — Жоу дзыгэръ лiучжо чи, пиза сунъ дао чэнъ-литоу май.

28) Это дерево вы какъ называете? — Чжэ кэ шу ни-мынь дзяо ши-мо минъ-за?

29) Это листвень. — Чжэ кэ ши хуанъ-хуа-сюнъ шу.

20) То дерево кедра. — На кэ ши сюнъ-шу.

31) Береза. Осина. Дубъ. — Хуа-шу. Янъ-шу. Сянъ-шу.

在[1]這個地方有樹林子沒有。這一
帶有樹林子沒有。那[2]敞樹林子樹
顆是稀是厚。厚[3]。稀。不[4]很大厚。不[5]很厚
也不算稀。那[6]個小樹厚不厚。順[7]那
樹林子過得去過不去。二[8]樣子樹
誠的太厚過不去。二[9]樣子樹誠的
稀能過去。駝[10]馱子的牲口順樹林
子過得去過不去。難[11]過去。那[12]個樹
林子的樹穀得上材料穀不上。那[13]

穀[13]得上材料。穀不上村料。有成材料的樹。成[14]材料的樹沒有正是作燒柴的。樹[15]林子裡那廠有毛道沒有。你[16]能在地或是在絲上頭

§ XIX.

Горы.

1) Въ какой сторонѣ находится главный хребетъ?	Тоу игэ, динъ г*ао*ди линъ дзай н*а*и бянь?
2) Отсюда на сѣверъ.	Ли чжэ*э*ръ дзай бэйбэръ.
3) На югъ.	Дзай н*а*ньбэръ.
На востокъ.	Дзай д*у*нъбэръ.
На западъ.	Дзай с*и*бэръ.
4) Какъ называется главный хребетъ?	Тоу игэ, динъ г*ао*ди линъ дз*яо* шимо м*и*нъза?
5) На главномъ хребтѣ есть лѣсъ?	Дзай да линъ (г*ао*г*а*нъ) ю шул*и*ньза, мэйю?
6) На хребтѣ есть скалы и камни?	Дзай да линъ (г*ао*г*а*нъ) ю шил*а*за, ш*и*тоу, мэйю?
7) Черезъ хребетъ есть проходы?	Го шань-линъ ю шань-к*о*уза (шаньхоза) гоцюй, мэйю?
8) Гдѣ эти проходы?	На сѣ к*о*уза дзай н*а*ли?
9) Горный проходъ какъ называется?	Шаньк*о*уза дз*яо* ш*и*мо м*и*нъза?
10) Эта гора какъ называется?	Чжэгэ шань дз*яо* ш*и*мо м*и*нъза?
11) Какъ далеко до той горы?	Д*ао* н*а*гэ шань ю д*о* ю*а*нь?
12) До той скалы сколько ли?	Д*ао* н*а*гэ шил*а*за ю дошао ли?
13) Далеко. Неособенно далеко. Близко.	Ю*а*нь. Бу хэнь юань. Дзинь.
14) Ты проводи насъ до той горы.	Ни линъ вомынь д*ао* н*а*гэ шань ц*юй*.

15) Вьючныя животныя пройдутъ къ той горѣ? — То дозади шэнкоу дао нагэ шань годэцюй, гобуцюй?

16) Пройдутъ. Не пройдутъ. — Годэцюй. Гобуцюй.

17) Почему нельзя пройти? — Вэй шимо гобуцюй?

18) Потому что есть очень широкая и глубокая рѣка. — Инь-вэй ю хэ гэчжу, шуй динъ куань, динъ шэнь.

19) Въ горахъ нѣтъ-ли пріисковъ? — Шань литоу ю чудзинь-зади дифанъ мэйю?

20) Пріиска отъ сюда далеко? — Чудзиньза-ди дифанъ ли чжэлу юань бу юань?

21) Далеко. Неособенно далеко. — Юань. Бу да юань.

22) Гдѣ удобнѣе поставить палатки, недалеко отъ воды. — Дзай наигэ дифанъ нэнъ да джанъфанъ, ли шуй бу юань?

23) Здѣсь; тамъ. — Дзай чжэли; дзай нали.

24) Я вамъ покажу. — Во гэй нимынь чжичжи.

25) Я проведу васъ посмотрѣть. — Во дай нимынь цюй каньkань.

第十九章

頭[1]一個項高嶺在那邊。離[2]
這兒在北邊。在[3]南邊。在東
邊。在西邊。頭[4]一個項高的
嶺吽甚麼名字。在[5]大嶺有
樹林子沒有。在[6]大嶺有石
磖子沒有。過[7]山嶺有山口
子過去沒有。那[8]些口子在
那裡山[9]口吽甚麼名字。這[10]
個山吽甚麼名字。到[11]那個
山有多遠。到[12]那個石磖子

有多少里。[13]遠。不很遠。近。[14]你領我
們到那個山去。駝馱子的牲口
到那個山過得去過不去。[16]過得
去。過不去。[17]為甚麼過不去。[18]因為
有河隔着水項寬項深。[19]山裡頭
有出金子廠的地方沒有。[20]出金子
的地方離這裡遠不遠。[21]不大
遠。在[22]那一個地方能打帳房離
水遠不遠。在[23]這那裡。[24]我給你們指
一指。我[25]帶你們去看看。

§ XX.

Мѣстная администрація.

1) Кто управляетъ этой мѣстностью?	Ши шуй гуань чжэгэ дифанъ (чжэ идай)?
2) Управляетъ фудутунъ.	Фудутунъ гуань.
3) Какъ фамилія фудутуна?	Та синъ шимо?
4) Онъ имѣетъ которой степ. шарикъ?	Та ши дзи-пинъ гуань?
5) Есть у него помощники?	Та ю баньбаэрди мэйю?
6) Гдѣ присутственное мѣсто фудутуна?	Фудутунъ ямынь дзай наэръ (нали)?

7) Какъ фамилія помощника фудутуна?	Фудут*у*нъ баньб*а*эрди синъ ш*и*мо?
8) У фудутуна помощниками два полковника.	Фудутунъ ю л*я*нгэ с*ѣ*линъ.
9) Одинъ по гражданской части, а другой по военной.	*И*гэ ши { х*у*сы / в*э*нь } гуань, *и*гэ ши { *у*гуань. / б*и*нъсы. }
10) Гдѣ живетъ фудутунъ?	Фудутунъ дзай н*а*ли чжу?
11) Этотъ фудутунъ давно ли здѣсь?	Чж*э*гэ фудутунъ дзай чж*э*ли чж*у*ди ю дзи нянь?
12) Четыре года.	Ю сы нянь.
13) Семья фудутуна здѣсь?	Фудутунъ дз*я*дзюань дзай чж*э*ли-мо?
14) Кто изъ чиновниковъ завѣдуетъ казенной одеждой и деньгами для солдатъ?	Н*а*-и вэй гуань, гуань б*и*нъ-ди { к*о*уфей? / сянъ? }
15) Населеніе довольно ли фудутуномъ?	М*и*ньжэнь ту с*и*хуань фудутунъ-мо?
16) Не долюбливаетъ.	Бу да с*и*хуань.
17) Почему недолюбливаетъ?	Вэй ш*и*мо бу да с*и*хуань?
18) Потому что онъ любитъ вымогать деньги.	*И*нь-вей та *а*й л*э*со цянь?
19) Сколько получаетъ жалованья фудутунъ въ годъ?	Фудутунъ и-н*я*нь линъ д*о*шао ф*ы*нъ-лу?
20) Здѣсь есть завѣдывающій, который управляетъ этой мѣстностью.	Чжэ-*э*ръ ю с*ѣ*-линъ (полковникъ) та гу*а*нь чж*э*гэ д*и*фанъ.

第二十章

1是誰管這個地方。副2都統管。他3姓甚麼。他4是幾品官。他5有幫辦沒有。副6都統衙門在那兒。副7都統幫辦的姓甚麼。副8都統有兩個協領。一個是文[illegible][illegible]。一[illegible][illegible]

這[11]個副都統在這裡住的有幾年。有[12]四年。副[13]都統家眷在這裡麼。那[14]一位官經管理兵的口餉費。民[15]人都喜歡副都統麼。不[16]大喜歡為[17]甚麼不大喜歡。因[18]為他愛勒索錢。副[19]都統一年領多少俸祿。這[20]兒有協領他管這個地方。

§ XXI.

Разпросы о мѣстныхъ войскахъ.

1) Здѣсь есть войска?	Чжээръ ю дзюньби
2) Сколько здѣсь войска?	Чжээръ ю дошао
3) Здѣшнія войска какого рода оружія?	Чжээръди бинъ бинъ?
4) Есть конница, пѣхота и артиллерія.	Ю мадуй, буду
5) Здѣшнія войска какой народности?	Чжээръди бин годи жэнь?
6) Есть маньчжуры, гольды, китайцы и магометане?	Ю маньчжоу ю хань-жэн
7) Войска обучаются пейскому строю или н	
8) Обучаются. Нѣт	
9) Сколько здѣсь торовъ?	к

10) Как ...
тора?
11) І...
ніа вой...
своих ст...
12 ...
ствовали ...
13) Как ...
солдать
14 ...
чають ...
15 ...
или ...
16 ...
своё ...
17 ...
18 ...
ти?
19 ...
сить ...

20 ...
нему.
21 ...
ученіе ...
22) В...
щается с...
23) В...
щается с...
дать?
24) ...
семейн.
25 ...
...утт...
...
ча...

進不去。可以問誰領進去。是誰能讓

帶領我到他那裡去。我願意看

28) Въ которомъ часу обѣдаютъ солдаты?	Бинъ дзай шимо шихоу чи дзаофань?
29) Въ которомъ часу ужинаютъ?	Шимо шихоу чи вань-фань?
30) Внѣ учебное время что дѣлаютъ солдаты?	Бинъ бу цаояньди шихоу дзо шимо.
31) Здѣсь есть интендантскіе склады?	Чжеэрь ю гуаньсянь-дицаньфань мэйю?
32) Гдѣ находится складъ?	Цанъфань дзай наэрь аньчжи?

第二十一章

這兒有軍兵沒有這兒有多少兵丁這
的兵都是甚麼兵。有馬隊步隊炮。這兒
兵都是那一國的人。有滿洲人有達子[illegible]
漢人也有回回人。這兒的兵學洋法(外國的法)不學
學不學。在這裡有幾個教師的。教師的都
是那一國的人。這兒的兵學法法有幾個
月。這兒的兵打丈去了沒有。兵的口俸費祿名
少。一個兵每月領多少錢。兵的衣服是各
人的是官項的。兵的軍器是各人的是皇
上家的。兵的營弁在那兒。上營弁進得去

進不去。可[19]以問誰領進去。是誰能讓
去。[20]你帶領我到他那裡去。我[21]願意看
抄演的兵中不中。[22]在這處房子按置
多少人。[23]在這處營弁按置多少兵丁。
[24]兵裡頭有成家的沒有。[25]兵的家眷都
在那裡住。[26]兵在幾點鐘能去睡覺去。
[27]兵在甚麼時候起來。[28]兵在甚麼時候
吃早飯。[29]甚麼時候吃晚飯。[30]兵不抄演
的時候作甚麼。[31]這兒有官項倉房沒

§ XXII.

Въ походѣ и въ деревнѣ.

1) Какая ближайшая дорога въ Гиринъ?	Шанъ Чуанъ-чанъ цюй, наигэ даоръ дзинь?
2) Вы идете по настоящей дорогѣ.	Нймынь дзоуди ши чженъ дао.
3) Что возмешь довести насъ до Гирина?	Ни яо дошао цянь дай вомынь дао Чуанъ-чанъ?
4) Какъ называется этотъ лѣсъ?	Чжэгэ шулиньза дзяо шимо минъза?
5) По дорогѣ можно найти дрова и воду?	Дзоу-даоръ чжаодэляо чайхо, шуй, чжаобуляо?
6) Нельзя-ли обойти этотъ лѣсъ?	Кэи жао чжэгэ шу-липьза букэи?
7) Нельзя-ли обойти ту гору?	Жаодэляо нагэ шань жаобуляо?
8) Можно. Нельзя.	Кэи. Бу кэи. Синъ. Бу синъ.
9) Нѣтъ-ли тамъ укрѣпленій?	На бянь ю паотай мэйю?
10) Можно-ли обойти то укрѣпленіе?	Нагэ паотай жаодэляо жаобуляо?
11) Веди насъ проселкомъ?	Ни дай вомынь шунь маодао дзоу.
12) Ступай впередъ.	Ванъ цянь дзоуба.
13) Смотри, не обманывай.	Ни бѣ куанъпьянь вомынь.
14) Иди нѣсколько скорѣе.	Куай сьэръ дзоуба.
15) Иди тише.	Мань сьэръ дзоуба.
16) Вотъ тебѣ на водку.	Шапъ ни дзіу-цянь.
17) Гдѣ хозяинъ?	Дунъдзя дзай наэръ
18) Здорово хозяинъ.	Чжанъгуйди хаомо?
19) Найдти мнѣ отдѣльную комнату.	Ни гэй во чжаогэ дань уза.
20) Принеси воды и дровъ.	Ба шуй, чайхо наголай.
21) Приготовь чего-нибудь поѣсть.	Ни юйбэй фаньба.
22) Мы всѣ голодны и очень хотимъ ѣсть.	Вомынь ту эляо, хень сянъ чифань.
23) Сѣно есть?	Янъцао ю мэйю?

24) Найдите кормъ для лошадей.	Нимынь чжао вэй мади цаоляо?
25) Ты прежде самъ попробуй.	Ни сянь дзыдзи чанъ и чанъ.
26) Идемъ вмѣстѣ.	Идуэръ дзоуба.
27) Пойдемъ наверхъ.	Дзамынь ванъ шанъ дзоуба.
28) Разсѣдлай лошадь.	Дзѣ аньвaба.
29) Разнуздай лошадь.	Ни ба мадзяоза чжайкай.
30) Осѣдлай лошадь.	Бэйшанъ ма.
31) Напой мою лошадь.	Инь води ма.
32) Накорми мою лошадь.	Вэй води ма.
33) Приведи кузнеца.	Дзяо тѣдзянъ лай.
34) Ты кузнецъ?	Ни щигэ тѣдзянъ ма?
35) Подкуй мою лошадь.	Ба води ма динъшанъ джанъ.
36) Возьми это колесо и хорошенько почини.	Ни ба чжэгэ чэ-гу-лунь хаохаэръ шидоу, шидоу.
37) Я долженъ осмотрѣть весь вашъ домъ.	Во дэй кань-кань ниди фанъза.
38) Вы не останавливайтесь, а скорѣе ступайте.	Нимынь бѣ чжанъчжу, куай-куай дзоуба.
39) Что стоите?	Чжанъчжу гань шимо?
40) Все ваше оружіе снесите въ мою комнату.	Нимынь ба дзыдзиди цянъ, дао, ту гэ дзай води уцза.
41) Не бойтесь.	Бу па.
Не безпокойтесь.	Бѣ гуа-синь.
42) Уходя, все вамъ возвратимъ.	Линъ дзоуди шихоу ту хуань гэй нимынь.
43) На ночь заприте ворота.	Ѣли ба мынь сошанъ-ба.
44) Оставляю больныхъ солдатъ,—берегите ихъ.	Ю бинъд-и (бушуфуди) бинъдинъ, во яо лiу дзайчжэли, нимынь дэй хаохаэръ баоху та, лiусинь тамынь.
45) За все ваше заплатимъ. не безпокойтесь.	Нимынь фанъсиньба, союнъди, нимынь дунъси вомынь цюань пэй хао дзяцянь.
46) Сколько можете собрать провизіи?	Нимынь нэнъ чжао дошао лянъши?
47) Поскорѣе собирайте и привезите сюда.	Ба лянъши куай-куай ла дао чжэли.

48) Сколько у тебя связокъ сѣна?	Ни ю дошао кунѣ ганьцао.
49) Сколько вы можете доставить намъ лошадей?	Нимынь нэнъ гэй вомынь чжао дзи-пима?
50) Сколько подводъ?	Дзи-лянъ чэ?
51) Овесъ есть у васъ?	Линъдамай ю мэйю?
52) Мы оставимъ здѣсь караулъ?	Вомынь яо лiу тоухубань, дзай чжэли каньчжо.
53) Вы не лѣнитесь, а поскорѣе исправляйте.	Нимѣнь бѣ ланьдо, куай шидэба.
54) Этогъ мостъ плохъ, необходимо исправить.	Чжэгэ цяо бухао, дэй шидэ, шидэ.
55) Найдите двадцать человѣкъ рабочихъ.	Нимынь гэйво чжаоба эршигэ дзогунъди жэнь.
56) Чтобы сегодня къ вечеру было все готово.	Дао ваньшанъ, нимынь цюань ту дэй юйбэй-хаоляо.
47) Лошадиный кормъ.	Вэй мади цаоляо.
58) Пшеничная мука.	Май мянь (майза мянь).
Пшеница.	Майза.
Буда.	Сяомиза.
59) Индiйское просо.	Гаолянъ.
Рисъ.	Цзинъ ми (байми).

第二十二章

上[1]船廠去那一個道兒近你[2]們走的是正道。你[3]要多少錢帶我們到船廠。這[4]個樹林子叫甚麼名字。走[5]道兒找得了柴火水找不了。可[6]以遠這個樹林子不可以。遠[7]得了那個山遠不了。可[8]以行不可以行那[9]邊有炮臺沒有。那[10]個炮臺遠得了遠不遠。你[11]帶我們順毛道。

往[12]前走罷。你[13]別誆騙我們。快[14]些兒走罷。慢[15]些兒走罷。賞[16]你酒錢。東[17]家在那兒。掌[18]櫃的好麽。你[19]給我找個單屋了。把[90]水柴火拿過來。你[91]預備飯罷。我[92]們都餓了都想吃飯。洋[93]草有沒有。你[94]們找喂馬的草料。你[95]先自己嘗嘗。一[96]堆兒走罷。咱[97]們往上走罷。揭[98]鞍子罷。把[99]馬嚼子搞開。鍬[50]上馬。飲[81]我的馬。喂[32]我的馬。叫[33]鐵匠來。你[34]是個鐵匠麽。把[35]我的馬釘上允。你[36]把這個車連轂輪好好拾掇拾掇。我[37]得看看你的房子。你[38]們別站着快快走罷。站[39]着幹甚麽。你[40]們把自己鑰刀都擱在我的屋子。不[41]怕。別挂心。臨[42]去的時候都還給你們。夜裡把門

鎖上罷。有病的兵丁我要留在這裡你們得好好保護他留心他們。你[45]們放心罷。所用的你們東西我們全賠好價錢。你們能給我多少粮食。把[46]粮食快快拉到這裡。你[47]有多少捆干草。你[49]們能給我們找幾匹馬。幾[50]輛車。鈴[51]當麥有沒有。我[52]們要留守護班在這裡看着。你[53]們別懶惰快拾掇罷。這[54]個橋得拾掇。你[55]們給我找把二十個做工的人。到[56]晚上你們全都得預備好了。喂[57]馬的草料。麥[58]子麩。麥子。小米子。高[59]粮。粳白米。

§ XXIII.

Допросъ плѣннаго.

1) Ты кто такой?	Ни ши шуй? Ни ши шимо жэнь?
2) Ты дезертиръ? Ты не дезертиръ-ли?	Ни ши таобинъмо? Ни буши таожэньма?
3) Ты перебѣжчикъ?	Ни ши таобинъмо? Ни буши таожэньма?
4) Ты солдатъ?	Ни ши данъ бинъдимо?
5) Ты пѣхотинецъ?	Ни ши бубинъмо? Ни буши бубинъмо?
6) Ты откуда?	Ни да нали лайди? Ни цунъ нали лайди?
7) Ты откуда бѣжалъ?	Ни цунъ (да) нали таоди?
8) Ты изъ какого отряда?	Ни ши наи дуйди бинъдинъ?
9) Ты куда пробираешься?	Ни яо ванъ нали цюй?
10) Начальники ваши какой націи?	Нимынь-ди гуань туши наигоди жэнь?
11) Гдѣ ваши волонтеры?	Нимыньди сяньюнъ сяньдзай дзай нали?
12) Куда ушли волонтеры?	Сенъюнъ ванъ нали дзоуляо?
13) Далеко-ли до вашего лагеря?	Дао нимынь инъдзы ю до юань?
14) Видно его съ этой горы или нѣтъ?	Цунъ чжэгэ шань каньдэдзянь та, кань бу дзянь?
15) До него не болѣе шести ли (см. мѣр. длины).	Дао та буго ю л'ѣу ли.
16) Какъ далеко находятся китайскіе аванпосты?	Дао чжунъго {тоу дуй бинъ / цяньфынъбинъ} ю до юань?
17) Гдѣ теперь ваши обозы?	Сяньдзай нимынь чжуанъ лянъшиди чэ дзай нали?
18) Гдѣ находятся китайскія войска?	Нимыньди бинъ ши дзай нали?
19) Въ этой деревнѣ.	Дзай чжэгэ туньзали.
20) Отсюда на ружейный выстрѣлъ.	Цунъ чжэли цянъдзы кэи даоди.

21) Они живутъ по квартирамъ?	Т*а*мынь дзай ф*а*нъза чжу*у*мо?
22) Дороги заняты китайцами или нѣтъ?	Дзай д*а*оръшанъ ю чж*у*нъго бинъ мэй*ю*?
23) Есть-ли у нихъ кавалерія?	Т*а*мынь ю м*а*дуй мэй*ю*?
24) Не встрѣчалъ-ли ты по дорогѣ китайскихъ войскъ?	Дзоу-д*а*оръ мэй *ю*йдзянь чж*у*нго бинъм*о*?
25) Гдѣ именно ты видѣлъ ихъ?	Дзай н*а*ли *ю*йдзяньмо?
26) Довольно-ли у васъ пуль, патроновъ, пороху?	Н*и*мынь г*о*у бу-г*о*у ц*я*нъдзы, яод*а*нь, хо*я*о?
27) Есть-ли у васъ пушки?	Н*и*мынь ю п*а*о мэйю?
28) Сколько?	Ю дзи вэй п*а*о?
29) Сколько у васъ войска?	Н*и*мынь ю д*о*шао б*и*нъдинъ?
30) Довольно-ли у васъ продовольствія?	Н*и*мыньди л*я*нъши г*о*у бу г*о*у?
31) Неслышно-ли чего о холерѣ?	Ни мэй тинъдзянъ х*о*-луаньди бинъ дз*а*мо янъ?
32) Чума?	Вэнь-б*и*нъ.
33) Нѣтъ-ли у васъ тамъ холеры?	Н*и*мынь на бянь ю х*о*луаньди бинъ мэй*ю*?
34) Нѣтъ-ли въ вашихъ войскахъ англійскихъ или нѣмецкихъ волонтеровъ.	Н*и*мынь бинъ-л*и*тоу ю *и*нгожэнь х*о*ши д*э*гожэнь мэй*ю*?
35) Думаютъ-ли китайцы сдаваться?	Чж*у*нъго-бинъ *я*о с*я*нъ-фу в*о*мынь, бу яо?
36) Готовятся-ли у васъ къ наступленію?	Н*и*мыньди бинъ *я*о ванъ ц*я*нь дзиньг*у*нъ бу *я*о?
37) Нѣтъ, хотятъ отступать.	Бу *я*о, *я*о т*у*йбинъ.
38) Готовятся-ли у васъ къ сраженію?	Н*и*мыньди бинъ *я*о *ю*йбэй дачж*а*нъ бу *я*о?
39) Гдѣ вашъ авангардъ?	Н*и*мыньди ц*я*ньфынъ-бинъ сяньдз*а*й дз*а*й н*а*ли?
40) Гдѣ вашъ аріергардъ?	Н*и*мыньди х*о*удзюнь дзай н*а*ли?
41) Гдѣ теперь вашъ лагерь?	Н*и*мыньди инъ сяньдз*а*й дзай н*а*ли?

42) Сколько у васъ полковъ пѣхоты?	Нимынь ю дошао инъ бубинъ?
43) Сколько полковъ кавалеріи?	Нимынь ю дошао инъ {мабинъ? / мадуй?
44) Сколько артиллеріи?	Ю дошао паодуй?
46) Главная армія имѣетъ сколько полковъ?	Дадзюньбинъ ю дошао инъ?
46) Какое войско у васъ въ центрѣ?	Чжунъдзянь ю шимо бинъ?
47) Сколько у васъ европейскихъ офицеровъ?	Нимынь ю дошао вайго угуань?
48) Много-ли у васъ больныхъ въ арміи?	Нимынь дзюнь литоу ю дошао бушуфуди жэнь?
49) Есть-ли у васъ русскіе плѣнные?	Нимынь на-бянью тоусяньди эго жэнь мэйю?
50) Исправно-ли платятъ вамъ жалованье и доставляютъ провіантъ?	Нимыньди гуань гэй нимынь фынълу, лянъши гоу бу гоу?
51) По сколько патровъ выдаютъ на солдата?	Мэй бинъдинъ шоу дошао {яо-дань? / цянъ-дзы?
52) Кто у васъ считается лучшимъ полководцемъ?	Нимынь чу-минъди дзянъдзюнь ши шуй?
53) Какъ его фамилія?	Та синъ шимо?
54) Сколько ему лѣтъ?	Та до-да суйшу?
55) Какъ называется тотъ городъ?	Нагэ чэнъ дзяо шимо минъза?
56) Есть-ли въ городѣ казармы?	Чэнълитоу ю бинъфанъ мэйю?
57) Нѣтъ-ли внѣ города войска?	Чэнъ вайтоу ю бинъ мэйю?
58) Гдѣ находится пороховой складъ?	Фанъ-хояоди ку дзай нали?
	Чжуанъ хояоди цанъ дзай нали?
59) Гдѣ арсеналъ?	Дзици-цзюй дзай нали?
60) Проведи насъ на устье рѣки Нони.	Ни дайлинъ вомынь дао Букуй-дзянъ коуза цюй.

61) Нѣтъ-ли на берегу карауловъ?	Дзянъяршанъ ю сюньбинъ мэйю?
62) Ты можешь быть проводникомъ?	Ни нэнъ данъ иньлуди бунэнъ?
63) Отвѣчай.	Ни шоба (ни хуань шоба).
65) Ты говори правду.	Ни шо чжэнь хуа.
65) Сдавайся.	Тоу сянъба. Сянъфу-ба.
66) Сдавайтесь!	Нимынь тоусянъба!
67) Ма́ршъ! ступай!	Дзоуба! Цюйба!
68) Скорѣе.	Куай куайди!
69) Тише.	Маньманьди!
70) Отойди назадъ.	Ванъхоу туй!
71) Еще назадъ.	Хай ванъ-хоу туй!
72) Стой!	Чжаньчжу-ба!
73) Слѣзай съ коня!	Ся ма!
74) Сабли въ ножны!	Ба яодао фанъ цяоза литоу!
75) Брось оружіе на землю!	Ба цянъ, дао, жэнъ дися.
76) Не шевелись.	Бѣ жунъхань!

第二十三章

甚[1]麼人
你是誰你[2]是
你[4]是當兵
步兵麼。你[6]打
的。你[8]是那一
你[10]們的官都
勇現在在那
你們營子有
見他看不且
中國前頭鋒隊兵
食的車在那
在[19]這個屯子

的。他[21]們在房子的住麼。在[22]道上有中國兵沒有。他[23]們有馬隊沒有。走[24]道兒沒遇見中國兵麼。在[25]那裡遇見麼。你[26]們彀不彀槍子藥彈火藥。你[27]們有炮沒有。有[28]幾位炮。你[29]們有多少兵丁。你[30]們的糧食彀不彀。你[31]沒聽見霍亂的病怎麼樣。瘟[32]病。你[33]們那邊有霍亂的病沒有。你[34]們兵裡頭有英國人或是德國人沒有。中[35]國兵要降服我們不要。你[36]們的兵要往前進攻不要。不[37]要要退兵。你[38]們的兵要預備打丈不要。你[39]們前鋒兵現在在那裡。你[40]們後軍在那裡。你[41]們營現在在那裡。你[42]們有多少營步兵。你[43]們有多少營馬隊兵。有多少炮隊。大[45]軍兵有多少營。中[46]間有甚麼兵。你[47]們有多少外國武官。你[48]們軍裡頭有多少不

舒服人。[50]你們那裡投降的俄國人有沒有。你們的官給你們俸祿粮食彀不彀。[51]每兵丁收多少鎗藥彈子。[52]你們出名的將軍是誰。[53]他姓甚麼。[54]他多大歲數。[55]那個城叫甚麼名字。[56]城裡頭有兵房沒有。[57]城外頭有兵沒有。[58]放火藥的庫在那裡。裝火藥的倉在那裡[59]機器局在那裡。[60]你帶領我們到卜魁江口子去罷。[61]江沿有炮兵沒有。[62]你能當引路不能。[63]你說罷。你還說罷。[64]你說真話。[65]投降罷。降服罷。[66]你們投降罷。[67]走罷。去罷。[68]快快的。[69]慢慢的。[70]往後退。[71]還往後退。[72]站着罷。[73]下馬。[74]把腰刀放鞘子裡頭。[75]把鎗刀扔地下。[76]別動撼

§ XXIV.

Сдоры въ дорогу.

Эй, слуга!	Лай!
Поди сюда!	Чжэ-эрь лай!
Поскорѣе!	Ку*ай* ку*ай* ди!
Не торопись!	Бѣ м*а*нъ.
Ты почему не идешь?	Ни вэй-ш*и*-мо бу лай?
Я не могу ждать.	Во бу нэнъ дэнъ.
Уже не рано.	Т'янь бу дзао.
Я желаю ѣхать.	Во я дз*о*у.
Вы куда?	Нинъ яо шанъ н*а*-эрь?
Въ Бодунэ.	Во шанъ Синь-чэнъ цюй.
Когда отправляетесь?	Д*о*-дзэнь ци-шэнь?
Я сегодня отправляюсь.	Во дз*и*нь-тянь ци-шэнь.
Ты нанялъ телѣгу?	Ни г*у*-ляо чэ мэй-*ю*?
Мнѣ не нужна телѣга, ду на лодкѣ.	Во бу-*я*о чэ, во *я*о дзо-чуань цюй.
Въ лодкѣ лучше чѣмъ іѣгѣ.	Дзо чу*а*нь би дзочэ х*а*о дз*о*у.
Эй, слуга, найми двѣ	Лай! Цюй гу лянъ-чжи чуань.
Лодочникъ что желаетъ ки?	Чу*а*нь-ху яо л*о*шао цянь?
Семь долларовъ.	Ци ку*ай* *я*нъ-цянь.
Эта лодка нехороша.	Чжэ-гэ чуань бухао.
Далеко-ли отсюда до ?	Синь-чэнъ ли чжэ-эрь ю д*о*юнь?
Богажъ весь положили ку?	Синъ-ли ту чжу*а*нъ-ляо дзай чу*а*нь-шанъ мэй-*ю*?
Сколько ящиковъ?	Ю дзи-чжи сянъ-за?
Сегодня можемъ додо Бодунэ?	Дзинь-жи нэнъ д*а*о Синь-чэнъ бу нэнъ?
Нельзя сказать навѣр-	Бу и-д*и*нъ.
Вѣтеръ попутный?	Ю шунь-ф*ы*нъ мэй-*ю*?
Сколько гребцовъ?	Ю д*о*-шао ш*у*й-шоу?
Я желаю ѣхать въ те-	Во *я*о дзо чэ.
Сухимъ путемъ скорѣе.	Х*а*нь-лу ку*ай*.

29) Эта телѣга грязная.	Чжэ-гэ чэ *а*нъ-дзанъ.
30) Твои животныя нехороши.	Н*и*-ди шэнъ-коу бухао.
31) Ты поскорѣе ступай.	Ни куай сѣръ дз*о*у-ба.
32) Я дамъ тебѣ пять долларовъ.	Во гэй ни у ку*а*й *я*нъ-цянь.
33) Еще дамъ тебѣ на водку.	Хай *я*о гэй ни дз*і*у-цянь.
34) Ступай скорѣе.	Куай дз*о*у-ба.
35) Позови слугу.	Дзяо { д*и*-сяжэнь / гэнь-б*а*нь-ди лай.
36) Онъ еще не вернулся.	Та хай мэй х*у*й-лай.
37) Я желаю помыться.	Во яо. си-л*я*нь.
38) Принеси холодной воды.	На лянъ шуй лай.
39) Принеси кусокъ мыла.	На и-куай и-за лай.

第二十四章

[1]來。[2]這兒來。[3]快快的。[4]別忙。[5]你為甚麼不來。[6]我不能等。[7]天不早。[8]我要走。[9]你要上那兒。[10]我上新城去。[11]多偺起身。[12]我今天起身。[13]你僱了車沒有。[14]我不要車。我要坐船去。[15]坐船比坐車好走。[16]來去僱兩隻船。[17]船戶要多少錢。[18]七塊洋錢。[19]這個船不好。[20]新城離這兒有多遠。[21]行李都裝了在船上沒有。[22]有幾支箱子。[23]今日能到新城不能。[24]不一

定。[25]有風沒有。[26]有多少水手。[27]我要坐車。[28]旱路快。[29]這個車骯髒。[30]你的牲口不好。[31]你快些走罷。[32]我給你五塊洋錢。[33]還要給你酒錢。[34]快去罷。[35]叫跟班底下人的來。[36]他還沒回來。[37]我要洗臉。[38]拿涼水來。[39]拿一塊胰子來。

§ XXV.

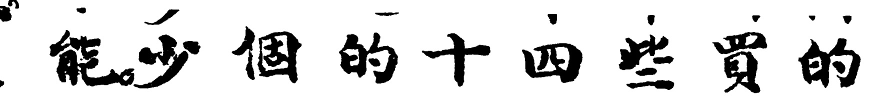
Пароходъ.

1) Ступай посмотри пришелъ-ли пароходъ?	Ни цюй к*а*нь-кань хо-лунь-чу*а*нь д*а*о-ляо мэй-*ю*?
2) Господинъ, позвольте доложить, пароходъ пришелъ.	Х*у*й-бинъ л*а*о-ѣ джи-дао хо-лунь-чу*а*нь л*а*й-ляо.
3) Какой пароходъ, казенный или торговый? *)	Ш*и*-мо хо-чу*а*нь ши гуань-с*я*нь-ди, ши м*а*й-май-ди?
4) Торговый.	М*а*й-май-ди.
5) Желѣзнодорожный.	Тѣ д*а*о-шанъ-ди.
6) Пришедшій пароходъ какъ называется?	Л*а*й-ди хо-чу*а*нь дз*я*о ш*и*-мо м*и*нъ-за?
7) Ступай узнай, пришла-ли почта.	Ни цюй д*а*-тинъ д*а*-тинъ шу-с*и*нь л*а*й-ляо мэй-*ю*?
8) Пароходъ когда отправляется?	Хо-лунь-чу*а*нь д*о*-дзэнь кай-с*и*нъ.
9) Завтра утромъ, половина девятаго.	М*и*нь-т'янь дз*а*о-ци па дянь бань джунъ.

*) По Сунгари и на Амурѣ почтовые пароходы китайцы называютъ казенными, *гуань-ся(нь-э)ръ-ди.*

10) Мнѣ нуженъ билетъ второго класса.	Во яо ди-эръ дэнъ чуань-пяо.
11) Тебѣ билетъ до куда?	Ни яо чуань-пяо дао на-и чу?
12) До Хабаровска.	Дао Бо-ли-гай.
13) Билетъ до Хабаровска II класса 12 р. 60 к.	Ди-эръ дэнъ чуань-пяо дао Бо-ли-гай ши-эръ дiао лѣу-бай цянь.
14) Гдѣ твой багажъ?	Ни-ди синъ-ли дзай на-лай?
15) Твой багажъ необходимо свѣсить.	Ни-ди синъ-ли инъ-данъ чэнъ-и-чэнъ.
16) До Хабаровска что стоитъ провозъ багажа съ пуда?	Дао Бо-ли-гай хэ и пуда синъ-ли до-шао цянь?
17) Восемьдесятъ коп. съ пуда.	Па-бай цянь и пуда.
18) Ты ступай, позови довѣреннаго Хэ-чэнъ-ли.	Ни цюй дзяо Хэ-чэнъ-ли-ди чжанъ-гуй-ди лай.
19) Довѣренный Хэ-чэнъ-ли пришелъ.	Хэ-чэнъ-ли чжанъ-гуй-ди лай-ляо.
20) Хэ-чэнъ-ли это названіе торговой фирмы Тифонтая?	Хэ-чэнъ-ли бу-ши Ти чжанъ гуй-да-ди май-май дзы-хаомо?
21) Проси довѣреннаго войти.	Цинъ чжанъ-гуй-ди дзинь-лай.
22) Прошу садиться.	Цинъ-дзо, цинъ-дзо.
23) Товары, которыя на баржѣ, всѣ ваши.	Дзай му-чунь чжуанъ-ди на сѣ хо-у ту-ши, ни-мынь-ди.
24) Необходимо какъ можно скорѣе выгружать товары.	Инъ-данъ ба хо-у куай-куай-ди сѣ.
25) Пароходъ завтра рано, въ 4 часа утра, уходитъ.	Хо-чуань минь-т'янь и-дзао, сы дянь чжунъ кай-синъ.
26) У васъ на выгрузкѣ сколько будетъ человѣкъ работать?	Нинъ сѣ-ди хо-у яо юнъ до-шао гунъ-жэнь?
27) У меня сейчасъ есть 40 человѣкъ, но можно еще прибавить.	Во му-ся ю сы-ши-гэ жэнь, хай кэ-и тянь-шанъ дзи-гэ.
28) Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.	Юэ куай, юэ хао.

29) Вчера ночью, во время хода парохода, одинъ изъ матросовъ упалъ въ воду и утонулъ.	Дзо-т'янь хэйся хо-чуань дзоу-ди ши-хоу и-гэ шуй-шоу дяо-ляо дзянъ-ли янь-сы ляо.
30) Теперь на пароходѣ нехватаетъ одного матроса.	Чжэ-т'ѣу хо-чуань-шанъ дуань и-гэ шуй шоу.
31) Ты найми мнѣ матросомъ одного китайца.	Ни гэй во гу и-гэ чжунъго жэнь данъ шуй-шоу-ди.
32) Сколько дать въ мѣсяцъ?	И-гэ юэ гэй до-шао цянь?
33) 30 рублей на своемъ содержаніи.	Сань-ши діао, чи гэ-жэньди.
34) Необходимо найти лоцмана.	Инъ-данъ чжао и-гэ иньлу-ди.
45) Ты можешь найти?	Ни нэнъ чжао бу нэнъ?
36) Я прежде разузнаю.	Во сянь да-тинъ, да-тинъ.
37) Лоцманъ пришелъ.	Инь-лу-ди лай-ляо.
38) Позови его.	Дзяо та лай.
39) Отсюда до Бодунэ знаешь фарватеръ?	Цунъ чжэ-ли дао Синьчэнъ чжэ и-дай цзянъ хочуань-ди лу ни ту шу-шимо?
40) Знаю.	Ту шу-ши.
51) Мелкія мѣста, камни, также знаешь?	На-эрѣ ю цянь ди-фанъ, ши-тоу, ту чжи-дао-мо?
42) Сколько возьмешь провести насъ до Бодунэ?	Дао Синь-чэнъ данъ, иньлу-ди яо до-шао цянь?
43 Я дамъ тебѣ 40 ланъ.	Во гэйни сы-ши лянъ инь-за.
44) Теперь вода мала и винтовой пароходъ не пройдетъ.	Му-ся шуй сяо, ань-луньчуань го-бу-цюй.
45) Этотъ пароходъ винтовой или колесный?	Чжэ-гэ чуань ши ань-лунь ши минъ-лунь?
46) Ты умѣешь управлять рулемъ?	Ни хуй гуань-до бу хуй?
47) На нашихъ джонкахъ умѣю, а на пароходахъ не управлялъ, думаю что не умѣю.	Дзай во-мынь чуань хуй гуань, дзай хо-чуань мэй гуань-го, во па бу хуй.
48) Этотъ пароходъ сколько жжетъ въ день каменнаго	Чжэ-гэ чуань и т'янь шао до-шао мэй?



49) Сколько верстъ идемъ въ часъ?	И дянь-чжунъ дзоу до шао ли?
50) Десять верстъ въ часъ нельзя считать чтобы было скоро.	И дянь-чжунъ дзоу ши ли бу суань куай.
51) Если пароходъ сядетъ на мель, то ты отвѣчаешь.	Жо-ши хо-чуань цянь-чжу-ляо, тѣу дзай ни-ди шэнь-шанъ.
52) Пароходъ сѣлъ на мель.	Хо чуань цянь-чжу-ляо.
53) Это пустяки.	Чжэ-гэ бу яо-дзинь.
54) Это, что такое?	Чжэ-гэ ши-ши-мо?
55) Это компасъ.	Чжэ-гэ ши динъ-нань-чжэнь.
56) Тотъ бинокль очень хорошъ.	На-гэ цянь-ли-янь хэнь-хао.
57) Бросай выброску.	Ба, шэнь-за пао-кай.
58) Отдай якорь.	Ся мао ба.
59) Крѣпи.	Жао чжу.
60) Трави.	Сунъ. Сунъ-шоу.
61) Эту банку обходить трудно.	Чжэ-гэ ша-танъ бу хао жао.
62) Этотъ термометръ испортился.	Чжэ-гэ хань-шу-бяо хуай-ляо.
63) Подмети въ каютѣ.	Цанъ-ли цюй сао ди-бань-ба.

章五十二第

到處。等天沒你的。是來有。你
伯到船早有。去來買了。同去
力伯票。起火打的賣甚票看

你[14]的行李在那裡。你[15]的行李應當稱稱。到[16]伯力街合布袋行李要多少錢。八[17]百錢一布袋。你[18]去叫和成利的掌櫃的來。[19]和成利掌柜來了。和[20]成利不是紀掌柜的買賣。字號麼。請[21]掌柜的進來。請[22]生請坐。在[23]木船蒙的那些貨都是你們的。應[24]當把貨快快的卸。火[25]船明天以早四點鐘開行。你[26]老卸的貨要用多少工人。我[27]目下有四十個人還可以添上幾個。越[28]快越好。昨[29]天黑下火船走的時候一個水手吊了江裡淹死了。這[30]就火船上短一個水手。你[31]給我僱一個中國人當水手的。一[32]個月給多少錢。三[33]十吊吃各人的。應[34]當找一個引路的。你[35]能找不能。我[36]先打聽打听。引[37]路的來了。叫[38]他來。從[39]這裡到新城這

Банкъ, Инь-ханъ. 銀行
Цянь-пу. 錢鋪
Баня, Дзао-танъ-за. 澡塘子
Барабанъ, Гу. 鼓
Бить, въ бараб. Да гу. 打鼓
Баранъ, Мянь-янъ. 棉羊
Баранина, Янъ-жоу (ёу). 羊肉
Баржа, Лань-манъ-за чуань. 懶槾子船
Баркасъ, Бо-чуань. 撥船
Баринъ, Лао-ѣ. 老爺
Барка, Гай-цяо-чуань. 改蹻船
Фынъ-чуань. 風船
Барыня, Тай-тай. 太太
Фу-жэнь. 婦人
Барышня, Гу-нянъ. 姑娘
Батарея, Пао-тай. 炮臺
Башлыкъ, Фынъ-мао. 風帽
Башмакъ, Сѣ. 鞵
Одна пара башмаковъ, И-шуанъ сѣ. 一双鞵
Башня, Лоу. 樓
Безопасный, Тай-тай пинъ-пинъ-ди. 太太平平的
Берегъ (рѣки), Дзянъ-ярь. 江沿兒
Безсовѣстный, Мэй-ю лянъ-синь-ди. 沒有良心的
Береза, Хуа-пи-шу. 樺皮樹
Бесѣда, Сянъ-тань. 鄉談
Дзяо-тань. 呌談
Библія, Шэнъ-шу. 聖書
Шэнъ-дзинъ. 聖經
Библіотека, Шу-фанъ. 書房
Билетъ, Чжи-чжао. 執照
Бить, Да. 打
Бичь, Бянь-за. 鞭子
Благовѣщенскъ, Хэй-хэ. 黑河
Благодарить, Сѣ-сѣ. 謝謝
Лао-дзя. 勞駕
Фэй-синь. 費心
Дао-сѣ. 倒謝

Благополучный, Пинъ-ань. 平安
Благородный, Ти-мянь. 體面
Дзэнь-гуй. 尊貴
Близко,-ій, Дзинь. 近
Блинъ, Бинъ. 餅
Блоха, Гэ-дзао. 虼蚤
Тяо-за. 跳子
Блюдечко, Дѣ-за. 碟子
Блюдо, Да пань-за. 大盤子
Богатство, Цай. 財
Богачъ, Цай-чжу. 財主
Богъ, Тянь-чжу. 天主
Болото, Шуй-ва-за. 水窪子
Болѣзнь, Бинъ. 病
Большинство, До-и-ба(нь-э)ръ. 多一半兒
Борода, Ху-за. 鬍子
Борона, Ба-за. 耙子
Боронить, Ла-ба-ди. 拉耙的
Бочка, Му-тунъ. 木桶
Бояться, Хай-па. 害怕
Не бойся, Бѣ-хай-па. 別害怕
Бу-юнь хай-па. 不用害怕
Братья, Ди-сюнъ. 弟兄
Старшій—Гэ-гэ *). 哥哥
Младшій—Сюнъ-ди **). 兄弟
Бревно, Юань-гунь. 圓滾
Ляо-му. 料木
Брести по водѣ, Танъ-шуй. 趟水
Бритва, Ти-тоу дао. 剃頭刀
Брить бороду, Гуа-лянь. 刮臉
голову, ти-тоу. 剃頭
Брови, Янь-мэй. 研墨
Бродъ, Цянь ди-фанъ. 閒地方
Бродяга, { Ю данъ гуй. 遊蕩鬼
{ У лай-за. 無賴子
Бросать, Лэнъ (Жэнъ). 扔
Брызгать, Пэнь-шуй. 噴水

---

*) Часто употребляется какъ вѣжливое вы.

**) Часто употребляется какъ личное мѣстоименіе я, напр., я говорю—сюнъ-ди шо.

Брюхо, Ду-за. 肚子
—болѣть, дуза тэнъ. 肚子痛
Бугоръ, Ганъ.
Буда', Сяо-миза. 小米子
Будто, Фанъ-фу. 彷彿
Жу-тунъ. 如同
Будить, Дзяо-синъ-ляо. 叫醒了
Будущій, Дзянъ-лай-ди. 將来的
— годъ, минъ-нянь. 明年
— мѣсяцъ, сяюэ. 小日
Буксировать, Дай-ла. 帶拉
Булка, Мянь-бао. 麵包
—очная, мянь-бао-пу. 麵包鋪
—очникъ, да-мянь-бао-ди. 打麵包的
Бумага, Чжи. 紙
листъ —, и чжанъ чжи. 一張紙
Бунтъ, Фань-луанъ. 反亂
Бутылка, Бо-ли банъ-за. 玻璃棒子
Быкъ, Шань-нгу. 騸牛
Быстрый,—о, Куай-ди. 快的
Бѣжать, Пао. 跑
Бѣдный,-якъ, Цюнъ-жэнь. 窮人
Бѣлка, Хуй-шу. 灰鼠
Бѣлый, Бай. 白
Бѣдовый, Ли-хай. 利害
Быть, Ши. 是
—внимательнымъ, Ліу-хуй. 溜哄

В.

Вагонъ, Лань-манъ-за чэ. 懶牻子車
—хо-чэ дай-ди чэ. 火車帶的車
Ваза, Хуа-пинъ. 花瓶
Ваканція, Цюэ. 缺
Волны, Бо-ланъ. 波浪
Ванна, Си-дзао-пэнь. 洗澡盆
Вареный, Чжу-ди. 煮的
Вата, Мянь-хуа. 棉花
Ватерпасъ, Шуй-пинъ. 水平
Вашъ, (мн. ч.) Ни-мынь-ди. 你們的
(е. ч.) Нинъ-ди. 您的

Вбивать, Динъ. 釘
Ввинчивать, Ванъ-ли нинъ-нинъ. 往裡擰擰
Ввозный, Дзинь-коу-ди. 進口的
— товаръ, дзинь-коу хо. 進口貨
Вдова, Гуа-фу. 寡婦
Вдовецъ, Гуань-фу. 鰥夫
Вдругъ, Ху-жань. 忽然
Оу-жань. 偶然
Ведро, Шуй-тунъ. 水桶
Вездѣ, Гэ-чу. 各處
Верблюдъ, Ло-то. 騾駝
Велѣть, Дзяо. 叫
Линъ. 令
Вермишель, Гуа-мянь. 掛麪
Верста, Ли (см. мѣры). 里
Веревка, Шэнъ-за. 繩子
Вертѣть, Чжуань. 轉
Верховой человѣкъ, Ци-ма-ди. 騎馬的
— вѣтеръ, Шанъ-фынъ. 上風
Верхъ, Шанъ. 上
Вершина, Динъ. 頂
Все, Тунъ-тунъ-ди, 通通的
цюань, ту. 全都
Вечеръ, Вань-шанъ. 晚上
Вещь, Дунъ-си. 東西
Вмѣсто, Ти. 替
Взводъ, И-дуй. 一隊
Взять, На, дэ. 拿 得
Видѣть, Кань-дзянь. 看見
Цяо-дзянь. 瞧見
Визитъ, Бай-ванъ. 拜望
Бай-кэ. 拜客
Вино, Дзіу. 酒
Вина', Дзуй, бу-ши. 罪 不是
Виноватый, Ю дзуй-ди, 有罪的
ю бу-ши-ди. 有不是的
Винтъ, Ло-сы. 勒索
Вить, Нинъ. 擰

Владивостокъ, { Хай-сань-вай. 海參崴
Вай-за. 崴子

Власть, Цюань. 權

Вмѣстѣ, И-куа(й-э)ръ. 一塊兒
И-лу(й-э)ръ. 一樣兒
Идти —, и ду-ръ дзоу. 一堆兒走

Внизу, Ди-ся. 底下

Внизъ, Ванъ-ся. 往下

Вносить, На-дзинь. 拿進

— (въ сторону говорящаго), На-дзинь-лай. 拿進來

— (отъ говорящаго), На-дзинь цюй. 拿進去

Внутри, Ли-тоу. 裡頭

Внѣ, Вай-тоу. 外頭

Вода, Шуй. 水

Водка, Шао-дзю. 燒酒

Водоносъ, Тяо-шуй-ди. 挑水的

Война, Да-чжанъ. 打仗

Военный, У. 武

Возлѣ, Ай-чжо. 挨着

Возмутительный, Кэ-у-ди. 可惡的

Возрастъ, Суй-шу. 歲數

Войлокъ, Чжань-за. 氈子

Войско, Дзюнь. 軍

Волкъ, Ланъ. 狼

Волоса, Тоу-фа. 頭髮

Вообще, Да-гай. 大概

Воровать, Тоу. 偷

Воръ, Тоу-дунъ-си-ди. 偷東西的人

Восемь, Па. 八

Востокъ, Дунъ. 東

Вспомнить, Сянъ-ци-лай. 想起來

Вставать, Ци-лай. 起來

Встрѣтить, Юй-дзянь. 遇見

Второй, Ди-эръ. 第二

Вчера, Дзо-тянь, 昨天
дзо-жи, дзо-ръ. 昨日 · 昨兒

Въ (куда либо), Шанъ, ванъ*). 上。往
(гдѣ либо), дзай...ли**). 在裡
...ли-тоу***). 裡頭
Выбирать, Тяо-чу. 挑出
Выиграть, Инъ. 贏
Выкинуть, Лэнъ-вай-тоу. 扔外頭
Вылить, Дао-чу-цюй. 倒出去
Вымогать, Лэ-со. 勒索
Высокій, Гао. 高
Высокоблагородіе, Да лао-ѣ. 大老爺
Выходить, Чу-цюй. 出去
Вѣтеръ, Фынъ. 風
Вѣникъ, Сао-чжоу. 掃箒
Вѣеръ, Шань-за. 扇子
Вѣжливый, Ли-мао. 禮貌
Вѣрить, Синь-фу. 信服
Вѣрно, Дуй. 對
Вѣроятно, Да-гай. 大概
Кэ-сюй. 可許
Вѣсить, Яо-яо. 邀
Вѣсъ, Фэнь-лянъ. 分兩
Вѣсы, Чэнъ, тянь-пинъ. 稱。天平
Вѣшать, Гуа-чжо. 掛着
Вязкій, Нинъ. 凝
Сюань. 陷

Г.

Гдѣ, Дзай на-ли. 在那裡
Дзай на-эръ. 在那兒
Дзай на-и-чу. 在那一處
Городъ, Чэнъ. 城
Гай. 街
Годъ, Нянь. 年
Горе, Ю-чоу. 憂愁

---

*) Ставятся предъ словомъ, выражающимъ мѣсто, куда направлено движеніе, напр. шанъ гай—въ городъ.

) Предметъ, въ которомъ что-либо происходитъ или находится, ставится между **дзай и **ли**, напр. въ домѣ—**дзай фанъ-за-ли**, удареніе въ этомъ случаѣ всегда на существительномъ.

***) **Ли-тоу**, ставится позади существительнаго, удареніе всегда на слогѣ **ли**, напр. у-за ли-тоу, въ комнатѣ.

Гавань, Хо-чуань-ма-тоу. 火船碼頭
Газета, Синь-вэнь-бао. 新聞報
Гасить, Чуй *). 吹
Погасить лампу, Чуй-дэнъ. 吹燈
Гаснуть, Мѣ **). 滅
Огонь погасъ, хо-мѣ-ляо. 火滅了
Гвоздь, Динъ-за. 釘子
Генералъ, Да-жэнь. 大人
Гиря, Фа-ма. 法碼
Гиринъ, Дзи-линь, Чуань-чанъ. 吉林 船廠
Глазъ, Янь-дзинъ. 眼睛
Гладкій, Пинъ-ди. 平的
Глина, Хуанъ-ми. 黃米
Хуанъ-ту. 黃土
Глубокій, Шэнь-ди. 深的
Глупый, Ху-ду жэнь. 糊塗人
Глухой, Лунъ-за. 聾子
Гнать, Гань. 趕
Гнилой, Лань-ди. 爛的
Гнѣздо, Во. 窝
Говорить, Шо. 說
Годный, Ши-дэ. 使得
Юнъ-ди. 容的
Годъ, Нянь. 年
Голова, Нао-дай. 腦袋
Голодный, Э-ди. 餓的
Голодъ, Э. 餓
Голубь. Гэ-за. 鴿子
Гора, Шань. 山
Горе, Ю-чоу. 憂愁
Горло, Санъ-за. 嗓子
Городовой, Кань-дзѣ-да. 看街的
Горохъ, Вань-доу. 豌豆
Горчица, Дзѣ-мо. 芥菜
Горькій, Ку-ди. 苦的
—ко, ку. 苦
Горячій, Жэ. 熱

*) Чуй, значитъ тушить—задувать ртомъ, напримѣръ, свѣчу, лампу и т. п.
**) Мѣ, выражаетъ мысль: гасить, вообще, болѣе или менѣе большой огонь, напр. костеръ, а также, когда огонь самъ гаснетъ.

Господинъ, *Лао*-ѣ. 老爺
Гость, К*э*-жэнь. 客人
Государство, Го. 國
Грабить, Цянъ. 搶
Граница, Бянь-дз*ѣ*. 邊界
Гребень, М*у*-шу. 木梳
Греча, Ц*я*о-май. 蕎麥
Грибы, М*о*-гу. 蘑姑
Гробъ, Гу*а*нь-цай. 棺材
Гроза, Да-лэй. 打雷
Громъ, Лэй. 雷
Грубый, Цу. 粗
Грязный, Анъ-дз*а*нъ. 骯髒
Грязь, Ни. 泥
Гулять, Гуанъ. 逛
Густой, Хоу-ди. 厚
Гусь, Э. 鵝

Д.

Да, Ши. 是
Давать, Гэй. 給
Дзи. 給
Даже, Лянь. 連
Давно, Ж*и*-дза д*о*-ляо. 日子多了
Далеко, Ю*а*нь. 遠
Даромъ, Бай. 白
Дама, Ф*у*-жэнь. 夫人
Дарить, Сунъ. 送
Двери, Мынь. 門
Два, Эръ. 二
Лянъ-гэ, 兩個
Ля. 倆
Двадцать, *Э*ръ-ши. 二十
Двѣнадцать, Ши-*э*ръ. 十二
Двѣсти, *Э*ръ-бай. 二百
Дворъ (огорожен. мѣсто), Ю*а*нь-за. 院子
Двигать, Д*у*нъ-хань. 動撼
Дворникъ, Да-дз*а*-ръ-ди. 打雜的
Дезертиръ, Тао-б*и*нъ. 逃兵

День, Т'янь, жи-дза. 天○日子
Деньги, Цянь. 錢
Дерево, (срубленное) Му-тоу. 木頭
Дерево (на корнѣ), Щу. 樹
одно—и кэ-шу. 一顆樹
Деревня, Сянъ-цунь. 鄉村
Держать, На-чжу. 拏住
Десять, Ши. 十
— штукъ, ши-гэ. 十個
— тый, ди-ши. 第十
Диванъ, Чуанъ. 床
Дешево, Дзянь. 賤
Дитя, Сяо-хай-за. 小孩子
Длинный, Чанъ-ди. 長的
—на, чанъ-дуань. 長短
Для, Вэй, гэй. 為○給
До, Дао, чжи. 到○至
Добрый, Хао, шань. 好○善
Довольно, Гоу. 彀
— вполнѣ, Дзу-гоу. 足彀
—ый, дэ-и-ди. 得意的
Договоръ, Хэ-юэ. 和約
Дождь, Юй. 雨
—идетъ, ся юй. 下雨
Доказательство, Пинъ-дзюй. 憑據
Докторъ, Дай-фу. 大夫
Должать, Гай. 該
Должно, Гай-данъ. 該當
—икъ—цянь-дзай. 欠債
Домъ, Фанъза. 房子
—семья, дзя-дзюань. 家眷
Допросъ, Сюнь. 訊
дѣлать—шэнь-вэнь. 審問
Дорога, Дао-ръ. 道兒
Дорого, Гуй. 貴
Доска, Бань-за. 板子
Достояніе, Чань-ѣ. 產業
Досугъ, Кунъ-эръ. 空兒
ю гунфу. 有工夫
Дочь, Нюй-ръ. 女兒

Драться, Да-дзя. 打架
Дремать, Кунь. 困
Дрова, Чай-хо. 柴火
— Бань-за. 拌子
Дрожать, До-соу. 哆嗦
Другой, Бѣ-ди. 別的
Другъ, Пэнъ-ю. 朋友
— Сянъ-хао-ди. 相好的
Дружба, Дзяо-цинъ. 交情
Дубъ, Сянъ-шу. 橡樹
Думать, Сянъ. 想
Дуракъ, Ху-ду. 糊塗
Дымъ, Янь. 烟
Дымить, Моу-янь. 冒烟
Дыня, Т'янь-гуа. 甜瓜
Дѣвочка, Сяо-нюй-ръ. 小女兒
Дѣвушка, Гуй-нюй. 閨女
Дѣйствительно, Ши-дзай. 實在
Дѣлать, Дзо, гань. 做幹
Дѣло, Ши-цинъ. 事情
Дѣти, Эръ-нюй. 兒女
Дюймъ, Цунь. 寸

Е.

Его, Та. 他
Единодушіе, Тунъ-синь. 同心
Ежедневно, Т'янь-т'янь. 天天
—Мэй-т'янь. 每天
—Мэй-жи. 每日
Если, Жо-ши. 若是
— Яо-ши. 要是
Еще, Хай. 還

Ж.

Жадный—сть, Тань-синь. 貪心
Жажда, Кэ. 渴
Жалѣть, Кэ-лянь. 可憐
— Кэ-си. 可惜
Жалованье, Фынъ-лу. 俸祿
Жаловаться, Гао. 告

Жара, Жэ. 熱
—день—т'янь-жэ 天熱
—погода—т'янь-ци жэ 天氣熱
Жарить, Чжа. 煠
Жать, Гэ 壓
Ждать, Дэнъ. 等
Дай 待
Хоу. 候
Желать, Яо 要
—Юань 願意
Желтый, Хуанъ-ди. 黃的
Желчь, Дань-чжиръ. 胆子
Желѣзо, Тѣ. 鉄
Жена, Си-фуръ 媳婦兒
Женатый, Чэнъ-дзя-ди. 成家的
—иться, чэнъ-дзя. 成家
Женьщина, Ня(нъ)-ръ-мынь. 娘兒們
— Нюй-жэнь 女人
Жеребецъ, Эръ-ма-за. 馬崽兒
— Ма-дзаръ. 鐵匣子
Жестянка, Тѣ-ся-за. 燒
Жечь, Шао 牲口
Животное, Шэнъ-коу. 牲畜
— Шэнъ-чу. 野牲口
дикое—ѣ шэнъ-коу 肚子
Животъ, Ду-за 活着
Жить, (против. смерти) Хо-чжо 猪
Жить, Чжу 猪
гдѣ живешь, дзай на-эръчжу 在那兒住
Жилетъ, Кань-дзя(нь)-ръ. 坎肩兒
Жирный, Фэй-ди 肥的
— Панъ-ди. 胖的
Жиръ, Чжи-ю 脂油
топленый—хунь-ю. 渾油
Житель, Чжу-дзя-ди. 住家的
Жмыхи (бобовые), Доу-бинъ 豆餅

З.

За (въ смыслѣ позади), Хоу-тоу 後頭
За (вмѣсто), Ти. 替

Заборка, Гэ-шань. 隔扇
Заборъ,' Юань-цянъ. 院墻
Заботиться-а, Гуа-синь. 挂心
Забыть, Ванъ. 忘了
я - лъ Во ванъ-ляо. 我忘了
Забывчивый, Мэй дзи-синъ. 没記性
—Ванъ-синъ-да. 忘性的
Заваривать, Пао-ци. 泡沏
—чай, пао ча. 泡茶
—ци-ча. 沏茶
Завидывать, Дзи-ду. 嫉妬
—Синь-ду. 心妬
Завинчивать, Ванъ-ли нинъ. 往裡擰
Завтра, Минъ-жи. 明日
—Минъ-т'янь. 明天
—Ми(нъ)ръ. 明兒
Завѣдывать, Дзинъ-ли. 經理
Гуань-ли. 管理
Завѣшивать, Дзѣ-шанъ. 遮上
Загонять, Хунъ-дзинь. 哄進
Заграничный, Вай-го-ди. 外國的
Задатокъ, Динъ-цянь. 定錢
Заднiй, Хоу. 後
Здравствуй, Хао. 好
Задѣвать, Пынъ. 碰
Зажигать, Дянь. 點
Заклепка, Сай-зъ. 洒子
—ать—Сай-шанъ. 晒上
Законъ, Люй-ли 律例
—нно, Чжао-ли. 照例
Закрывать (крышкой) Гай-шанъ 蓋上
— дверь, Гуань-мынь. 關門
Закуска, Дянь-синь. 點心
Замыкать, Со-шанъ. 鎖上
Замокъ, Со-тоу. 鎖頭
Западъ, Си. 西
Записка, Дзы-ръ. 字
Запродать, Май-динъ-ляо. 賣定了
Запросто, Суй-бянь. 隨便

Запрягать, Тао. 套
— лошадь, тао-ма. 套馬
Заработокъ, Гунъ-цянь. 工錢
Заряжать, Чжуанъ. 裝
Заслуга, Гунъ-лао. 功勞
Застава, Гуань-коу. 關口
Застегивать, Коу. 扣
Засуха, Хань. 旱
Заткнуть, Ду-сы. 堵死
Зачѣмъ, Вэй ши-мо. 為甚麼
—Гань ши-мо. 幹甚麼
Звать, Дзяо. 叫
—Чжао-ху. 招呼
Звукъ, Шэнъ-ръ. 聲兒
Звѣзда, Синъ. 星
Здѣсь, Дзай-чжэ-ли. 在這裡
—шній, Чжэ-ли-ди. 這裡的
Земледѣлецъ, Чжунъ-ди-ди. 種地的
Земля, Ди. 地
— Ту. 土
Зеркало, Дзинъ-за. 鏡子
Зерно, Дзы-ръ. 籽
Зима, Дунъ-тянь. 冬天
Злодѣй, Сюнъ-шоу. 凶手
Змѣя, Чанъ-чунь. 長虫
Знакомый, Жэнь-ши-ди. 人似的
Знаменитый, Ю минъ-ди. 有名的
Знать, Сяо-дэ. 曉得
— Чжи-дао. 知道
Зола, Хуй. 灰
Золото, Дзинь-за. 金子
Зонтъ дождевой, Юй-санъ. 雨傘
Зонтикъ, Хань-санъ. 旱傘
Зрѣлый, Шоу-ди. 熟的
Зубы, Я. 牙

И.

Имя, Минъ-за. 名字
Изъ, Цунъ. 從
Да. 打

Идти, Дзоу. 走
Игла, Чжэнь. 針
Игрушка, Вань-*и*-ръ. 翫藝
Идея, *И*-сы. 意思
Избѣгать, До-кай. 躲開
До-би. 躲避
Известь, Ши-х*у*й. 石灰
Извинять, Шу. 恕
Изба, Ф*а*нъ-за. 房子
Извощикъ, Гань-чэ-ди. 赶車的
Извѣстный, Ю м*и*нъ-ди. 有名的
Изжога, Э синь. 惡心
Изъ, Цунъ. 從
— Да. 打
Икра, *Ю*й-дзы. 魚子
Императоръ, Ху*а*нъ-шанъ. 皇上
Хуанъ-д*и*. 皇帝
Имущество, Ч*а*нь-ѣ. 產業
Имѣть, Ю. 有
Имя, М*и*нъ-за. 名字
— М*и*(нъ-)ръ. 名兒
Иней, Шу*а*нъ. 霜
Иностранецъ, Янъ-жэнь. 洋人
— Вай-го-жэнь. 外國人
— ый, Вай-го-ди. 外國的
Искать, Чж*а*о. 找
Исключать, Чу, цюй. 除去
Исторія, Ш*и*-шу. 詩書
Итогъ, И-г*у*нъ. 一共

I.

Іероглифъ, Дзы. 字
Іисусъ, *Ѣ*-су. 耶穌

K.

Кабакъ, Дзіу-гу*а*нь. 酒館
Кабанъ, *Ѣ*-чжу. 野猪
Кадка, М*у*-тунъ. 木甬

Каждый, Мэй-гэ. 每個
-- Гэ-гэ. 個個
Казенный, Гуань-ся(нъ-)ръ. 官項
Казнить, Чу-дзань. 出斬
Чу-дзюé. 出决
Какой, Ш*и*-мо. 甚麼
— Н*а*-гэ. 那個
Какъ, Дзэнь-мо. 怎麼
Какъ хорошъ, Д*о*-мо-х*а*о. 多麼好
Какимъ образомъ, Дзэнь-мо янь 怎麼樣
Калитка, С*я*о-мынь. 小門
Камень, Ш*и*-тоу. 石頭
Камфара, Ч*а*о-нао. 潮腦
— Чао-дз*я*нъ. 潮漳
Канатъ, Цу-шэнъ. 粗繩
Капиталъ, Бэнь-цянь. 本錢
Капуста, Б*а*й-цай. 白菜
Карандашъ, Ц*я*нь-би. 鉛筆
Караулъ, Сюнь-ш*а*о. 巡守
Карета, Дзяо-чэ-за. 轎車子
Карта, Ди-ли-т*у*. 地理圖
Картина, Ху*а*-ръ. 畫兒
Каша, Фань. 飯
Кашель, Кэ-соу. 咳嗽
Каюта, Кэ-ц*а*нъ, 客艙
Квадратъ, Фанъ. 方
Кипѣть, Кай. 開
—ятокъ, Кай-ш*у*й. 開水
Кирпичъ, Чжу*а*нь. 磚
Кислый, Су*а*нь-ди. 酸的
Кисточка, Би. 筆
Кладбище, Фэнь-д*и*. 墳地
Кладовая, Чж*а*нь-фанъ. 站房
Классъ, Дэнъ. 等
Клейстеръ, Дз*я*нъ-за. 漿子
Климатъ, Ш*у*й-ту. 水土
Клопъ, Ч*о*у-чанъ. 臭虫
Клѣтка, Л*у*нъ-за. 籠子
Ключъ, *Я*о-ши. 鑰匙
Книга, Шу. 書

Кобыла, Кэ-ма. 騍馬
Ковшъ, Шао-за. 勺子
Когда, До-дзэнь. 多偺
— До-ху(й-)ръ. 多回兒
Кожа, Пи-за. 皮子
Коза, Пао-за. 袍子
Колесо, Чэ-гу-лу. 車轂輪
Комаръ, Вэнь-за. 蚊子
Комната, У-за. 屋子
Компасъ, Ло-дзинъ. 羅鏡
Конвертъ, Фынъ-тао-ръ. 封套兒
Конница, Ма-дуй. 馬隊
Конь, Ма. 馬
Конопля, Ма. 麻
Контрактъ, Хэ-тунъ. 合同
заключать- да-хэ-тунъ. 打合同
Кончать. Вань. 完
Конюхъ, Ма-фу. 馬夫
Копыто, Ти-за. 蹄子
Корень, Гэнь-за. 根子
Кормить (скотъ), Вэй. 喂
Кормъ (для скота), Цао-ляо. 草料
Корова, Нiу. 牛
Короткій, Дуань. 短
Коса (волосы), Бянь-за. 辮子
Коса (косить), Гэ-дао. 割刀
— Сюань-дао. 鏇刀
— Лянь-дао. 鐮刀
Кость, Гу-тоу. 骨頭
Котелъ, Го. 鍋
Который, На-и-гэ. 那一個
Кочка, Та-тоу. 塌頭
Кошка, Мао. 猫
Край, Бя(нь)ръ. 邊
Красивый, Хао-кань. 好看
Красить, Шанъ-янь-сэ. 上顏色
Красный, Хунъ-ди. 紅的
Кривой, Вай-ди. 歪的
Кричать, Жанъ. 嚷
Кровать, Чуанъ. 床

Крыша, Сянъ-га-ръ. 上蓋
Кровь, Сѣ. 血
Кроить, Цай. 裁
Круглый, Юань-ди. 圓的
Кругъ, Цюань, 圈
—жокъ, Цюа(нь)-ръ. 圈兒
Крыса, Хао-за. 耗子
Крышка, Га(й-)ръ. 蓋兒
Крючекъ, Гоу-ръ. 勾兒
Кто, Шуй. 誰
—пришелъ, Шуй лай-ляо. 誰來了
Куда, Шанъ-на-эръ. 上那兒
— Ванъ на-ли. 往那裡
Кузнецъ, Тѣ-дзянъ. 鉄匠
Куль, Коу-дай. 口袋
Купаться, Си-дзао. 洗澡
Купецъ, Дзо-май-май-ди. 做買賣的
Курить, Чоу. 抽
Курица, Дзи. 鷄
Кусокъ, Куай. 塊
— матеріи, Пи. 疋
Кухня, Чу-фанъ. 厨房
Къ, Ванъ, шанъ. 往 上

Л.

Лавка, Пу-за. 鋪子
Ладно, Ши-ляо. 是了
— Ши-дэ. 使得
— Кэ-и. 可以
Лампа, Дэнъ. 燈
Легко (сдѣлать), Жунъ-и. 容易
— (вѣсъ), Цинъ. 輕
Лапша, Гуа-мянь. 挂麵
Лежать, Танъ-чжо. 躺着
Лгать, Са-хуанъ. 撒慌
Летать, Фэй. 飛
Листъ, Ѣ-за. 葉子
— (бумаги), Чжанъ. 張
Лиственица, Хуанъ-хуа-шу. 黄花松

Лицо, Лянь. 臉
Лично, Данъ-м*я*нь. 當面
Лодка, Чу*а*нь. 船
Ложа, Сяо-ш*ао*-за. 小勺子
Ч*и*-за. 匙子
Лопата, Тѣ-с*я*нь. 鐵鍬
Лошадь, Ма. 馬
Лошакъ, Л*о*-за. 騾子
Лукъ, (овощь), Цунъ. 葱
Луна, *Ю*э-лянъ. 月亮
Лѣнивый, Лань-д*о*-ди. 懶惰的
Лѣстница, Т*и*-за. 梯子
Лѣто, С*я*-тѣнь. 夏天
Лѣчить, Чжи-б*и*нъ. 治病
Любить, Ай, тэнъ. 愛 痛
Люди, Жэнь-м*ы*нь. 人們
Лягать, Ти. 踢

М.

Магазинъ, М*а*й-май-дзя. 買賣家
Маленькій, С*я*о. 小
Мало, Ш*а*о. 少
Мать, М*у*-цинь. 母親
Мама, Ма-ма. 媽媽
Масло, Ю. 油
—бобовое,—Д*о*у-ю. 豆油
—конопляное,—М*а*-ю. 麻油
—кунжутное,—С*я*нъ-ю. 香油
—коровье,—Нiу-най-ю. 牛奶油
Маслить, М*ѣ*-ю. 抹油
Матросъ, Ш*у*й-шоу. 水手
Мачта, Вэй. 桅
Машина, Дз*и*-ци. 機器
—истъ, Гуань дз*и*-ци-ди. 管機器的
Медвѣдь, Сюнъ-с*я*-за. 熊瞎子
Мелкій, С*у*й-ди. 碎的
— деньги, С*у*й-цянь. 碎錢
— кое мѣсто, Ц*я*нь-д*и*-фанъ. 淺地方
Мелочной, Л*и*нъ-суй. 零碎
— ная лавка, Дз*а*-хо-пу. 雜貨鋪

Меринъ, Шань-ма. 騸馬
Мертвый, Сы-ди. 死的
Мести, Сао. 掃
Минута, Фэнь. 分
Міръ, Т'янь-ся. 天下
Много, До. 多
Мнѣніе, И-сы. 意思
Чжу-и. 主意
Можно, Кэ-и. 可以
Мой, Во-ди. 我的
Мокрый, Ши-ди. 洗的
Молодой, Нянь-цинъ-ди. 年輕的
Молоко, Ніу-най. 牛奶
Море, Хай. 海
Морковь, Ху-ло-ба. 紅蘿卜
Мостъ, Цяо. 橋
Мочь (быть въ состояніи), Нэнъ. 能
— — Дэ. 得
Мужикъ, Сянъ-ся-жэнь. 鄉下人
Мужчина, Нань-жэнь,е-мынь. 男人 . . . 爺們
Мука, Бай-мянь. 白麪
Мулъ, Ло-за. 騾子
Мутный, Хунь-ди. 混的
Мало, И-за. 胰子
Мысль, И-сы. 意思
— Синь-сы. 心思
Мы, Во-мынь. 我們
Мыть, Си. 洗
Мѣдь, Тунъ. 銅
Мѣра, Доу. 斗
Мѣнять, хуань. 換
Мѣсто, Ди-фанъ. 地方
Мѣсяцъ, Юэ. 月
Мѣшокъ, Коу-дай. 口袋
Мѣхъ, Пи-за. 皮子
Мясо, Жоу (ёу). 肉
—коровье,—Ніу-жоу. 牛肉
—баранье,—Янъ-жоу. 羊肉

Н.

На, Дзай... шанъ. 在…上
—столѣ, Дзай чжуо-за шанъ. 在棹子上
—(движеніе куда-либо), Ванъ, 往
шанъ. 上
—на базаръ. шанъ да-дзѣ. 上大街
Нагасаки, Чанъ-ци. 崎
Надъ,... Шанъ-тоу. 上頭
Наверхъ, Ванъ-шанъ. 往上
Наверху, Дзай шанъ-тоу. 在上頭
Навѣсъ, Пынъ. 棚
Нагайка, Бянь-за. 鞭子
Награждать, Шанъ. 賞
Нагружать, Чжуанъ. 裝
Надѣяться, Пань-ванъ. 盼望
Надо, Дэй. 得
Назадъ, Ванъ-хоу. 往後
Называть, Дзяо. 叫
Нанимать, Гу. 僱
— телѣгу, Гу-чэ. 僱車
— человѣка, Гу-жэнь. 僱人
— квартиру, Дзу-фанъ-за. 租房子
Напрасно, Бай. 白
Напротивъ, Дуй. 對
— Фань-дао. 反到
Народъ; Бо-синъ. 薄倖
Наружный, Вай-тоу-ди. 外頭的
— видъ, Вай мя(нь-)ръ. 外面兒
Насмѣшка, Сяо-хуа. 笑話
Настоящій, (неподдѣльный),
Чжэнь-ди. 真的
Настоящій, (о времени), Му-ся, 目下
— Сянь-дзай. 現在
— Дзинь. 近
Найти, Дзянь. 揀
Начальство, Шанъ-сы. 上司
Нашъ, Во-мынь-ди. 我們的
Не, Бу. 不
— Бѣ. 别
— Мэй. 無

Небо, Т'янь. 天
Неважный, Бу-*я*о-дз*и*нь. 不要緊
Нельзя, Б*у*-кэ-*и*. 不可以
— Бу-чж*у*нь. 不准
— Бу-с*и*нъ. 不行
Недоставать, Бу-г*о*у. 不彀
Недѣля, Ли-б*а*й. 禮拜
Неизвѣстно, Бу-д*и*нъ. 不定
— Мэй-д*и*нъ-гуй. 沒定規
Необходимо, Дэй. 得
Неожиданно, Сянъ-бу-д*а*о. 想不到
Неужели, Н*а*нь-дао. 難道
— Мо бу-чэнъ. 摸不清
Неученый, Мэй-*ю* сюэ-вэнь. 沒有學問
Низкій, Ай. 矮
Николаевскъ (на Амурѣ), М*я*о-ръ-шанъ 廟上
Никольскъ-Уссурійскій, Шуанъ-чэнъ-за. 双城子
Нищій, Яо-ф*а*нь-ди. 要飯的
Но, Кэ-ш*и*. 可是
Новолуніе, Синь-ю*э*. 新月
Новость, Синь-вэнь. 新聞
Новый, С*и*нь-ди. 新的
Нога, Дзяо. 脚
— (о живот.), Туй. 腿
Ножницы, Дз*я*нь-за. 剪子
Ножъ, Д*а*о-за. 刀子
Носить, Д*а*й-чжо. 帶着
Носъ, Б*и*-за. 鼻子
Ночь, Ѣ. 夜
Нужный, Би-*ю*нъ-ди. 必得的
Нѣсколько, Сѣ. 些
Нѣтъ, Мэй-*ю*. 沒有
Нюхать, Вэнь. 聞

О.

Оба, Ля. 倆
Обвертывать, Б*а*о. 包
Обвинять, Гао-чжу*а*нь. 告狀

Обижать, Ц*и*-фу. 欺負
Облако, *Ю*нь-цай. 雲彩
Обличать, Чж*и*-чжэнъ. 質証
Обманывать, Ку*а*нъ-пянь. 誆騙
Обои, В*о*-дзы чжи. 窩子紙
Обоюдно, Би-ц*ы*. 彼此
Ху-с*я*нъ. 互相
Образецъ, *Я*нъ-за. 樣子
Обстоятельство, Гу*а*нъ-дз*и*нъ. 光景
Обучать, Дз*я*о. 教
—ться, С*я*о. 學
Обходить, *Ж*ао-чжо. 遶着
Объявленіе, Г*а*о-ши. 告示
Объяснять, Дзянъ. 講
Ты мнѣ объясни, Ни-гэй-во дз*я*нъ-дзянъ. 你給我講講
Обычай, Ф*ы*нъ-су. 風俗
Обыкновенный, Пинъ-ч*а*нъ-ди. 平常的
Обыкновенно, Сянъ-*лай*. 向來
Обѣдать, Чи-ф*а*нь. 吃飯
Обѣдъ, Ш*а*нъ-у фань. 晌午飯
Обѣщать, *И*нъ-сюй. 應許
Овесъ, Л*и*нъ-да-м*ай*. 鈴鐺麥
Оводъ, С*я*-янь-м*ы*нь. 瞎眼蠓
Овца, М*я*нь-янъ. 棉羊
Оглавленіе, М*у*-лу. 目錄
Огонь, Хо. 火
Огородъ, Цай-ю*а*нь-за. 菜園子
Огорчать, Ш*а*нъ-синь. 傷心
Огурецъ, Ху*а*нъ-гуа. 黃瓜
Одинъ, И. 一
Одиннадцать, Ши-*и*. 十一
Однако, Кэ-ш*и*. 可是
Одобрять, Ку*а*-дзянъ. 誇獎
—И-вэй-х*а*о. 意味好
Одѣваться, Чу*а*нь-*и*-шанъ. 穿衣裳
Одѣяло, Бэй. 被
Озеро, Ху. 湖
Оклеивать, Ху. 糊
Окно, Чу*а*нъ-ху. 窗戶

Около, *Ай*-чжо. 捱着
— *Кao*-чжо. 靠着
Оклеветать, Дао-*би*. 盗敝
Округъ, Чж*оу*. 州
Олово, С*и*-ла. 錫拉
Онъ, Та. 他
Осторожно, С*яo*-синь. 小心
Опираться, К*ao*-чжо. 靠着
Опiумъ, *Я*-пянь. 鴉片
— Да-*я*нь. 大烟
Оплошать, С*у*-ху. 疎忽
Я—,во с*у*-ху-ля. 我疎忽了
Его—сть, т*а*-ди с*у*-ху. 他的疎忽
Опора, К*ao*-тоу-ръ. 靠頭兒
Она не имѣетъ—Та мэйю-к*ao*-тоу-ръ. 他沒有靠頭兒
Опрятный, Г*a*нь-дзинъ. 乾净
Опять, *Ю*(iу). 又
Орденъ, Б*ao*-синъ. 寶星
Опытный, Л*ao*-шоу. 老實
Освидѣтельствовать, Ч*a*-кань. 察看
— Ч*a*-янь. 查驗
— Янь-к*a*нь. 驗看
Оселъ, Люй. 驢
Осень, Ц*i*у. 秋
Осетеръ, Цюй-ли-ф*у*-за. 曲里鮒子
Осина, *Я*нъ-му. 楊木
Оскорблять, Ц*и*-фу. 欺負
Оставить, Л*i*у-чжо. 留着
Остатокъ, Шэнъ-ся-ди. 剩下的
Осторожно, С*яo*-синь. 小心
Острогъ, Да-*юй*. 大獄
Островъ, (на рѣкѣ), Дзянъ-т*у*нъ. 江通
— (на морѣ), Д*ao*. 島
Острый, Ку*ай*-ди. 快的
Ось, Чэ-чжоу. 車軸
Остригать, Дз*яo*. 剪
Остроумный, Ку*ай*. 快
Отваривать, Ао-и-*ao*. 熬一熬

Отверстіе, К*у*-лунъ. 窖窿
— *Я*-ръ. 沿兒
Отвѣчать, Д*а*-дуй. 答對
Отдѣльный, Дань-ди. 單的
Отецъ, Ф*у*-цинь. 父親
Открывать, К*ай*. 開
Откубаривать Д*а*-кай. 打開
Откуда, Да-н*а*-эръ. 打那兒
— Цунъ-н*а*-ли. 從那裡
Отлогій, П*о*-ло. 潑落
Отправлять (человѣка), Д*а*-фа. 打發
— (вещи), Фа. 發
Отрядъ, Дуй. 隊
Отсюда, Цунъ-чжэ-ли. 從這裡
— Да чжэ-эръ. 打這兒
Оттуда, Цунъ н*а*-ли. 從那裡
— Да н*а*-ли. 打那裡
Отчаливать, Кай-чу*а*нь. 開船
Отъ, Цунъ, да. 從 打
Ошибка—ться, Цо. 錯
Отправляться, Ци-шэнь. 起身
Офицеръ, *У*-гуань. 武官
Очень, Хэнь, тай. 很 太

П.

Паръ, Ци. 氣
Падать, Дяо-ся. 吊下
Пай, Г*у*-фэнь. 股分
Паровозъ, Хо-чэ. 火車
Павля, М*а*-дао. 麻刀
Палатка, Чж*а*нъ-фанъ. 帳房
Палка, Г*у*нь-за. 滾子
Палецъ, Чж*и*-тоу. 指頭
Папиросы, Янь-дзю*а*(нь-э)ръ. 菸捲兒
Память, Дз*и*-синъ. 記性
Пароходъ, Х*о*-лунь-чу*а*нь. 火輪船
Парусъ, Чуань-пынъ. 船篷
Пашня, Чжу*а*нъ-дзя-д*и*. 莊家的
Паспортъ, Чж*и*-чжао. 執照
Паукъ, Чж*и*-чжу. 蜘蛛

Пекинъ, Бэй-дзинъ. 北京
Пепелъ, Хуй. 灰
Петербургъ, Сэнь би-дэ-пу. 森比德堡
Первый, Тоу-и-гэ. 頭一個
Перебѣжчикъ, Тао-жэнь. 逃人
Переводчикъ, Тунъ-ши. 通事
Подрядчикъ, Бао-хо-ди. 包活的
—(На Амурѣ и Сунгари), Тун-ши. 通事
Переводить, Фань-и. 繙譯
Перевозить, Юнь. 運
Перегородка, Гэ-шань. 隔扇
— Би-за. 壁子
Передній, Цянь-тоу-ди. 前頭的
Передавать, Ди-гэй. 遞給
Передъ, Цянь-тоу. 前頭
Переписывать, Чао-сѣ. 抄寫
Переправа, Бай-ду-чуань. 擺渡船
Перецъ, Ху-дзяо. 胡椒
Перс (стальное), Ганъ-би. 鋼筆
Персикъ, Тао-ръ. 桃兒
Перчатки, Шоу-тао-ръ. 手套兒
Песокъ, Ша-за. 沙子
Печать, Инь. 印
Приложить печать, Гай-инь. 蓋印
Печь, (стряпать), Лао. 烙
Печь, Лу-за. 爐子
Пила, Дзюй. 鋸
Писарь, Шу-бань. 書班
Писать, Сѣ-дзы. 寫字
Письмо, Синь. 信
— одно—И-фэнь-синь. 一封信
Почта, Шу-синь. 書信
Пришла-ли почта, Шу-синь лай-ляо мэй-ю? 書信來了沒有
Почтенный, Гуй. 貴
— Дзунь. 尊
Прибыть, Дао. 到
Провинція, Шэнъ. 省
Простолюдинъ, Минь-жэнь. 民人

Пить. Хэ. 河
Пища, Чи-ши. 吃食
Плакать, Ку. 哭
Планъ, Чж*у*-и. 主意
Платокъ. Ш*о*у-дзинь. 手巾
Платье, *И*-шанъ. 衣裳
— *И*-фу. 衣服
Плотникъ, М*у*-дзянъ. 木匠
Плохой, Бу-д*а*-х*ао*. 不大好
По, Шунь. 順
Поваръ, Ч*у*-за. 廚子
Провожать, Сунъ. 送
Погода, Т'*я*нь-ци. 天氣
Погонять, Гань. 赶
— щикъ, Дз*я*о-фу. 轎夫
Подарокъ, Л*и*-у. 禮物
Поденьщикъ,-на, Жи-г*у*нъ-за. 日工子
Подниматься, Ц*и*-л*а*й. 起來
Подпилокъ, Цо. 銼
Подписаться, Дзы хуа-*я*. 自畫押
Подушка, Чжэнь-тоу. 枕頭
Подъ, Д*и*-ся. 底下
—столомъ, Чжу*о*-за д*и*-ся. 棹子底下
Позавчера, Ц*я*нь-т'янь. 前天
— Ц*я*нь-жи. 前日
— Ц*я*(нь-)ръ. 前兒
Позади, Х*о*у-тоу. 後頭
Позапрошлый, Цянь. 前
Поздно, Вань. 晚
Поить, (животныхъ), Инь-ш*у*й. 飲水
Поистинѣ, Ш*и*-дзай. 實在
Пока, Чжань-ц*ѣ*. 暫且
Показывать, Гэй... ц*я*о-цяо. 給…瞧瞧
—жи мнѣ, Гэй-во ц*я*о-цяо. 給我瞧瞧
Покупать, М*а*й. 買
Полдень, Ш*а*нъ-у. 晌午
Поле, Т'янь. 田
Полковникъ, С*ѣ*-линъ. 協領
Полночь, Б*а*нь-*ѣ*. 半夜
Полный, Мань. 滿

Половина, И-*ба*(нь-)ръ. 一半兒
Полотенце, Ш*о*у-дзинь. 手巾
Получать, Дэ, шоу. 得 . . . 收
Полъ, Д*и*-*ба*нь. 地板
Помнить, Дз*и*-дэ. 記得
Помогать, Б*а*нъ-чжу. 綁着
Помощникъ, Банъ-б*а*нь-ди. 幫辦的
Понедѣльникъ, Ли-бай-*и*. 禮拜一
Понимать, Т*у*нъ-дэ. 通得
— М*и*нъ-бай. . . . 明白
— С*я*о-дэ. 曉得
Поносъ, М*а*о-ду. 冒肚
Поровну, Дзюнь-*ю*нь. 均云
Поросенокъ, С*я*о-чжу. 小豬
Порохъ, Хо-*я*о. 火葯
Порошокъ, Сань. . . 散
Портиться, Ху*а*й. 壞
Портной, Ц*а*й-фынъ. . 裁縫
Поручаться, Б*а*о. 保
Порядочно, Кэ-*и*. 可以
Поселокъ, Т*у*нь-за. 屯子
Послѣ, *И*-хоу. 以後
Послѣзавтра, Х*о*у-жи. 後日
— Х*о*у-т'янь. . . 後天
— Х*о*у-ръ. 後兒
Постель, П*у*-гай. 鋪蓋
Постоянно, Чанъ-ч*а*нъ-ди. 常常的
Посторониться, К*а*о-чжо бя(нь-)ръ. 靠着邊兒
Посуда, Дз*я*-хо. 傢伙
Посылать, С*у*нъ-цюй. 送去
Потникъ, Чж*а*нь-за. 毡子
Потому, Со-*и*. 所以
— *И*нь-вэй. 因為
Потомъ, Ванъ-х*о*у. . . . 往後
— Х*о*у-лай. 後來
Потѣть, Чу-х*а*нь. 出汗
Потъ, Хань. 汗
Почему, Вэй-ши-мо. 為甚麼
— Вэй-ши-мо-юань-г*у*. 為甚麼緣故

Почти, Ча-бу-до. 差不多
Пошлина, Шуй. 稅
`брать—На-шуй. 拏稅
Поэтому, Со-и. 可以
— Инь-вэй-чжэ-гэ. 因為這個
Правда, Ши чжэнь-ди. 是真的
Правило, Гуй-дзюй. 規矩
— но, Дуй, бу-цо. 對...不錯
Праздный, Сянь-чжо. ... 閑着
Прачка, Си и-шанъ-ди. 洗衣裳的
Предъ, Цянь-тоу. 前頭
—домомъ, Фанъ-за цянь-тоу. 房子前頭
Прежде, Тоу-ли. 頭裡
Прибивать, Динъ-динъ. 釘釘
Привозить, Дай-лай. 帶來
Привязывать, Шуань-шанъ. 拴上
Пригонять, Гань-лай. 赶來
Прикащикъ, Хо-дзи. ... 活計
Приносить, На-го-лай. 拏過來
— На-лай. 拏來
Приготовить, Юй-бэй. .. 預備
Природный, Шэнъ-лай-ди. 生來的
Прислуга, Ди-ся-жэнь. 底下人
Проходить, Лай. 來
Причина, Юань-гу. 緣故
Провинція, Шэнъ. 省
Провозная плата, Дзяо-цянь. 脚錢
Проволока, Ло-сы. 羅絲
— Тѣ-сыръ. 鐵絲
Продавать, Май. 賣
—вецъ, Май-май-жэнь. 買賣人
—жа, Май-май. 買賣
Проиграть, Шу-ляо. ... 輸了
Произношеніе, Коу-инь. 口音
Просить (приглашать), Цинъ. 請
Просить, Цiу. 求
Провожать, Сунъ-цюй. 送去
Провѣрять, Ча-дуй. 查兌
Прогоны, Панъ-цянь. ... 盤錢
Продольный, Шу-ди. 竖的

Просматривать, Кань. 看
— книгу, Кань-шу. 看書
Просо, Сяо-ми-за. 小米子
Просторный, Куань-ко. 寬濶
Прохладный, Лянъ-куай. 凉快
Проходить, Го-цюй. 過去
Проходъ, Коу-за. 褲子
Процентъ, Ли-цянь. 利錢
Прошеніе, Чэнъ-за. 呈子
Прошлогодній, Шанъ-нянь-ди. 上年的
Проясниться, Цинъ. 晴
Прыгать, Тяо. 跳
Прямо, И-чжи-ди. 一直的
Прясть, Фанъ-сянь. 紡線
Птица, Няо-ръ. 鳥兒
—чка, Чо-за. 雀子
Пуля, Цянъ-дзы-ръ. 槍子兒
Пустой, Кунъ-ди. 空的
Пушка, Пао. 炮
—одна—И-вэй-пао. 一位炮
Пчела, Ми-фынь. 蜜蜂
Пшеница, Май-за. 麥子
Пыль, Ту. 土
Пѣть, Чанъ. 唱
Пѣхота, Бу-дуй. 步隊
Пѣшкомъ идти, Дзоу-чжо. 走着
— Бу-синъ-дзоу. 步行走
Пять, У-гэ. 五個
Пятнадцать, Ши-у. 十五
Пятьдесятъ, У-ши. 五十
Пятый, Ди-у. 第五

Р.

Работа, Хо. 活
— Гунъ-фу. 工夫
—ать, Дзо-хо. 作活
Рабочій, Гунъ-жэнь. 工人
Равнина, Пинъ-чанъ-ди. 平常地
— Пинъ-юань-ди. 平原地
Разбивать, Да суй-ляо. 打碎了

Разбойникъ, Дзэй. 賊
Ради, *И*нь-вэй. 因為
— Гэй. 給
Развьючить, Сѣ ло-за. 卸馱子
Развѣ, Н*а*нь-дао. 難道
— М*о*-бу-чэнъ. 模不清
Разбойничать, Цянъ-д*о*. 搶奪
Раздавать, Фэнь-гэй. 分給
Раздѣлить, Фэнь-кай. 分開
Различный, Б*у*-и-янъ. 不一樣
Разрѣзать, Ц*ѣ*-кай. 切開
Рама, Чу*а*нъ-дз*я*-за. 床架子
Раненый, Шоу-ш*а*нъ-ди. 受傷的
Ранить, Шанъ. 傷
Рано, Дз*а*о. 早
Россія, *Э*-го. 俄國
Раскаяніе, Хуй. 悔
Росписка, Дз*ы*-ръ. 字兒
—аться, Хуа-*я*. 畫押
Расходовать, Ху*а*. 花
Расчитывать, Д*а*-суань. 打算
Ребенокъ, Сяо-х*а*-ръ. 小孩兒
Рисовать, Ху*а*. 花
Рисъ, Дзинъ-м*и*. 粳米
Ровный, Пинъ-п*и*нъ-ди. 平平的
Ротъ, Коу. 口
— Дзуй. 嘴
Ругать, Ма. 罵
Ружье, Цянъ. 槍
Рука, Ш*о*у. 手
Рукавицы, Шоу-т*а*оръ. 手套兒
Рыба, Юй. 魚
Рыть, Ва. 挖
Рѣдкій, С*и*-хань. 稀罕
Рѣзать, Ц*ѣ*-кай. 切開
Рѣка, Дзянъ. 江
Рѣчка, Хэ-за. 河子
Рѣчь, Ху*а*. 話
Рюмка, Дзіу-бэй. 酒盃

С.

Сабля, Яо-дао. 腰刀
Садъ, Хуа-юань-за. 花園子
Сажень, Чжанъ. 丈
Самъ, Дзы-дзи. 自己
— Гэ-жэнь. 各人
Самоваръ, Шуй-хо-ху. 水火壺
Само собою, Дзы-жань. 自然
Сани, Па-ли. 爬犁
Сапоги, Сюэ-за. 靴子
Сапожникъ, Сюэ-за-дзянъ. 靴子匠
Сахаръ (бѣлый), Бай-танъ. 白糖
Сверлить, Дзуань. 鑽
Свертокъ, Бао-ръ. 包兒
Свидѣтель, Дуй-чжэнъ. 對証
—льство, Пинъ-дзюй. 憑據
Свинья, Чжу. 猪
—нина, Чжу-жоу(еу). 猪肉
Свой, Гэ-жэнь-ди. 各人的
— Дзы-дзи-ди. 自己的
— Гэ-жэнь-гэръ-ди. 各人各的
Свѣжій, Синь-ди. 新的
— Синь-сянь. 新鮮
Свѣтлый, Гуанъ. 光
Свѣча, Ла. 蠟
Связка, Кунь. 捆
—сѣна, И-кунь-янъ-цао. 一捆洋草
Связывать, Кунь-шанъ. 捆上
— Лянь-чжо. 連着
Священный, Шэнъ-ди. 神的
Священникъ, Шэнъ-фу. 神父
Сегодня, Дзинь-т'янь. 今天
— Дзинь-жи. 今日
— Дзи(нь)-ръ. 今兒
Селеніе, Тунь-за. 屯子
Сейчасъ, Ганъ-цай. 剛纔
— приходилъ,—Ганъ-цай лай-ляо. 剛纔來了
— вернется, Ли-кэ-хуй-лай. 立刻回來

Семья, Дзя. 家
—(къ постороннимъ) Дз*я*-дзю-ань. 家眷
Семь, Ци. 七
—десятъ, Ц*и*-ши. 七十
—сотъ, Ц*и*-бай. 七百
Седьмой, Ди-ц*и*. 第七
Сердце, Синь. 心
Сердиться, Шэнъ-ц*и*. 生氣
Серебро, *И*нь-за. 銀子
Сеулъ, Х*а*нь-чэнь. 漢城
Сидѣть, Дзо. 坐
— Дзо-ся. 坐下
Сила, Л*и*-ци. 力氣
Синій, Л*а*нь-ди. 藍的
Сито, Ло. 羅
Сказать, Г*а*о-су. 告訴
Скамья, Бань-д*э*(нъ-)ръ. 板凳兒
Складъ, Ц*а*нъ-фанъ. 倉房
— Дзюй. 聚
Скоблить, Гу*а*. 刮
Сколько, Д*о*-шао. 多少
— Дз*и*-гэ. 幾個
разъ, Д*о*-шао-хуй. 多少回
— Дз*и*-цы. 幾次
Скользить, Ху*а*. 滑
Скотъ, Шэнъ-коу. 牲口
Скоро, Ку*ай*. 快
Скрывать, Цанъ. 藏
Скупой, С*э*-кэ. 嗇刻
Скромный, Л*а*о-ши. 老實
Слезы, Янь-лэй. 眼淚
Слесарь, Сяо-л*у*-ръ-дзянъ. 小爐兒匠
Слива, Л*и*-за. 李子
Слово, *Я*нь-юй. 言語
Словарь, Дзы-д*я*нь. 字典
— Дзы-х*уй*. 字彙
Служить, Данъ-ч*ай*. 當差
Служба, Г*ай*-ши. 該是
Слуга, Гэнь-б*а*нь-ди. 跟班的

Слушаться, Т*и*нъ. 聽
онъ не—Та бу-т*и*нъ. 他不聽
Слышать, Т*и*нъ-дзянь. 聽見
Слѣдовать, Гэнь-чжо. 跟着
—дуй за мною, Гэнь-чжо-в*о*-—цюй. 跟着我去
Слѣпой, С*я*-за. 瞎子
Смотрѣть, Ц*я*о-дзянь. 瞧見
Смѣть, Гань. 敢
онъ не—Та буг*а*нь. 他不敢
Снаружи, В*а*й-тоу. 外頭
Снова, Дзай. 在
— Хай. 還
— Ю(iу). 又
Снѣгъ, Сюэ. 雪
Собака, Г*о*у. 狗
Собственный, Гэ-жень-ди. 各人的
— Дз*ы*-дзи-ди. 自己的
Собирать, Дзянь. 揀
— Ш*о*у-ши. 修飾
Совѣсть, Л*я*нъ-синь. 良心
Соглашаться, Д*а*-инъ. 答應
— сно, Суй. 隨
— Чж*а*о. 照
Солнце, Т*а*й-янъ. 太陽
— Ж*и*-тоу. 日頭
Соль, Сянь-*я*нь. 鹹鹽
Солдатъ, Бинъ. 兵
Солома, Гань-ц*а*о. 乾草
Сомнѣваться, *И*-хо. 疑惑
Сообщенiе, Чж*а*о-хуй. 照會
Сорокъ, С*ы*-ши. 四十
Сорока, С*и*-цiо(цё). 喜鵲
Сотня, И-б*а*й-гэ. 一百個
Спать, Шуй-дз*я*о. 睡覺
Спина, Дз*и*-лянъ. 脊梁
— Бэй. 背
Спрашивать, Вэнь-вэнь. 問問
Списывать, Чао-с*ѣ*. 抄寫

Спички, *Я*нъ-х*о*. 洋火
— Дз*ы*-лай-х*о*. 自來火
— Цюй-дэнъ-ръ. 取燈兒
Спокойный, Т*а*й-пинъ. 太平
Споръ,—ый, Чжэнъ-лунь. 爭論
Способный,—сть, Нэнъ-най. 能耐
Способъ, Ф*а*-за. 法子
Спустя, Го. 過
Срокъ, С*я*нь-ци. 限期
Стаканъ, Б*о*-ли в*а*нь. 玻璃碗
— Б*о*-ли г*а*нъ-за. 玻璃缸子
Ставить, Гэ. 擱
Старикъ, Лао-т*о*у-ръ. 老頭兒
Старѣть, Л*а*о. 老
Старшина, Сянъ-*я*о. 鄉約
Старый, Дзiу. 久
Стекло, Б*о*-ли. 玻璃
Сто, И-б*а*й. 一百
Стоять, Чж*а*нь-чжо. 站着
Столъ, Чжу*о*-за. 桌子
Сторона, Б*я*(нь)ръ. 邊
на этой—ѣ, Дзай-чжэ-бянь. 在這邊
на той—ѣ, Дзай н*а*-бянь. 在那邊
Стремя, Дэнъ. 鐙
Строить, Гай. 蓋
Стрѣлять, Фанъ-ц*я*нъ. 放槍
Стукъ, Шэнъ-ръ. 聲兒
Стулъ, *И*-за. 椅子
Стѣна, Цянъ. 墻
Суббота, Ли-бай-л*ѣ*у. 禮拜六
Судно, Хай-чу*а*нь. 海船
Сукно, К*а*-ла. 哈啦
Сунгари, С*у*нъ-хуа-дз*я*нъ. 松花江
Супъ (мясной), Ж*о*у-танъ. 肉湯
— куриный, Дз*и*-танъ. 鷄湯
Сутки, Чж*о*у-*ѣ*. 晝夜
Сухой, Г*а*нь-ди. 乾的
—платокъ, г*а*нь-ди ш*о*у-дзинь. 乾的手巾
—скотъ, ш*о*у-дишэнъ-к*о*у. 瘦的牲口
Сушить, Ш*а*й-шай. 晒晒

Счастіе, Юнь-ци. 運氣
— Фу-ци. 福氣
Счетъ, Чжанъ. 賬
Счеты, Суань-пань. 算盤
Считать, Суань суань. 算算
Съ, Хэ. 合
— Гэнь. 跟
Сырой, Шэнъ-ди. 生的
Сынъ, Эръ-за. 兒子
Сѣверъ, Бэй. 北
Сѣделка, Сяо-ань-за. 小鞍子
Сѣдло, Ань-за. 鞍子
—лать, Бэй-шанъ. 鞁上
Сѣно, Гань-цао. 乾草
Сюда, Шанъ-чжэ-ли. 上這裡
—Ванъ чжэ-эръ. 往這兒

Т.

Табакъ, Янь. 菸
— Чоу-янь-ди-янь. 抽菸的菸
Тазъ, Тунъ-пэнь. 銅盆
Такъ, На-мо. 那麼
— Чжэ-мо. 這麼
Такой (какъ тотъ), На-мо-янъ. 那麼樣
— (какъ этотъ), Чжэ-мо-янъ. 這麼樣
Также, Ѣ. 也
Таможня, На шуй-ди-гуань. 拿稅的關
Тамъ, Дзай на-ли. 在那裡
Тамошній, На-ли-ди. 那裡的
— На-бянь-ди. 那邊的
Тарелка, Пань-за. 盤子
Тащить (волокъ), Ла-чжо. 拉着
Ты, Ни. 你
Твой, Ни-ди. 你的
Телѣга, Чэ. 車
Темный, Хэй-ди. 黑的
Теперь, Му-ся. 目下
— Сянь-дзай. 現在
Теплый, Вэнь-хе. 溫和

—ая погода, Т'янь-ци нуань-хо. 天氣煖和
—ое платье, нуань-хо и-шанъ 煖和衣裳
Тесъ, Бао-бань-за. 薄板子
— Сяо бань-за. 莧板子
Тетка, Гу-гу 姑姑
Течь, Лiу 流
— Танъ. 淌
Тигръ, Шань-шань-я 山神爺
— Лао-ху 老虎
Тихiй (скромный), Лао-ши 老實
То, Т'ѣу(цзю) 就
Товаръ, Хо-у 貨物
То есть, Т'ѣу-ши. 就是
Тогда, На-гэ ши-хоу 那個時候
Тоже, Ѣ-ши. 也是
Токiо, Дунъ-дзинъ. 東京
Толковать, Дзянъ-и-дзянъ. 講講
Толкаться, Пынъ 碰
Толстой (въ одушевлен. пр.)
Панъ-ди. 胖的
—(въ неодушевлен. пр.), Хоу-ди 厚的
— Цу-ди 粗的
Томъ, Тао 套
Топкiй, Сюань 陷
Топоръ, Фу-за 斧子
Торговать, Дзо-май-май 作買賣
—вецъ, Май-май-жэнь 買賣人
— Дзо-май-май-ди 作買賣的
Точить (ножъ), Мо-дао 磨刀
—топоръ, Мо-фу-за 磨斧子
Точка, Дянь 點
Тотчасъ, Т'ѣу-ши 就是
Тощiй, Шоу-ди 瘦的
Тошнота, Э-синь 惡心
Трактаты, Хэ-юэ 和約
Трактиръ, Лао-дянь 老店
— Фань-дянь 飯店
— Фань-гуань-за 飯館子
Третьяго дня, Цянь-жи, 前日
— Цянь-т'ѣнь 前天

Три, Сань. 三
Третій, Ди-*сань*. 第三
Тридцать, *Сань*-ши. 三十
Триста, *Сань*-*бай*. 三百
Тропа, Мао-*дао*ръ. 毛道兒
— *Сяо*-*дао*ръ. 小道兒
Трость, Г*у*нь-за. 棍子
Трубка, Янь-*дай*. 菸袋
Трудъ, Г*у*нъ-фу. 工夫
Трудно, Нань. 難
—идти, Нань дз*оу*. 難走
—сдѣлать, Нань дз*о*. 難作
Трюмъ, Цанъ. 艙
Трясти, Д*о*у-доу. 抖抖
Туда, Ванъ-н*а*-ли. 往那裡
— Шанъ-н*а*-эръ. 上那兒
Ты, Ни. 你
Тысяча, Цянь. 千
Тыква, Гу*а*-за. 瓜子
Тюкъ, Кунь. 捆
— *Бао*. 包
Тяжелый, Чж*у*нъ-ди. 重的

У.

Убивать, Д*а*-сы. 打死
Убирать, Ш*оу*-ши. 修飾
—ри это, Ба-чжэ-гэ ш*оу*-ши. 把這個修飾
это не—рай, Бу юнъ ш*оу*-ши чжэ-гэ. 不用修飾這個
Убыль, *Лао*. 落
вода убыла, Шуй-*лао*-ляо. 水落了
убываетъ-ли рѣка, Дзянъ-ш*у*й лао-бу-*лао*? 江水落不落
Увидѣть, Ц*я*о-дзянь. 瞧見
—даться, Дзянь-м*я*нь. 見面
—мы еще не видались, Дз*а*-мынь хай мэй дз*я*нь-го мя(нь-)ръ. 咱們還沒見過面
Уговаривать, Цю*а*нь-цюань. 勸勸
— Ш*о*-хэ ш*о*-хэ. 說合說合

Уголъ, Дзи-дз*я*о-ръ. 極角兒
Уголь, (каменный), Мэй. 煤
— (древесный), Тань. 炭
Угонять, Г*а*нь-цюй. 趕去
Удивляться, Гу*ай*. 怪
Удить, Дя*о*. 釣
Удочка, Юй-г*о*у-ръ. 魚鉤兒
Удобный, Ф*а*нъ-бянь. 方便
Такъ будетъ нѣсколько удобнѣе, Чжемо янъ ф*а*нъ-бянь-сѣ. 這麼樣方便些
Ужасно, Л*я*о-бу-дэ. 了不得
Уже, И-дз*и*нъ. 已經
Ужинъ, В*а*нь-фань. 晚飯
—нать,. Чи-в*а*нь-фань. 吃晚飯
Узда, Ма-л*у*нъ-тоу. 馬籠頭
Узкій, Чж*ай*. 窄
Узелъ, К*о*у-ръ. 扣兒
Указывать, Чж*и*-и-чжи. 指一指
Укропъ, С*я*о-хуй-сянъ. 小茴香
Уксусъ, Цу. 醋
Улица, Дзѣ. 街
— Гай. 街
Умный, Ц*у*нъ-минъ. 聰明
Умолять, Цiу. 求
Умываться, Си. 洗
—вальникъ, Си-лянь-пэнь. 洗臉盆
Умѣть, Хуй. 會
Уносить, Н*а*-цюй. 拿去
Употреблять, Ши. 使
— Юнъ. 用
Управленіе, *Я*-мынь. 衙門
Упрямый, Сы-синь-*я*(нь-)ръ. 死心眼兒
Условіе, Хэ-тунъ. 合同
Уссури, *У*-за-дзянъ. 烏于江
Уставать, Фа. 發
Устье (рѣки), Дз*я*нъ-коу. 江口
Усы, Х*у*-за. 鬍子
Утка, *Я*-за. 鴨子
Утро, Дз*а*о-ци. 早起
Утюгъ, *Ю*нь-тоу. 熨頭

Ухо, Эр-до. 耳朵
Уходить, Цюй. 去
Ученикъ, Сяо-шэнъ. 學生
Ученость, Сюэ-вэнь. 學問
Ученый, Ю-сюэ-вэнь. 有學問
Училище, Сюэ фанъ. 學房
— Сяо-фанъ. 學房
Учитель, Сянь-шэнъ. 先生
Учить, Дзяо. 教
—ся, Сяо. 學
Учредить, Шэ-ли. 設立
Ущелье, Шань-коу-за. 山口子
Уѣздъ, Сянь. 縣

Ф.

Фальшивый, Дзѣу-ди. 假的
Фамилія, Синъ. 姓
Финики, Дзао-ръ. 枣兒
Флагъ, Ци-за. 旗子
Флотъ, Хай-дзюнъ. 海軍
Фонарь, Дэнъ-лунъ. 燈籠
Форма, Янъ-за. 樣子
Франція, Фа-го. 法國
Фрахтъ, Дзяо-цянь. 脚錢
Фруктъ, Го-за. 菓子
Фунтъ, Дзинь. 斤

Х.

Хабаровскъ, Бо-ли-гай. 玻璃街
Характеръ, Пи-ци. 脾氣
Хвалить, Куа-дзянъ. 誇獎
Хвастаться, Куа-чжанъ. 誇富
Хворать, Бу-шу-фу. 不舒服
Хитрить, Цяо. 巧
Хлѣбъ, Бо-бо. 餑餑
— Лѣ-ба. 列餑
—(въ зернѣ), Лянъ-ши. 粮食
Хозяинъ, Дунъ-дзя. 東家
Холера, Хо-луань. 霍亂
Холодный, Лэнъ-ди. 冷的

Холодная вода, Лянъ-шуй. 涼水
Холостой, Бу-чанъ-дзя-ди. 不成家的
Холстъ, Бу. 布
Хорекъ, Хуанъ-ланъ. 黃狼
Хорошій, Хао-ди. 好的
Хотѣть, Яо. 要
Хотя, Суй-жань. 雖然
Храбрый, Ю дань-за-ди. 有膽子的
Худой, Бу хао-ди. 不好的
Худѣть, Шоу. 瘦
онъ похудѣлъ, та-шоу-ляо. 他瘦了
Хуже, Бу-дзи. 不及
— Бу-жу. 不如
это—того, Чжэ-гэ бу-жу-на-гэ. 這個不如那個

Ц.

Цвѣтокъ, Хуа-ръ. 花兒
—сти, Кай-хуа. 開花
Центръ, Чжунъ-дзя(нь-)ръ. 中間兒
Церковь, Т'янь-чжу-танъ. 天主堂
пойти въ—Шанъ-танъ. 上堂
Цыновка, Си-за. 席子
Цыпленокъ, Сяо-дзи-за. 小雞子
Цырюльникъ, Ти-тоу-ди. 剃頭的
Цѣна, Дзя-цянь. 價錢
какая цѣна, Ши-мо дзя-цянь? 甚麼價錢
Цѣпь, Со-лянь-за. 索鍊子
Цѣнный, Чжи-цянь. 值錢

Ч.

Чай (въ сухомъ видѣ) Ча-ѣ. 茶葉
—кирпичный, Чжуань-ча-ѣ. 磚茶葉
—(завареный), Ча. 茶
налей мнѣ чаю, гэй во-дао-ча-лай. 給我倒茶來
Чайникъ, Ча-ху. 茶壺
Чанъ, Шуй-ганъ. 水缸
Частный, Сы-ди. 私的
Часто, Чанъ-чанъ-ди. 常常的

Часть, Фэнь. 分
третья—Сань-фэнь. 三分之一
— чжи-и.
Чифу, Янь-тай. 烟台
Часъ, Ся-чжунъ. 下鐘
— Дянь-чжунъ. 點鐘
— Ши-хоу. 時候
Чашка, Вань. 碗
чайная—,ча-вань. 茶碗
Чей, Шуй-ди. 誰的
Человѣкъ, Жэнь. 人
Чемоданъ, Пи-сянъ-за. 皮箱子
Черезъ, Го. 過
Черепица, Ва. 瓦
мастеръ—,Ва-дзянъ. 瓦匠
Чернорабочій, Сяо гунъ-за. 小工子
Черный, Хэй-ди. 黑的
Чесаться, Шу-тоу-фа. 梳頭髮
Чесунча, Чоу-за. 紬子
Четвергъ, Ли-бай-сы. 禮拜四
Четыре, Сы-гэ. 四個
—тый, Ди-сы-гэ. 第四個
—ста, Сы-бай. 四百
Чиновникъ, Гуань. 官
Число, Шу-му. 數目
Чистить, Шуа-и-шуа. 刷一刷
Чистый, Гань-дзинъ. 乾净
Читать, Нянь-шу. 念書
— Кань-шу. 看書
Что, Ши-мо. 甚麼
—что касается, Шо-дао. 説道
Чужой, Жэнь-дзя-ди. 人家的
Чума, Вэнь-бинъ. 瘟病

Ш.

Шагъ, Бу *). 步
Шапка, Мао-за. 帽子
Шелкъ, Сы. 絲
Шерсть, (баранья), Янъ-мао. 羊毛

*) Китайцы называютъ *шагомъ*,—собственно, разстояніе находя между слѣдьями одной ноги, что по нашему составитъ два шага.

Шесть, Лю*у*-гэ. 六個
Шея, Б*о*-за. 脖子
Широкій, Ку*а*нь-ди. 寬的
Шило, Чжу*й*-за. 錐子
Шить, Фынь. 縫
Шкапъ, Гу*й*-за. 櫃子
Шляпа соломенная, Цао-м*а*о-за 草帽子
Штаны, К*у*-за. 褲子
Штора, Чуанъ-ху-лянь-за. 窗戶簾子
Штрафовать, Фа. 罰
Штука, Гэ. 個
— Пи. 疋
— Чжи. 隻
Шуба, Пи-*а*о. 皮襖
Шумѣть, Ч*а*о-жанъ. 吵嚷
Шутить, Н*а*о-чжо в*а*(нь-)ръ. 鬧着玩兒

Щ.

Щетка, Шу*а*-за. 刷子
Щель, Фынъ. 縫
Щипцы для углей, Хо-цань-за. 火柑子

Ѣ.

Ѣхать верхомъ, Ци-м*а*-дзоу. 騎馬走
—въ телѣгѣ, Дзо-ч*э* дзоу. 坐車走
—на пароходѣ, Дзо х*о*-лунь чуань дз*о*у. 坐火輪船走
—на лодкѣ, Дзо-с*я*о-чуа(нь-)ръ дзоу. 坐小船兒走
по желѣзн. дор., дзо хо-ч*э*-дзоу. 坐火車走

Э.

Экзаменовать, К*а*о. 考
выдержать — Као чж*у*нъ-ляо. 考中了
Эполеты, Дз*я*нь-п*а*й-за. 肩牌子
Этотъ, Чж*э*-гэ. 這個

Ю.

Югъ, Нань. 南

Я.

Я, Во. 我
Яблоко, Пинъ-го. 蘋菓
Ядъ, Ду. 毒
Языкъ, Шэ-тоу. 舌頭
Яйцо, Дзи-дань. 鷄蛋
— Дзи-дзэ-ръ. 鷄子兒
Якорь, Мао. 錨
Яма, Кэнъ. 坑
Японія, Жи-бэнь-го. 日本國
Ясный, Цинь. 晴
Ячмень, Да-май. 大麥
Ящикъ, Сянъ-ся. 箱子

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строка: сверху,*	*снизу.*	*Напечатано.*	*Чит.*
4	—	1	*) См. стр. 3.	*) См стр. 3, примѣчаніе.
17	—	2	См. 47 іер.	См. 48 іер.
22	—	7	Матеріи).	Матеріи)?
25	—	7	Языкѣ отъ,	языкѣ:—отъ,
31	8	—	глаголу,	глаголъ,
—	—	15	съ предыдущимъ:	съ бывшимъ (44):
47	—	10	Такъ	Какъ
55	—	17	входи	выходи
56	7	—	130)	129)
73	—	9	Окликъ	(окликъ
—	—	8	пришелъ.	пришелъ).
75	12	—	40)	41)
96	—	5	*)	**)
165	2	—	(177)	(176)
175	5	—	(201)	(209)



Списокъ испорченныхъ въ Спутникѣ іероглифовъ *).

14	萬	51	不	84	頁	12	西	217	昨	288	條
13	千	52	沒	85	頭	121	家	223	雨	289	紡
15	零	53	得	92	木	122	買	224	親	290	棉
16	第	54	了	96	房	123	賣	235	戚	291	院
17	個	55	多	101	如	124	屋	236	隨	292	帽
18	來	56	少	102	及	125	間	238	意	293	帶
21	有	57	說	104	越	126	幾	239	思	338	雲
23	年	60	是	105	太	130	高	252	樣	339	彩
24	字	61	做	106	很	139	葉	253	氣	361	想
32	誰	63	給	107	慢	157	禮拜	254	顆	364	堂
33	甚	64	從	108	快	18	倒	255	穿	365	燒
34	麼	67	到	109	黑	182	賓	262	花	371	瞧
36	了	74	起	11	點	186	貪	263	椅	372	記
37	過	75	裡裏	111	長	189	晚	264	婆		
38	要	76	把	114	往	195	等	265	銀		
39	着	77	用	115	前	196	時	266	歲		
40	請	78	和	116	後	197	候	267	數		
41	罷	80	為	117	外	210	道	268	孩		
43	走	81	兒	118	出	211	曉	269	閨		
49	進	83	斗	119	東	216	今	287	線		

*) Неясно отпечатанные іероглифы въ Спутникѣ прошу провѣрять по этому списку.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ЧАСТЬ I.

Предисловіе .... I.
§ II .... II.
§ III .... III.
§ IV. Мѣры, вѣсы и деньги V.
§ I. Числительныя ..... 1.
§ II. Продолженіе о числительныхъ ...... 4.
§ III. Мѣстоименія .... 8.
§ IV. Глаголъ .... 11.
§ V. Продолженіе о глаголѣ .... 17.
§ VI. О существительныхъ 23.
§ VII. .... 31.
§ VIII .... 37.
§ IX. Прилагательныя ... 41.
§ X. .... 48.
§ XI. ...... „ .... 56.
§ XII. Примѣры на всѣ бывшія слова .... 61.
§ XIII. Примѣры для повторенія .... 67.
§ XIV .... 75.
§ XV. Примѣры .... 82.
§ XVI .... 92.
§ XVII .... 96.
§ XVIII .... 103.
§ XIX. Примѣры ...... 112.
§ XX .... 117.
§ XXI. Примѣры ..... 124.
§ XXII .... 133.
§ XXIII. Примѣры .... 139.
§ XXIV .... 143.
§ XXV .... 149.
§ XXVI .... 157.
§ XXVII .... 164.
§ XXVIII .... 170.
§ XXIX .... 175.
§ XXX. Продолженіе. 182.
§ XXXI .... 189.
§ XXXII. Продолженіе 198.
§ XXXIII .... 201.
§ XXXIV. Примѣры для повторенія .. 211.
§ XXXV .... 216.
§ XXXVI. Примѣры .. 220.
§ XXXVII .... 224.
§ XXXVIII .... 228.
§ XXXIX .... 232.
§ XL. Примѣры ..... 236.
§ XLI .... 239.
§ XLII. Продолженіе .. 248.
§ XLIII .... 255.
§ XLIV. Примѣры .... 262.
§ XLV .... 267.
§ XLVI .... 269.
§ XLVII .... 274.
§ XLVIII .... 278.
§ L .... 282.
§ LI .... 287.
§ LII. Примѣры ..... 291.
§ LIII .... 293.
Основные знаки ..... 1—6.
Таблица вмѣсто китайско-русскаго словаря 7—10.

ЧАСТЬ II.

§ I. Привѣтствія . . . . 1.
§ II. Деревня . . . . 4.
§ III. Старшина селенія . . 8.
§ IV. Наемъ фанзы . . . . . 10.
§ V. Покупка различныхъ вещей и припасовъ 13.
§ VI. Наемъ проводника 18.
§ VII. Наемъ рабочихъ . . 21.
§ VIII. Покупка животныхъ . . . . 23.
§ IX. Наемъ вьючныхъ животныхъ . . . . 26.
§ X. Падежъ скота. Наводненіе . . . . 29.
§ XI. Приказанія слугѣ . . 32.
§ XII. Обѣдъ . . . . 33.
§ XIII. Характеръ мѣстности . . . . 37.
§ XIV. Дорога . . . . 39.
§ XV. Рѣка . . . . 45.
§ XVI. Озеро . . . . 52.
§ XVII. Болото . . . . 53.
§ XVIII. Лѣсъ . . . . 55.
§ XIX. Горы . . . . 58.
§ XX. Мѣстная администрація 60
§ XXI. Распросы о мѣстныхъ войскахъ . . . 62
§ XXII. Въ походѣ и въ деревнѣ 66
§ XXIII. Допросъ плѣннаго . . . . 71.
§ XXIV. Сборы въ дорогу 77.
§ XXV. Пароходъ . . . . . 79.
Словарь . . . . 85.
Опечатки.




CANCELLED
JUN 1997